

DICCIONARIO MIXTECO
de
San Juan Colorado

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Núm. 29

Doris Bartholomew
Redactora académica de la serie

Louise Schoenhals
Redactora administrativa de la serie

DICCIONARIO MIXTECO

de

San Juan Colorado

Sara Stark Campbell

Andrea Johnson Peterson

Filiberto Lorenzo Cruz

Compiladores

Catalina López de García

Daniel Fidencio García Alavez

Colaboradores mixtecos



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

junio de 1986 primera edición
Esta edición consta de 1000 ejemplares

**Diccionario Mixteco
de San Juan Colorado**

© Derechos reservados conforme a la ley
por el

Instituto Lingüístico de Verano
Hidalgo 166, Tlalpan, 14000 México, D.F.

Impreso en México

Printed in Mexico

84-021

CONTENIDO

Introducción	vii
El alfabeto mixteco	viii
Estructura del artículo en el diccionario	ix
Abreviaturas empleadas en el diccionario	xii

Primera parte

Diccionario mixteco-español	3
-----------------------------------	---

Segunda parte

Diccionario español-mixteco	101
-----------------------------------	-----

Tercera parte

La gramática mixteca	145
0. La fonología	145
1. El sustantivo	149
2. El pronombre	152
3. El adjetivo	158
4. El verbo	161
5. El adverbio	174
6. La preposición	176
7. La conjunción	177
Índice de la gramática mixteca	178

Apéndices y bibliografía

Apéndice A: Saludos y vocativos	183
Apéndice B: Las palabras compuestas que usan iñi	186
Apéndice C: El telar de cintura	189
Apéndice D: El trapiche de madera	192
Apéndice E: El cuerpo humano	195
Apéndice F: Los números	200
Apéndice G: Los tiempos en mixteco	202
Apéndice H: Los mapas	203
Bibliografía	207

LOS CUADROS

1. Mamíferos	21
2. Aves	40
3. Insectos	59
4. Plantas	77
5. Mamíferos	109
6. Aves	118
7. Insectos	125
8. Plantas	134

INTRODUCCION

En este vocabulario se describe algo de la lengua hablada por los mixtecos de San Juan Colorado en el distrito de Jamiltepec, estado de Oaxaca. Hay aproximadamente 6000 hablantes de esta variedad de mixteco. En total, los hablantes de mixteco hoy día suman aproximadamente 150,000, y están agrupados en tres grupos según su ubicación, que se llaman la mixteca alta, la mixteca baja, y la mixteca de la costa. El mixteco de San Juan es de la costa.

Antes que los españoles vinieron a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía hay unos cuantos de estos códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que ellos usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y otros europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* por Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año, se publicó también el *Vocabulario en lengua mixteca* por Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que ellos hicieron y que fueron descubiertos en 1932 en una tumba en Monte Albán. Estos pueden haber sido hechos entre 1350 y 1500, y se exhiben en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

La habilidad artística de los mixtecos se puede apreciar hoy en día en los telares que hacen las mujeres de San Juan. Las servilletas, los rebosos y los manteles tejidos de algodón en telares de cintura son una muestra de la destreza y arte en el uso de sus colores.

San Juan es un lugar que se encuentra retirado de los medios de comunicación. Todos sus habitantes hablan el mixteco, y el español es usado muy raras veces en los hogares. Este pequeño vocabulario incluye la mayoría de palabras básicas de la lengua; un volumen más grande sería necesario para enlistar todas las palabras que existen en el mixteco.

EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de San Juan Colorado son iguales a las del español, y se pronuncian de manera semejante. Existen además otras letras que se usan para representar sonidos que no se encuentran en el español. Obsérvese los siguientes ejemplos:

a	añima	<i>corazón</i>
b	bala	<i>bala</i>
c	cava	<i>peña</i>
ch	Chee	<i>José</i>
d	durastun	<i>durazno</i>
e	vee	<i>pesado</i>
f	foco	<i>foco</i>
g	liga	<i>liga</i>
h	vehe	<i>casa</i>
i	ina	<i>perro</i>
í	quiti	<i>animal</i>
j	jiñi	<i>cabeza</i>
k	kilu	<i>kilo</i>
l	licu	<i>perico</i>
ll	llave	<i>llave</i>
m	miñi	<i>lago</i>
n	nuñi	<i>maíz</i>
nd	ndoo	<i>caña de azúcar</i>
ny	nyee	<i>con dificultad</i>
ñ	ñuu	<i>pueblo</i>
o	oco	<i>veinte</i>
p	pali	<i>murciélago</i>
q	quiñi	<i>feo</i>
r	nuu ra	<i>su cara (de él)</i>
s	saa	<i>pájaro</i>
t	tumi	<i>pluma</i>
ts	tsatsí yo	<i>comemos</i>
ty	tyiyo	<i>teja</i>
u	uñi	<i>tres</i>
v	vitu	<i>tabla</i>
x	xuhun	<i>dinero</i>
y	yata	<i>coa</i>
z	taza	<i>taza</i>

Casi todas las palabras que empiezan con **j** se pueden pronunciar también sin la **j**. Ejemplos:

jama	<i>o</i>	ama	<i>cuando</i>
jatyiñú yo	<i>o</i>	atyiñú yo	<i>trabajamos</i>

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO EN EL DICCIONARIO

Un artículo simple en la parte mixteco-español del diccionario se vería así:

tsaa (tsàà) *adj* nuevo **Tsaa xaan camixa ihya; ndi jatā yu icu ñuu**. Esta camisa está nueva; apenas la compré antier.

En este artículo de muestra, la palabra **tsaa** es el vocablo principal y está impreso en negrilla. Después se encuentra la misma palabra, en tipo de letra regular y entre paréntesis indicando el tono. (El tono alto se representa mediante un acento agudo sobre la vocal, y el tono bajo se representa con un acento grave sobre la vocal. El tono medio no lleva representación escrita.) La tercera parte del artículo, *adj* en bastardilla, es la designación gramatical de la palabra mixteca, en este caso, *adjetivo*. La palabra *nuevo*, en tipo regular, es el significado o traducción del vocablo.

Para ejemplificar el vocablo, después de la glosa o traducción hay una oración mixteca con su traducción al español. Nótese que, igual que el vocablo principal del artículo, la oración mixteca está impresa en negrilla y su traducción en tipo regular, igual a la glosa.

Todos los artículos en el diccionario tienen, por lo menos, el vocablo principal, la indicación de su tono, y su traducción; la mayoría tienen una oración ejemplificativa y su traducción. También hay artículos que tienen otras partes adicionales, por ejemplo:

cahnu (cahnu) *adj* 1.grande **Cahnu xaan vehe cuví can, uñi taahan cuarto can iyó**. Es una casa grande, tiene tres cuartos.

2. gordo, grueso **Cahnu yu tyin tsatsí vaha xaan yu**. Estoy gordo porque como bien.

3. importante **Cahnu xaan tyiñu jahá ra**. Es muy importante el trabajo que hace.

[*pl*: **nahnu**]

tucahnu iñi *s* el perdón

jacahnú yo *vt* adoramos

Nótese que el vocablo principal tiene tres acepciones diferentes. Cada acepción lleva un número antes de la glosa en español, y una oración para ejemplificar cada acepción.

Después de las oraciones ejemplificativas se da otra información perteneciente al vocablo. Entre corchetes se presenta cualquier información lingüística indispensable para la flexión correcta de la palabra. Por ejemplo, en el caso arriba mencionado, se indica que el plural de **cahnu** es **nahnu**.

Después del vocablo principal también se dan, con tipo de letra negrilla vocablos secundarios, que son **tucahnu iñi** y **jacahnú yo** en este

caso. Estas son palabras o frases derivadas del vocablo principal, seguidas por su designación gramatical y una breve traducción. Los vocablos secundarios aparecen también como vocablos principales en el orden alfabético que les corresponde.

En ocasiones la palabra mixteca no tiene un equivalente léxico en español. En tal caso se proporciona, en tipo de letra bastardilla, una breve explicación del uso del vocablo mixteco. Por ejemplo: (nótese también que al final del artículo hay una referencia a la gramática sección 4.1.)

cua (cuà) *part Indica el tiempo futuro. Ityaan cua cahun yo Ñoco.* Mañana vamos a Pinotepa Nacional. Véase Gram 4.1.

Los prefijos y raíces de palabras son incluidos como vocablos. Los prefijos están seguidos de un guión y llevan la designación *prefijo*. Por ejemplo:

cu- (cu-) *prefijo Indica movimiento futuro.*

El tiempo del verbo en mixteco se distingue principalmente por los tonos (y en el caso del futuro por el uso optativo de la partícula **cua**). (Véase Gram 4.1.) El verbo se presenta en el diccionario en el tiempo presente con un sujeto de la primera persona plural inclusivo. Al final del artículo y entre corchetes se dan las formas de tiempo futuro y de tiempo pretérito en tipo de letra regular. Por ejemplo:

nahñí yo (náhñí yó) *vt* pelamos **Tucuaa ñihí yu, cuatu, nahñi yu ta catsi yo.**

Encontré una naranja; espérate, voy a pelarla y nos la comemos.
[cuà nahñi yó, nahñi yó]

Nótese que se emplea la ortografía práctica cuando se cita el mixteco en negrilla, pero cuando se cita en regular, entre paréntesis o corchetes, los tonos están indicados en cada sílaba. (Véase Gram 4.1.)

Como algunos verbos nunca se emplean en la primera persona, se citan en la tercera persona con el pronombre neutro. Por ejemplo:

nandíyí tsi (nándíyí tsi) *vi* se encoje

Las formas irregulares de verbos se enlistan en el diccionario como entradas menores. La forma irregular aparece como vocablo, seguido de la indicación de los tonos entre paréntesis. Después se identifica la flexión de la forma y la remite a la forma presente, que es el vocablo principal. Todo esto, excepto la forma presente del verbo, está en regular entre corchetes. Después sigue la traducción de la entrada menor. Por ejemplo:

coto yo (coto yo) [futuro de **tsitó yo**] conoceremos

Nótese que los verbos en tiempo futuro aparecen sin la partícula optativa **cua**.

Los artículos son enlistados siguiendo el orden alfabético que se encuentra en la página viii. Nótese que en el mixteco las letras **nd**, **ny**, **ts**, y **ty** representan un sólo sonido como las letras **ch** y **ll** del español. Por lo tanto, **ndacua**, por ejemplo, seguirá **nuñi** porque la letra **nd** sigue a la letra **n**. Las palabras son también puestas en orden alfabético sin tomar en cuenta el espacio entre ellas (hablando en este caso, de las formas compuestas) o de las pronombres (generalmente **yo** o **tsi**) que le siguen a los verbos y partes del cuerpo. En el caso de palabras que varían sólo por el tono, el tono agudo quedaría, en el orden alfabético, antes del tono medio, y el tono medio antes del tono grave. Por ejemplo, los siguientes artículos quedarían de la siguiente manera:

tσαά tsi (tσαά tsi) *vi* florece

tσαά yo (tσαά yo) *vi* llegamos

tσαa (tσαa) *adv* en voz alta

tσαa (tσαà) *adj* nuevo

Para aquellos lectores que no son hablantes del mixteco, es necesario saber que esta lengua tiene muchas palabras compuestas. Esto puede causar frustración al que busca por separada cada palabra para descubrir el significado de una oración. Por ejemplo, en la siguiente oración en mixteco, nótese la traducción literal palabra por palabra.

Tava tyiñu tsi ra Beli cujata ra iin kilu nyayu.

saca mandado a él Felix va-comprar él un kilo carne

Al lector que no tiene conocimiento de que las palabras **tavá tyiñu** tienen el significado compuesto *manda a un mandado*, le será difícil entender el significado de la oración. Otros ejemplos de palabras compuestas en mixteco son:

vehe caa

[*casa metal*]

la cárcel

sahva ndihyi

[*rana grano*]

el sapo

caahán ndaahvi yo

[*hablamos pobre nosotros*]

rogamos

tσαñi yo yaa

[*pisamos nosotros música*]

bailamos

Por consiguiente, recomendamos al lector que tome en cuenta las palabras compuestas en mixteco.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL DICCIONARIO

<i>adj</i>	adjetivo
<i>adv</i>	adverbio
<i>comp</i>	complemento
<i>conj</i>	conjunción
<i>f</i>	femenino (<i>con referencia a los sustantivos femeninos del español</i>)
<i>interj</i>	interjección
<i>m</i>	masculino (<i>con referencia a los sustantivos masculinos del español</i>)
<i>pl</i>	plural
<i>part</i>	partícula (<i>con referencia a palabras mixtecas que tienen función gramatical</i>)
<i>prep</i>	preposición
<i>pron</i>	pronombre
<i>s</i>	sustantivo
<i>v aux</i>	verbo auxiliar
<i>vc</i>	verbo copulativo
<i>ve</i>	verbo estativo
<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>vt</i>	verbo transitivo

**DICCIONARIO
MIXTECO — ESPAÑOL**

MIXTECO—ESPAÑOL

A

a (á) *conj* 1. o ¿Nda tsa vee ca, a yuu a nyahyu? ¿Cuál es más pesada, la piedra o la tierra?

2. si...o Lee can ña tsitó tsi nacaa iyó tsi, a iyó jahma tsi, a nduve, ña tsitó tsi. Ese nene no sabe cómo es, si tiene ropa o no; no sabe nada.

a, an (á, án) *part* Indica interrogación.

—¿A nyíí ra Belí? —Yoñi ra.

—¿Está Abel? —No, no está. *Sinón* atu

ahuhvá yo, ahuhvá ñi yo (ahúhva yo, ahúhva ñi yò) *vi* bostezamos **Tatu xaan yu, maa maa ña tsa ahuhvá ñi yu nyaá yu ihya.** Estoy muy cansado, por eso estoy bostezando aquí.

[cuà àhuhvà ñi yò, àhuhvà ñi yò]

ama, jama (ámá, jámá) *adv* ¿cuándo?

¿Ama cahun ñi Nucoohyo? ¿Cuándo se van a México?

andivi (andivì) *s* el cielo **Andivi sii xaan nyehé yo vico.** Las nubes en el cielo están muy bonitas. *Sinón* nuvico

anyaya (anyayá) *s* el infierno **Cahnu xaan tundoho cuví tu tsa tsaá yo tsitsi anyaya.** Tendremos mucho sufrimiento si vamos al infierno.

añima yo (añimà yò) *s* 1. nuestro corazón **Tsa tsinú yu, ñihi xaan catyín añima yu.** Cuando corro, mi corazón late muy fuerte.
2. nuestra alma **Vico ndiyi iyó añima catyí cuaha xaan ñayivi.** Mucha gente dice que hay muchas almas en el día de Todos Santos.

arruu (arruú) *s* el arroz

asetye (asetyé) *s* el aceite

asin (àsìn) *adj* sabroso **Asin xaan ixta ihñi.** Las tortillas calientes son muy sabrosas.

asu (asú) *s* azul

atu (atu) *adj* que agarra (*sabor*) **Ndi atu xaan tyitya manzana ihya tyin ñata cutyi tsi.** Este plátano manzano tiene un sabor que agarra porque todavía no está maduro.

atu (àtù) *part* Indica interrogación.

—¿Atu tsahan un cuhu? —Tsahan

yu. —¿Fuiste al monte? —Sí, fui.

Sinón a, an

axu (axù) [*variante de yaxu*] el ajo

C

ca (cà) *adv* más **Cahnu ca vehe yooho tan ñavi ca vehe yuhu.** Tu casa es más grande que la mía.

caá yo (cáá yó) 1. *vi* parecemos **Ndivi can caá ti cuhva caá ndivi jana yu.** Ese pollo se parece mucho al mío.

2. *vc* parecemos, estamos **Ndasi caá vehe can.** Esa casa está muy fea.

[cuà càa yo, càa yo]

caa (càà) *s* 1. el metal, la cosa de metal **Iin xuhun pesu maa caa cuví tsi.** Una moneda de a peso es de puro metal.

2. la campana **Tun tsa cua coo misa vehe ñuhu, nañi caa.** La campana suena cuando se hace misa en la iglesia.

3. la hora **Tuvi ñi nduvitā yu caa iñu tan natihvī yu nuquehe.** Me levanté tempranito, a las seis, y barrí el patio.

4. la cubeta **Cundaha yu caa cuahán yu yutya.** Voy al río, y llevo la cubeta.

coo caa *s* la víbora de cascabel

vehe caa *s* la cárcel

yoho caa *s* el cable, el alambre



caa

caahán yo (caahán yo) *vt* hablamos

Cañan tsihin ra ican tatu ña cuñi ra jaha tyiñu ra tsihin yu ityaan. Habla con él a ver si quiere trabajar conmigo mañana.

[cuà càhàn yo, càhàn yo]

caahán ndaahvi yo (caahán ndaahví yo)

vt rogamos **Cahan ndaahvi yo tsihin ra tu ña javaha ra tumañi iñi tsi yo naquihin ra ndoho yo.** Le rogamos que nos haga el favor de cargar nuestros adobes.

[cuà càhàn ndààhvi yo, càhàn ndààhvi yo]

caahán nyaa yo (caahán nyaa yò) *vt*

insultamos, hablamos mal, criticamos **Rahnu ican caahán nyaa tsi inga rahnu can tyin nduve jahma vaha ra.** Ese señor insulta al otro señor porque no tiene ropa buena.

[cuà càhàn nyàà yo, càhàn nyàà yo]

caahán savi (caahán savi) *vi* está

tronando **Tsa cuún savi tan vatsi tatyí, ñihi xaan caahán savi.** Cuando llueve y viene el viento, trueno muy fuerte.

[cuà càhàn sàvì, càhàn sàvì]

caahán vaha yo (caahán vaha yo) *vt*

hablamos mixteco, decimos en mixteco, hablamos en el dialecto

—¿Nacaa cahan vaha yo “perro”?

—“Ina” catyí yo. —¿Cómo se dice “perro” en mixteco? —Decimos “ina”.

[cuà càhàn vaha yo, càhàn vaha yo]

tuhun cahan vaha *s* el idioma mixteco

caahán yuhu yo (caahán yuhu yo) *vt* importunamos **Caahán yuhu xaan yo**

tsihin ña can tu tsatyin maa ñi nducú nuu yo xuhun tsi ña. Si

nada más le pedimos prestado dinero a la señora, la importunamos mucho.

[cuà càhàn yuhu yo, càhàn yuhu yo]

caahndí tsi (caahndí tsi) *vi* se revienta,

explota **Ñihi xaan cahndí nañi jahā ra yucú vehe ñuhu.** Los que están en la iglesia hicieron que los cohetes explotaran muy fuerte hace ratito.

[cuà cahndí tsi, cahndí tsi]

ñuhu caahndí *s* la pólvora

caahvi (caahví) *adj* herido **Quití cuví**

pali tsahnyā tsi tsi cuayu jana yu,

tan caahvi xaan tsi cuví tan yihí

xaan ndacua nu uhvi tsi. Un

murciélago mordió a mi caballo;

estaba muy herido y tenía mucha pus.

caán tí (cáan tí) *vt* muerde (*hasta que*

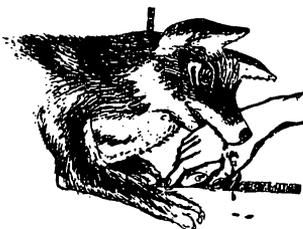
sale sangre) **Ina cañ tsi ra tan**

tsatí xaan niñi tsaha ra. El perro lo

mordió y le salió mucha sangre del

pie.

[cuà cààn tí, cààn tí]



caan tí

caán yo (cáan yo) *vi* acostumbramos

Cañ xaan yu tsatsí yu yaha. Estoy muy acostumbrado a comer chiles.

[cuà cààn yo, cààn yo]

caán yo (caán yo) *vt* calamos, hacemos

agujeros **Caán yo yutun ticoho pila.**

Estamos calando madera, para hacer moldes para piloncillo.

[cuà caàn yo, caàn yo]

caca yo (caca yo) [*futuro de tsicá yo*] andaremos

caca (cacà) *s* la cal **Tsihin caca nducuitsín vehe**. La casa se blanquea con cal.

nyiti caca *s* la mezcla

caca iñi yo (càcà iñi yò) [*futuro de tsicá iñi yo*] pensaremos

cacú yo (cácu yó) *vi* nacemos **Icu cacú iin indiqui luhlu**. Ayer nació un becerro.

[cuà cacu yo, càcù yo]

cacú yo (cácu yo) *vi* estamos salvados **Cacu ndivi jana yu tsitsi cuhu, tyin nduve maa cuehe ican**. Mis pollos están a salvo en el monte, por allá no hay enfermedad.

[cuà càcù yo, càcù yo]

cahan yo (càhàn yo) [*pretérito de caahán yo*] hablamos

cahán nuu yo (cáhàn nuù yò) *vi* tenemos vergüenza **Cahán xaan nuu yu tyin peehe xaan yu**. Tengo mucha vergüenza, porque estoy muy flaca.

[cuà ndùcàhàn nuù yò, ndùcàhàn nuù yò]

ticahan nuu *s* la vergüenza

cahma (cáhmá) *adj* ruidoso **Intuhun ñaha cuahán ican nañi, ñihi xaan cahma cuví tsehe ña tsa tsicá ña**. Uña mujer iba allí hace ratito, y su enagua hacía mucho ruido cuando caminaba.

cahmi yo (càhmì yo) [*futuro de tsahmí yo*] 1. quemaremos

2. fumaremos

cahnu (cahnu) *adj* 1. grande **Cahnu xaan vehe cuví can, uñi taahan quartu can iyó**. Es una casa grande, tiene tres cuartos.

2. gordo, grueso **Cahnu yu tyin tsatsí vaha xaan yu**. Estoy gordo porque como bien.

3. importante **Cahnu xaan tyiñu jahá ra**. Es muy importante el trabajo que hace.

[*pl*: nahnu]

tucahnu iñi *s* el perdón

jacahnú yo *vt* adoramos

carru cahnu *s* el camión, el autobús

cahnu yo (cahnù yò) [*futuro de tsaahnú yo*] 1. quebrantaremos, cortaremos
2. piscaremos

cahnu yo (cahnù yo) [*futuro de taahnú yo*] 1. nos quebraremos

2. nos lastimaremos

3. nos maltrataremos

cahndi tsi (cahndi tsi) [*futuro de caahndí tsi*] se reventará, explotará

cahnya yo (cahnya yo) [*futuro de tsaahnyá yo*] cortaremos, romperemos, partiremos

cahnya iñi yo (cahnya iñi yò) [*futuro de tsaahnyá iñi yo*] 1. dejaremos de hacer, olvidaremos (*con intento*)

2. nos atreveremos

cahñi (cahñi) *s* la fiebre, la calentura **Cuuhví xaan yu cahñi**. Estoy muy enfermo con calentura.

vico cahñi *s* el tiempo de secas

cahñi yo (càhñi yo) [*futuro de tsahñi yo*] mataremos

cahun (cahun) *s* el búho, el tecolote



cahun

cahví yo (cáhvì yó) *vt* 1. contamos **Nacahví pan ican, ¿naca cuú can?**

Cuenta los panes, ¿cuántos son?

2. leemos, estudiamos **Cuiya ihya ña, cahvi yu tan cua quita yu sexto año**. Nada más estudio este año y salgo de sexto año.

[cuà cahvi yo, càhvì yo]

cahyí yo (cáhyì yó) *vt* pintamos, teñimos **¿Nacuenda cahyí un nuu un?** ¿Por qué te pintas la cara?

[cuà càhyì yo, càhyì yo]

cahyí tsi (cáhyì tsi) *vi* se pinta, se tiñe

Cua cahyí yuhva yu, tyin cua quee tuhun tsehe yu. Se va a teñir mi hilo porque se va a hacer mi enagua.
[cua cahyì tsi, cahyì tsi]

cajuee (cajueé) [*variante de cavee*] el café

calu (calú) *s* el caldo

can (cán) [*variante de ican*] ese, esa

can (càn) [*variante de yacan*] aquel

canaá yo (cánaá yó) *vt* levantamos

Canaa yo yutun can tyin ndihi cuii tun tyii tan cua tyahyu tun.

Levantamos ese palo, porque se mojó todo y se va a pudrir.

[cua canaa yo, canaa yo]

caná tsi (cána tsi) *vi* 1. se sale **Quini jana yu jucun ti caná xaan cuiñu.**

A mi marrano le sale una hinchazón en el cuello.

2. brota **Cuaha xaan ti ita caná tsa cuví tyembu primavera.** En primavera brotan muchas matas de flores.

[cua cana tsi, cana tsi]

caná yo (cána yó) *vt* llamamos **Cana tsi ra cuatyí tyin catsi ra naha ixta.**

Llame a los muchachos, para que coman.

[cua cana yo, cana yo]

canacatyí yo (canacátyi yò) [*variante de nacatyí yo*] relatamos

canacavá yo, nacavá yo (cánacává yó, nácává yó) *vi* nos caemos (*de arriba*) **Sucun xaan canacava ra tsahnu jiñi vehe.** El señor se cayó de una azotea muy alta.

[cua canacava yo, canacava yo]

caná iñi yo (cána iñi yò) *vt* nos atrevemos **Na caná iñi ti catsi ti tyin ihñi tsi.** No se atreve a comerlo, porque está caliente.

[cua càna iñi yò, càna iñi yò]

caná tsaa yo (cána tsáa yo) *vi* gritamos **Tsa tsiñi iin rayii caná tsaa ra.**

Cuando un hombre está borracho, grita.

[cua cana tsaa yo, cana tsaa yo]

cani (canì) *s* la baba **Ina tsiyihì cuvì nu ina cuahán can tucuvì tyin cuún**

xaan canì yuhu nu. Ese perro que va ahí ha de estar rabioso, porque le escurre mucha baba del hocico.

canì yo (canì yo) [*futuro de tsaní yo*] destruiremos

canuva (canuvá) *s* la canoa

candá yo (candá yo) *vi* nos movemos

Candá xaan yo tu vatsí tsa taan ñihì xaan. Si viene un temblor fuerte, nos movemos mucho.

[cua candà yò, candà yò]

canyii yo (cányii yo) *ve* 1. estamos

acostados **Tsa quixí yu tsacuaa, canyii yu.** Cuando duermo de noche, estoy acostado.

2. **canyii tsi** está tirado **Iin coo tsihi canyii yuhu ityi.** Una víbora muerta está tirada a la orilla del camino.

caña (cañá) *adj* travieso **Caña xaan ra nyihì quitá recreo.** Los chamaquitos que salen al recreo son muy traviesos.

cañi yo (cañi yo) *vt* 1. pegamos,

golpeamos **Cañi yo quini tyin tsahá xaan ti tsihi.** Les pegamos a los marranos porque nos molestan mucho.

2. tiramos **Cañi ra yuu tsi ina.** Le tiró una piedra al perro.

3. tocamos (*instrumentos como la guitarra*) **Vaha xaan cañi ra ican guitarra.** Ese hombre toca muy bien la guitarra.

[cua cañi yo, cañi yo]

nañi tsi *vi* se golpea, se pega, atropella (*sin intento*)

cañi (cañi) 1. *adv* lejos **Cañi xaan yucú sehe ra Méxicu.** Sus hijos están muy lejos, están en México.

2. *adj* largo **Tsa nda Nunduva tan nda Nucoohyo, cañi xaan ityi cuú can.** El camino de Oaxaca a México es bastante largo.

[*pl*: nañi]

cañihí yo (cáñihí yó) *vt* levantamos **Ña cuvì cañihì yu tsehe; tsa vee xaan tsi.** No puedo levantar esto; está muy pesado.

[cua càñihì yo, càñihì yo] *Sinón*

canaá yo

cañi jihñi yo (cañi jihñi yò) *vt*

botamos, aventamos **Cañi jihñi yu tujuhma can nu ñuhu.** Aventé al alacrán en el fuego.

[cuà càni jihñi yo, càni jihñi yo]



cañi jihñi ti tsi ra

cañi ndaha yo (cáni ndáhá yó) *vt* tocamos (*la puerta*) ¿A ñavi yooho quítsi cañi ndaha yuvehe yu cuñi? ¿No fuiste tú quien vino anoche a tocar a la puerta?

[cuà càni ndaha yo, càni ndaha yo]

cañi tahan yo (cáni táhán yó) *vt* peleamos **Cua cañi tahan yo tsihin ra nyacú can tyin tsahá xaan ra naha tsihi.** Vamos a pelear con aquellos que están allí, porque nos molestan.

[cuà càni tahan yo, càni tahan yo]

caquin yo (caquin yò) [*futuro de tsaquin yo*] pondremos, colocaremos

carru cahnu (carrú cahnu) *s* el autobús, el camión **Cuhun yu Ñucoohyo tsihin carru cahnu.** Me voy a México en autobús.

casa (casá) *s* el yerno **Casa ra cuú ra ican tyin tindaha ra tsihin sehe siihi ra.** El es yerno de él, porque se casó con su hija.

casi yo (casì yo) [*futuro de tyasì yo*] cerraremos

cata yo (cata yo) [*futuro de tsitá yo*] cantaremos

cati (catí) *adv* simple (*de sabor*) **Nduve maa naa xico tsihi ndutya vixi ihya, cati tacan ñi tsihi can.**

Esta agua fresca no sabe a nada, está muy simple.

catsahá yo, quítsahá yo (cátsáhá yó,

quítsáhá yó) 1. *v aux* empezamos **Catsaha yo tatsi yo ti ita nyihi.** Empezamos a sembrar matitas de flores.

2. *vi* empezamos ¿Naa cuhva cua catsaha yaa? ¿A qué hora va a empezar el baile?

[cuà càtsaha yó, càtsaha yó]
catsi yo (catsi yo) [*futuro de tsatsì yo*]

1. comeremos

2. **catsi tsi** dolerá

3. sabrá (*sabor*)

catsin (cátsin) 1. *adj* claro **Catsin xaan tuhun tsa cahán ra mastru can, tsiñi yu tandihi tsa catyi ra.** Las palabras de ese maestro son muy claras, entiendo todo lo que dice.

2. *adv* claramente **Catsin xaan nyehé yu vityin tyin iyó inu yu.** Ahorita veo muy claramente porque tengo anteojos.

catsin (catsin) *s* el rocío **Cuaha xaan catsin iñi nu ndaha tinyitya.** En las hojas del plátano hay mucho rocío.

catsin iñi (cátsin iñi) *adj* inteligente **Catsin xaan iñi un; ndii maa tan cutuhvá un.** Eres muy inteligente; aprendes todo.

catsiyó yo (catsiyó yó) *vi* nos quitamos, nos hacemos a un lado **Catsiyo tsi un tyin yaha cuayu.** Quítate para que pase el caballo.

[cuàtsiyo yo, cuà càtsiyo yo; càtsiyo yo]

jatsiyó yo *vt* quitamos **catyá yo** (catyà yo) [*futuro de tsatyá yo*] excavaremos

catya (càtyà) *s* 1. el malacate **Tsihin catya tavi yo yuhva.** Con el malacate hilamos hilo.

2. el trapiche **Vaha xaan cavá catya tsaa ndoo.** El trapiche nuevo muele muy bien la caña. Véase Apéndice E **catyi yo** (catyi yo) *vt* decimos, declaramos **Catyi ra mastru tyin kuhun un catsi un ixta.** Dice el maestro que vayas a comer.

[cuà catyi yo, catyi yo]

nacatyí yo *vt* relatamos **catyi** (càtyi) *s* el algodón **Ñi ñaha ñuu**

ihya tsityiñú xaan ñi catyi tsa

jaquee ñi jahma ndaha. Las mujeres de este pueblo usan mucho algodón para hacer servilletas.

ticatyi *s* la cobija

mbee ticatyi *s* la oveja, el carnero

catyihí yo (catyihí yó) *vt* atropellamos
Jaxiin tsi un, coto catyihí carru tsi un. Hazte a un lado, no sea que te atropelle un carro.

[cuà càyihí yo, càyihí yo]

catyìn tsi (catyìn tsi) *vi* 1. zumba

Nihi xaan catyìn carru vatsí ican.

Ese carro que viene allí zumba muy fuerte.

2. arranca (*el carro*) **Cuaha xaan tsa ica ndi tsihin carru ihya, ta ña catyìn maa can.** Le hemos hecho muchas cosas a este carro, pero no arranca.

3. late (*corazón*) **Tatu tsinu xaan yo quita tyeen yo tan catyìn ñihi xaan añaima yo.** Si corremos mucho, sudamos y late el corazón muy fuerte.

[cuà catyìn tsi, catyìn tsi]

cavá yo (cavá yo) 1. *vt* torcemos, giramos **Cava ra yuhva nu tsinú ticatyi tsihin máquina.** El torcía hilo en la fábrica donde hacen cobijas con máquinas.

2. *vt* molemos (*la caña*) **Tsitsi cuhu cavá ra ndoo; tsiñi yo tsacú catya.** El está moliendo caña en el monte; oímos el ruido del trapiche.

3. **cavá tsi** *vi* se tuerce, se gira **Iin tsaha cañi xaan tsica yu tan ña tsito yu caca yu tacan, cava xaan nu tsaha yu jahá tatu.** Una vez caminé hasta muy lejos y como no estaba acostumbrado a andar tanto se me torcían mucho los pies por el cansancio.

4. *vi* se muele **Javahá ñi pila tsitsi cuhu nu cavá ndoo.** Están haciendo piloncillo en el monte, donde se muele la caña.

[cuà cavá yo, cavá yo]

cava (cava) *s* la peña

cava yo (cava yo) [*futuro de tsicavá yo*]

1. nos acostaremos

2. **cava tsi** se dejará, se pondrá, se tenderá

cava yo (càv à yò) *s* nuestra vesícula biliar, nuestra bilis

cavee, cajuee (cavee, cajueé) *s* el café

caxin yo (caxin yo) [*futuro de tyaxín yo*] **mamaremos**

caxin yo (caxìn yo) [*futuro de tyaxín yo*] 1. achataremos

2. machacaremos

3. maltrataremos

cayú yo (cáyú yó) *vi* tosemos **Cahán**

xaan nuu yu tyin cayú xaan yu; ña cuví natuhun yu nuu nyivi. Me da mucha vergüenza porque toso mucho; no puedo platicar delante de la gente.

[cuà càyú yo, càyú yo]

cayú yo (cayú yo) *vi* nos quemamos

Cayú tsahan. La basura se está quemando.

[cuà càyù yo, càyù yo]

ndoho cayu *s* el ladrillo

cayucu yo (cayúcú yó) *ve* estamos

acostados (*juntos en un lugar*) **Jataca tyehe ndivi cayucu ican, tan cujavita un.** Recoge esos cascarones de huevo que están ahí, y tíralos.

cocó yo (cóco yo) *vi* crecemos (*bejucos, pasto, cabello, y, a veces, gente*)

Tsa ndihi cuii tyehe peruu un cocó.

Ya todas tus guías de sandía están creciendo.

[cuà coco yo, coco yo]

cocón yo (cócón yó) *vt* tragamos

Cocón yo numeri tu cuuhví yo. Si estamos enfermos, tomamos medicina.

(*lit:* tragamos)

[cuà còcon yó, còcon yó]

cocon (cocon) *adj* grueso **Cocon xaan yuhva.** El hilo está muy grueso.

coho yo (coho yo) [*futuro de tsihi yo*] tomaremos, beberemos

coho (còhò) *s* el plato

yutun coho *s* el palo que tiene los moldes para hacer panela

yatsi coho *s* la bandeja

coho ndayi (còhò ndàyì) *s* el molcajete



coho ndayi

coho yii (cohó yîi) [*variante de coo yii*]
el tapacamino gritón (*pájaro*)

coho ra yuhu ña (còhò rà yùhù ñá)
[*futuro de tsihi ra yuhu ña*] la
besará

cohon (còhòn) [*la persona imperativo de
cuahán yo*] vámonos

colo (colo) *s* el guajolote

compa (còmpà) *s* el amigo, el
compañero

coo yo (coo yo) [*futuro de iyó yo*]

1. habramos
2. existiremos
3. viviremos
4. tendremos (*lit*: existirá para nosotros)

coo (còò) *s* 1. la víbora **Quiti xaan
cuví coo**. Las víboras son animales
venenosos.

2. la lombriz **Iyó coo tsitsi yo**.
Tenemos lombrices en nuestro
estómago.

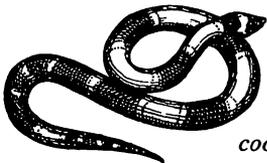
coo caa (còò càà) *s* la víbora de
cascabel

coo cuiya (còò cuíyà) *s* el arco iris
**Tsa cuví yoo octubre quitá xaan coo
cuiya**. En el mes de octubre salen
muchos arco iris.

coo iñi, coñi (còò iñi, coñi) *s* la urraca
copetona (*pájaro*) *Sinón leve*

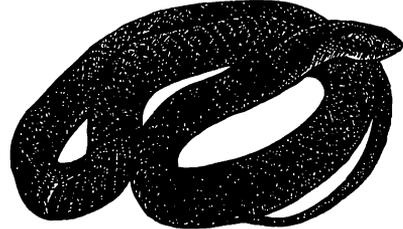
coo ndaha (còò ndáhà) *s* el ciempiés

coo siqui (còò síquì) *s* el coralillo



coo siqui

coo tuun (còò tùùn) *s* el tilcoate



coo tuun

coo yii, coho yii (coo yîi, coho yîi) *s*
el tapacamino gritón (*pájaro*)

coo yutyi (còò yùtyì) *s* el caimán, el
cocodrilo

cora (corá) *s* el corral

coso yo (còsò yo) [*futuro de yosó yo*]
estaremos montados

coso yo (còsò yò) [*futuro de tyosó yo*]
verteremos, vaciaremos,
derramaremos, rociaremos

coto (coto) *conj* no sea que, por miedo
de que **Catsi luxu coto cuví un**.

Come un poco, no sea que te mueras.

coto yo (coto yo) [*futuro de tsitó yo*]
conoceremos

cotoxiñi, tojiñi, toñi (cotoxiñi, tojiñi,
toñi) *s* el sombrero

coyó yo (còyó yó) *vt* vaciamos,
vertemos, derramamos **Cuñi yu coyo
yu ndutya ñuhú tsitsi caa luhlu inga
caa cahnu ihya**. Quiero vaciar el
agua que está en la cubeta chica, en
esta cubeta grande.

[*cuà coyo yo, coyo yo*]

coyó tsi (còyó tsi) *vi* se cae (*de arriba;
se usa solamete en plural*) **Tsa cuví
yoo diciembre vitsin xaan cuví tan
cucoyo catsin nuu ityi tan nuu
cuhu**. En el mes de diciembre hace
mucho frío, y cae el rocío en los
pastos y en el monte. (*catsin* el rocío
*se usa este verbo porque se refiere a
las gotas del rocío*)

[*cuà coyo tsi, coyo tsi*]

cu- (cù-) *prefijo* Indica movimiento
futuro. **Cujocon ndi mangu**. Vamos
a cortar mangos. *Véase Gram 4.8.*

cu (cù) *pron* él, ella, ellos, ellas, lo,
la, le, se, los, les (*fruta y legumbres*)
**Tsatsi ra luhlu peruu tyin siñ xaan
iñi ra tsi cu**. El niño comió un poco
de sandía, porque le gusta.

cua (cuà) *part* Indica el tiempo futuro.

Ityaan cua cuhun yo Ñoco. Mañana vamos a Pinotepa Nacional. *Véase* Gram 4.1.

cuaá yo (cuáá yó) *vi* estamos ciegos

Ihya iyó intuhun ñahnu tsa cuaá, ña nditsin nyehé ña. Aquí hay una señora que está ciega, no puede ver. [cuà cuàa yo, cuàa yo]

tsacuaa *s* la noche

cuaaha (cuaahá) *adj* rojo **Cuaaha xaan peruu can.** Esa sandía está muy roja.

ita cuaaha *s* la jamaica

ndihyi cuaaha *s* el sarampión

xuhun cuaaha *s* el cobre, la moneda de cobre

tucuaa cuaaha *s* la toronja

tyiquin iñi cuaaha *s* el carpintero real

cuaahan (cuaahán) [*imperativo de cuahán yo*] *vete*

cuaan (cuaán) *adj* amarillo

xuhun cuaan *s* el oro, la moneda de oro

cuaha (cuáhá) *adj* derecho **Ña tsiñi maa yu tsihin soho cuaha yu.** No oigo con el oído derecho.

cuaha (cuàhà) *adj* mucho, tanto **Cuaaha xaan tyitya tsiñi cuhu.** Hay muchos plátanos en el monte.

cuahán yo (cuàhàn yo) 1. *vi* vamos **Yuhu cuhun yu, soco ra can ña cua cuhun ra.** Yo voy a ir, pero él no va a ir.

2. *v aux* vamos **Cuahán ra cua jatyínu ra.** Fue a trabajar.

3. *cuahán v aux* continúa, sigue **Cuahán cutuhvá ra cata ra.** Sigue aprendiendo a cantar.

[cuà cùhùn yo, tsàhàn yò; *la persona imperativa: còhòn yo; habitual: tsaahán yo; imperativos: cuaahán, cuátyi*]

cuañu yo (cuañu yo) [*futuro de tsahnú yo*] creceremos

cuañi (cuañí) *adj* comilón, trágón

Cuañi xaan ina can catsi ti nyayu.

Ese perro es muy comilón de carne.

cuañaa yo (cuañáa yo) *ve* estamos perdidos **Ihya quitsi yu tsaha**

cuañaa xuhun yu. Vine aquí y entonces se me perdió mi dinero. (*lit:* mi dinero está perdido)

cuañuhú yo (cuañuhú yó) *vi*

regresamos, vamos otra vez **Tsa cuañuhú yu yuvehe yu.** Ya voy de regreso a la casa.

[cuà cùnuhu yo, tsinuhu yo]

cuanda (cuanda) *conj* hasta que, hasta **Cua jatyinyee yu tsi un nu cuahán ca yo ityi nuu ca cuanda cuahnu sehe un.** Te voy a ayudar de aquí en adelante hasta que crezcan tus hijos.

Sinón ndacua

cuañi yo (cuàñi yò) [*futuro de tsañi yo*]

1. pisaremos

2. bailaremos

cuañu (cuañu) *s* la ardilla

cuatu yo (cuatu yo) [*futuro de ndatú yo*] *esperaremos*

cuatsiyo yo, catsiyo yo (cuàtsiyo yo, càtsiyo yo) [*futuro de catsiyó yo*] *nos quitaremos*

cuatyi (cuátyi) *adv* en pedazos, en piezas chiquitas **Cahnya cuatyi yo intuhun ixta, tan cuhva yo catsi lee.**

Vamos a hacer pedazos chiquitos de una tortilla para dar de comer al niño.

ra cuatyi *s* los jóvenes, los muchachos (*masculino*)

tucuatyi tsi *vi* se tira (*cosas chiquitas*)

cuatyi (cuátyi) [*imperativo de cuahán yo*] *vete, ve* **Cuatyi cuquihin un jahma yu ndoo yuhu yutya ndacan, Luvinu.** Delfino, ve tú a traer mi ropa que se quedó en la orilla del río.

cuatyi (cuatyi) *s* 1. la culpa **Cuatyi maa ra luhlu tyin tsahñi ra mistu jana nyivi, tan cua tyahvi yu vityin.**

Es culpa del niño por haber matado el gato de la gente, y les voy a pagar ahora.

2. el pecado, el delito **Cahnu xaan cuatyi javaha un tyin tsahñi un**

nyivi. Cometiste un delito muy grande, porque has matado a una persona.

3. la guerra **Ñuu ta ñuu iyó cuatyí tsihin ndaha tyiñu tsa yahvi.** Entre las naciones hay guerras porque los productos están caros.

cuatyíñu yo (cuàtyiñu yo) [*futuro de tsiyíñu yo*] utilizaremos

cuaxin yo (cuàxin yo) [*futuro de tyaxín yo*] 1. meteremos (*en un lugar donde no hay mucho espacio*)

2. **cuaxin tsi** [*futuro de tyaxín tsi*] se mete, se sume (*en un lugar donde no hay mucho espacio*)

cuayí (cuayì) *s* la escalera **Ra tuhvá jatyiñú samá vehe ndaá ra cuayí.**

Los que trabajan haciendo las casas suben las escaleras.

cuayu (cuayú) *s* el caballo

cuca (cúcá) *adj* rico **Ra Tino cuca xaan ra tyin iyó cuaha ndaha tyiñu xicó ra.** Don Fortino es muy rico, porque vende muchas cosas.

cuca (cúcà) *s* el peine **Cua nducu yu intuhun cuca tyin quihví jini yu.**

Voy a buscar un peine, porque me voy a peinar.

cucuiñi yo (cucuñi yo) [*futuro de tsiyíñu yo*] nos pararemos

cu cumi (cu cümü) *adv* jueves (*lit: día cuatro*) Véase **quivi**

cucumi yo (cúcumi yo) [*futuro de cumi yo*] tendremos

cucutú yo (cúcútú yó) *vi* nos adornamos, nos arreglamos **Tsa cuñi tsi cucutu un tyin tsa cua tahan tsi cuhva cua cuañi un yaa.** Ya necesitas arreglarte, porque ya va a ser la hora del baile.

[cuà cùcútú yó, cùcútú yó]

cuee (cueé) *adv* 1. despacio **Cuee ñi tsi cá yu tyin cuuhví yu.** Ando despacio, porque estoy enfermo.

2. apenas **Cañi cuún savi, cuee ñi tyacá caahán savi.** Está lloviendo lejos, apenas se oyen los truenos.

Sinón **vayi**

cuehe (cuehe) *s* el perico

cuehe (cuehè) *s* la enfermedad **Cacu quití jana yu tyin jacuú yu numeri tsi tí tsa vatsí cuehe tí, yacan ña tsihi maa tí.** Mis animales están a salvo, porque los curo con medicina si viene la enfermedad; por eso no se mueren.

cuenda (cuendá) 1. *prep* acerca de, de **Catyí yu tsihin ndo xembulu cuenda ra cuñexu tsihin ra ndicaha.** Voy a contarles el cuento del conejo y el león. (*lit: cuento acerca del conejo*)

2. *prep* para, por **Tyahví nyoo tsi un cuenda mangu.** Gracias por los mangos.

3. *adv* de...en (*para contar*) **Ñacahvi tucuaa can, najava taahan can; cuenda uhun cuenda uhun can nacahvi un, tacan tan ña yii.**

Cuenta las naranjas, a ver cuántas son; cuéntalas de cinco en cinco, y así no es difícil.

4. *adv* muy seguido, muchas veces, frecuentemente **Cuenda tsa jocón yu tinana ihya tan ña ndihí maa can.**

Muy seguido corto tomates aquí y no se acaban.

5. *conj* de parte de **Icu tsihi tsi yu cuenda sihi yu.** Ayer se murió mi abuelo materno. (*lit: mi abuelo de parte de mi mamá*)

tsa cuenda *conj* a causa de, por causa de; por, para

cueta, cuita, cuití (cuetá, cuitá, cuití) *adv* mero **Nyehe yu intuhun tyityi nu tsahan yu cuhu tan cañi juhva yu tsi tí, cueta ñi maa jini tí nañi yuu.** En el monte, en el lugar a donde fui, vi una iguana y le pegué con una piedra en la mera cabeza.

cuhñi yo (cuhñi yo) [*futuro de tsaahñi yo*] ataremos, amarraremos

cuhu (cùhù) *s* el monte, el campo **Tyaan cua cuhun yu cuhu cunducu yu nducu.** Mañana voy al monte, a buscar leña.

mistu cuhu *s* el gato montés **cuhun yo** (cùhun yo) [*futuro de ñuhú yo*] 1. estaremos adentro

2. nos vestimos (*pantalones*)

cuhun yo (cùhùn yò) [*futuro de cuahán yo*] iremos

cuhva (cuhva) *s* la hermana del hombre, el hermano de la mujer
Juana, ¿naa ra cuhva un? Juana, ¿dónde está tu hermano?

cuhva (cuhvà) 1. *s* la manera **Tyehen janaha ña tsi yu cuhva quita quesu.** Así me enseñó la manera de hacer queso.

2. *s* el tiempo, la hora **Tsa tahan tsi cuhva quitatu yo.** Ya es tiempo de descansar.

3. *s* la medida **¿Ndaa cuhva tsityiñú un tsa xico un nuñi?** ¿Qué medida utilizas para vender maíz?

4. *adv* cuando **Cuhva nduva ñi carru can tñin ñi ñuhu tsi can.** Cuando ese carro se volteó, se le prendió lumbre.

cuhva yo (cùhvà yo) [*futuro de tsahá yo*] dará

cuhvi (cùhvì) *s* la hermana de la mujer
¿A cuhvi un tsi ñasihi ra Lipe?

¿Es tu hermana la esposa de Felipe?

cuhvi yo (cùhvì yò) [*futuro de cuhvi yo*] estaremos enfermos

cuihna (cuihnà) *s* el demonio, el diablo

cuii (cuií) *adj* verde

cuii (cuií) *adj* 1. claro **¡Naa tsa tyaqui ta cuii ndutya can!** ¡Qué bonita y clara está esa agua!

2. aguado (*una mezcla*) **Jatyíñú ra tsihin vehe nacañi ra nyiti caca vehe can, tan ña cuví tyin cuii xaan tsi.** El estaba trabajando echándole mezcla a la casa, pero no pudo seguir porque la mezcla estaba muy aguada.

cuii (cuií) *adv* muy **Ña cuví xico yu ndutyi, juhva cuii ñi tsi cuví cuiya ihya vityin.** Este año no puedo vender frijol, porque fue muy poco el que se dio.

cuiihya (cuiihyá) *adj* triste **Cuiihya xaan cuñi yu tyin tsihi yi yu.** Me siento muy triste, porque se murió mi esposo.

tucuiihya iñi *s* la tristeza

cuiñu iñi yo (cuiñù iñi yo) [*futuro de tsinú iñi yo*] creeremos

cuiñu (cuiñu) *s* 1. la papera **Ra luhlu sehe yu iyó xaan caá ra jaha cuiñu.** Mi niño se ve muy feo porque tiene paperas.

2. la hinchazón (*causada por enfermedad o infección*) **Ña cuví maa caca ra Marianu tyin uhvi xaan sihin ra nu nyaá cuiñu.**

Mariano no puede andar porque tiene hinchazón en su pierna, y le duele mucho.

cuiso tsi (cuiso tsi) [*futuro de tyisó tsi*]

1. picará

2. entrará

cuiso yo (cuiso yo) [*futuro de nyisó yo*] cargaremos

cuiso tsi (cuisò tsi) [*futuro de tyisó tsi*] se hervirá

cuita (cuitá) [*variante de cueta*] mero

cuita tsi (cuita tsi) [*futuro de tsitá tsi*] se sumirá

cuita tsi (cuita tsi) [*futuro de tsicuitá tsi*] estará colgado

cuita iñi yo (cuita iñi yò) [*futuro de nditá iñi yo*] tendremos interés, tendremos esperanza

cuitsin (cuitsín) *adj* blanco **Cuitsin xaan vehe rahnu can tyin ndi ndihi nacahyi can.** La casa del señor está muy blanca porque acaba de pintarla.

xuhun cuitsin *s* la plata, la moneda de plata

cuiya (cuiyà) *s* el año **¿Najava cuiya un? tyin ña nditsin maa tsahnu un.**

¿Cuántos años tienes?, porque no se te nota la edad.

cuiya ndihi (cuiyà ndihi) *adv* el año pasado **Sinón cuyava**

cuiñi (cuiñí) *adj* 1. delgado (*de un objeto cilíndrico*) **Cuaahan cua jata iin kilu yoho tsa cuiñi ñi.** Vete a comprar un kilo de reata delgada.

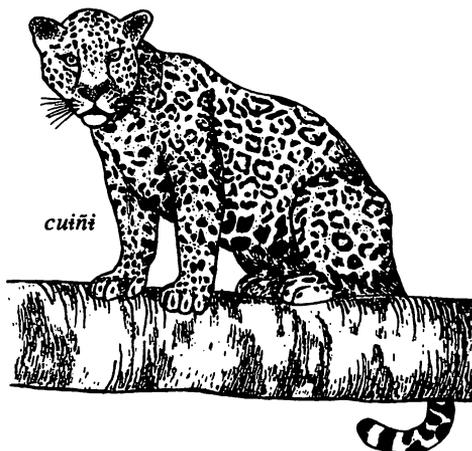
2. angosto **Cuñi yu tsinu intuhun vehe luhlu cuiñi ñi.** Quiero que se haga una casita angosta.

cuiñi (cuiñi) *s* 1. el tigre **Tsa naha catyi nyivi tyin tuhva ñi nyehé cuiñi**

tsitsi cuhu, tan vityin ña tuhvá ca yo nyehe tsi tí. La gente dice que antes se veían tigres en el monte, pero ahora ya no lo vemos.

2. el hombre que se viste de tigre en las fiestas **Tsa cuví yoo febrero tsa tahvi yahya junvin ñi tuhvá nu cuiñi quitá tsihin nu tahnu nahnu.**

En el mes de febrero, en el carnaval, también sale el tigre con los tejorones. (*los tejorones son los danzantes que usan mascarás*)



cuiñi tsiti yo (cuiñi tsiti yo) [*futuro de*

tsicuiñi tsiti yo] nos arrodillaremos

cuiti (cuiti) *adj* corto **Cuiti ndaha**

jahma un, tan nañi ndaha jahma

yu. Tu ropa tiene manga corta y la mía tiene manga larga.

cuiti (cuiti) [*variante de cueta*] mero

cuiti (cuiti) *adv* rectamente, correcto, moral (*en su manera de vivir*)

¿Nacaa javaha yo tsa vaha coo yo cuiti coo yo? ¿Cómo podemos hacer

para que vivamos bien y rectamente como debe ser?

cumañi tsi (cumañi tsi) *vi* hace falta,

se escasea **Iin ra tsa vatsi tsicán**

nuu ra xuhun tsi yu tan catyí yu

tsihin ra: —Cuhva maa yu tsi un tu

tsa nyí, soco vityin cumañi tsi. Un hombre vino a pedirme dinero

prestado y le dije: —Si yo tuviera, te daría, pero ahora me hace falta.

[cuà cumàñi tsi, cumàñi tsi]

cumí yo (cúmí yó) *vt* cuidamos **Cumí yo quitá tsitsi cora.** Cuidamos a los animales en los corrales.

[cuà cùmi yo, cùmi yo] *Sinón* **cumí cuenda yo, jahá cuenda yo**

ra cumí tyiñu *s* el presidente

cumí yo (cúmí yó) *vt* tenemos **Cumí**

yu intuhun tutsii vaha xaan tsa cuaha tyiru. Tengo un fusil muy bueno de muchos cartuchos.

[cuà cùcùmi yo, tsicùmi yo]

cumí (cùmi) *adj* cuatro

cu cumí *adv* jueves

cumí cuenda yo (cúmí cuendá yò) *vt*

cuidamos **Cumí cuenda yo vehe ñi tyin nduvé ñi.** Cuidamos la casa de ellos, porque no están.

[cuà cùmi cuendá yò, cùmi cuendá yò]

Sinón **cumí yo, jahá cuenda yo**

cumpaa (cumpáa) *s* el compadre **Tun**

tsa cacu sehe ñasihi yu, yooho cua

cuví cumpaa yu. Cuando nazca el

hijo de mi esposa, tú serás mi compadre.

cun (cun) *pron* tú, usted, te, ti, lo, la,

le, se (*forma corta*) **¿Naa nanducú**

cun? ¿Qué estás buscando? *Sinón*

un

cunaa yo (cunaa yo) [*futuro de tsinaá*

yo] nos perderemos

cunaahá (cunaahá) *vi* entra la noche

Vityin ya, naa xaan tsa cunaaha,

tyin maa ñuu cana yoo. Ahora al

anochecer está muy oscuro, porque la luna no sale hasta la medianoche. (*lit: ahora que entra la noche*)

[cuà cunaahá, cunaahá; *no usa pronombres*]

cunañi yo (cunañi yò) [*futuro de nañi*

yo] nos llamaremos

cunú yo (cúnú yó) 1. *vt* tejemos **Cunú**

yo jahma ndaha tsihin yuhva vela.

Tejemos servilletas con hilo vela para bordar.

2. **cunú tsi** *vi* se teje **Cunú xaan isa vehe ña María.** Se está tejiendo

un telar en la casa de María.
[cuà cunu yo, cùnù yo]



cunu (cunú) *adj* hondo **Cunu** *xaan* **soco, ña** *cuví quihin yu ndutya*. El pozo está muy hondo, no puedo agarrar agua.

cunu yo (cunu yo) [*futuro de tsinú yo*] correremos

cunuhñi yo (cunúhñi yò) [*futuro de tsinuhñi yo*] nos amarraremos

cunuhu yo (cùnuhu yo) [*futuro de cuanuhú yo*] regresaremos, iremos otra vez

cunumi nyaa yo (cunumi nyaà yò) [*futuro de numi nyaá yo*] abrazaremos

cundaá tsi (cundàà tsi) *vi* se arregla **Tsa cundaá tyiñu tsa quihvi ndutya yuvehe yu**. Ya se arregló el trabajo de meter el agua a mi casa.
[cuà cundàà tsi, cundàà tsi]

cundaahví ñi yo (cundaahví ñi yò) *vt* tenemos compasión, compadecemos, nos apiadamos de **Cundaahví xaan ñi yu tsi ndivi nyihi jana yu, tyin maa tí xuhun cuví tí**. Tengo compasión de mis pollitos porque son dinero.

[cuà cundàhvi ñi yò, cundàhvi ñi yò]
Véase ndaahvi Sinón nyehé ndaahvi yo

cundaca ñaha yo (cundàcà ñahá yo) [*futuro de ndacá ñaha yo*] dominaremos, reinaremos, mandaremos

cundaha yo (cundaha yo) [*futuro de ndahá yo*] llevaremos en la mano

cundasí tsi (cundasí tsi) [*futuro de tsindasí tsi*] se cerrará

cunditsá ñi yo, nditsá ñi yo, cunyitsá ñi yo, nyítsá ñi yo (cúnditsá ñi yò, ndítsá ñi yò, cúnuyítsá ñi yò, nyítsá ñi yò) *vi* estamos conformes **Ña cunditsa ñi yu cuanda tsa jata yu jahma yu tsa cuví vico ihya**. No quedé conforme hasta que me compré mi ropa, cuando la fiesta fue aquí.

[cuà cùnditsa ñi yò, cùnditsa ñi yò]
cunditsi yo, cunyitsi yo (cunditsi yo, cunyitsi yo) [*futuro de nditsí yo*] nos vestiremos

cunditsín, cunyitsín (cúnditsin, cúnuyítsin) *vi* amanece **Tsa cunditsin tsahan ndi tsicata ndi mañanita tsa cuenda ra maestru naha ra**. Cuando amaneció fuimos a cantarles “Las Mañanitas” a los maestros.

[cuà cùnditsin, cùnditsin; *no usa pronombres*] *Véase nditsin*

cundihi tsi (cúndihi tsi) [*futuro de ndihí tsi*] se acabará, se terminará

cundihi ñi yo (cúndihì ñi yò) *vi* nos aburrimos, nos da flojera **Ihya nyaá ndutya vixi tyin coho ndo ta ña cundihi ñi ndo cahvi ndo tutu**.

Aquí hay agua fresca para tomar, para que no les dé flojera mientras se está leyendo.

[cuà cùndihì ñi yò, cùndihì ñi yò]

cunyaa yo (cùnuyàà yo) [*futuro de nyaá yo*] 1. nos sentaremos

2. recibiremos (*inyección*)

cunyaa naa yo (cùnuyàà nàà yò) [*futuro de nyaá naa yo*] 1. nos inclinaremos, nos recargaremos

2. nos arrimaremos, quedaremos cerca

cunyaa ndaha yo (cùnuyàà ndàha yo) [*futuro de nyaá ndaha yo*]

corretearemos

cunyaa nyityi yo (cùnuyàà nyityi yo)

[*futuro de nyaá nyityi yo*] estaremos de pie

cunyaa xeehe yo (cùnuyàà xeehé yo)

[*futuro de nyaá xeehe yo*] estaremos escondidos

cunyecu yo (cunyècù yo) [*futuro de nyecú yo*]

estaremos aquí (*siempre en forma plural*)

cunyeé yo, cunyeé ñi yo (cúnuyéé yò,

cúnyéé ìní yò) *vt* aguantamos
Cunyeé yu caca yu cuhu, vasu ndi maa cañi. Aguanto andar en el monte, aunque está lejos.

[cuà cùnyeé ìní yo, cùnyeé ìní yo]
Véase nyee

cunycun yo (cunycùn yò) [*futuro de nyicún yo*] seguiremos

cunyhí tsi (cúnihì tsi) *vi* se muele
 Nyuu ndívi can cuví tsi tumaa cuví molino, ican cunyhí nuñi tsa tsatsí tì. La molleja del pollo es como un molino; allí muele el maíz que come.
 [cuà cunyhí tsi, cúnihì tsi] *Véase luhlu*

cunyii yo (cunyii yo) [*futuro de nyii yo*] estaremos (*en un lugar*)

cunyii xeehe yo (cùnyii xeehé yo) [*futuro de nyii xeehe yo*] estaremos escondidos

cunyítsá ìní yo (cúnuyítsá ìní yò) [*variante de cundítsá ìní yo*] estamos conformes

cunyítsi yo (cunyitsi yo) [*variante de cundítsi yo*] nos vestiremos

cunyítsín (cúnuyítsín) [*variante de cundítsín*] amanece

cuña tì (cùñà tì) [*futuro de tsiná tì*] se reproducirá

cuñexu (cuñexú) *s* el conejo **Tsatsi yuhu cuñexu tsa naaha, yacan cuenda nyityi xaan yu.** Antes comía conejo, por eso soy muy listo.

cuñi yo (cuñi yo) 1. *vt* queremos, amamos **Cuñi yo ñayivi yo.**

Queremos a nuestras familias.

2. *vt* pensamos **Tumaa tyin quihvi intuhun nyivi tsitsi vehe ihya cuñi yu. Soco yoñi maa nyehe yu.** Pensé que alguien había entrado aquí a la casa, pero no vi a nadie.

3. *vi* nos sentimos (*en nuestra mente*) **Cutuñú xaan cuñi yu, ña tsitó yu nacuenda.** Me siento preocupado, pero no sé por qué.

4. *v aux* queremos **Cuñi ra cuhun ra tsihin ndo.** El quiere ir con ustedes.

5. **cuñi tsi** *vi* es necesario **Cuñi xaan tsi jata yo iin vehe tyin nduve**

nu coo yo. Es muy necesario que compremos una casa, porque no tenemos dónde vivir.

6. **cuñi** *v aux* estamos para, casi (*no usa pronombres*) **Cuñi cuu cuui ña yu, ndihí cuui yu ndupeehe.** Casi me muero, porque estaba muy débil.
 [cuà cùñi yo, cùñi yo]

tu cuñi yo *conj* por ejemplo

cuñi (cuñi) *adv* anoche

cuñi yo (cuñi yo) [*futuro de tsiñi yo*] nos emborracharemos

cuñi yo (cuñi yo) [*futuro de tsiñi yo*] oiremos

cuñu (cúñu) *s* la carne **Cuñu cuñexu asin xaan.** La carne de conejo es muy sabrosa.

cuñu ñuhu (cúñu ñuhu) *s* el cuerpo **Ndihí tsa tsatsí yo tan cuví tsi tunyee ìní cuñu ñuhu yo.** Todos los alimentos que comemos son la fuerza para nuestra cuerpo.

cuquihí ìní yo (cùquihì ìní yò) [*futuro de tsiquihí ìní yo*] tendremos hipo

curumúsá yo (cúrúmúsá yó) *vi* almorzamos **Tsa tahañ tsi cuhva curumusa yo.** Ya es la hora de almorzar.

[cuà cùrùmùsà yò, cùrùmùsà yò]

curuu (curuú) *s* la tórtola, la tortolita

cusamá yo (cúsamá yo) *vi* comemos la comida **Tsa tyihyo ndutyi jaha yu tsa cua catsi yo, tsa cusama yo.** Ya cocí los frijoles para la comida. (*lit:* comeremos, comeremos la comida)

[cuà cùsàma yò, cùsàma yò]

cusana (cusana) *adv* de repente **Quini jana yu ña cuuhví tì, cusana tsihi tì; ña tsitó yu nacuvi.** Mi marrano no estaba enfermo, pero de repente se murió; no sé por qué.

cusii ìní yo (cúsii ìní yò) *vi* nos alegramos **Yaha xaan cusii ìní ña Cirila tsa cuví vico tsitoho ña.**

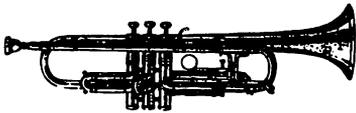
Cirila se alegró mucho cuando fue el día de su santo.

[cuà cusii ìní yò, cusii ìní yò]

cusii ìní yo (cùsii ìní yò) [*variante de sii ìní yo*] nos gustará

cusoco yo (cusòcò yò) [*futuro de tsisocó*]

yo] tendremos hambre
cusu yo (cùsù yò) [*futuro de quixí yo*]
 dormiremos
cutahán yo (cútáhán yó) *vt* ayudamos
Cùhva nuu toro jana un tsi yu,
cutahan tí tsihin toro jana yu tahvi
tí ñuhu. Préstame tu toro para que
 ayude a mi toro a arar.
 [cuà cùtahan yo, cùtahan yo] *Sinón*
jatyinyeé yo
cutahan yo (cutáhan yo) [*futuro de*
tsitahán yo] 1. cabemos
 2. cutahan tsi alcanza
cutaxín yo (cútáxín yó) *vi* nos callamos
Taxin ñi ndo; ña çahan ndo naa
cuví tsa tsiñí ndo. Cállense; no
 digan nada de lo que han oído.
 [cuà cùtaxin yo, cùtaxin yo;
imperativo: taxin]
cutu (cutú) *adv* apretado **Nduyu nyaá**
tsaha vehe can, cutu xaan nyaá tsi.
 El clavo que está en esa pared está
 muy apretado.
cutu (cutú) *s* el copal
cutu yo (cutu yo) [*futuro de tsitú yo*]
 limpiaremos (*una milpa*)
cutu tsi (cùtu tsi) [*futuro de tsitú tsi*]
 se llenará
cutu (cùtù) *s* la trompeta



cutu

cutuhvá yo (cútúhva yo) *vt* aprendemos
Cutuhva xaan yu libru can. Aprendí
 mucho de ese libro.
 [cuà cùtuhva yo, cùtùhva yo]
cutuñí ñi yo (cútúñí ñi yò) *vt*
 comprendemos, entendemos **Ña**
cutuñí ñi yu naa tsa cuñí un. ¿A
cuñí un cahun yo Ñoco vityin, a
cuñí un cahun yo nda ityaan? No
 entiendo qué quieres. ¿Quieres que
 vayamos a Pinotepa Nacional hoy o
 quieres que vayamos mañana?
 [cuà cutuñí ñi yò, cutuñí ñi yò]

cutuñú ñi yo (cútúñú ñi yò) *vi* nos
 preocupamos **Cutuñú ñi yu tsa**
cuenda mbee jana yu tyin ñata catsi
tí. Me preocupa mi oveja, porque no
 ha comido.
 [cuà cùtuñu ñi yò, cutúñú ñi yò]
cutsa tsi (cutsa tsi) [*futuro de tsitsá tsi*]
 se macizará
cutsilu (cutsilú) *s* el cuchillo
cutya (cutyá) *adj* redondo **Cutya xaan**
tsicoho yooho. Tu bandeja es muy
 redonda.
cutyi yo (cutyi yo) [*futuro de tsityí yo*]
 nos bañaremos
cutyi tsi (cùtyi tsi) [*futuro de tsityí tsi*]
 se madurará
cutyiñu yo (cùtyiñu yo) [*futuro de*
tsityiñú yo] utilizaremos
cuú yo (cúú yó) [*variante de cuví yo*]
 somos
cuu yo, cuví yo (cuè yo, cuvì yo)
 [*futuro de tsihí yo*] nos moriremos
cuuhví yo (cuuhví yo) *vi* estamos
 enfermos **Jutu yu cuuhví xaan ra**
cahñi. Mi papá está enfermo con
 calentura.
 [cuà cùhvi yò, cùhvi yò]
cuún tsi (cuún tsi) *vi* se baja **Ndihí ñi**
quivi cuún savi, vico savi. En el
 tiempo de lluvias, llueve todos los
 días. (*lit: se baja la lluvia*)
 [cuà cuun tsi, cùnun tsi]
cu uñi (cu uñi) *adv* miércoles (*lit: día*
 tres) *Véase quivi*
cuví (cúví) *v aux* puede, se puede
Cuví cuhva yo juhva nuñi tsi ña
ndaahvi can, yoñi nducu catsi ña.
 Podemos darle un poco de maíz a esa
 pobre, porque no hay nadie que le dé
 de comer.
 [cuà cuvì, cuvì]
cuví yo, cuú yo (cúví yó, cúú yó) *vi*
 somos **Tun tsa tsahnü yu, cua cuvì**
yu dotor. Cuando yo sea grande,
 seré doctor.
 [cuà cuvì yo, cuvì yo]
iin ñi cuví yo *vi* estamos de
 acuerdo
cuvì yo, cuu yo (cuvì yo, cuè yo)
 [*futuro de tsihí yo*] nos moriremos

cuxaán yo (cúxáan yò) 1. *vi* nos enojamos **Tsihnga tahañ yu tsi ra Juaan; ña cahañ maa ra tsihin yu. Cuxaán ra tucuví.** Hace rato encontré a Juan, pero no me habló. Está enojado, creo.
2. *vt* regañamos **Taahán tsi cuxaan yo tsi ra, tyin ña vaha ica ra.** Es necesario que lo regañemos a él porque no hizo bien.
[cuà cuxààn yò, cuxààn yò] Véase **xaan**

cuxí tsi (cúxi tsi) *vi* se enmohece, se oxida, se aherrumbra **Cuxí arru tu ña netyi tsi.** El arroz se enmohece si no se seca.

[cuà cùxi tsi, cùxi tsi]

cuxiñí yo (cúxiñí yo) *vi* cenamos **Catsaha yo cuxiñí yo tyin tsa iyó hora.** Empezamos a cenar porque ya es la hora.

[cuà cuxiñí yo, cuxiñí yo]

cuyahví tsi (cúyáhvi tsi) *vi* se vende **Cuaha xaan tsa cuyahví nuyahví nyehé yu nañi.** Hace rato vi que en la plaza venden muchas cosas.

[cuà cùyàhvi tsi, cùyàhvi tsi]

cuyatyí yo (cúyátyi yo) *vi* tenemos tiempo **Tyaan cahun yu tsihin un cua cahnya yo tsiin; cuyatyí xaan yu tyin nduve ca nu tsicá yu.** Mañana voy a cortar la roza contigo; tengo mucho tiempo porque no tengo que ir a ningún lado.

[cuà cuyàtyì yò, cùyàtyì yò] Véase **yatyì**

cuyava (cuyává) *adv* el año pasado **Cuyava ndihí cahví yu secundaria.** El año pasado terminé de estudiar la secundaria. *Sinón* **cuiya ndihí cuyucu yo** (cùyùcù yò) [futuro de **yucú yo**] estaremos en un lugar

D

durastun (durastún) *s* el durazno

I

ica (icá) *adv* 1. delicado **Coo ica ña cumi quivi, tyin ndi cacu sehe ña.** Ella va a estar delicada por cuatro días porque acaba de nacer su hijo.
2. peligroso, en peligro, peligrosamente **Nandihí maa nyivi iyó tanqui gas tsitsi ñuu ihya iyó ica tsihin can tyin cuví cahndi can.** Todos los que tienen tanque de gas en este pueblo viven en peligro porque puede explotar.

ican (icán) 1. *adv* allí **Ican nyií intuhun yatsi coho, ndaca ihya.** Allí hay una bandeja; tráela aquí.
2. *adj* ese **Ra tsahnu ican cuñí ra catsi ra.** Ese señor quiere comer. [Se puede encontrar sin la *i* cuando quiere decir ese.]

icu (icu) *adv* ayer **Ña cuví cundaa tyiñu tahañ yu icu, yacan cuahán nyico yu.** Ayer no se pudo arreglar mi asunto, por eso voy otra vez.

icu ñuu (icu ñúu) *adv* antier

ihñi (ihñí) 1. *adj* caliente **Ihñi xaan cajuee, ña cuví coho yu.** El café está muy caliente; no puedo tomarlo.
2. *adv* Cuando esta palabra se encuentra enseguida del verbo, la combinación tiene un significado idiomático, que en general indica que la acción ocurre con más fuerza que la que señala el mismo verbo. En esta posición a **ihñi** se le puede encontrar empezando con **j**; también se puede formar una contracción con el verbo; por ejemplo: forma completa **cañí jihñi yo**, contracción **ca ihñi yo**, aventamos; forma completa **tsañi ihñi yo**, contracción **tsa ihñi yo**, pateamos; forma completa **nacoo ihñi yo**, contracción **nacohñi yo**, abandonamos. **Cuhva tsa tsá ihñi yu pelota can, quehñi ñi zapatu yu.** Al patear esa pelota, se me salió el zapato.

ihya, ya (ihya, ya) 1. *adv* aquí **Tu cuñí un catsi un ndoco, iyó cuaha**

ndoco ihya. Si quieres comer guanábanas, aquí hay muchas.

2. *adj* este **Cua caxin yu luxu nuu tixere ihya tyin xaan xaan nuu can.**

Voy a achatar un poquito las puntas de estas tijeras, porque las puntas son muy filosas.

ii (ii) *adj* santo, sagrado, divino **Nyoo ii xaan ra.** Dios es divino. *Sinón* **suhun**

iin (iin) *adj* un, uno **Iin lapi nyaá uhun pesu.** Un lápiz cuesta cinco pesos. *Sinón* **intuhun, tuhun**

iin iin (iin iin) 1. *adj* cada uno, cada **Iin iin cubeta ndutya tyihí yu tsaha tsa iin iin nducuaa.** Eché una cubeta de agua al pie de cada naranjo.

2. *adv* cada vez **Iin iin cuún savi, tacan tsicá nuu cuñexu tsatsí tí itya.**

Cada vez que llueve, vienen los conejos a comer pasto. *Sinón* **intuhun intuhun**

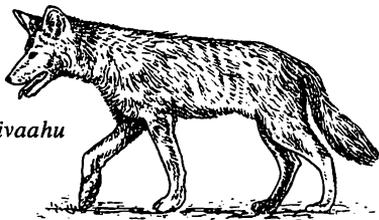
iin ñi cuví yo (iin ñi cuví yó) *vi* estamos de acuerdo **Iin ñi cuví yu tsihin tandihí yañi yu ndaa tyiñu natuhún ndi.** Estoy de acuerdo con mis hermanos sobre cualquier asunto que platicamos.

[iin ñi cuà cuvì yò, iin ñi cuvì yò]

iin yaha ñi (iin yáha ñi) *adv* inmediatamente **Iin ña vaha iñi tsi yu, quitsi ndaca ña iin vasu ndutya vixi tsi yu, iin yaha cuii ñi tsihi yu can.** Una amiga mía me trajo un vaso de agua fresca, e inmediatamente me lo bebí.

ina (inà) *s* el perro

ina ndivaahu, ina nduvaahu (inà ndivaahú, inà nduvaahú) *s* el coyote



ina ndivaahu

inga (ingà) *adj* otro **Tsicá xaan iñi yu tyin ndihí cuii vehe yu taní jahá tsa**

taan, yacan cuñí yu tsinu inga vehe tsaá luhlu yu. Pienso mucho porque mi casa fue destruida totalmente por el temblor; por eso quiero hacer una casita nueva.

intuhun (intúhún) *adj* un, uno *Sinón* **iin, tuhun**

intuhun intuhun (intúhún intúhún)

1. *adj* cada uno, cada

2. *adv* cada vez *Sinón* **iin iin**

inu (inu) *s* el tabaco **Ña cuví cahmi yu inu ihya tyin xaan xaan tsi.** No puedo fumar este tabaco porque es muy fuerte.

inu (inù) *s* 1. el vidrio **Gabinete ihya ndasi inu tsi cuhva ña quihvi nyahyu tsitsi coho.** Las puertecitas de vidrio de este gabinete están cerradas, y de esta manera no entra tierra en los trastes.

2. el espejo **Iñi juhva nyahyu nuu cun, tan tatu cuñí un nyehe un, quihin inu nyehe un nuu cun.**

Tienes un poco de lodo en la cara; si quieres vértela, agarra el espejo y mira.

3. los anteojos **Jutu yu tsiñiñuhú xaan inu cunyaa nuu ra, tyin ña nditsin ca nyehé ra.** Mi papá necesita anteojos, porque ya no ve claramente.

inu quihí nuu yo (inù quihí núu yò) *s* los anteojos

indiquí, jandiquí (indiquì, jandiquì) *s*

1. el toro, la vaca **Ñihi xaan cañi tahan indiquí jana ndo.** Sus toros están peleando muy fuerte.

2. la yunta **Ra Ndoñi cuahán ra cua ixta caa ra vitu tsahñu tsihin jandiquí.** Antonio fue a arrastrar la viga con yunta. *Véase* **ndiquí**

inducu (inducu) 1. *adj* igual, el mismo **Inducu ñi cuiya ndi tsihin sehe ra tundutya yu.** Tenemos la misma edad que los hijos de mi padrino.

2. *adv* igualmente, al mismo tiempo **Inducu cuii ñi quitsahá tsityí iñi yo.**

Empezamos a tener canas al mismo tiempo.

inyita (inyítá) [*variante de nyita*] cada

rato, constantemente

ĩĩ tsi (ĩĩ tsi) *vi* está en **Yacan nyaá ra cahyí ra yuhva tsata yuu nu ĩĩ tijinda can**. Por eso estaba allí sentado tiñiendo el hilo en la piedra donde había mejillones.

[*cuà cuiñi tsi, tsiñi tsi*]

ĩĩ yo (ĩĩ yo) *s* *Nunca se habla por sí solo*. Véase Apéndice A.

ĩĩ (ĩĩ) *adj* maloliente, hediondo, apestoso **Nditsii ĩĩ xaan nuu ti tyin tsatsí ti tsa ĩĩ**. El zopilote es apestoso porque come cosas apestosas.

ĩĩ naaha (ĩĩ naahá) *adj* nublado **Ĩĩ naaha xaan caá vityin, tyin tsa cua quitsi ra savi**. Ahora está nublado, porque ya va a llover.

ĩũ (ĩũ) *s* la espina **Cuñi xaan yu tucuaa tan ña cuví tyin xaan xaan ĩũ tsi**. Tenía muchas ganas de comer unas naranjas, pero no pude cortarlas porque había muchas espinas.

ndoco ĩũ *s* la guanábana

nyica ĩũ *s* el chicozapote

ĩũ (ĩũ) *adj* seis

isa (isá) *adv* pasado mañana

isa (isà) *s* 1. el telar **Isa ihya cuñi yu cua cuví jahma yu**. Quiero este telar para hacer mi ropa.

2. la urdimbre (*los hilos largos del telar*) **Jahma tsa cunū yu cuví rebozo nañi xaan yuhva nuu can**

ndoó tyin cañi tucu maa isa can jahā yu. La tela que tejí es un rebozo; tiene hilos muy largos porque la urdimbre era larga también. Véase

Apéndice D

isa ihũ (isá íhũ) *adv* en tres días, el día siguiente de pasado mañana

istucu (istúcù) [*variante de ixtucu*] el búho chico

isu (isù) *s* el venado **Cuaha xaan isu iyó tsitsi cuhu**. Hay muchos venados en el monte.

ita (ità) *s* 1. la flor **Ita rosa sii xaan caá ita cuví tsi**. La rosa es una flor muy bonita.

2. el jardín (*de flores*) **Nuquehe un ihya vaha xaan coo ita**. Aquí en tu patio está bueno para hacer un jardín.

nduxi ita *s* el néctar

ita cuaaha (ità cuaahá) *s* la jamaica **Vaha xaan ita cuaaha, jatyinyeé tsi tsi yo tyin xuhun cuví tsi; cuñi xaan nyivi tsi tsinú tsi ndutya vixi**. La jamaica es muy buena; nos ayuda a ganar dinero porque la gente la quiere para hacer agua fresca.

itu (itù) *s* la milpa **Ra yucu can tahví ra ñuhu cua coo itu**. Los que están allí están arando la tierra para hacer la milpa.

itsi (itsi) *part más pron* *Es una contracción formada de tsi* indicador del complemento y *tsi* él, ella, ello. **Cuñi yu jata yu vitu ra can, soco tsa xico ra itsi**. Quise comprar la viga de él, pero ya la vendió.

itya (ityà) *s* el pasto, el zacate **Tsitsi cora ra Beli iyó cuaaha itya tsa tsatsi indiqui**. En el corral de Abel hay mucho zacate que comen las vacas.

ityaan, tyaan (ityààn, tyààn) *adv*

1. mañana **Ityaan ña cua coo escuela**. Mañana no va a haber clases.
2. el día siguiente **Tsa yahā cuahán un Ñucoohyo tan ityaan tsaha tañ tsa ñihi xaan**. Al día siguiente de que te fuiste a México, hubo un gran temblor.

ityi (ityí) *adj* seco **Ityi xaan nducu tyin ña cuún ca savi**. La leña está muy seca porque ya no llueve.

na ityí ĩĩ yo *vi* tenemos sed

na ityí tsi *vi* se seca

nyayu ityi nyaa ññi *s* la cecina

ityi (ityi) 1. *s* el camino **Cuaha xaan nyivi tsicā ityi ñuu San Juan**.

Mucha gente caminó por el camino a San Juan.

2. *prep* en el área de, en la zona de, en **Ityi cuhu nyehé xaan yo cuañu**.

En el monte vemos muchas ardillas.

ityi siqui (ityi síquì) *adv* arriba **Ityi siqui andivi cuaaha xaan vico tyin tsa cua cuun savi**. Arriba en el cielo está muy nublado porque ya va a empezar a llover.

ixi (ixi) *s* el cabello, el pelo **Ixi caballu vaha tsi tsa tsinú tsi yoho**.

El pelo del caballo es bueno para hacer reatas.

ticatyi ixi *s* la cobija de lana

ixi jĩni yo (ixi jĩni yò) *s* nuestro cabello

ixi sucua yo (ixi súcua yò) *s* nuestra ceja (*el pelo que cubre esa parte de la frente*)

ixi yuhu yo (ixi yúhú yó) *s* nuestra barba, nuestro bigote **Iyó intuhun mbee tsivatu jana yu, nañi ta yaaha ixi yuhu ti.** Tengo un chivo que tiene una barba larga de color café.

ixtá yo, xitá yo (ixtá yo, xitá yo) 1. *vt* jalamos **Ixta cama can quitsi ityi ihya, tyin ihya cua cunyaa can.** Jale esa cama para acá, porque aquí va a estar.

2. **ixtá tsi, xitá tsi** *vi* se jala **Ñihi xaan ixtá tsi yuhva luna can tyin ñihi yihí tatyí.** El hilo de ese papalote se jala muy fuerte porque sopla muy fuerte el aire.

[cuà ixta yó, ixta yó]

ixta, xita (ixtá, xitá) *s* 1. la tortilla **Maa cuñu ñi cuñí yu catsi yu ndiquivi ñi, ña cuví maa catsi yu ixta tatun nduve naa catsi yu tsihin can.** Diario quiero comer pura carne; no quiero comer tortillas si no hay nada que comer con ellas.

2. la comida **Vatsí ñi tsihin ixta.** Ellas vienen con la comida.



ndoho yihí ixta

ixtá caa yo, xitá caa yo (ixtá cáá yó, xitá cáá yó) *vt* arrastramos **Yuhu tsicá xaan ñi yu cuñí yu tsinu vehe yu. Canyii iin yutun cuñí yu quitsi nuhu tun tan yoñi yoo cuxita caa tsi tun.** Yo pienso mucho en hacer una casa; tengo un palo que quiero que se traiga a la casa, pero no tengo a

nadie que me lo arrastre para traerlo. [cuà ixta cáá yó, ixta cáá yó]

ixta ticasun, xita ticasun (ixtá ticasùn, xitá ticasùn) *s* el totopo **¡Sii xaan yatán ixta ticasun ihya jaha ña Lina!** ¡Qué bonito tostó Delfina estos totopos!

ixta tsaaha yo, xita tsaaha yo (ixta tsaahá yó, xita tsaahá yó) *s* nuestro hígado

ixto, xito (ixtò, xitò) *s* el tío **ixtu, xitu** (ixtú, xitú) *prep* en lo alto de, en la cima de (*solamente usado con ánimo corazón y yutun árbol*)

ixtu, xitu (ixtù, xitù) *s* el machete del telar **Vaha vaha natutsí un isa can tsihin ixtu; tacan ta vaha quita jahma ndaha un.** Retaca bien bien tu telar con el machete, para que salga bien tu tejido.

ixtucu, istucu, xitucu (ixtúcù, istúcù, xitúcù) *s* el búho chico

ixtyin yo, xityin yo (ixtyìn yò, xityìn yò) *s* nuestra nariz

iya (iyá) *adj* agrio **Ñihi yu iin vitsi tan ña cuví catsi yu tyin iya xaan can.** Hallé una piña, pero no pude comérmela, porque estaba muy agria.

nducuaya *s* el árbol de limón

tucuaya *s* el limón

iyó yo (iyó yo) *vi* 1. hay **Jahá tyiñu yo tyin coo tsa catsi yo.** Trabajamos para que haya de comer.

2. existimos **Iyó Nyoo.** Dios existe.

3. vivimos **Vaha xaan iyó ra tyin iyó yahvi ra.** Vive bien porque tiene sueldo.

4. **iyó tsi tsi yo** tenemos (*lit: existe para nosotros*) **Iyó uvi taahan vehe tsí yo.** Tenemos dos casas.

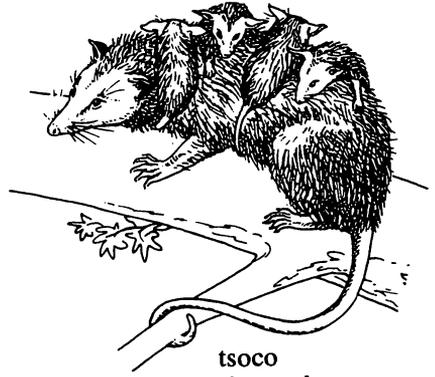
[cuà coo yo, tsicoo yo]

iyó (iyò) *adv* espantoso, sorprendente **Cuhva tsa tsiñi yu caahan loro, iyo xaan cuñi yu.** Cuando oí hablar el loro, me sorprendió mucho.

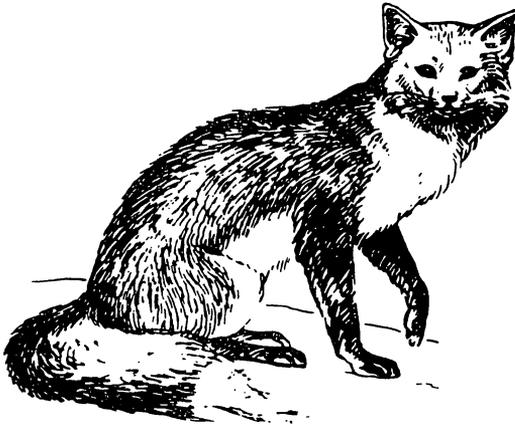
iyó ñi yo (iyó ñi yò) *ve* tenemos voluntad, deseamos **Iyo ñi yu jaha tyiñu yu tsihin un.** Tengo deseos de trabajar contigo.



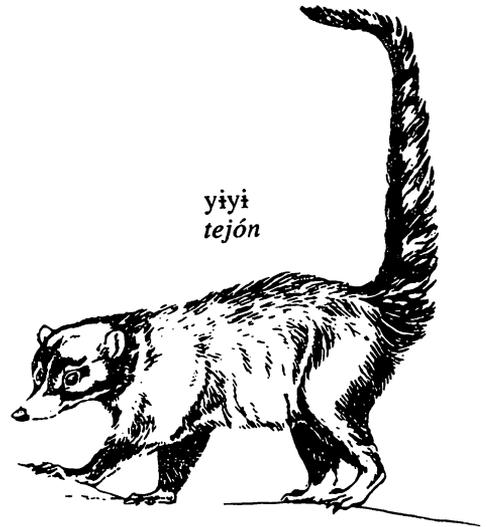
cuañu
ardilla



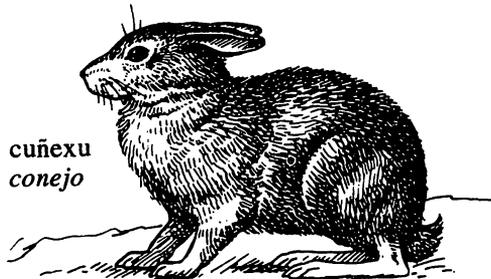
tsoco
tlacuache



ñacuii
zorra



yiyi
tejón



cuñexu
conejo

I

iin (ìn) *adj* nueve

J

ja- (já-) *prefijo* Indica acción causativa.

[cuà jà-, jà-] Véase Gram 4.6.2.

jacahán yo (jácáhán yó) *vt* 1. hacemos hablar **Cua jacahan yu loro jana yu na cutuhva ti cahan ti.** Haré hablar a mi loro para que aprenda a hablar. 2. aconsejamos **Cuaha xaan tsa jacahán ra cumi tyiñu tsi nyivi ñuu.** Las autoridades aconsejan mucho a la gente del pueblo.

[cuà jàcahan yo, jàcahan yo]

jacahnú yo (jácáhnú yó) *vt* adoramos, festejamos, honramos **Vaha xaan tsa jacahnu yo tsi ra Nyoo.** Es muy bueno adorar a Dios.

[cuà jàcahnú yo, jàcahnú yo] Véase cahnu

jacanaá yo (jácánaa yó) *vt* ganamos **Icu tsañan yu tsicutu yu itu, jacanaa yu uvi cientu sasava.** Ayer fui a limpiar una milpa y gané doscientos cincuenta pesos.

[cuà jàcanaa yo, jàcanaa yo]

jacanyahá yo (jácányáhá yó) *vt* movemos, cambiamos (*de lugar*) **Iyó intuhun indiqui jana yu, tsañan yu jacanyaha yu tsi ti.** Tengo un toro y fui a cambiarlo de lugar.

[cuà jàcanyaha yo, jàcanyaha yo]

jacayú yo (jacáyú yò) *vt* hacemos quemar, quemamos, prendemos **Ña María jacayú ña ñuhu xuu quisi.** María está prendiendo lumbre debajo

de la olla.

[cuà jàcáyú yò, jàcáyú yò] *Sinón* tsahmí yo

jacooó yo (jácóó yó) *vt* hacemos, causamos que haya **Tsihin xuhun jacanaa yu nu jahá tyiñu yu cua jacoo yu iin nucuyahvi.** Con el dinero que gané en el trabajo, voy a hacer una tienda.

[cuà jàcoco yo, jàcoco yo]

jacotó yo (jacótó yó) *vt* hacemos conocer, avisamos, aconsejamos **Jacoto yu tsi ñahnu ican cuñi tyin coo ña tucahnu iñi tsihin cuhva ña.** Anoche le aconsejé a esa señora que perdona a su hermano.

[cuà jàcoto yo, jàcoto yo]

jacuahá yo (jacuáhá yó) *vt* enseñamos **Iyó uñi taahan ñi tsañnu jacuahá xaan yu cuhva javaha ñi pan.** Estoy enseñando a tres señoras cómo hacer pan.

[cuà jàcuaha yo, jàcuaha yo]

jacuhún yo (jacuhún yó) *vt* 1. hacemos ir, mandamos **Cua jacuhun ra tyiñu nuu yoho caa nu nyí ra Xicu nda Ñucoohyo.** El va a mandar un telegrama a México, donde está Francisco.

2. ponemos **Jacuhun yiqui tucu un nu yucú cuaha tyaca ican.** Pon tu anzuelo más allá donde están los peces.

[cuà jàcuhun yo, jàcuhun yo]

jacunú yo (jacúnú yó) *vt* hacemos correr **Jacunú yo ndivi tyin tsatsí xaan ti yutsan.** Hacemos correr a las gallinas, porque comen mucha masa.

[cuà jàcunu yo, jàcunu yo]



jacunú ra tsi ti

jacusú yo (jácúsú yo) *vt* hacemos dormir **Jacusú yo tsi ra luhlu, tyin caña xaan ra, ta cahun yo tyiñu.** Hacemos dormir al niño, porque él es muy travieso, y luego vamos al mandado.

[cuà jàcusù yò, jàcusù yò]

jacutú yo (jácútú yó) *vt* llenamos **Cohon cujacutu yo nyiti tsitsi carru tsihin yu.** Vámonos a llenar de arena el carro.

[cuà jàcutu yo, jàcutu yo]

jacutú yo (jácútú yó) *vt* adornamos **Vityin jacutu ra vehe ñuhu tyin cua tandaha intuhun yañi ra.** Ahora va a adornar la iglesia, porque se va a casar un hermano de él.

[cuà jàcutu yo, jàcutu yo]

jacutyi yo (jácútyí yó) *vt* bañamos **Tatu tsacú xaan lee can tsa cuenda tsa ihñi, jacutyi tsi, tan cutaxin tsi.** Si el nene llora mucho por el calor, báñalo, y así se calma.

[cuà jàcutyi yo, jàcutyi yo]

jacuví yo, jacuú yo (jácúví yó, jácúú yó) *vt* hacemos, causamos que sea **Cuiya ihya taahán tsi cua jacuvi un tyiñu vehe tyiñu.** Este año te toca ser miembro de la presidencia. (*lit:* vas a hacer trabajo en la presidencia)

[cuà jàcuví yo, jàcuví yo]

jahá yo (jáhá yó) *v aux* Indica quién causa la acción de la oración. **Tsitsi quisí tyihyó ndutyi jahá yu.** Estoy cocinando frijoles en la olla. (*lit:* los frijoles están cocinando en la olla causado por mi)

[cuà jàhà yò, jàhà yò]

jahá cuenda yo, jahá yo cuenda (jáhá cuénda yo, jáhá yó cuéndá) *vt* cuidamos **Jaha cuenda vaha xuhun un coto cunaa can.** Cuida bien tu dinero para que no lo pierdas.

[cuà jàhà cuénda yò, cuà jàhà yò cuéndá; jàhà cuénda yò, jàhà yò cuéndá] *Sinón* cumí yo, cumí cuenda yo

jahá tyiñu yo (jáhá tyiñú yó) [*variante de jatyiñú yo*] trabajamos

jahma (jahma) *s* la manta, la ropa, la tela **Jahma yu tsa quicu yu ña vaha maa quita tsi.** Mi ropa que cosí no me salió bien.

ndaha jahma *s* la manga

jahma ndaha, mandaha (jahma ndahá, mandahá) *s* la servilleta **Cua jata yuhva Noco tsi yu, cuñi xaan yu cunu jahma ndaha yu.** Ve a comprarme hilo a Pinotepa Nacional; quiero tejer mi servilleta.

jama (jámá) [*variante de ama*] ¿cuándo?

jana (jana) *adj* doméstico (*animal*)

Cuñi yo quiti jana yo. Queremos a nuestros animales domésticos.

janahá yo (janáhá yó) *vt* 1. mostramos **Sii xaan caá iin vestido janaha ña tsi yu.** Estaba bonito un vestido que ella me mostró.

2. enseñamos **Vaha xaan janahá ra maestru can tsi ra nyihi, iin yaha ñi cutuhvá ra naha.** Ese maestro enseña muy bien a los niños; aprenden rápidamente.

[cuà jànaha yo, jànaha yo]

jandahá yo (jándahá yó) *vt* señalamos (*con la mano*) **Atu ñavi maa un caahán cañi yu yuu tsi ra?; ndacua jandahá ña un ityi nu cuahán ra ñi.**

¡A poco no eras tú el que me decía que le aventara piedras a él?; hasta señalabas por dónde iba.

[cuà jàndaha yo, jàndaha yo]

jandaru (jandarú) *s* el soldado

jandavá yo (jándavá yó) *vt* hacemos brincar, espantamos **Ndihí tsacuaa quitsí tsoco jandavá ti ndivi jana yu.** El tlacuache viene a espantar a mis gallinas todas las noches.

[cuà jàndava yo, jàndava yo]

jandaví ñaaha yo (jandáví ñaahá yó) *vt* engañamos **Jandaví ñaaha cuñexu tsi ndicaha.** El conejo engañaba al león.

[cuà jandáví ñaha yó, jandáví ñaha yo]

jandiqui (jandiquì) [*variante de indiqui*]

1. la vaca, el toro; la yunta

Jandoho (Jandóhó) *s* Jamiltepec

jandoó yo (jandóó yó) *vt* dejamos

Jandoo ra ñuu ra ta tsaq ra ñuu ihya. El dejó su pueblo y llegó a este pueblo.

[cuà jàndoo yo, jàndoo yo] *Sinón*
nacoó yo

jandoyó yo (jándoyó yó) vt pesamos

Jandoyo jihna xahan can najava kilu cuví can. Primero pese esa manteca, para ver cuántos kilos son.
[cuà jàndoyo yo, jàndoyo yo]



jandoyó ra

jandundaá yo (jandúndaa yò) vt nivelamos **Ihya cua tsinu intuhun vehe yu ta yacan jandundaá yu ihya.** Voy a hacer una casa aquí, por eso estoy nivelando la tierra.

[cuà jàndúndaa yò, jàndúndaa yò]

janduvahá yo (janduváha yo) vt

1. curamos, sanamos **Iin cuayu ta yihí tindacu tsi tí, ta quihin yo ndutya xaan tyihí yo tsi tí, janduvaha yo tsi tí cuví can.** Un caballo tenía gusanos, pero agarramos matagusano y le echamos para curarlo.

2. arreglamos **Janduvaha tsi un; quíni xaan caá jíni un, tyihí cuca.** Arréglate la cabeza, porque está muy fea; péinate.

[cuà jàndùváha yo, jàndùváha yo]

janyicó yo (jányico yo) vt enfriamos **Janduhva ñasihi yu tuya coho yu, tan ihñi xaan tsi, tan janyico jihna ña tsi tsi.** Mi esposa coció atole para que yo tomara, pero estaba muy caliente; por eso lo enfrió primero.

[cuà jànyico yo, jànyico yo]

jañá yo, xañá yo (jáñá yó, xañá yó) vt

1. dejamos, no continuamos **Jaña yo tsa cuhva yo nuñi catsi quini ican tatu ña nducahnu maa tí.** Vamos a dejar de darle de comer al marrano si no engorda.

2. soltamos **Aña ndivi can, ñavi ndivi jana un cuví tí.** Suelta a ese pollo porque no es tuyo.

[cuà jáña yo, jáña yo]

jañiñi yo (jáñiñi yó) vt obligamos, exigimos **Jañiñi xaan yu tsi ra nyihi na kuhun ra naha escuela.**

Obligo mucho a los niños que asisten a la escuela.

[cuà jáñiñi yó, jáñiñi yó]

japehlá yo (jápéhla yo) vt aflojamos **Japehla isa cun tyin ñihi xaan nyaá un coto tyahnya yuhva un.** Afloja tu telar, no sea que tus hilos se rompan porque te estás recargando muy fuerte.

[cuà jàpéhla yò, jàpéhla yò] *Sinón*

jatayá yo

jaquitsí yo (jáquitsí yó) vt hacemos venir, mandamos **Cuahán yu cua jaha tyiñu yu; jaquitsi maa un ixta catsi yu.** Voy a trabajar; me mandas de comer.

[cuà jàquitsi yo, jàquitsi yo]

jasiñ yo (jásiñ yo) vt 1. nos

apartamos, nos quitamos **Ra Cuse tsa jasiñ ra tsi ra, ña iyó ca ra tsihin ndí ihya.** José ya se apartó de nosotros, ya no vive aquí.

2. separamos, apartamos **Vityin cua jasiñ yo ndaha tyiñu yo; tsa tsii un ta tsa tsii yu.** Ahora separemos nuestras cosas, las tuyas y las mías.

[cuà jàsiñ yo, jàsiñ yo]

jasiquí yo (jásiquí yó) vt jugamos

Tatu utsan xaan yo, cuví jasiquí yo juhva ta quita tyeen yo, tacan ta naa tsa jutsan yo. Si tenemos flojera podemos jugar un poco con la pelota; así sudamos y se nos quita la flojera.

[cuà jàsiquí yo, jàsiquí yo]

jatá yo (jatá yo) vt compramos **Jata jutu yu iin cuaderno tsi yu.** Mi papá me compró un cuaderno.

[cuà jàta yo, jàta yo]

jatacá yo (játáca yo) *vt* recogemos **Tsa cuún yuu savi, sñ xaan iñi yu jatacá yu tsi.** Cuando cae granizo, me gusta mucho recogerlo.

[cuà jàtacà yò, jàtacà yò]

jatahán yo (játáhan yo) *vt* unimos, juntamos **Vaha ca jatahan yo tucuaa nyihi ihya tsihin tucuaa nahnu.** Mejor juntamos estas naranjas chicas con las grandes.

[cuà jàtahàn yò, jàtahàn yò]

jatayá yo (játáya yo) *vt* aflojamos **Jataya luxu yuhu yutyi ihya tsi yu, tyin ña cuví maa nuña yu can.**

Aflójame la tapa de esta botella un poco, porque no puedo destaparla.

[cuà jàtayà yò, jàtayà yò] *Sinón*

japehlá yo

jatsii (játsíi) *s* el dueño **Ra jatsii vehe nu iyó un tsa uvi tsaha quitsi ra nanducu ra tsi un ta nduve un.** El dueño de la casa donde vives ha venido a buscarte dos veces, y no estabas.

jatsiyó yo, jatsiyó nyaha yo (játsiyó yó, játsiyó nyáhá yó) *vt* quitamos, ponemos a un lado **Vityin cua quitsi ra cua jatsiyó meridior ñuhu nyaá ihya tyin ña vaha ca can, ta cua tyaa ra inga tsa tsaa.** Hoy vendrá el que quitará el medidor de luz que está aquí, porque ya no sirve, y pondrá uno nuevo.

[cuà jàtsiyò nyaha yo, jàtsiyò nyaha yo] *Véase catsiyó yo*

jatyaan (jatyààn) *adv* en la mañana **Mañi xaan ndutya tsitsi ñuu ihya; tañi ñi iyó tsi tsa jatyaan.** El agua es muy escasa en este pueblo; nada más hay agua un rato por las mañanas.

jatyihó yo (játyihyo yó) *vt* cocemos **Jatyihó yo ndivi catsi yo.** Cocemos huevos para comer.

[cuà jàtyihò yò, jàtyihò yò]

jatyinyeé yo (játyínyeé yó) *vt* ayudamos **Cuñi xaan tsi jatyíñu yo nducu yo xuhun tyin jatyinyeé tsi tsi yo.** Es

necesario que trabajemos para ganar dinero, porque nos ayuda.

[cuà jàtyinyee yo, jàtyinyee yo] *Sinón* **cutahán yo**

jatyíñu yo, jahá tyíñu yo (játyíñu yó, jáhá tyíñu yó) *vi* trabajamos **Tsicá ra cuhu jatyíñu ra.** El está yendo al monte a trabajar.

[cuà jàhà tyíñu yo, jàhà tyíñu yo]

javacú yo (jávácú yó) *vt* 1. hacemos llorar **¿Nacuvi javacú un tsi ra luhlu can?** ¿Por qué haces llorar a ese niño?

2. tocamos (*la música*) **¿Cuñi un tyasoho un yaa tun javacu yu tocadisco?** ¿Quieres oír música si pongo el disco?

[cuà jàvacu yo, jàvacu yo] *Véase tsacú yo*

javahá yo (jáváha yo) *vt* hacemos **Javaha yu luxu ndutya vixi coho yo vityin tyin ihñi xaan vityin.** Voy a hacer un poco de agua fresca para beber, porque ahorita hace mucho calor.

[cuà jàvahà yò, jàvahà yò] *Sinón* **jicá yo**

javitá yo (jávíta yo) *vt* tiramos **Cua javita yu tsahan ihya.** Voy a tirar esta basura.

[cuà jàvità yò, jàvità yò]

jaxiín yo (jáxiín yó) *vt* quitamos, hacemos a un lado **¿A ña javaha un tumañi iñi jaxiin un indiqui nyaá can?, tyin yaha yu.** ¿No me haces el favor de quitar ese toro que está ahí?, porque voy a pasar.

[cuà jàxiin yo, jàxiin yo]

jayatán yo (jáyátan yó) *vt* tostamos, doramos **Cuaha xaan tsiti cavee jayatán ña Xiñia.** Patrocinia está tostando mucho café.

[cuà jàyatan yo, jàyatan yo]

jicá yo (jicá yó) *vt* hacemos —¿Naa jicá xaan un, Peuru? —Tyayu lihli javahá yu intuhun. —¿Qué haces, Pedro? —Estoy haciendo una sillita.

[cuà jica yo, jica yo] *Sinón* **javahá yo**

jicá vaha yo (jicá váha yo) *vt*

arreglamos, reparamos **Cõhon**; **cua jica vaha yo cora ita yo, tyin ndihi cuii can taní**. Vámonos; vamos a reparar la cerca del jardín porque ya está destruyéndose.

[*cuà jica vahà yò, jica vahà yò*]

jihna (jihná) *interj* mira **Jihna, sñi xaan nyaá itu**. Mira, la milpa está muy bonita.

jihna, xihna (jihna, xihna) 1. *adj* primer **Nyivi jihna cuví Adán**. La primera persona fue Adán.

2. *adv* primero, primeramente **Jihna ca maa yu cuví ra cacu jihna tsa nuu nandihí yañi yu**. Yo nací primero, antes que todos mis hermanos.

3. *adv* por primera vez **Quivi tsaḥan jihna yu Ñucoohyo, yuuhví xaan yu tsa cuenda tsa cuaha xaan carru**. Cuando fui a México por primera vez, tenía miedo porque hay muchos carros.

jihñi (jihñi) [*variante de ihñi*] Véase *sentido 2 de ihñi*.

jindutya (jindutyá) *s* la madrina

jiñi yo (jiñi yò) 1. *s* nuestra cabeza **Jiñi indiquí vaha xaan tsinu calu catsi yo vityin ihya**. Sería bueno que se hiciera caldo de cabeza de res para comer ahora.

2. *jiñi prep* encima de, sobre **Jiñi ropero nyíi tsatun yihí xuhun**. La caja del dinero está encima del ropero.

ixi jiñi s el cabello

jiñi sivi (jiñi sivi) *s* el apellido

jiñi tsiti yo (jiñi tsiti yò) *s* nuestra rodilla

jiñi yuhva (jiñi yuhvà) *s* la bola de hilo

jocón yo (jócón yó) *vt* sacamos, cortamos **Icu tsaḥan ndi tsijocon ndi tucuaa tsihin ra yañi yu, ta vityin cuahán jutu ndi tsihin tucuaa can cua xico ra**. Mi hermano y yo fuimos ayer a cortar naranjas, y ahora nuestro padre se fue a venderlas.

[*cuà jòcon yo, jòcon yo*]

jucun yo (jùcùn yò) *s* nuestro pescuezo, nuestro cuello, nuestra garganta

jucun ndaha yo (jùcùn ndàhà yò) *s* nuestra muñeca (*parte del cuerpo humano en donde está la articulación de la mano con el brazo*)

jucun tsaha yo (jùcùn tsahà yò) *s* nuestro tobillo

juhma ti (jùhmà tì) *s* su cola (*de animal*) **Ra cuñexu tsihin ra isu nyihi xaan juhma ra naha**. Los conejos y los venados tienen colas muy cortas.

tujuhma s el alacrán

tujuhma niñi s la tijerilla

juhun (juhun) *vt* tenlo, tómallo, agárralo

juhva (júhva) 1. *adj* algo, poco **Iyó juhva nuñi tsi yu, maa tyin cua jata ca yu**. Tengo un poco de maíz, pero voy a comprar más.

2. *adv* algo, un poco **Jasiquí yo juhva ñi ta quita tyeen yo tyin ihñi xaan**. Jugamos un poco nada más y se nos quita el sudor porque hace mucho calor.

3. *pron* algo, un poco **Iyó cuaha xaan nuñi tsi yo; cua cuhva yo juhva tsi ña ndaahví can**. Tenemos mucho maíz, vamos a darle un poco a esa pobre señora.

junvin (júnvín) 1. *adj* mismo **Ra Lanu cuví samá ra vehe, junvin ra samá vehe yu**. Emiliano sabe construir casas; él mismo hizo mi casa.

2. *pron* él mismo, así es, sí (*como respuesta*) —¿A ra Juaan samá vehe un? —**Junvin**. —¿Juan construyó tu casa? —Sí.

jutu (jùtù) *s* 1. el papá, el padre **Jutu yuhu tsa tsaḥnu xaan ra, ña ndihí ca tsa uvi ixta tsatsí ra**. Mi papá ya está muy viejito, ya no aguanta comer dos tortillas.

2. el cura, el sacerdote **Ra jutu javahá misa**. El cura dice la misa.

Jutu Mañi yo (jùtù máñi yò) *s* nuestro Señor (*se refiere a Dios, a Jesucristo, y a los santos*)

jutsan (jutsan) *adj* flojo, perezoso

Cuhva ra ican ña cuñí ña nyico ña; jutsan xaan ña. La hermana de él nunca quiere moler; es muy floja.

L

landa (landa) *s* el elefante

laxa (lâxà) *s* la orina

laya (láya) *adj* despacio (*indica desprecio*)

lee (leé) *s* el nene, la criatura **Lee can ña tsitó tsi nacaa iyó tsi, a iyó jahma tsi, a nduve, ña tsitó tsi.**

Ese nene no sabe cómo es, si tiene ropa o no; no sabe nada.

letsí (letsí) *s* la leche

leve (levé) *s* la urraca copetona (*pájaro*)
Sinón coo iñi

lingui (linguí) *adj* 1. muy angosto
Nyisó yu iin nuhñi cahnu xaan nducu, ta quita yu nu iyó ityi ta cunu xaan tsitsi xahva ta lingui xaan ityi can, ña cuvi maa yaha yu.

Iba cargando un manojo muy grande de leña, y llegué a donde había una senda en una barranca muy honda y tan angosta que no pude pasar.

2. flaco, delgado **Tsihnga tsa nyíi yu tsi cuhu quita intuhun coo lingui nuu yu, ta tshañi yu tsi ti.** Hace rato que estaba en el monte, me salió una víbora delgada y la maté.

loñi (lóni) *adv* lunes

luhlu, lihli (lúhlu, líhli) *adj* chico, pequeño **Cua nanducu intuhun lata luhlu tsi yu.** Ve a buscarme una latita. (*lit.*: lata chica)

[*pl.*: nyihi]

cunyahí tsi *vi* se muele

ñaha luhlu *s* la niña

ra luhlu *s* el niño

luna (luná) *s* el papalote, la cometa

lundu (lúndú) *ve* está cortado, está amputado (*una parte del cuerpo o de la planta*) **Lundu ndaha cuaha ra tyuvaa vatsí can.** Aquél que viene ahí tiene amputada la mano derecha.

luxu (lúxu) 1. *adj* poco **Cua nyehe xaan yu tama tyin luxu pii ñi nuñi yu iyó vityin ya.** Voy a sufrir hambre porque ahora tengo muy poco maíz.

2. *adv* poco, un poco **Vitya ndihi jatyiñu yu luxu ñi tyin cuuhví xaan yu.** La semana pasada solamente trabajé un poco, porque estaba muy enfermo.

3. *pron* un poco **Ndoó cuaha ca ñuhu cahñi tsi yu, cuhva yu luxu tatsi un.** Me sobra mucho terreno de riego; te doy un poco para que siembres.

M

maa (máa) *adv* ¿dónde?, ¿a dónde?
¿Maa cuahán un? ¿A dónde vas?
Sinón numaa, maa nda

maa (maa) *part* *Da énfasis a sustantivos, pronombres, y verbos.*

Cuñi maa yu tyin ña cua cusu yu ñiñu maa, soco ña cunyeé yu.

Pensé que no iba a dormir en toda la noche, pero no aguanté. (*Maa da énfasis a yo y a en toda la noche.*)

maa nda (máa ndà) *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿Maa nda cuahán ra Lentsiu tsihin carru ra? ¿A dónde fue Florencio con su carro? Sinón numaa, maa**

maa ñi (maa ñi) *adv* 1. siempre **Maa ñi jahá cuenda yu cuayu yihí nu itya can na catsi vaha ti, ta ña ndupehe xaan ti.** Siempre cuido de que los caballos que andan en el pasto se alimenten bien y no enflaquen mucho.

2. solamente **Iyó xaan nyixi vityin, soco ña cuhva yu catsi ndo tyin maa ndo ña cuñi jatyiñu ndo, maa ñi yu catsi.** Ahora hay mucho elote, pero no les voy a dar a ustedes porque no quieren trabajar; solamente yo voy a comer.

maa tyin (maa tyin) *conj* pero *Sinón* *soco*

mahñu (mahñú) *prep* en medio de
Mahñu miñi can cunu xaan ta cuaha xaan xahan nyahyu. Ahí en medio del lago está muy hondo y hay mucho lodo.

mandaha (mandahá) [*variante de jahma ndaha*] la servilleta

mañi (mãñi) *adj* escaso, raro **Mañi xaan isu ihya vityin tyin ndihì cuii ti tsaññi nyivi.** Los venados están muy escasos aquí porque la gente mata muchos.

matoma (matomá) *s* el mayordomo

maxiqui rii (maxiqui rii) *s* la cigarra anual, la chicharra

mbee (mbèè) *s* el chivo, el borrego, el carnero, la oveja **Cuaha xaan nyayu mbee cuyahvi tsitsi vehe nuyahvi.**

Venden mucha barbacoa en el mercado. (*lit:* carne de chivo)

mbee ticatyì (mbèè ticàtyì) *s* la oveja, el carnero **Mbee ticatyì jana yu sii xaan caá ixi tí, tsa tsinu tsi naa cotoxiñi.** La lana de mi carnero es muy bonita para hacer cosas como gorras.

miloni (miloni) *s* el melón

miñi (miñi) *s* el lago **Cuahan ra nu iyó miñi, nu iyó tyaca.** Fue a un lago donde hay peces.

mistu, mixtu (mistú, mixtú) *s* el gato **Xaan xaan tyiñu mistu.** Los gatos tienen uñas muy filosas.



mistu

mistu cuhu (mistú cuhu) *s* el gato montés

mistu cuhu



mityi (mityí) *s* el machete **Mityi tsaahnyá nducu, tsaahnyá ndoo, tsaahnyá cuhu.** Un machete corta leña, caña y monte.

miyan (míyàn) *s* mamá (*vocativo*)

Miyan, yuhu cuñi yu catsi yu vityin ya. Mamá, quiero comer ahorita.

musu (musú) *s* el mozo

N

na (ná) 1. *part* *Es el imperativo permisivo del verbo.* **Cahan tsihin ra, na cahun yo conasupo, cua jata yo nuñi.** Dile a él que vayamos a la conasupo a comprar maíz.

2. *conj* para que **Coho numeri ihya, na nduvaha un.** Toma esta medicina para que te sanes. *Sinón tyin Véase Gram 4.3.2.*

na- (na-) *prefijo* 1. *Indica repetición de la acción del verbo.* **Natihvi yo vehe yo ndiquivi.** Todos los días barremos la casa.

2. *Indica acción que empieza de nuevo.* **Vitya ndihì ña tsatsi ra luhlu sehe yu, tyin cuhvi xaan ra cahñi; soco vityin nduvaha ra tan nacatsi vaha ra.** La semana pasada no comió mi hijito porque estaba enfermo con calentura, pero ahora está sano y ya come bien. *Véase Gram 4.6.1.*

naá yo (náá yó) *vi* desaparecemos **Tatu yuhu ta cuvi yu, cua naa yu**

ñuu ñayivi ihya. Si yo muero, desaparezo del mundo.

[cuà nàà yo, nàà yo]

naa (náà) 1. *pron* ¿qué? ¿Naa jatá un icu? ¿Qué compraste ayer?

2. *adj* cualquier Naa tyiñu tava ra tsi un, jandaa yooho tyiñu.

Cualquier trabajo te da, hazlo.

3. *adv* ¿dónde? ¿Naa ra cuatyí sehe un naha ra?, tyin nduve ra naha ra nyehé yu. ¿Dónde están tus hijos?, porque no los veo.

nacaa *adv* ¿cómo?

nacuenda *adv* ¿por qué?

nacuvi *adv* ¿por qué?

najava *adj* ¿cuánto?

naa (naa) *adj* oscuro Naa xaan tsitsi vehe tyin nduve ñuhu. La casa está muy oscura porque no hay luz.

naaha (naahá) *adv* mucho tiempo Ña naha tyiso ndutyi ihya, yacan ña tyihyo tsi. Estos frijoles no hirvieron mucho tiempo, por eso, no se cocieron. Véase Gram 0.2.4.

naaha (naahá) *adv* casi no se ve ¿Nacuenda naaha xaan tyaa maquina ihya? ¿Por qué casi no se ve lo que escribe esta máquina?

cunaahá *vi* entra la noche

iñi naaha *adj* nublado

nducuiñí naaha *vi* se pone nublado

tsiihi naaha yo *vi* desmayamos

naahmá yo (naahmá yo) *vt*

1. confesamos Naahma xaan yo nu ra presidente tatun tsa tsaá cuatyí yo. Si nuestro delito se descubre, confesamos ante el presidente.

2. sufrimos Naahmá xaan yo ñuu ñayivi ihya jahá cuehe. Aquí en el mundo sufrimos mucho con las enfermedades.

[cuà nahma yo, nahma yo]

naá iñi yo (náá iñi yo) *vt* olvidamos Naá iñi yu tsa cua quitsi iin nyivi natuhun tsihin yu tyin cuaha xaan tyiñu tsicá iñi yu. Se me olvidó que una persona iba a llegar a platicar conmigo, porque estaba pensando muchas cosas.

[cuà nàà iñi yo, nàà iñi yo]

naa ndihi iñi yo (náà ndihi iñi yò) no nos importa, no tengamos cuidado

Naa ndihi iñi yu, iyó inga quisivela yu. No importa, tengo otra cazuela.

nacaa (nácàà) 1. *adv* ¿cómo? ¿Nacaa cunyiñin un? ¿Cómo amaneció?

2. *conj* ¿por qué? ¿Nacaa tsa tacan javahá un? ¿Por qué haces así?

Sinón nacuenda, nacuvi Véase naa

nacaán tsi (nacàan tsi) *vi* se agujera Natyaa nu nacaan pantalon yu.

Remienda mis pantalones de donde se agujeraron.

nacahán yo (nácáhàn yò) *vt* respondemos Tsa caahán rahnu sindicun tsihin nyivi cuaha nu tsicoo junta, nacahán iin ra nyii tyañu nyivi can, caahán tyayu vihi ra nda vaha ñi tsi ra sindicun. Cuando el señor síndico estaba hablando en la junta, un señor que estaba allí respondió hablando mucho y criticando al señor síndico.

[cuà nàcàhàn yo, nàcàhàn yo]

nacaní yo (nacànì yo) *vt* desenrollamos Nacanì yo yoho caa icu. Ayer desenrollamos el alambre.

[cuà nacani yo, nacani yo]

nataní tsi *vi* se desenrolla

nacandá yo (nácánda yo) *vi* nos movemos Nyehe nyehe ñi un tun ndi nacandá tí; tun ña candá ca tí, tsa tsihi tí cuví can. Te vas fijando si se mueve el animal todavía; y si no se mueve, es que ya está muerto.

[cuà nàcandà yò, nàcandà yò]

nacani iñi yo (nácáni iñi yò) *vt* pensamos bien, pensamos mucho Nacani iñi yo nacaa catsi yo tyin. Pensamos mucho en cómo vamos a comer ahora.

[cuà nàcàni iñi yò, nàcàni iñi yò]

nacatsí yo (nácàtsì yò) *vt* escogemos Tsañan yu tsijocón yu mangu ta cuaha xaan tsa nyihi yihí, nacatsi yu tsa vaha tsa vaha ñi. Fui a cortar mangos, pero muchos estaban muy chiquitos; solamente escogí los mejores.

[cuà nàcàtsì yò, nàcàtsì yò]

nacatsí tahan yo (nácátsi táhán yó) *vi*

1. estamos de acuerdo, concordamos, estamos unidos **Nacatsí tahan vaha xaan jahá tyiñu ra Juaan tsihin ra Ndoñi**. Juan y Antonio están bien unidos en su trabajo.

2. **nacatsí tahan tsi** se amontona, se reúne, se junta **Ña cua jandihí naha yu xuhun ihya, tyin cuñí yu nacatsi tahan can ta cua jata yu iin ñuhu tyihyo**. No voy a gastar este dinero, porque lo quiero juntar para comprar un solar. (*lit*: quiero que se junte el dinero)

[cuà nàcàtsi tahan yo, nàcàtsi tahan yo]

nacatyá yo (nácátýá yó) *vt* lavamos **Ñacatyá jahma yu tyin cuhun yu vico cuñí yu**. Lava mi ropa porque quiero ir a la fiesta.

[cuà nàcàtyà yò, nàcàtyà yò]

nacatyí yo, canacatyí yo (nacátýi yò, canacátýi yò) *vt* relatamos **Yuhu cua nacatyí yu xembulu cuenda ra cuñexu**. Yo voy a relatar el cuento del conejo.

[cuà nàcàtyì yò, nàcàtyì yò]

nacavá yo (nácává yó) [*variante de canacavá yo*] nos caemos (*de arriba*)

nacoó yo (nácóó yó) *vt* dejamos **¿Maa nda nacoó un marali ndahá un nañi?** ¿Dónde dejaste la morral que traías hace ratito?

[cuà nàcoo yo, nàcoo yo] *Sinón*

jandoó yo

nacoó ihñi yo, nacoñí yo (nácóó íhñi yó, nacóhñi yó) *vt* abandonamos, dejamos **Ra Ndoñi nacoñí ra ñasihi ra yuvehe ra, ta cuahán ra nu cañi, ta vityin tsacú xaan ñaha can tyin ña tsitó ña maa nyí ra, ta ndi tutu nduve jaquitsi ra nuu ña**. Antonio abandonó a su esposa en su casa y se fue lejos; ahora su esposa llora mucho porque no sabe dónde está él, y ni una carta le manda.

[cuà nàcoo ihñi yo, nàcoo ihñi yo]

nacuatú yo (nácúátú yó) *vt* rezamos, oramos **Maa ñi nacuatú yo tsi Nyoo**

nandihí ñi quiwi. Todos los días le rezamos a Dios.

[cuà nàcuatu yo, nàcuatu yo]

nacuenda (nácùèndà) *adv* ¿por qué?

¿Nacuenda quitsi cuaha jandaru icu? ¿Por qué vinieron muchos soldados ayer? *Sinón* **nacaa, nacuvi**
Véase naa

nacuhvá yo (nacúhva yo) *vt* sacudimos, limpiamos, desempolvamos **Icu ñi nacuhva yu mesa ihya, vityin nyico ñi nacuhvá nyico ñi yu**. Ayer sacudí esta mesa, y ahora la sacudo otra vez.

[cuà nàcuhva yo, nàcuhva yo]

nacuhví yo (nacúhvi yó) *vt* frotamos, afilamos **Nacuhví yo cutsilu tyin nduxaan tsi, cua cahnya tsi peruu**. Afilamos el cuchillo para que esté filoso y corte una sandía.

[cuà nàcùhvi yó, nàcùhvi yó]



nacuhví ra cutsilu

nacuhví yo (nacúhvi yò) *vi* nos enfermamos **Ndaahvi xaan cuñí yu tyin nacuhví xaan yu**. Me siento muy triste porque estoy muy enfermo.

[cuà nàcuhvi yò, nàcuhvi yò]

nacuhví ndaha yo (nacúhvi ndáhá yó)

vt frotamos, amasamos, masajearnos, sobamos **Nacuhví ndaha yo yutsan pan tyin vaha cua tyihyo tsi**. Amasamos la masa de harina para que se cueza bien.

[cuà nàcùhvi ndaha yo, nàcùhvi ndaha yo]

nacuisó yo (nácúisó yó) *vt* ovillamos, enrollamos (*cosas delgadas y no*

resistentes, como hilo) **Vityin nacuiso xaan yu yuhva tyin cua cunu ñasihi yu intuhun mandaha.** Hoy ovillé mucho hilo, porque mi esposa va a tejer una servilleta. [cuà nàcuiso yo, nàcuiso yo] *Sinón* **tatú yo**

nacuví yo, nacuí yo (nácúvì yò, nácúu yò) *vt* hacemos **Nacuí yo tyiñu tsitsi cuhu.** Hacemos trabajo en el monte.

[cuà cùnàcùvì yò, nàcùvì yò]

nacuvi (nácuvi) *adv* ¿por qué?

¿Nacuvi tyin nacuhví xaan un?

¿Por qué te enfermas muy seguido?

Sinón **nacaa, nacuenta Véase naa**

nah (náh) *s* señora (*vocativo cuando habla un hombre*) ¿Nacaa cua tyaa un toñi can, nah? ¿Cuánto cuesta ese sombrero, señora?

naha (nàhà) [*imperativo de vatsí yo*]

vente, ven

naha ñi (naha ñi) [*variante de ñi naha ñi*] ellas, ellos, las, los, les, se (*mujeres o mujeres y hombres*)

naha ra (naha ra) [*variante de ra naha ra*] ellos, los, les, se (*hombres*)

naha ti (naha ti) [*variante de ti naha ti*] ellos, ellas, los, las, les, se (*animales*)

naha tun (naha tun) [*variante de tun naha tun*] ellos, ellas, los, las, les, se (*árboles, palos*)

naha tsi (naha tsi) [*variante de tsi naha tsi*] ellos, ellas, los, las, les, se (*cosas, niños*)

naha ve (naha ve) [*variante de ve naha ve*] ellos, ellas, los, las, les, se (*indica cariño*)

nahma yo (nahma yo) [*pretérito de naahmá yo*] 1. confesamos

2. relatamos, contamos, sufrimos

nahnu (nahnu) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se (*indica desprecio*) **Ña tsinú iñi nahnu tsa caahán yu, tsacú nducu ñi nahnu.** No creen lo que digo, nada más se burlan.

nahnu (nahnu) [*pl de cahnu*] 1. grandes **Cuún ndutya nu iyó cava nahnu.**

El agua escurre donde hay peñas grandes.

2. gordos **Nahnu xaan nyivi iyó Nucoohyo, tyin tsatsi vaha ñi.** La gente de México es muy gorda, porque come bien.

3. importantes **Nuu ra nyisó tyiñu nahnu cundaá cuatyí ra tshñi ndiyi.** Los delitos de los asesinos se arreglan ante las autoridades. (*lit:* ante los que cargan trabajos importantes)

nahñi yo (nàhñi yó) *vt* pelamos

Tucuaa ñihí yu, cuatu, tan nahñi

yu tan catsi yo. Encontré una naranja; espérate, voy a pelarla y nos la comemos.

[cuà nàhñi yó, nàhñi yó]

na ityí tsi, netyí tsi (na ityì tsì, netyì tsì) *vi* se seca **Tsa nditá jahma**

vixa nu ihñi jahá yu, tyin na na ityí can. Ya colgué la ropa mojada al sol para que se seque.

[cuà nà ityì tsì, cuà netyì tsì; nà ityì tsì, netyì tsì]

na ityí iñi yo, netyí iñi yo (na ityì iñi yò, netyì iñi yò) *vi* tenemos sed **Na ityí xaan iñi yu, cuñí xaan yu coho yu ndutya.** Tengo mucha sed; tengo muchas ganas de tomar agua.

[cuà nà ityì iñi yò, cuà netyì iñi yò; nà ityì iñi yò, netyì iñi yò]

najava (nájává) *adj* ¿cuánto?, ¿cuántos?

¿Najava taahan mangu yosó nu mesa ihya? **tyin cuñí yu intuhun cu catsi yu.** ¿Cuántos mangos hay aquí en la mesa?, porque quiero comerme uno. *Sinón* **yoso caa Véase naa**

namá yo (námá yó) *vt* nos envolvemos, nos vestimos (*la enagua*) **Namá ndi tsehe.** Nos envolvemos las enaguas.

[cuà cùnama yo, nama yo]

nama (náma) *s* la pared **Tu vehe**

yutun cuví tsi, jihna ca sihin cua

nacutsi, ta cua coo nama tsi. Si es una casa de madera, primero ponemos los horcones y después las paredes.

nama (nàmà) *s* el jabón **Yahvi xaan**

nyaá nama cutyi yo. El jabón de baño cuesta muy caro.

nanaa (nánaá) *s* señora (*saludo de un hombre a una mujer*) **Nanaa.**

Buenos días, señora.

nanii (nani) [*variante de nii*] todo, entero

nanna (nanná) *s* señora (*saludo de una mujer a otra*) **Nanna.** Buenos días, señora.

nandaá tsi (nandaá tsí) [*variante de ndaa tsi*] se hincha

nandicá yo (nandicá yo) 1. *vt* abrimos, extendemos **Nandicá yu libru ihya tyin cuñi yu nyehe yu tsa nyacú nuu can.** Abrí este libro porque quería ver lo que tiene.

2. **nandicá tsi** *vi* se abre, se extiende **Tsa nandicá libru.** Ya se abrió el libro.

[cuà nàndicà yò, nàndicà yò]

nandihí, tandihí (nandíhí, tandíhí) *adj* todo **Cahnu ca cuví libru ihya tsa nandihí ca libru.** Este libro es más grande que todos los demás. *Sinón* **ndihí**

nandiyí tsi (nándiyí tsí) *vi* se encoje **Nyayu ihya nandiyí tsi tsa na ityí tsi.** Esta carne se encoje cuando se seca.

[cuà nàndiyí tsí, nàndiyí tsí]

nandotó yo (nandótó yó) *vi* revivimos, resucitamos **Tsihi ra Jesucristo ta nandoto ra.** Jesucristo murió y resucitó.

[cuà nàndoto yo, nàndoto yo] *Véase* **ndotó yo**

nanducú yo (nánducú yó) *vt* buscamos (*algo que está perdido*) **Ityaan cua cuhun yu tsa tuvi cuii ñi cunanducu yu xuhun yu canacava yuhu soco ican.** Mañana me voy temprano a buscar el dinero que se me cayó allá junto al pozo.

[cuà nànducu yó, nànducu yó] *Véase* **nducú yo**

nandutyí tsi (nándutyí tsí) *vi* se despelleja (*cambiar de piel*) **Quití cuví tyityi nandutyí ti quivi tsaá**

savi. Cuando va a llegar el tiempo de lluvias la iguana se despelleja.

[cuà nàndutyi tsi, nàndutyi tsi]

nanduví yo (nánduví yo) *vi* nos convertimos **Nucoohyo ñi tsañan ra Cooriu ta cuiti nanduví ra toho.**

Nada más fue Gregorio a México y se convirtió en mestizo. (*indica que ahora viste de pantalones y camisa en lugar de calzones*)

[cuà nanduvi yo, nanduvi yo]

nañi yo (náñi yó) *vi* nos llamamos **Nañi yu Daniel, yacan cuví maa sivi yu tsa nda cacu yu.** Me llamo Daniel; ése es mi nombre desde que nací.

[cuà cunani yò, tsinani yò]

nañi (náñi) *adv* hace ratito **Tsita ra nañi tumaa tsa tsita ra icu.** Hace ratito él cantó como cantó ayer.

nañi (nañi) [*pl de cañi*] largos **Nañi xaan ndava cayucú tsitsi cuhu, cuñi yu quitsi nuhu tun.** Están muy largos los morillos que están en el monte; quiero traerlos a la casa.

nañi tsi (náñi tsí) *vt* golpea, pega, atropella (*sin intento*) **Nañi yuu tsaha yu ta tahvi tyiñu yu.** Me golpeé en el pie con una piedra, y se me rompió la uña.

[cuà nañi tsi, nañi tsi] *Véase* **cañi yo**

nañihí yo (nañihí yó) *vt* encontramos (*algo que buscamos*) **Nanducu xaan yu nu iyó vehe ra ican ta nañihí yu.** Anduve mucho buscando dónde vive él, y por fin encontré su casa.

[cuà nàñihí yò, nàñihí yò] *Véase* **ñihí yo**

naquicú yo (náquicú yó) *vt* remendamos **¿Tsa naquicu un jahma yu tsa ndata? ¿Ya remendaste mi ropa que se rompió?**

[cuà naquicu yo, naquicu yo] *Sinón* **natyaá yo**

naquihín yo (náquihin 'yó) *vt* recogemos, traemos **Cua naquihin jahma canyii nu ñuhu ican.** Ve a recoger esa ropa que está ahí en el suelo.

[cuà nàquihin yo, nàquihin yo] *Véase quihín yo*
naquihín vaha yo (náquihín vahà yò) *vt* guardamos **Cahan tsihin ña ican na naquihin vaha ña uhun taahan quesu tsi yo.** Habla con ella para que guarde cinco quesos para nosotros.
 [cuà nàquihìn vahà yò, nàquihìn vahà yò]
nasocó yo (násocò yò) *vt* bendecemos **Tsa ndihi tsicoó misa nasocó ra jutu tsi nyivi.** Después de la misa, el cura bendice a la gente.
 [cuà nàsoco yo, nàsoco yo]
nataní tsi (natánì tsi) *vi* se desenrolla **Yoho caa tsa tyituví yo nataní tsi.** El alambre que enrollamos se desenrolló.
 [cuà nàtànì tsi, nàtànì tsi] *Véase nacaní yo*
natihví yo, tihví yo (natihví yó, tihví yó) *vt* barremos **Tatu natihví yo ndihi quivi sñi xaan caa nyehe nyivi.** Si barremos todos los días, la gente ve que está bonito.
 2. **natihví tsi** *vi* se barre **Tsa natihví tsitsi vehe.** Ya se está barriendo dentro de la casa.
 [cuà nàtihví yo, nàtihví yo]
natuhún yo (natúhùn yò) *vi* platicamos **Natuhun tahan xaan ndi cuñi tsihin ñasñihi yu nacaa coo ndi tsihin shehe ndi.** Anoche mi esposa y yo platicamos mucho de cómo viviremos con nuestros hijos.
 [cuà natuhun yo, natuhun yo]
natuhún vaha yo (natúhùn vahà yo) *vi* platicamos mixteco, platicamos el dialecto
 [cuà natuhun vahà yo, natuhun vahà yo]
natuhvá yo (nátúhvá yó) *vi* nos acercamos **Natuhva ihya tyin tyasoho vaha ca yo.** Acércate aquí para que escuchemos mejor.
 [cuà natuhva yo, natuhva yo]
natutsí yo (nátútsí yó) *vt* retacamos,

apisonamos **Natutsí ra ñuhu caahndi can tsitsi tiyoo can tyin cua cuvi can vextye.** El está retacando pólvora en ese carrizo porque va a hacer un cohete.
 [cuà nàtùtsi yó, nàtùtsi yó]
natuví yo (nátúví yó) *vt* enrollamos (*cosas anchas como petate y cosas resistentes como alambre*) **Natuví ña María yuvi tsa quixi shehe ña nuu.** María está enrollando el petate en el que se durmió su hijo.
 [cuà nàtùvi yó, nàtùvi yó] *Sinón tyituví yo*
natuví yo (nátúví yò) *vi* aparecemos **Natuví maa vico ityi siqui andivi, tsaha nducuahá tsi.** Las nubes aparecen y se multiplican en el cielo.
 [cuà natuvi yo, natuvi yo] *Sinón quituví yo*
natyaá yo (nátyáá yó) *vt* remendamos, recosemos **Natyaá ña jahma yñi ña tyin ndata tsi.** Está remendando la ropa de su esposo porque está rota.
 [cuà natyaa yo, natyaa yo] *Sinón naquicú yo*
navicó yo (návícó yó) *vi* damos vueltas, rodeamos (*por el camino*) **Cañi xaan tsitsi cuhu nyaá intuhun yucu cahnu xaan, cuaha xaan navicó yo ta tsaa yo.** Allá muy lejos, en el campo, hay un cerro muy grande, y hay que dar muchas vueltas para llegar.
 [cuà nàvìco yó, nàvìco yó]
nayuhví yo (nayuhvi yo) [*futuro y pretérito de yuuhví yo*] tendremos miedo
netyí tsi (nětyì tsi) [*variante de na ityí tsi*] se seca
netyí ñni yo (nétyì ñni yò) [*variante de na ityí ñni yo*] tenemos sed
ninu (ninù) 1. *adj* bajo **Ninu xaan yutya tyin ña cuun savi.** El río está muy bajo porque no ha llovido.
 2. *adv* bajo **Ninu xaan ndita nuu yutun can.** La rama de ese árbol cuelga muy bajo.
nicanduvi (nícánduvi) *prep* alrededor

Nicanduvi ñuu ihya ta iyó ndutya coho yo. Alrededor de todo este pueblo hay agua para tomar.

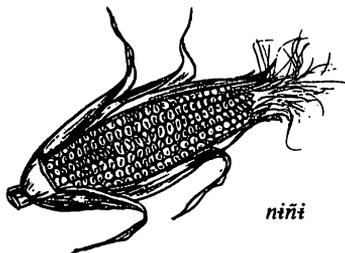
nii, nani, tani (*nii, nani, tani*) *adj* completo, todo **Nii maa nuyahvi tsitú nyivi vatsí vico.** Toda la plaza está llena de gente que viene a la fiesta.

ní ñi yo (*ní ñi yo*) *vi* tenemos fe, tenemos confianza, tenemos un solo pensamiento, tenemos paciencia **Andunii yo ñi yo, tacan ta quita vaha tyiñu yo ta ña tahan yo tundoho.** Hay que tener paciencia para que salga bien nuestro trabajo y no nos suceda nada malo.

[*cuà nì ñi yo, nì ñi yo*]

níñi (*niñi*) *s* la mazorca

tujhuma níñi *s* la tijerilla



niñi

niñi (*niñi*) *s* la sangre **tsiyó yo niñi** *vi* tenemos disentería

nu (*nu*) *pron* él, ella, lo, la, le, su (*indica desprecio*) **Navi maa ra ndaahvi cuuhví yí nu ñahnu can tyanuu nu, siin ityi cuahán nu.** Esa señora no atiende a su esposo enfermo; ella se va por otro lado.

nu (*nu*) [*variante de nuu*] 1. enfrente, adelante, delante de

2. donde

3. cuando

4. sobre, encima de

5. lugar

nu- (*nu-*) *prefijo* Es la forma corta de **nuu** la cara, etc. y combina con verbos, adjetivos y sustantivos para formar otros sustantivos; por ejemplo: **yahvi caro nuyahvi** la plaza; **vico** la nube, **nuvico** el cielo. Véase **nuu**

nucuyahvi (*nucuyáhvi*) *s* el mercado, la tienda **Cuaha xaan nucuyahvi tsitsi ñuu ihya.** En este pueblo hay muchas tiendas. Véase **nu-**, **cuyahvi tsi, yahvi**



nucuyahvi

nuhñi (*núhñi*) *s* el manojito **Icu nyiso yu uvi taahan nuhñi nducu tsa cuatyíñu ñasiñi yu.** Ayer cargué dos manojos de leña para mi esposa. Véase **nuuhñi, tsinuuhñi yo, tsaahñi yo**

nuhu yo (*nuhu yo*) *s* nuestros dientes **numaa** (*númaa*) *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿Numaa cuahán un, compa? tyin cuñi yu coto yu.** ¿A dónde vas, amigo?, porque quiero saber. *Sinón* **maa, maa nda**

numeri (*numerí*) *s* la medicina **Cuhva luxu ndutya vixin coho yu tsihin numeri ihya.** Dame un poco de agua tibia para tomarme esta medicina.

numi (*númi*) *adj* rápido **Numi xaan un, ña nducuee un ityi.** Apúrate, no tardes en el camino. (*lit:* muy rápido tú)

numi nyaá yo (*númi nyaà yò*) *vt* abrazamos **Cuñi xaan ra tsi ñasiñi ra, yacan numi nyaá ra tsi ña.**

Quiere mucho a su esposa, por eso la abraza.

[*cuà cunumi nyaà yò, tsinùmi nyaà yò*]

nundaa cumi sandu (*nundáa cumi sandu*) *s* el panteón **Nundaa cumi sandu cua quihvi tsi ñuhu.** Será enterrado en el panteón. Véase **nu-**

nundaha yo (*nundaha yo*) *s* nuestro dedo (*de la mano*) Véase **nu-**, **ndaha yo**

nundaha cahnu yo (nundàhà càhnù yò) *s* nuestro dedo pulgar, nuestro dedo gordo

nundaha lihli yo (nundàhà líhli yo) *s* nuestro dedo meñique

nundaha mahñu yo (nundaha màhñù yò) *s* nuestro dedo cordial

nundaha tutun yo (nundàhà tùtùn yò) *s* nuestro dedo meñique

nundaha tsinu cumi yo (nundaha tsínú cùmì yò) *s* nuestro dedo anular

nundaha tsinu uvi yo (nundaha tsínú ùvì yò) *s* nuestro dedo índice

Nunduva (Nundúvà) *s* la ciudad de Oaxaca *Véase nu-*, **nduvá yo**

nuñá yo (núñá yó) 1. *vt* abrimos **Ña Juanita nuñá ña yuvehe**. Juanita abrió la puerta.

2. **nuñá tsi** *vi* se abre, está abierta **Jatahan yo mesa can, tacan ta nuña nuu can cuví**. Juntemos esas mesas y así estará más amplio. (*lit*: estará abierta esa cara)

[cuà nuña yo, nuña yo]

nuñi (nùñì) *s* el maíz

nuñi tsaaha (nùñì tsaahá) *s* el nixtamal **Cavá yo molino ndaha ta nyicó yo nuñi tsaaha**. Giramos la palanca del molino de mano para moler el nixtamal.

nuquehe (nuquéhe) *s* el patio **Tsa cuví tsicá nuu sehe lihli un ñi ñi nuquehe**. Tu hijito ya puede pasear por todo el patio.

nu quitsi quivi (nu quítsì quìvì) *adv* antes **Tahan nu quitsi quivi nduve nu cuyahví; tyin ndaahvi xaan tsicoo ndi**. Antes no había tienda, porque éramos muy pobres en ese tiempo. *Véase vatsí yo*

nutsaha yo (nutsáha yo) *s* el dedo de nuestro pie *Véase nu-*, **tsaha yo**

nutyaan yo (nutyáan yo) *s* nuestra frente

nuu (núú) 1. *adj* primer, primero **Sehe nuu ña cuví tsi ta tsihi tsi, yacan cuenda cuihya xaan cuñi ña**. Era su primer hijo y se murió, por eso se siente muy triste.

2. *adv* por primera vez **Quivi tsaahan nuu yu ñuu can, ña ñihí maa yu cuhva caca nuu yu ican**. Cuando fui a ese pueblo por primera vez no sabía por donde pasear.

nuu (núú) *adv* un rato

tsicá nuu yo *vi* paseamos

tsicán nuu yo *vt* pedimos prestado

tsahá nuu yo *vt* prestamos

nducú nuu yo *vt* pedimos prestado

nuú yo (núú yó) *vt* bajamos **Na nuu**

yo nu tumangu ihya tyin tsa ñihí

xaan yo mangu. Que bajemos de

este árbol de mango, porque ya juntamos muchos.

[cuà nuu yo, nuu yo]

nuu (núù) *s* el tipo, la clase **Cuaha nuu maa savi iyó**. Hay muchos tipos de lluvia.

nuu yo (núù yò) 1. *s* nuestra cara

¿Naa paa nyaá nuu un? ¿Naa tahaan

can? ¿Qué cicatriz tienes en la cara?

¿Qué le pasó?

2. **nuu** *prep* en frente, adelante, delante de **Vityin ihya tsa cua coo junta ta cua yaha yu nuu ñayivi ta cua cahan yu juhva**. Hoy va a haber una junta, y voy a pasar al frente a hablarle un poco a la gente.

3. **nuu, nu** *adv* donde **Cahnu xaan nduhva cuví nu canyii Ñucoohyo**.

Donde está la ciudad de México es un gran llano.

4. *adv* cuando **Nu ndihí cuiya tsicoó**

vico cuiya tsaa. Cuando termina el año, se hace la fiesta de año nuevo.

5. *prep* sobre, encima, en **Nyí ra cuñexu ican nu tundoco, tsatsí ra ndoco**. El conejo estaba sentado en un árbol de guanábanas comiendo guanábanas.

6. *s* lugar **Tsaá ra iin nu canyii yuu cahnu xaan**. El llegó a un lugar donde había una roca muy grande.

cahán nuu yo *vi* tenemos vergüenza

nu- *prefijo* donde, la cara

nucuyahvi *s* el mercado

nundaha yo *s* nuestro dedo

Nunduva *s* la ciudad de Oaxaca
nutsaha yo *s* el dedo de nuestro
 pie

nutyaan yo *s* nuestra frente

nuvico *s* el cielo

nuyahvi *s* la plaza

ticahan nuu *s* la vergüenza

nuu yo (nùu yò) [*variante de tinuu yo*]
 nuestro ojo

nuuhñi yo (nuuhñi yo) *ve* estamos
 amarrados **Japehla cuayu can tyin**

ñihi xaan nuuhñi ti. Afloja ese
 caballo, porque está amarrado muy
 fuerte. *Véase* **tsinuhñi yo, tsaahñi**
yo

nuhñi *s* el manojó

nuvico (nuvícò) *s* el cielo *Sinón*

andivi *Véase* **nu-**, **vico**

nuyahvi (nuyáhvi) *s* la plaza **Cuaha**
xaan carru tsaá nuyahvi. Están
 llegando muchos carros a la plaza.

Véase **nu-**, **yahvi**

Nd

nda (nda) *prep* 1. a, hasta **Yuhu**
cuhun yu nda Ñucoohyo. Yo voy a
 ir a México.

2. de **Yuhu queę yu nda Ñucoohyo**.
 Vine de México.

ndaa (ndáa) *pron* ¿cuál? ¿**Ndaa tsa**
cuñi un, a camisa a tojiñi? ¿Cuál
 quieres, la camisa o el sombrero?

ndaá yo (ndaá yó) 1. *vt* subimos **Iyó**
cuaha mangu catsi yo vityin, nda
cundaa yo nu yutun ta jocon yo
cuñi tsi. Ahora hay muchos mangos;
 solamente se necesita subir al árbol y
 cortarlos.

2. **ndaá tsi, nandaá tsi** *vi* se hincha
Ndaa xaan nuu ra Lipe tyaa tyoco.
 Donde le picó la avispa a Felipe en
 la cara se le hinchó mucho.

[cuà ndaa yo, ndaa yo]

ndaa (ndaà) *adj* plano **Ican sii xaan**
caá, ndaa xaan tyaqui xaan cunyaa
vehe. Allí está muy bonito, porque
 está plano; es un lugar muy bonito

para construir una casa.

tsa ndaa *s* la comprobación; el
 testigo

ndaa (ndàa) *s* el estropajo **Quihin yu**
ndaa cuahán yu cua cutyi yu.
 Agarré estropajo y voy a bañarme.

ndaa cuvi ñi (ndaá cuvi ñi) *adv*
 dondequiera **Tandihi maa nyivi**
nyito ta ndaa cuvi ñi iyó ñi, maa ñi
tsatsi ñi. Todas las personas que
 tienen vida, dondequiera viven,
 siempre comen.

ndaahá tsi (ndaahá tsi) *vi* se sana, sana
 (*una herida*) **Tsa ndaha sihin un nu**
uhvi xaan, ¿vi? Ya sanó el muslo
 en donde tenías una herida, ¿verdad?
 [cuà ndahà tsi, ndahà tsi]

ndaahvá yo (ndaahvá yo) *vt* apagamos
Cua ndahva yo ñuhu ihya tyin ihñi
xaan jahá tsi. Vamos a apagar esta
 lumbre porque está haciendo mucho
 calor.

[cuà ndahvà yò, ndahvà yò]

ndaahvi (ndaahví) *adj* 1. pobre
Ndaahvi ra tyin nduve ñasihhi ra
cuhva tsa catsi ra. Pobre señor,
 porque no tiene esposa; no hay quien
 le dé de comer.

2. triste **Ndaahvi xaan cuñi yu tyin**
tsihí ixto yu; quihvi ra ñuhu icu.

Me siento muy triste porque mi tío se
 murió; ayer lo enterraron.

caahán ndaahvi yo *vt* rogamos

cundaahvi ñi yo *vt* compadecemos

nyehé ndaahvi yo *vt*

compadecemos

ndahvi *interj* ¡que lástima!

ndaahyu (ndaahyú) *s* el mugido **Tyacú**

ñi ndaahyu indiqui yucu tsitsi cora.

Se oye el mugido de los toros que

están en el corral.

ndaca (ndáca) *s* el pilar, la columna

Ña cua tani maa vehe yu ndi maa

quitsi tsa taan tyin cuaha ndaca

nyisó tsi can. Aunque venga un

temblor, mi casa no se destruirá

porque tiene muchos pilares.

ndaca (ndaca) [*imperativo de vatsi*

ndaca yo] traiga, trae

ndacan (ndácàn) *adv* allá **Cuahán**

cuee ñi yu nda nuu ndacan, cua

cuatu yu tsi un cuanda quitsi un.

Yo voy despacio hasta allá adelante,
te espero hasta que llegues.

ndacan yo (ndàcàn yò) [*futuro de tsicán yo*] pediremos

ndacan tahvi yo (ndàcàn tahvì yò) [*futuro de tsicán tahvi yo*] oraremos, pediremos en oración

ndacá ñaha yo (ndácá ñáhá yó) *vt* dominamos, reinamos, gobernamos, mandamos **Maa ña ndacá ñaha tsi ra luhlu, tavá ña tyiñu tsi ra.** Ella manda en el niño; lo manda a mandados.

[cuà cùndàcà ñàhà yo, tsìndàcà ñàhà yo]

ndaca tuhun yo (ndaca tuhun yo) [*futuro de tsicá tuhun yo*] preguntaremos

ndacu (ndacù) *s* la escoba **Tsiñiñuhú ndacu tsa na jica vaha yo ta natihvi yo tsitsi vehe.** La escoba sirve para arreglar y barrer nuestra casa.

ndacua (ndacua) *s* la pus **Tyiso iñu tsaha yu tan uhvi xaan cuvì, cuaha xaan ndacua yihì tsaha yu.** Mi pie estaba muy herido y tenía mucha pus, porque se me enterró una espina.

ndacua (ndacuà) *conj* hasta, hasta que **Ndacua cahàn nuu yu cuvì tyin ndatá jahma yu.** Hasta me dio vergüenza porque se rompió mi ropa.

Sinón cuanda

ndahá yo (ndáhá yó) *vt* llevamos en la mano, tenemos en la mano **Ndahá yo tutsii tsihin ndaha yo, tyin cahñi yo isu.** Tenemos los rifles en las manos porque vamos a matar venado.

[cuà cùndaha yo, tsìndaha yo]

ndaha yo (ndaha yo) *s* 1. nuestra mano **Tsihin ndaha cuaha yu cuvì tyaa yu, ta tsihin ndaha satyin yu ña cuvì.** Con la mano derecha puedo escribir, y con la izquierda no puedo. 2. **ndaha** la hoja (*de planta o de libro*) **Ndaha tutu ihya tsiñuhú tsi tsa tyaa yo.** Necesitamos esta hoja de papel para escribir.

coo ndaha *s* el ciempiés
jandahá yo *vt* señalamos

nacuhvi ndaha yo *vt* frotamos, amasamos, masajeamos

nundaha yo *s* nuestro dedo

ndaha tsi (ndahà tsi) [*futuro y pretérito de ndaahá tsi*] se sanará, sanará (*una herida*)

ndaha jahma (ndaha jáhmá) *s* la manga

ndaha tucu (ndaha túcù) *s* la llave (*de puerta*) **Tsaa yu quee yu Ñoco ta**

ndasi yuvehe; nduve ndaha tucu

ndahá yu. Llegué de Pinotepa

Nacional, y la puerta estaba cerrada y no traía la llave.

ndaha tyiñu (ndaha tyiñú) *s* la cosa, la posesión **Ndaha tyiñu tsa jacatsí tsi yo cuvì barreta caa tsa tahví yuu.**

La cosa con la que conseguimos de comer es la barreta que parte piedras.

ndahva yo (ndahvâ yò) [*futuro de ndaahvá yo*] apagaremos

ndahvi (ndáhvi) *interj* ¡qué lástima!, pobre de ¡**Ay ndahvi ña!, tyin tsihi yñi ña, na ndoo ndaahvi ña.** ¡Qué lástima!, porque se murió su esposo y ahora es viuda.

ndasi (ndasí) *adj* 1. feo **Ndasi xaan caá vehe yu, cuñi xaan yu**

janduvaha luxu vehe yu. Mi casa está muy fea; quiero arreglarla un poco.

2. de carácter feo, de mal carácter

Nyivi quiñi caá tuhvá ñi tsacú

nducu ñi nyivi ndaahvi xaan. La gente de mal carácter se burla de los pobres. *Sinón quiñi*

ndasi tsi (ndasí tsi) *ve* 1. está cerrado

Tandihi maa vehe nyivi ñuu ihya

ndasi vityin tsa ora tyin cuahán ñi

cuhu. Todas las casas de la gente de este pueblo están cerradas a mediodía porque van al monte.

2. está tapado **Ndasi nuu can tyin**

coto quihvi nyahyu. Está tapado

porque no vaya a ser que le caiga

tierra. *Véase tsindasí tsi*

ndatá yo (ndátá yó) *vt* rajamos,

rompemos, partimos **Ndata yo**

cartón ihya ta nacasi yo nu nyaá

llave tyin cutyi yo. Vamos a rajar

este cartón para tapar el lugar donde está la llave del agua, para bañarnos.

[cuà ndàta yò, ndàta yò]

ndatá tsi (ndátà tsi) *vi* se raja, se rompe, se parte **Ndatá ñuhu tsitsi ticoho nu yihì ndutya ican, tyin tsa netyì can.** El fondo de tierra de ese charco donde había agua, se parte porque ya se secó.

[cuà ndàtà tsi, ndàtà tsi]

ndatu (ndátù) *s* la bendición, la suerte **Tsatsi maa yu vasu ña ñihi xaan jahá tyiñu yu. Maa Nyoo tsahá ndatu can tsi yu.** Aunque yo no trabajo muy fuerte, yo como, porque Dios me da esa bendición.

ndatú yo (ndatú yo) *vt* esperamos **Cuatu nuu tsi yu, cuahán jihna yu ityi ya tañi ñi.** Espérame un poco; primero voy allí un ratito.

[cuà cuàtù yò, ndàtù yò]

ndatsan (ndatsán) *s* la chachalaca (pájaro)

ndatsan (ndatsán) *adj* listo, vivo, fuerte (en su cuerpo, de salud) **Ve nyihi tsa ndi lee tan quitsaha tsatsí, ndatsan xaan cuñi naha ve cuví tsa quita iin cuiya naha ve.** Los niños que empiezan a comer de más pequeños son muy fuertes cuando cumplen un año.

ndatsí tsi (ndátsi tsi) *vi* se despinta **Ña vaha tsehe can, ndatsi nu.** Esa enagua no era buena, se despintó. [cuà ndatsi yo, ndatsi yo] *Sinón* ndoó tsi

ndatsí yo (ndátsi yó) *vt* desatamos, soltamos **Ndatsi yo cuayu ican, tyin ican nduve ca tsa catsi ti.**

Desatamos el caballo porque allí ya no tenía que comer.

[cuà ndàtsi yo ndàtsi yo]

ndatsí tsi (ndàtsi tsi) *vi* se desata **Yoho can ndatsi maa tsi tyin ña nuuhñi vaha tsi.** El mecate se desató solito, porque no estaba amarrado bien.

[cuà ndàtsi tsi, ndàtsi tsi]

ndava (ndávà) *adj* duro **Ndava xaan yuu ihya tyin yuu tsindutya cuví**

can. Esta piedra es muy dura porque es piedra de río.

ndavá yo (ndávà yó) *vi* 1. brincamos **Nyaá taxin yu ta tsitatu xaan yu, tacan ta quitsaha ndavá yu tsahan nayaha tsa tsitatu xaan yu.** Estaba sentado y me cansé mucho; entonces empecé a brincar y se me pasó el cansancio.

2. volamos **Quití cuví saa cuñi xaan ti ndavá ti.** A los pájaros les gusta volar.

[cuà ndava yo, ndava yo]

ndava (ndava) *s* el morillo **Ndava ihya iyó tyiñu jahá tsi, nyisó tsi tsa cuenda vehe ihya, jatyinyeé tsi tsi naha.** Estos morillos sirven en esta casa para sostener los otates.

ndava (ndàvà) *s* el avión



ndava

nda vaha ñi (nda vaha ñi) 1. *adj* cualquier **Coto jaquitsi un xuhun can tsihin nyivi nda vaha ñi.** No vayas a mandar ese dinero con cualquier persona.

2. *adv* dondequiera **Tsicá nuu maa yu nda vaha ñi soco nduve naa taahán yu.** Yo ando dondequiera, pero no me pasa nada.

3. *adv* lo que quiera, lo que sea (generalmente indica lo que no es bueno) **Nda vaha cuii ñi nacuu ña tsihin sehe ña.** Ella hace lo que quiere con su hija.

4. *s* la grosería **Nahnu ña tsa nda vaha ñi caahán ra tsihin sehe ra.** Le dice groserías grandes a su hijo. *Véase* ndaa

ndavi (ndàvi) *s* la línea, la raya (en las servilletas) **Cuaha xaan ndavi cayucú nuu jahma ndaha, sih xaan caá jahma ndaha can tsihin ndavi**

can. La servilleta tiene muchas rayas; se ve bonita con esas rayas.

nda vityin ca (nda vityin ca) *adv* después, más al rato —**Nda vityin ca cua catsí yo ixta** —**catyí yu tsihin ñasihi yu.** —Después vamos a comer —le dije a mi esposa.

ndaxin (ndaxín) *adj* de buena calidad **Jata yu intuhun mityi, soco ndaxin xaan.** Compré un machete de buena calidad.

ndaxin (ndaxín) *adj* sonoro **Ndaxin xaan caa vehe ñuhu.** La campana de la iglesia es muy sonora.

ndi (ndi) *adv* acaba de, apenas **Ihñi xaan pan, tyin ndi tyihyo tsi.** El pan está muy caliente porque se acaba de cocer.

ndi (ndi) *conj* ni **Ra luhlu ña quixí maa ra, ta ndi ña tsatsí ra.** El niño no duerme ni come.

ndi- (ndi-) *prefijo* *Indica árboles cuyos frutos llevan el prefijo tí-, por ejemplo:* **ticava** la ciruela, **ndicava** el árbol de ciruela; **ticaha** el coco, **ndicaha** la palma de coco. *Sinón tu-*

ndi (ndi) *pron* nosotros (*forma corta del exclusivo*) **Cuahán ndi Ndiyuhu, ta yooho ndoó ihya.** Nosotros vamos a Pinotepa de Don Luis, y tú te quedas aquí. *Véase nyuhu, Gram 2.1.*

ndicá yo (ndicá yo) *vt* abrimos, extendemos **Quihin libro ican ta ndjca ta cahvi un juhva.** Agarra ese libro, ábrelo y lee un poco. [cuà ndicà yò, ndicà yò]

ndi...ca, ndi (ndi...ca, ndi) *adv* todavía **Ndi cahví ca ndi.** Nosotros todavía estamos leyendo. **Cuitsin xaan jahma ra tyin ndi tsa xaan tsi.** Su ropa está muy blanca porque todavía está nueva.

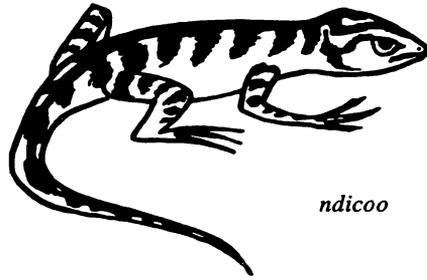
ndicaha (ndicahá) *s* el león

ndicaha (ndicahà) *s* la palma de coco *Véase ticaha*

ndicatya, nyicatya (ndicatyá, nyicatyá) *s* el trompo

ndicava (ndicavà) *s* el árbol de ciruela, el ciruelo *Véase ticava*

ndicoo (ndicoo) *s* la lagartija



ndicoo

ndicuiñi (ndicuiñi) *s* el tigrillo

ndicuva (ndicuvà) [*variante de nducuva*] el árbol de tamarindo

ndi maa (ndi maa) *conj* aunque **Ña tyitsahá maa ñacuii can ndi maa nyacú yo; quítsi maa tí quítsi quihin tí ndivi.** Aunque estamos aquí, ese zorro no nos hace caso; viene y se

lleva una gallina. *Sinón vasu*
ndi nyaá (ndi nyaá) *v aux* falta **Tyihj yahvi maa yu tsi yu tsihin maquina can tyin ña vaha can ta ndi nyaá cua tyahvi yu cuenda can.** Nada más me endeudé con esa máquina porque no sirve, y todavía me falta pagarla.

ndiquivi (ndiquivì) *adv* todos los días, diario, cada día **Ndiquivi ñi cuahán maa ra Ñoco.** Va diario a Pinotepa Nacional.

ndita tsi, nyita tsi (ndítá tsí, nyítá tsí) *ve* está colgado **Vaha xaan ndita cortina yuhu ventana can, tyin sii xaan caá jahma can.** Está bien que esté colgada esa cortina en la ventana, porque la tela es bonita. *Véase tsicuitá tsi*

nditá iñi yo (ndítá iñi yò) *vi* esperamos, tenemos esperanza **Nditá iñi yo tyin cua cahun yo vico tindaha.** Tenemos esperanza de ir a la boda.

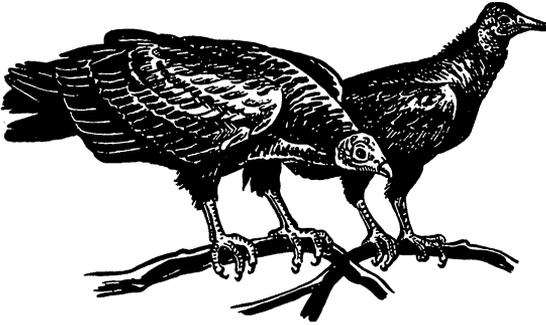
[cuà cuita iñi yò, ndita iñi yò]
nditsa, nyitsa, tsa (nditsa, nyitsa, tsa) *adv* de veras **Cua quítsi nyico yu ityaan, tsa nditsa vaha tyin quítsi yu cua jaha tyiñu yo.** Mañana voy a venir otra vez; de veras que voy a venir, y vamos a trabajar.



ndatsan
chachalaca



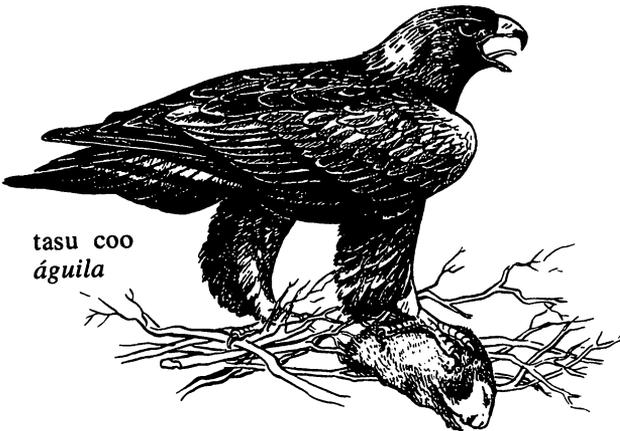
tasu
gavilán



pele, nditsii
zopilote

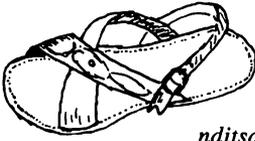


tavacoo
guacamaya



tasu coo
águila

[tsa se encuentra sólo seguido de **cuii**]
nditsan, nyitsan (ndítsàn, nyítsàn) *s*
 los huaraches



nditsan

nditsí yo (ndítsí yó) *vt* nos vestimos

Tsa nditsí ñi yo jahma jata yo
Nunduva tsa tsahan yo. Ya nos
 vestimos la ropa que compramos
 cuando fuimos a Oaxaca.

[cuà cunditsi yo, tsinditsi yo]

nditsii (nditsii) *s* el zopilote *Sinón*
pele

nditsin, nyitsin (ndítsìn, nyítsìn) *adj*

claro **Tu nuña yo ventana can,**
nditsin xaan cuvi. Si abrimos la
 ventana, estará muy claro.

cunditsín *vi* amanece

nditsin, nyitsin (ndítsìn, nyítsìn) *s* el
 ala **Quití cuví sami cañi xaan**
ndavá ti tyin vaha xaan iyó nditsin
ti. El animal que se llama garza
 vuela muy lejos, porque tiene muy
 buenas alas.

ndiyii (ndiyii) *s* la cigarra (*insecto*)

Ndiyuhu (Ndiyuhú) *s* Pinotepa de Don
 Luis

ndihi (ndíhi) *adj* todo **Ndihí maa**
nduxi ñuñu iñi nundaha yu; tsaca
yaa yu. Lamí toda la miel de abeja
 que tenía en los dedos. *Sinón*
nandíhi

ndihí tsi, tsindihí tsi (ndíhi tsi, tsindíhi
 tsi) 1. *vi* se acaba, se termina **Tsa**
ndihí iin cuaderno tsa jata jutu yu
tsi yu. Ya se terminó el cuaderno
 que me compró mi papá.

2. **ndihí** *v aux* termina **Cuyava**
ndihí cahvì yu primaria. El año
 pasado terminé la primaria.

[cuà cundíhi tsi, tsindíhi tsi]

cundihí iñi yo *vi* nos aburrimos,
 nos da flojera

ndihi (ndíhi) *adv* también **Yuhu tsa**
tsahnu xaan yu, ta ñasihi yu tsa

tsahnu xaan ña ndihi. Estoy muy
 viejo, y también mi esposa. *Sinón*
tucu

ndihí iñi yo (ndíhi iñi yò) *vi* nos da
 lata, nos pone de mal humor, nos
 cansa **Cuaha xaan ra nyihi nyecú**
naha ra ihya; cuvaa xaan; ndihí
xaan iñi yo. Aquí hay muchos
 chamaquitos y son muy ruidosos; nos
 dan mucha lata.

[cuà cundíhi iñi yò, ndíhi iñi yò]

ndihí tatyì yo (ndíhi tatyì yò) *vi*
 respiramos **Tun ndi ndihí tsinu yo,**
ñihi xaan ndihí tatyì yo. Si
 acabamos de correr, respiramos muy
 fuerte.

[cuà ndíhi tatyì yò, ndíhi tatyì yò]

ndihí tuhun yo (ndíhi tühùn yò) *vi*
 morimos, nos acabamos **Tyehen tsicá**
yu ihya ñuu ñayivi ta tsihi yu ta
ndihí tuhun yu, vaha ñi maa tsa
cuvi yu tatu cuhva catyí Nyoo. Si
 ando en el mundo y muero, así acabo;
 pero está bien, si Dios así lo quiere.

[cuà ndíhi tühùn yò, ndíhi tühùn yò]

ndihvi (ndíhvi) *adj* resbaloso **Nu tsinu**
ndutya ndiquivi tsata yuu ican
ndihvi xaan. Sobre esa roca donde
 corre agua diario está muy resbaloso.
ndihyi (ndíhyi) *s* el grano **¿Naa**
numeri vaha jacuvi yo tsi yu? Tyin
cuaha xaan ndihyi iñi tsi yu ta ña
tsitó yu naa tatan vaha. ¿Cuál
 medicina sirve para curarme? Tengo
 muchos granos y no sé cuál medicina
 sirve.

sahva ndihyi *s* el sapo

ndihyi cuaaha (ndíhyi cuaahá) *s* el
 sarampión

ndihyi xaan (ndíhyi xààn) *s* las
 viruelas locas

ndii (ndíi) *adj* limpio (*como una milpa*
antes de sembrar) **Ndii xaan jahá ra**
tyin cua tatsi ra tiyaha. El tiene su
 campo muy limpio, porque va a
 sembrar un chilar. (*lit:* él hizo muy
 limpio)

ndiqui (ndíqui) *s* el cuerno **Iin indiqui**
iin cuiya ti ta quitá ndiqui ti. A un
 becerro le salen los cuernos al año.

ndiqui *s* el toro, la vaca
ndiqui (ndìquì) *adj* chaparro Itu
 tacuatyi ican, **ndiqui ñi tsi, soco**
nahnu xaan nyixi tsahá tsi. La
 milpa sapolote es chaparrita, pero da
 mazorcas grandes.

ndiquihndi (ndiquihndí) *s* el comején

ndivi (ndiví) *s* el pollo, la gallina
Cuu ndivi jana yo tatu ña cunyaa ti
tatan. Nuestras gallinas se mueren si
 no las vacunamos.

ndivi (ndivì) *s* el huevo

ndivi siihi (ndiví siihí) *s* la gallina

ndiyí yo (ndiyí yo) *vi* nos chamuscamos

Jatsiyo nailu ticaá nuu ñuhu can
tyin ndihi can ndiyí. Quita ese
 nailon que está colgado sobre la
 lumbre, porque se está chamuscando.

[cuà ndiyí yo, ndiyí yo]

ndiyi (ndiyí) *s* el difunto **Canyii**

ndiyi, nda ityaan cahun tsi tsitsi

ñuhu. Hay un difunto, y mañana lo
 van a enterrar.

ra tsahñi ndiyi *s* el asesino

vico ndiyi *s* Todos Santos

ndo (ndo) *pron* ustedes, los, las, les,
 su (*forma corta*) **¿A nduve ca pila**
iyó vehe ndo? ¿Ya no hay más
 panela en la casa de ustedes? *Véase*
nyooho, Gram 2.1.

ndocó tsi (ndócó tsi) *vi* se seca (*un*
lugar donde había agua) **Yatyin ñi**
ihya nyaá intuhun soco tsa ndoco.

Cerca de aquí está un pozo que ya se
 secó.

[cuà ndoco tsi, ndoco tsi]

ndoco (ndócò) *s* el racimo (*de*
naranjas, ciruelas, flores)

ndoco (ndoco) *s* la guanábana

tundoco *s* el guanábano

ndoco iñu (ndoco iñú) *s* la guanábana

tindoco iñu *s* el guanábano

ndoco tinuu (ndoco tinúú) *s* la
 chirimoya

tindoco tinuu *s* el árbol de
 chirimoya

ndoco tsaaha (ndoco tsaahá) *s* el
 nanche

tundoco tsaaha *s* el árbol de
 nanche

ndohó yo (ndóhó yó) *vi* estamos
 castigados **Tahan cuví yu ra luhlu**
ndohó xaan yu jaha sihi yu.

Cuando yo era chico, me castigaba
 mucho mi mamá.

[cuà ndòhò yo, ndòhò yo]

tundoho *s* el sufrimiento

ndoho (ndoho) *s* el adobe **Ndoho**
quitá tsi tsihin nyahyu vixa. Los
 adobes se hacen de barro mojado.

ndoho (ndòhò) *s* el tenate **Ndoho**
tsiñiñuhú tsi tsa cahun ndaha tyiñu
tsitsi tsi. El tenate sirve para guardar
 las cosas.



ndoho

ndoho cayu (ndoho càyù) *s* el ladrillo

ndohyo (ndohyo) *s* el manantial

ndoó tsi (ndóó tsi) *vi* se lava, se
 limpia **Tu ndoó jahma yo, vaha caá**
tsi, cuitsin tsi. Si nuestra ropa está
 lavada, se ve bien porque es blanca.

(*lit: si nuestra ropa se lava*)

[cuà ndòò tsi, ndòò tsi]

ndoó tsi (ndóó tsi) *vi* se despinta **Iyó**
intuhun morral tsi yu cahyí tsi,
soco ña vaha pintura cahyí tsi, ndoó
tsi. Tengo un morral pintado, pero
 se despinta porque la pintura no
 sirve.

[cuà ndòò tsi, ndòò tsi] *Sinón* **ndatsí**
tsi

ndoó yo (ndóo yo) *vi* quedamos, nos
 quedamos **Ityaan cuahán yu tsitsi**
cuhu ta cua ndoo un tsihin sihi yo.

Mañana voy al monte, y tú te vas a
 quedar con nuestra mamá.

[cuà ndoo yo, ndoo yo]

ndoo (ndoo) *adj* recto **Vaha xaan**
yutun ihya cunyií tun jiñi vehe tyin
ndoo xaan tun. Este palo que está
 en el techo de la casa es muy bueno,
 porque está muy recto.

ndoo (ndòò) *s* la caña de azúcar **Ña**
vaha catsi yo ndoo tsa tuvi tyin cuví

tiin tsitsi yo jaha tsi, tsa hora vaha catsi yo tsi tyin na ityi ñi yo. No es bueno comer caña de azúcar temprano porque nos puede doler el estómago; es mejor comerla a mediodía porque es cuando tenemos sed.

ndoó yo tyiñu (ndóo yo tyiñú) *vi* estamos de acuerdo **Ra Cuse vaha xaan ndoo ra tyiñu tsa cua cuvi ra comitee vehe sucuela.** José quedó de acuerdo en ser del comité de la escuela.

[cuà ndòo yo tyiñú, ndòo yo tyiñú]

ndoso (ndósò) *s* el gigante (*de muchos cuentos antiguos*) **Ra ndoso can cuvi ra iin ra cahnu sucun, tacan iyó tsaha ra tsata yuu.** Ese gigante era un hombre grande y alto; así se ve su huella en la piedra.

ndotó yo (ndótó yó) *vi* nos despertamos **Ndotó yu ta nducuhun ñi yu tyaqui xaan nyehe yu ñumaahna.** Me desperté y me acordé de un sueño muy bonito que tuve.

[cuà ndoto yo, ndoto yo]

nandotó yo *vi* resucitamos

ndoyó yo (ndóyó yó) *vt* aguantamos (*con fuerza física*) **Cuñi tsi cujatyinyee yo tsi ra Juan tyin ña ndoyó ra tindaa can canaa ra.** Es necesario que vayamos a ayudar a Juan, porque no aguanta levantar ese costal.

[cuà ndòyò yo, ndòyò yo]

ndoyó tsi (ndóyo tsi) *vi* se deshace **Ndihi cuii nama ndoyo tsitsi ndutya.** Todo el jabón se deshizo en el agua.
[cuà ndoyo tsi, ndoyo tsi]

ndu- (ndu-) *prefijo* Indica árboles cuyos frutos llevan el prefijo **tu-**, por ejemplo: **tucuaa** la naranja, **nducuaa** el naranjo; **tucuayu** la guayaba, **nducuayu** el guayabo. *Sinón* **ndi-**, **tu-**

ndu- (ndu-) *prefijo* Indica el incoativo o entrada a un estado; usado con adjetivos y verbos que quieren decir llega a ser, o se pone **Tsihin yutyi nama nducuitsín jahma yo.** Nuestra

ropa se pone blanca con detergente. *Véase* Gram 4.6.3.

nducú yo (ndúcú yó) 1. *vt* 1. buscamos **Cohon cua nducu yo mangu tsitsi cuhu.** Vamos a buscar mangos al monte.

2. *v aux* probamos, tratamos, intentamos **Nducú ra catsi ra; ña cuvi tyin tyaca yihi cuú ti.** El trató de comer, pero no pudo porque el pescado estaba crudo.

[cuà ndùcu yó, ndùcu yó]

nanducú yo *vt* buscamos (*algo que está perdido*)

nducu (nducù) *s* la leña **Cuñi xaan tsi nducu tyin cayu xuu tsiyo ta tyihyo ixta catsi yo.** La leña es necesaria para quemarla debajo del comal y así cocer las tortillas que comemos.

nducuaa (nducuaà) *s* el naranjo, el árbol de naranja *Véase* **tucuaa**

nducuaa cuaaha (nducuaà cuaahá) *s* el toronjo, el árbol de toronja *Véase* **tucuaa cuaaha**

nducuaa tucuaya (nducuaà tucuáyà) *s* el árbol de lima limón *Véase* **tucuaa tucuaya**

nducuaya (nducuàyà) *s* el árbol de limón *Véase* **tucuaya, iya**

nducuayu (nducuàyù) *s* el guayabo, el árbol de guayaba *Véase* **tucuayu**

nducuhún ñi yo (nducuhùn ñi yò) *vt* recordamos, nos acordamos (*algo que se nos olvidó*) **Tsicá ityi yu cuahán yu ta nducuhun ñi yu iin ra amigo yu.** Iba caminando y me acordé de un amigo mío.

[cuà nducuhun ñi yò, nducuhun ñi yò] *Véase* **ñuhú yo**

nducuiñi naaha (nducuiñi naahá) *vi* se pone nublado **Tsa nducuiñi naha tyin tsa tyasí vico nuu ñicanyii.** Ya se ha puesto nublado porque las nubes taparon el sol.

[cuà nducuiñi nàha, nducuiñi nàha; *no usa pronombres*]

nducun (nducun) *s* la cochinilla

nducuva, ndicuva (nducuvà, ndicuvà) *s* el árbol de tamarindo *Véase* **tucuva**

nduhva (ndúhvà) *s* el llano **Vaha xaan**

nduhva iyó yuhu ndutya ñuhu. Hay un buen llano a la orilla del mar.

nduhva tsi (nduhvâ tsi) [*futuro de nduuhvá tsi*] se usará, servirá

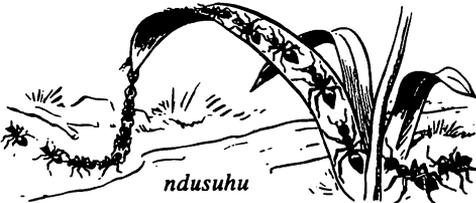
ndunyéé yo (ndunyéé yó) *vi* nos engordamos **Cuñí xaan yu ndunyee yu, soco ña cuví maa.** Quiero mucho engordar, pero no puedo.

[cuà ndùnyèè yo, ndùnyèè yo]

ndusu, ndusun (ndúsù, ndúsùn) *s* 1. la voz, el ruido, el tono, el eco **Ñaha can caná tsaax xaan ña nyíí ña nda yucu ta ña tsiñí yu caahán ña tyin yahma xaan ndusu ña.** Esa mujer estaba gritando desde el cerro; pero no la oí, porque su voz es débil.

ndusu, ndusun (ndúsù, ndúsùn) *s* la glándula **Caná iin ndíhyi tsaha yu, ta uhvi xaan nyíí maa ndusu nu sihin yu.** Me brotó un grano en el pie, y me duele hasta la glándula del muslo.

ndusuhu (ndusuhú) *s* la arriera (*un tipo de hormiga*)



ndutumí tsi (ndutumì tsi) *vi* se deshilacha **Ndihí cuii nu ndata camisa yu ndutumí tyin ñata naquicu yu can.** La rotura de mi camisa se deshilachó toda, porque no la he remendado.

[cuà ndutumì tsi, ndutumì tsi] *Véase tumi*

ndutsán yo (ndútsán yó) *vi* vomitamos **Quihin cuehe tsi yu icu ta ndutsán yu.** Ayer me enfermé y vomité.

[cuà ndútsán yò, ndútsán yò]

ndutyá tsi (ndútyá tsi) *vi* se machuca, se pone aguado **Tsahan yu tsi cuhu tsiquihin yu tyitya tsityi vatsí nuhu tsihin yu, ta ndutyá xaan tsi.** Fui al monte a traer plátano maduro para la casa, y se aguadó todo.

[cuà ndutya, ndutya]

ndutya (ndutyá) *adj* ralo (*tela de telar*)

Ndutya xaan isa yu, ña cutú vaha tsi tyin ña tsitahan yuhva. Mi telar está muy ralo; no está bien apretado porque no alcanza el hilo.

ndutya (ndutya) *s* 1. el agua **Tsa cuun savi, nda ñi cuvi ñi tsinú ndutya.** Cuando llueve, por dondequiera corre agua.

2. el líquido **¿Naa ndutya cuví can tyihí un tsitsi máquina carru tsaha catyín can?** ¿Qué líquido le echa a la máquina del carro para que arranque?

yutya *s* el río

soco ndutya *s* la sed

ndutya ñuhu (ndutyà ñuhú) *s* el mar, el océano **Ndutya ñuhu can iyó xaan quití cuví tyoo.** Allá en el mar hay muchos cangrejos.

ndutya ñuñu (ndutyà ñúñù) *s* la miel **ndutya tamí** (ndutyà támí) *s* el perfume **ndutya xaan** (ndutyà xáan) *s* el matagusanos (*líquido que se pone en una herida para matar los gusanos*)

ndutyi (ndutyi) *s* el frijol

yoho ndutyi *s* el bejuco de frijol, la mata de frijol

ndutyi yo (ndutyi yo) *s* nuestro riñón

ndutyi ñuhu (ndutyi ñuhú) *s* el cacahuate



nduvá yo (nduvá yo) *vi* nos caemos **Cuaahan cuee ñi tyin coto nduva un.** Vete despacio, no sea que te vayas a caer.

[cuà nduvà yò, nduvà yò]

Nunduva *s* la ciudad de Oaxaca

nduva (nduva) *s* la flecha

yiquí tucu nduva *s* el anzuelo

nduvahá yo (nduváha yo) *vi* 1. nos sanamos **Yuhu cuhví xaan yu ta tsihi yu numerí ta nduvaha yu.**

Estuve muy enfermo, tomé la medicina y sané.

2. nos arreglamos **Cuñí tsi nduvaha ityi tsicá yo, tyin quiñi xaan.** El camino por donde andamos necesita arreglarse, porque está muy feo.

[cuà ndùvahà yò, ndùvahà yò] *Véase vaha*

nduve (ndùvè) *pron* nada —¿Naa tyiñu jahá un? —Nduve. —¿Qué estás haciendo? —Nada. **Sinón ñahñi nduve tsi** (ndùvè tsi) *ve* no hay **Socó xaan ña tyin nduve tsa catsi ña.**

Ella tiene hambre porque no hay nada de comer. **Sinón ñahñi**

nduvi (nduví) *adv* todo el día **Nduvi maa tsicá yu ityi.** Todo el día ando caminando.

nduvi (nduví) *adj* los dos, ambos **Cuahán ndo nduvi taahan ndo cua quihin ndo luxu nuñi.** Van ustedes dos a traer un poco de maíz.

nduuhvá tsi (nduuhvá tsi) *vi* se hierve **Quisi can vaha xaan tsi nduhva tutya tan cuví tucu nduhva cavee.**

Esa olla sirve para hervir atole y también para el café.

[cuà nduhvâ tsi, nduhvâ tsi] **Sinón tyisó tsi**

nduvítá yo (nduvíta yo) *vi* nos levantamos **Tsa cuñí tsi nduvita yo tyin tsa tuví xaan.** Ya es necesario que nos levantemos porque ya amaneció.

[cuà nduvita yo, nduvita yo]

nduxaán yo (nduxaán yò) *vi* nos enojamos, nos ponemos enojados **Nduxaán xaan ña tyin nduve nducu.**

Ella está muy enojada porque no hay leña.

[cuà nduxààn yò, nduxààn yò] *Véase xaan, ndu-*

nduxí (ndúxi) *s* el melado **Jacuisó ndi ndutya ndoo ta cua cuví tsi nduxi.**

Hervimos el jugo de la caña y se hace melado.

nduxí ita (ndúxi ità) *s* el néctar **Iin**

nyoho tuhvá ti tsihi nduxi ita. Un colibrí sabe tomar el néctar de las flores.

nduyu (ndúyù) *s* 1. el clavo **Nduyu can tsiñiñuhú tsi tsa nañi tsi jiñi vehe can.** Esos clavos se necesitan para clavar el techo de la casa.

2. la estaca **Quivi tsa tatsí ndi nuñi, nduvi nduvi nyaá nyityi ndi tsihin nduyu.** El día que sembramos maíz, estamos de pie todo el día con la estaca.



tatsí ra tsihin nduyu

Ny

nyaa (nyaá) *v aux* está planeado **Nañihvi tsitsi vehe tyin nyaa cua quitsi nuhu ra Ndoñi sehe un.**

Barre la casa porque está planeado que regrese tu hijo, Antonio.

[cuà nyaa, nyaa]

nyaá yo (nyaá yó) *vi* 1. nos sentamos, estamos **Nyaá ra tsaha yutun.** El está sentado al pie del árbol.

2. nos vestimos (*sombrero, zapatos, huaraches*) **Nyaá yu toñi yu jiñi yu quivi cuahán yu cuhu tyin ihñi xaan jahá ñicanyii.** Cuando voy al monte, me visto con sombrero porque con el sol hace mucho calor.

3. **nyaá tsi** *cuesta* ¿Nacaa nyaá tsa iin metru manta? ¿Cuánto cuesta un metro de manta?

[cuà cùnnyàà yò, tsìnyàà yò]

ndi nyaa *v aux* falta

nyaa (nyaa) *adj* azul oscuro, negro
¡**Nyaa tacan ña yuhma caná nu cayú tsahan!** ¡Hasta negro está el humo que sale de donde están quemando la basura!

nyaa (nyaa) *s* la ceniza **Tsa ndihí cayu tsahan, maa ña nyaa ndoo.** Ya terminó de quemarse la basura; solamente quedaron las cenizas.

nyaa naa yo (nyáa náa yo) *vi* 1. nos arrimamos, quedamos cerca **Ra luhlu can tsahan ra tsihin jutu ra ta nyaa naa ra tsi ra.** Ese niño se fue con su papá y se quedó cerca de él.

2. recargamos **Tsa tsitatú ndi tsinyaá naa ndi tsaha vehe tsihin tyayu.**

Cuando nos sentimos cansados nos recargamos en la pared con todo y silla.

[cuà cunyaà nàa yò, tsinyaà nàa yò]

nyaa ndaha yo (nyáa ndáhà yò) *vt* correteamos **Caahán iyo xaan ra tsa tsinyaà ndaha nu ñasuhu nahnu.** El que fue correteado por los ladrones habla con asombro.

[cuà cunyaà ndàha yo, tsinyaà ndàha yo]

nyaa nyityi yo, nyaa yo (nyáa nyítì yò, nyáa yo) *vi* estamos de pie **Ra maestro maa maa ñi nyaa nyityi ra ta jacuahá ra tsi ra nyihi.** Los maestros siempre están de pie cuando enseñan a los niños.

[cuà cunyaà nyityì yò, tsinyaà nyityì yò]

nyaa xeehe yo (nyaa xeehé yo) *vi* estamos escondidos **Naaha xaan tsinyaà xeehe yu ndatu yu isu, soco nduve maa ti yahá.** Estuve escondido mucho tiempo esperando al venado, pero no pasó.

[cuà cunyaà xeehé yo, tsinyaà xeehé yo]

nyacú yo (nyácu yó) [*variante de nyecú yo*] ya estamos aquí (*siempre en plural*)

nyacua (nyácu) *s* el cuajinicuil

tinyacua *s* el árbol de cuajinicuil

nyahva (nyáhva) *s* la chinche **Nyahva**

quiñi xaan caá ti, tuhvá ti tsatsí tsi yo. La chinche es un animal muy feo; está acostumbrada a picarnos.

nyahyu (nyähü) 1. *s* el lodo, la tierra **Vico savi nyahyu xaan ityi carretera.** En el tiempo de lluvias hay mucho lodo en la carretera.

2. *adj* sucio **Tyiñu yu nyahyu xaan tatu ña cahnya yu.** Mis uñas se ven muy sucias si no me las corto.

nyayu (nyayu) *s* la carne **Añima indiquí vaha xaan nyayu cuví tsi.** El corazón de res es muy buena carne.

nyayu ityi nyaa ñihí *s* la cecina **nyecú yo, nyacú yo** (nyécú yó, nyácu yó) *vi* ya estamos aquí (*siempre en plural*) —¿**A tsa nyecú ndo?** —**Tsa nyecú ndi.** —¿Ya están aquí ustedes? —Aquí estamos.

[cuà cunyècù yo, tsinyècù yo]

nyee (nyéé) *adv* fuertemente, con dificultad **Nyee xaan cuiso yo catya tyin vee xaan tsi.** Cargamos el trapiche con mucha dificultad, porque pesa mucho.

cunyeé yo, cunyeé ñihí yo *vt* aguantamos

jatyinyeé yo *vt* ayudamos

ndunyeé yo *vi* nos engordamos

tunyeé ñihí *s* la fuerza, la ayuda, el poder; la vitamina

nyee yo (nyée yo) *vi* 1. nos hundimos **Nyee canuva can tsihin ra can.** Esa canoa se está hundiendo con él.

2. **nyee tsi** se entierra **Ña nyee maa nduyu ihya tsata yuu ihya.** Esta estaca no se entierra en esta piedra.

[cuà nyèè yo, nyèè yo] **Sinón tsitá yo**

nyehé yo (nyéhé yó) *vt* 1. vemos, miramos **Nyehé yo nu libru.** Miramos en el libro.

2. probamos **Cuaxin cutsara nu ndutya vixi ta nyehe un tu vixi tsi.** Mete la cuchara en el agua y prueba si está dulce.

[cuà nyèhe yo, nyèhe yo]

nyehé (nyehé) *adv* acá **Tun cuñí un quitsi un nyehe coo un, cuví maa, nuñá maa vehe.** Si quieres venir a

vivir acá, sí se puede; la casa está desocupada.

nyehé ndaahví yo (nyéhé ndaahví yo) *vt* compadecemos, nos apiadamos de, tenemos compasión **Na nyehe ndaahví yo tsi nyivi ndaahví.** Que nos compadecemos de los pobres.
[cuà nyèhe ndaahví yo, nyèhe ndaahví yo] **Sinón cundaahví ìñi yo**

nyehé vaha yo (nyéhé váha yo) *vi* nos fijamos **Nyehe vaha yu catyihì carru intuhun nyivi tsa tsihì tsi.** Yo me fijé bien cuando un carro atropelló a una persona y se murió.
[cuà nyèhe váhà yò, nyèhe váhà yò]

nyica (nyica) *s* el mamey

tinyica *s* el árbol de mamey

nyica yo (nyica yo) *s* nuestro pecho

nyica ìñu (nyica ìñú) *s* el chicozapote

tinyica ìñu *s* el árbol de chicozapote

nyicatya (nyicatyá) [*variante de*

ndicatya] el trompo

nyicó yo (nyicó yó) *vt* molemos **Nyicó ña yutsan ta tyaá ña ixta.** Ella muele la masa y echa las tortillas.

[cuà nyico yo, nyico yo]



nyicó nā nu yoso

nyicó tsi (nyicó tsi) *vi* se enfría **Çoho cavee un; tsa ndihì cuii can nyicó.**

Tome su café; ya se enfrió.

[cuà nyico tsi, nyico tsi]

nyico (nyicó) *adv* otra vez **Cuahán yatyi yu vehe yu ta cua quitsi nyico yu cua cahvi ca yo.** Voy rápido a mi casa y regreso otra vez para que estudiemos más.

nyico nañi (nyicò nàñi) *s* un diseño en las servilletas *Véase* Apéndice D

nyicún yo (nyicún yo) *vt* seguimos **Ña tsitò yu yoo tsiì indiqui jana tsi ti, yacan vatsí yu nyicún yu tsi ti cuanda tsaq yu nda vehe ti.** No supe de quién era la vaca, por eso la seguí a su casa.

[cuà cunyìcùn yò, nyìcùn yò]

nyihì (nyihì) [*pl de luhlu*] chicos, pequeños **Iyó xaan ndivi jana yu ta natavà yu maa ñi ndivi nyihì, ta ndivi tsahnu cua xico yu.** Tengo muchos pollos; escogí solamente los chiquitos y voy a vender los grandes.

cunyhì tsi *vi* se muele

nyii yo (nyii yó) *vi* estamos (*en un lugar*) **Nduvi icu nyii ra jatyiñú ra tsitsi cuhu.** Todo el día de ayer estuvo él trabajando en el campo.

[cuà cunyii yo, tsinyii yo; *habitual*: tsínyii yò]

nyii yo (nyii yó) *vt* preparamos el telar, hacemos el telar **Cuvi nyii yu isa cuvi tsi jahma ndaha ta ndihì quita tsi cua cuyahvi tsi.** Puedo hacer el telar para una servilleta, y cuando esté terminada la voy a vender.

[cuà nyii yo, nyii yo]

nyii xeehe yo (nyii xeehé yo) *vi* estamos escondidos **Nyii xeehe ra tyin tsinu ra vehe caa.** El está escondido porque escapó de la cárcel.

[cuà cunyiì xeehé yo, tsinyii xeehé yo]

nyisó yo (nyisó yó) *vt* cargamos, llevamos **Yuhu nyisó yu nducu cuñi tsi tsa tyihyo ixta catsi yo.** Cargo la leña, que es muy necesaria para cocer las tortillas que comemos.

[cuà cuiso yó, nyiso yó]



nyisó ra nducu

nyita, inyita (nyítá, inyítá) *adv* cada rato, constantemente **Vityin ihya iyó xaan nyivi tsa ica xaan tyin taán xaan nyita cuii ñi**. Ahora hay mucha gente que vive en peligro porque hay temblores a cada rato.

nyita tsi (nyítá tsí) [*variante de ndita tsi*] está colgado

nyito (nyító) *adj* vivo **Tsitó yu tyin nyito tsii yu cuenda jutu yu**. Sé que mi abuelo paterno vive. (*lit*: está vivo)

nyitsa (nyitsa) [*variante de nditsa*] de veras

nyitsá ñi yo (nyítsá ñi yò) [*variante de cunditsá ñi yo*] estamos conformes

nyitsan (nyítsàn) [*variante de nditsan*] los huaraches

nyitsin (nyítsin) [*variante de nditsin*] claro

nyitsin (nyítsin) [*variante de nditsin*] el ala

nyitya (nyítýà) *adv* en ayunas, sin comer **Tsahan nyitya yo inga ñuu, ndi luxu yuhu ixta ña tsatsi yo**.

Fuimos a otro pueblo sin comer, y ni un pedazo de tortilla comimos.

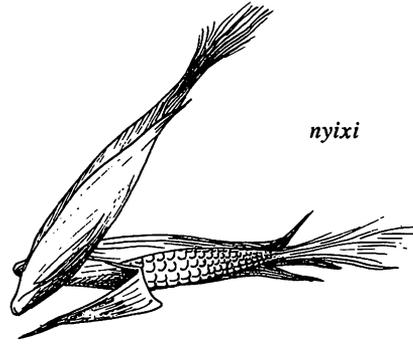
nyityi (nyítýi) *adj* parado **Sii xaan nduvitá nyityi ina lihli can**. Qué bonito se para ese perrito. (*lit*: se levanta parado)

nyaá nyityi yo *vi* estamos de pie **nyityi** (nyítýi) *s* el ejote

nyityi (nyítýi) *adj* inteligente, listo, sabio **Ra luhlu can nyityi xaan ra tavá ra cuenda**. Ese muchacho es muy inteligente; sabe hacer cuentas.

nyixi (nyíxi) *s* el aguardiente **Tsihi xaan yuhu tsa cuví nyixi**. Yo tomaba mucho aguardiente.

nyixi (nyixi) *s* el elote **Tsahan yu cuhu tsinyehé yu itu nacaá tsi**. **Sii xaan caá tsi, cua coo tsa cuii nyixi catsi yo**. Fui al monte a ver cómo estaba la milpa. Pues, está buena, vamos a tener mucho elote para comer.



nyiyó ñi yo (nyíyo ñi yò) *vt* envidiamos **Ra Juaan nyiyó ñi ra tsa tsii ra yañi ra, yacan cuví tsa cañi tahan xaan ra tsihin ra yañi ra**. Juan envidia las cosas de su hermano, por eso pelea mucho con él. [*cuà nyiyò ñi yò, nyiyò ñi yò*]

nyiti (nyítí) *s* la arena

nyiti caca (nyítí cácà) *s* la mezcla (*de arena y cal*)

nyivi, ñayivi (nyivi, ñayivi) *s* la gente, la persona

nyivi siin, ñayivi siin (nyivi síin, ñayivi síin) *s* el mestizo

nyivi tuun, ñayivi tuun (nyivi túun, ñayivi túun) *s* el negro

nyivi tsitsi ñuu, ñayivi tsitsi ñuu (nyivi tsítsi ñùù, ñayivi tsítsi ñùù) *s* el indígena **Iin ñi cuú yo vasu ra siin cuú yo ta vasu ñayivi tsitsi ñuu intuhun ñi cuú maa yo**. Somos uno, seamos mestizos o seamos indígenas.

nyoho (nyoho) *s* el chuparrosa, el colibrí **Nu iyó cuaha ita, natuhvá xaan nyoho tyin tsihi ti naha ti nduxi ita**. Donde hay muchas flores, se acercan muchos colibrís porque toman el néctar de las flores.



Nyoo (Nyóo) *s* Dios, el santo **nyooho** (nyoohó) *pron* ustedes, los, las, su (*forma completa*) **Nyooho iyó**

xaan quití jana ndo cuiso tí nducu. Ustedes tienen muchos animales para cargar la leña. Véase **ndo**, Gram 2.1.
nyucu (nyúcu) *s* el aguacate
tunyucu *s* el árbol de aguacate
nyuhu (nyùhù) *pron* nosotros (*forma completa del exclusivo*) **Nyuhu tuhvá ndi tatsí ndi itu.** Nosotros estamos acostumbrados a sembrar la milpa. Véase **ndi**, **yoo**, Gram 2.1.
nyuu tí (nyuu tí) *s* la molleja **Iyó nyuu nu saa lihli can; yacan tsatsí nu yuu nyihi.** Ese pajarito tiene molleja; por eso come piedritas.

Ñ

ña (ña) *pron* ella, la, le, se **Tsaḥa yu luxu nuñi tsi ña tyin nduve iyó tsi ña.** La di un poco de maíz porque no tiene nada. (*lit*: no existe nada para ella)
ña (ña) *part* Indica que el verbo es negativo. **Ña cuñí yu cahun yu vityin.** No quiero ir ahorita.
ña (ña) *adv* Es una contracción de **ñi y ca**. Véase Gram 4.10.3.5. y 4.10.3.6.
ñacuii, **ñicuii** (ñacuii, ñicuii) *s* la zorra
ñacumi (ñacùmi) *s* el espantapájaros
ñaha (ñaha) *adv* todavía no **Sinón ñaha ca, ñata**
ñaha (ñaha) *s* la mujer
ñaha ca (ñaha ca) *adv* todavía no **Ñaha ca quitsahá ndi jatyiñú ndi tyin ña cuyatyí maa ndi.** Todavía no hemos empezado a trabajar porque no tenemos tiempo. **Sinón ñata, ñaha**
ñaha luhlu, ñaha lihli (ñaha lúhlu, ñaha líhli) *s* la niña
ñaha tyuvaa (ñaha tyuvaa) *s* la muchacha
ñaha yoco (ñaha yocó) *s* la señorita

ñahnu (ñahnú) *s* la señora (*se usa para alguien que uno no conoce bien*)
ñahñi (ñáhñi) *pron* nada (*préstamo de otros pueblos mixtecos*) —¿**Naa tyiñu jahá un, sihyoh?** —**Nahñi.** —¿Qué está haciendo, señora? —**Nada. Sinón nduve**
ñahñi tsi (ñáhñi tsi) *ve* no hay (*préstamo de otros pueblos mixtecos*) **Ñahni ca tsa jata ra tsi yu.** No me compró más que eso. **Sinón nduve**
ñaña (ñaña) *s* el jaguarundi, la onza, el leoncillo **Ñaña tuhvá xaan tí tsatsí ndivi.** La onza sabe comer gallinas.
ñaña iñu (ñaña iñu) *s* el puerco espín
ñaña ndutya (ñaña ndutya) *s* la nutria
ñasihí (ñasihí) *s* la esposa **Cuihya cuñí ra tyin nduvé ñasihí ra.** Se siente mal porque no está su esposa. Véase **síhi**
ñasuhu (ñasúhù) *s* el ladrón, el maleante (*masculino o femenino*)
Cuaha xaan ñasuhu yucú xeehe yuhu ñuu. Hay muchos maleantes escondidos en la orilla del pueblo.
ra suhu *s* el ladrón, el maleante (*masculino*)
ñata (ñatá) *adv* todavía no **Ñata cahvi yu libru ican.** Todavía no he leído ese libro. **Sinón ñaha ca, ñaha**
ña tsahnu (ña tsáhnú) *s* la señora (*indica respeto*)
ñavi (ñàvi) *ve* no es ¿**A ñavi ndivi jana un cuví tsehe, yooho Milio?** ¿No es tuyo este pollo, Emilio?
ta ñavi ca conj que (*de comparación*)
ñayivi (ñayivi) [*variante de nyivi*] la gente, la persona
ñayivi (ñàyivì) *s* el mundo
ñayivi síñ (ñayivi síñ) [*variante de nyivi síñ*] el mestizo
ñayivi tuun (ñayivi túun) [*variante de nyivi tuun*] el negro
ñayivi tsitsi ñuu (ñayivi tsítsi ñúu) [*variante de nyivi tsitsi ñuu*] el indígena
ñi (ñi) *adv* solamente **Ña tsinú iñi nahnu tsa caahán yu, tsacú nducu**

ñi nahnu. No creen lo que digo, solamente se burlan.

iin ñi cuví yo *vi* estamos de acuerdo

iin yaha ñi *adv* inmediatamente

maa ñi *adv* siempre; solamente

ñicanyii (ñicanyii) *s* el sol

ñicuatyi (ñicuátyi) *s* las señoritas, los jóvenes (*mujeres o un grupo de mujeres y hombres*)

ñicuii (ñicuii) [*variante de ñacuii*] la zorra

ñihí yo (ñihí yo) *vt* 1. encontramos (*algo que no estamos buscando*) **Ñihí yu xuhun cuita nuñi cuví ixta catsi yo.** Encontré dinero para comprar maíz para tortillas.

2. ganamos **Ñihí yo xuhun tu jahá tyiñu yo.** Cuando trabajamos ganamos dinero.

3. cosechamos **¿Nacaa jaha yo tsihin yiquin cuaha ñihí yo?** ¿Qué vamos a hacer con tantas calabazas que cosechamos?

[*cuà ñihí yo, ñihí yo*]

nañihí yo *vt* encontramos (*algo que buscamos*)

ñihi (ñihi) 1. *adj* fuerte **Ñihi xaan jiñi indiqui jana yo.** La cabeza de nuestro toro es muy fuerte.

2. *adv* fuertemente **Ñihi xaan iyó tusí iñi nu iyó vico can, tandihí maa nyivi ta sii cuñí ñi.** En esa fiesta hay mucha alegría, toda la gente está alegre. (*lit: muy fuertemente existe la alegría*)

ñihi iñi (ñihí iñi) *adj* obstinado, necio **Tsa ñihi iñi yu ta tatsi yu nducuaa ihya tyin maa jutu yu ña tsahá ra tatsí yu.** Por necio sembré este árbol de naranja, porque mi papá no me dejaba sembrarlo.

ñimaahna, ñumaahna (ñímaahná, númaahná) *s* el sueño **Ñimaahna sii xaan natuhún tsi tsihin yo tu quixí yo tsacuaa.** Los sueños platican muy bonito con nosotros cuando dormimos de noche.

ñi naha ñi, ñi naha, naha ñi, ñi (ñi naha ñi, ñi naha, naha ñi, ñi) *pron*

ellos, ellas, los, las, les, se (*mujeres o un grupo de mujeres y hombres*)

Maa ñi maa ñi naha ñi tsatsi nyica. Solamente ellas comieron mameyes.

ñiñi (ñiñi) *adj* importante, necesario

Ñiñi xaan ca tsa nii jahá yo iñi yo ta cahan yo nuu ra cumí tyiñu naha ra ta ña sama tuhun cahan yo. Es muy necesario tener calma en el pensamiento para hablar ante las autoridades, para no equivocarnos.

ñiñu (ñiñu) *adv* toda la noche **Ñiñu cuii tsahan yu tsinyehe yu nu tsicoo yaa ve escuela can; ta vityin cuñí xaan yu cusu yu.** Fui toda la noche al programa de la escuela, y ahora quiero dormir.

ñihí yo (ñihí yo) *vt* rascamos, rasguñamos **Na cuví tiin yo mistu can cuví ñihí ti tsi yo.** No podemos agarrar a ese gato porque puede rasguñarnos.

[*cuà ñihí yo, ñihí yo*]

ññ (ññ) *adj* lloroso

ññ (ññ) *s* la piel **Ññ indiqui tsiñuhú tsi cuenda zapatu.** La piel de toro sirve para hacer zapatos.

ññ (ññ) *s* la sal

nyayu ityi nyaá ññ *s* la cecina

tiññ *s* el taco de sal

ññ ndicaa (ññ ndicáa) *s* la resortera, el charpe, la honda

ññhi (ññhi) *adj* mudo **Ña cuví cahan ña tyin ññhi ña.** Ella no puede hablar porque es muda.

Ñoco (Ñocó) *s* Pinotepa Nacional

Ñucaan (Ñúcàan) *s* Jicaltepec *Véase ñuu*

Ñucoohyo (Ñúcoohyó) *s* la ciudad de México *Véase ñuu*



ñuhú yo (ñuhú yó) 1. *vi* estamos adentro (*solamente en futuro*) **Cua cuhun ñi tsitsi vehe.** Van a estar adentro de la casa.

2. *vt* nos vestimos (*pantalones, calzones*) **Yuhu tsihin ra luhlu cuhva yu ñuhú ndi tutsaha tsaa.** Yo y mi hermanito nos vestimos con calzones nuevos.

[cuà cùhun yo, ñuhu yo]

nducuhún iñi yo *vt* recordamos **ñuhu** (ñùhù) *s* 1. la lumbre, el fuego **Tahvi ña yiquin ta tyiso ña nu ñuhu.** Ella partió la calabaza, y la coció en el fuego.

2. la luz **Cua jacyu ñuhu tsitsi vehe can, tyin naa xaan.** Vete a encender la luz de adentro de la casa, porque está muy oscuro.

tsaha tiñuhu *s* el tizón

ñuhu (ñuhu) *s* la tierra, el suelo

cuñu ñuhu *s* el cuerpo

ndutya ñuhu *s* el mar

ndutyi ñuhu *s* el cacahuete

ñuhu caahndi (ñuhu caahndí) *s* la pólvora

ñuhu cahñi (ñuhu cáhñi) *s* el terreno de riego

ñuhú iñi yo (ñuhú iñi yò) 1. *vt* nos acordamos, recordamos (*todavía*) **¿Ñuhú iñi un cuhva caá itu yo tsa tsicoo nda yucu tsa naha?** ¿Te acuerdas cómo estaba nuestra milpa que sembramos allí en el cerro hace años?

2. *vi* llegamos a la edad de pensar, ya estamos grandecitos **¿Nacuvi tacan nacuu un, ta ra tsa ñuhu iñi cuví un?** ¿Por qué haces eso si ya estás grandecito?

[cuà cùhùn iñi yo, ñùhù iñi yò; *el tiempo presente usualmente lleva vatsí viene*]

ñuhu ñayivi, ñuu ñayivi (ñuhu ñayivì, ñuu ñayivì) *s* el mundo

ñuhu quisi (ñuhu quísí) *s* el barro **Tsihin ñuhu quisi tuhvá ndi javahá ndoho cayu.** Hacemos ladrillos con barro.

ñuhú sehe ña (ñuhú sehe ña) *vi* está embarazada

[cuà cùhun sehe ña, ñuhu sehe ña]

ñuhu tyihyo (ñuhu tyíhyo) *s* el solar **ñumaahna** (ñúmaahná) [*variante de ñimaahna*] el sueño

ñañu (ñùñù) *s* la abeja

ndutya ñañu *s* la miel

Ñutya (Ñutya) *s* San Pedro Atoyac

ñuú yo (ñúú yó) *vt* revolvemos **Tatu**

ñuú yo nduxi, cua ndundava tsi ta cuvi quihvi tsi tsitsi yutun ticoho can. Si revolvemos el melado, se pone duro y puede vaciarse en los moldes.

[cuà ñuu yo, ñuu yo]

ñuu (ñúu) *s* el pueblo **Ihya nañi ñuu San Juan.** Este pueblo se llama San Juan.

nyivi tsitsi ñuu *s* el indígena

Ñucaan *s* Jicaltepec

Ñucoohyo *s* la ciudad de México

ñuu (ñúu) *adv* medianoche

Ñuu Ndutsa (Ñúu Ndùtsa) *s* Tlacamama

ñuu ñayivi, ñuhu ñayivi (ñuu ñayivì, ñuhu ñayivì) *s* el mundo, la tierra

Ñuu Tsicuaaha (Ñúu Tsicuaahá) *s* Jicayán

ñuu yaha (ñuu yàhà) *s* el loro cabeza amarilla

O

oco (òcò) *adj* veinte **Cuñi yu tatsi yu oco taahan tsaha nducuva.** Quiero sembrar veinte matas de tamarindo. [*pl: xico*]

ono (onó) *s* el horno (*de ladrillo para pan o de gas*)

P

paa (páa) *s* la cicatriz

pali (pàli) *s* el murciélago **Nyaá cuayu**

jana yu tsitsi cuhu, ta tsahan quiti
cuví pali tsahnyá ti tsi ti. Mi
caballo estaba en el monte cuando lo
mordió un murciélago.

paya (payá) *s* la papaya

tupaya *s* el papayo, el árbol de
papaya

peehe (peehé) *adj* 1. débil, corriente
Peehe xaan itu yu; ña tsitó maa yu
tatu cuhva tsi nyixi. Mi milpa está
muy débil; no sé si va a dar elotes.

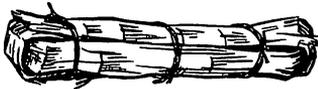
2. flaco, delgado **Nyaá intuhun quini**
tsi yu, soco peehe xaan ti. Tengo
un cochino, pero está muy flaco.

pele (pèlè) *s* el zopilote *Sinón* nditsii

peruu (peruu) *s* la sandía

pii ñi (pii ñi) *adv* muy, extremadamente
(para indicar diminución) **Cuñi yu**
quicu yu jahma ra lee, tan ña tsitó
yu tatu quita ca yuhva yu tyin luxu
pii ñi ca nyii. Quiero coser la ropa
del niño, pero no sé si me alcanza el
hilo porque nada más tengo un
poquitito.

pila (pilá) *s* el piloncillo, la panela



pila

piluma, paluma (pilumá, palumá) *s* la
paloma

pisole (pisolé) *s* el pozole

puru (purù) *adj* grueso **Vaha xaan itu**
yu vityin ihya, puru tacan ña tsaha
tsi. Ahora mi milpa está muy buena,
sus tallos están gruesos.

Q

quecú yo (quécu yo) [*variante de quicú*
yo] cosemos

queé yo (quéé yó) *vi* salimos (*a*
propósito) **Ndi tsaq cuii ñi yu, nañi**
queé yu nu tsí jahá tyiñu yu.

Acabo de llegar, hace ratito salí del
trabajo.

[cuà quee yo, quee yo]

queé ihñi tsi, quehñi tsi (quéé ihñi tsí,
quéhñi tsí) *vi* se zafa, se sale (*sin*
intención) **Tsa quehñi ndaha yu**
quiyi can ta canacava can tsaha
tahvi can. Cuando el cántaro se me
zafó de la mano y cayó, fue cuando
se quebró.

[cuà quee ihñi tsi, quee ihñi tsi]

quicú yo, quecú yo (quícú yo, quécu
yo) *vt* cosemos **Quicú yo jahma**
tun ndata tsi. Si la ropa está rota,
la cosemos.

[cuà quicu yo, quicu yo]



quihín yo (quihín yó) *vt* 1. tomamos,
obtenemos, agarramos **Quihin libru**
nyii nu mesa can, quitsi ndaca un
tsi yu. Toma ese libro que está en la
mesa y tráemelo.

2. traemos, llevamos **Çahan tsihin**
ñahnu ican na cuquihin ña intuhun
quiyi ndutya. Dile a esa señora que
vaya a traer un cántaro de agua.

[cuà quihin yo, quihin yo]

quihín nyaá yo, quinyaá yo (quihín
nyaá yo, quínyáa yo) *vt* quitamos,
apropiamos **Ra Litu, yañi yu, cuñi**
xaan ra quihin nyaá ra vehe yu,
soco ña cua cuhva yu. Mi hermano
Hipólito quiere quitarme mi casa,
pero no se la voy a dejar.

[cuà quihin nyaá yo, quihin nyaá yo]

quihín (quihín) *adj* ancho **Quihin**
xaan jahma; vaha tsi tsa cundasi yu
tun vitsin. Esta tela es muy ancha;

está buena para taparme cuando hace frío.

quiñi (quiñi) *adj* 1. feo **Quiñi xaan caá tsitsi cuhu nu tsaahnyá yu.** En el monte donde estoy cortando está muy feo.

2. de carácter feo, de mal carácter **Nyivi quiñi caá tuhvá ñi cahan nyaa ñi tsi tahan ñi.** La gente de mal carácter se insulta una a otra. *Sinón ndasi*

quitá yo (quitá yo) *vi* 1. salimos **Javaha yu iin vehe tsihin iin ndaca, ta vaha xaan quitá vehe.** Hice una casa con un pilar y quedó muy bien. (*lit:* la casa salió muy bien)

2. alcanza **Cuñi yu ndaa yu jiñi vehe, soco ña tsitó yu tun quita cuayi luhlu can.** Quiero subir al techo de la casa, pero no sé si alcanza la escalerita.

[cuà quita yo, quita yo]

quitatú yo (quitatú yo) *vi* descansamos **Ra ñimaahna tsaá ra nu nyaá yo tun quitatú yo.** El sueño llega cuando descansamos.

[cuà quitatù yo, quitatù yo]

quituvi yo (quituvi yo) *vi* aparecemos **Tsa yatyin cuii cua quituvi niñi tsa.** Ya se acerca el tiempo de que aparezcan las mazorcas nuevas.

[cuà quituvi yo, quituvi yo] *Sinón natuvi yo*

quitsahá yo (quitsahá yó) [*variante de catsahá yo*] empezamos

quitsi yo (quitsi yo) [*futuro y pretérito de vatsi yo*] vendremos

quixí yo (quixí yo) *vi* dormimos **Cuñi quixí xaan yu ta nacanda yu nducuhun iñi yu ñumaahna nyehe yu.** Anoche estaba durmiendo y desperté, y recordé el sueño que tuve. [cuà cùsù yò, quixì yò]



quixí ra

quixin (quixín) *adj* pegajoso **Quixin**

xaan ndutya tsa cuví Resistol 5000. El Resistol 5000 es muy pegajoso.

quihí yo (quihí yo) [*futuro de yihi yo*]

1. estará adentro

2. nos vestiremos, calzaremos (*zapatos, huaraches*)

3. **quihí tsi** estará alrededor, estará en

quihví yo (quihví yo) *vt* entramos **Ra luhlu quihví ra escuela utsa cuiya ñi ra.** El muchacho entró a la escuela cuando tenía solamente siete años.

[cuà quihví yo, quihví yo]

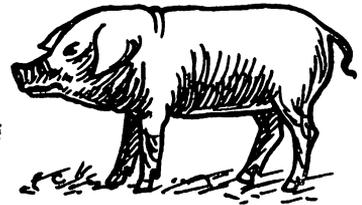
quihví ñuhu yo (quihví ñuhu yo) *vi* somos enterrados **Icu quihví ñuhu ña tsahnu can nundaa cumi sandu.** Ayer fue enterrada la difunta en el panteón.

[cuà quihví ñuhu yo, quihví ñuhu yo]

quihví xeehe yo (quihví xeehé yo) *vi* nos escondemos **Cuví quihví xeehe yo tsitsi cuhu tyin cuhu tsitsa cuví tsi.** Podemos escondernos en el monte, porque está muy tupido.

[cuà quihví xeehe yo, quihví xeehe yo]

quini (quínì) *s* el marrano, el cochino, el puerco



quini

quini cuhu (quínì cùhu) *s* el jabalí

quisi (quisì) *s* la olla **Nyixi tsa tsaha un tsi yu, tsitsi quisì tyihyo tsi jaha yu.** Los elotes que me diste los cocí en la olla.

ñuhu quisì *s* el barro

quisivela (quisivelá) *s* la cazuela

quití yo (quí yó) *vt* regamos, rociamos **Cua quití yu nuñi nuquehe tyin cua catsi ndivi jana yu ta catsi ndihi tucu nu colo.** Voy a regar maíz allá afuera, porque van

a comer las gallinas y también el guajolote.

[cuà quiti yó, quiti yó]

quiti (quiti) *s* el animal

ti pron él, ella (*animal*)

quivi (quivi) *adv* martes (*lit.*: día dos)

Véase uvi

quivi (quivi) 1. *s* el día **Cuñi tsi tyaa yo quivi quitsaha yo jatyiñu yo.** Se necesita fijar un día para empezar a trabajar.

2. *conj* cuando, el día que **Cua jacoo yu vico quivi cacu sehe nuu ñasihi yu.** Cuando nazca el hijo primogénito de mi esposa voy a hacer una fiesta.

nu quitsi quivi *adv* antes

cu uñi *adv* miercoles

cu cumi *adv* jueves

ndiquivi *adv* todos los días

quivi can (quivi can) *adv* ese tiempo, en esos días **Quivi tsa tsicoo itu yu nduhva can, cuaha xaan yiquin ñihi yu quivi can.** Cuando tuve mi milpa en ese llano, coseché muchas calabazas en ese tiempo.

quiyi (quiyi) *adj* 1. rápido **Cuatyi cuquihin un ndutya coho yu; ¡quiyi, quiyi ñi!** Ve a traerme agua para tomar, ¡rápido, rápido!

2. activo, ágil **Nu cuayu tuun cua cubun tsihin yu tyin quiyi ca nu can.** El caballo negro irá conmigo, porque es más ágil.

quiyi (quiyi) *s* el cántaro

R

ra (ra) *pron* él, lo, le, se **Ra can, tsa tuhvá jacacá carru ra Vanu, yaha xaan tsiñi ra.** El que sabe manejar el carro de Vulfrano está muy borracho.

ra cuatyi (ra cuatyi) *s* los jóvenes, los muchachos (*masculino*) **¿A ña ñihi un uvi taahan ra cuatyi jaha tyiñu tsihin yu?** ¿No puedes conseguirme dos jóvenes para que trabajen conmigo?

ra cumi tyiñu (ra cumi tyiñu) *s* el presidente, el que tiene autoridad política

rahnu (rahnù) *s* el señor (*se usa para alguien que uno no conoce bien*)

Yaha xaan cañi rahn Riquin tsi ra ixto yu. El señor Enrique está golpeando mucho a mi tío.

ra lihli, ra luhlu (ra lihli, ra luhlu) *s* el niño *Sinón rayii lihli*



ra lihli

ra naha ra, naha ra, ra naha (ra naha, naha ra, ra naha ra) *pron* ellos, los, les, se (*masculino*) **Tumingu tsicoo tyiñu ree, ta cuaha xaan ra naha tsahan janduvaha ra naha ityi.** El domingo hubo tequio y muchos fueron a arreglar el camino.

ra suhu (ra sùhù) *s* el ladrón, el maleante (*masculino*) *Véase ñasuhu*

ra tahvi yutun (ra táhvi yútún) *s* el carpintero, el serrador

ra tuun (ra túún) *s* el negro

ra tsahnú (ra tsáhnú) *s* el señor (*indica respeto*)

ra tsahní ndiyi (ra tsáhní ndiyi) *s* el asesino

ra tyuvaa (ra tyuváá) *s* el muchacho **rayii** (rayii) *s* el hombre **Ra cumbaa yu maa ñi rayii cuvi sehe ra.** Los hijos de mi compadre son puros hombres. *Véase yii*

rayii lihli, rayii luhlu (rayii lihli, rayii luhlu) *s* el niño *Sinón ra luhlu*

ra yoco (ra yocó) *s* el joven

ru (ru) *pron* él, ella, lo, la, le, se
(*indica desprecio*) *Sinón nu*
rucuu (rúcuú) *interj* fíjate, pues
(*solamente lo usan los hombres*)
Sinón tyo

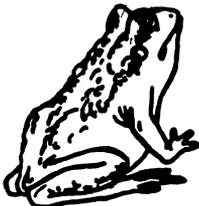
S

saa (sáa) *s* el pájaro
saa cuaan (sáa cuaán) *s* la calandria
saa iñi loo, saa iñi yoo (sáa iñi lòò, sáa
iñi yòò) *s* el chiturí, el guicho
(*pájaro*)
saa tundutyi (sáa tundutyí) *s* el
reyezuelo (*pájaro*)
saa tsuruvi, saa tsiruvi (sáa tsurúvi, sáa
tsirúvi) *s* el cristofue, el mosquero
grande (*pájaro*)
sahan (sàhàn) *s* el idioma español
—¿Nacaa cahan yo sahan tsi “ina”?
—Cahan yo “perro”. —¿Cómo se
dice “ina” en español? —Decimos
“perro”.
sahan tsucui (sàhàn tsúcuì) *s* el idioma
chatino
sahva (sáhva) *s* la rana

sahva



sahva ndihyi (sáhva ndíhyi) *s* el sapo



sahva ndihyi

samá yo (sámá yó) *vt* cambiamos

**Samə yu intuhun camisa yu tsihin
ra yañi yu.** Cambié una camisa con
mi hermano.

[cuà sama yo, sama yo]

samá yo (sámá yó) *vt* edificamos,
construimos **Samə yu vehe luhlu
ihya tyin nduve vehe ndi.** Construí
esta casita, porque no teníamos casa.

[cuà sama yo, sama yo]

sami (sàmi) *s* la garza blanca



sami

sana iñi (sáná iñi) 1. *adj* loco ¿Sana
iñi un, yacan ndasi xaan caahán un,
va? ¿Estás loco, por eso hablas tan
feo, o qué?
2. *adv* de repente **Sana iñi yu ñihi
xaan cahan savi, tan jandavə cuatyí
tsi tsi yu.** De repente tronó muy
fuerte y me espantó.

sasava (sásàvə) *adj* medio (*usado
cuando un número le precede*) **Cuñi
yu iin kilu sasava xahan quini.**
Quiero un kilo y medio de manteca
de puerco. Véase sava

satyin (satyin) *adj* izquierdo ¿Nacuvi
tyin nduvi ndaha yu iyó soco ña
cuví jatyiñu yu tsihin ndaha satyin
yu? ¿Por qué tengo dos manos y no
puedo trabajar con la mano izquierda?

sava (sava) 1. *s* la mitad **Cətsi sava
tyitya ihya ta cua catsi yu sava.**
Cómete la mitad de este plátano y yo
me voy a comer la otra mitad.

2. *adj* medio **Xico sava kilu nuñi
tsi yu.** Véndame medio kilo de
maíz.

sasava *adj* medio

savi (sàvi) *s* la lluvia **Ñuu ihya cuaha
xaan ndutya iyó, tyin cuñn xaan**

savi. En este pueblo hay mucha agua, porque llueve mucho.

caahán savi *vi* está tronando

cuún savi *vi* llueve

vico savi *s* el tiempo de lluvias

yuu savi *s* el granizo



sávuru, savru (savurú, savrú) *s* el sábado

sayu (sáyù) *s* el catarro **Ñihi xaan cuuhví yu sayu vityin ihya.** Ahora estoy muy enfermo de catarro.

sayu xaan (sáyù xàan) *s* la tos ferina

sehe (sehe) *s* el hijo, la hija

sehe ndutya (sehe ndutyá) *s* el ahijado, la ahijada

sehe yañi (sehe yáñi) *s* el nieto, la nieta

sehe yañi (sehe yáñi) *s* el sobrino, la sobrina

sihyoh (síhyòh) *s* señora (*vocativo cuando habla una mujer*) **¿Nacaa cua tyaa un jahma ndaha can, sihyoh?** ¿Cuánto cuesta esa servilleta, señora?

sicui (sicui) *s* 1. la savia (*de los árboles*) **Tumaa caá yuma caá sicui yutun nyaá ican.** La savia de ese árbol se parece a la cera.

2. el plástico **Iyó cuaha xaan caa sicui xicó ñi vityin, tan vaha tsi tyin ña cuxi tsi.** Ahora se venden muchas cubetas de plástico, y esas son buenas porque no se oxidan.

sicui tuun (sicui tuun) *s* el chapopote *Sinón* tsutsa tuun

sihi (síhi) *s* hija (*vocativo para niñas*) **Naha, cuiso yu tsi un, sihi yu.**

Vente, hija, para que te cargue.

sihi (síhi) *s* la madre, la mamá **Nda**

icu quitsaha cuuhví sihi ña

Mariana. Desde ayer empezó a estar enferma la mamá de Mariana.

sihin (síhin) *s* el horcón **Intuhun sihin ihya vaha xaan tun tyin ndoo xaan tun.** El horcón es bueno porque está derecho.

sihin yo (síhin yo) *s* nuestro muslo **Ña tsito yu naa tyiso sihin yu tan tsatí ñiñi.** No supe qué me picó en el muslo, y me sale sangre.

sii (sí) *s* la saliva

tiví sii yo *vi* escupimos

sii (sí) *adv* 1. bonito **Sii xaan caá sehe un, cuhva luxu cuiso yu.** Tu hijo es muy bonito; dámelo para cargarlo un poco.

2. alegre **Tsa nacahan savi sii xaan cuñi nyivi tyin tsa cua cuun savi.**

La gente se alegra cuando truena, porque ya va a llover.

cusii ñi yo *vi* nos alegramos

tusii ñi *s* la alegría

sii ñi yo, tsisii ñi yo (sí ñi yò, tsisii ñi yò) *vi* nos gusta **Sii ñi yo cuañi yo yaa.** Nos gusta bailar. [cuà cusii ñi yò; sí ñi yo, tsisii ñi yo]

siihi (síhi) *adj* hembra **Nyehe yu intuhun isu siihi tsihin sehe ti ña.** Hace rato *vi* una cierva con su cría. (*lit:* venado hembra)

ñasihi *s* la esposa

siin (síin) *adj* diferente, raro **Iin ra amigo natuhun xaan ndi tsihin ra, ta ña cutuñi maa ñi yu tuhun cahun ra; siin xaan natuhun ra.** Platicamos mucho con un amigo, pero no entendí lo que decía porque hablaba muy diferente.

jasiin yo *vi* nos apartamos

siqui (síquí) *prep* encima de, sobre **Tsa tsahan ndi cuhu, nyehe ndi intuhun coo nyii nu siqui yu cahnu.** Cuando fuimos al monte, vimos una víbora que estaba encima de una piedra grande.

2. acerca de, sobre **Icu natuhun ndi siqui nacaa ñihi ndi xuhun tsa tsiiñiñuhu tsi ndi.** Ayer platicamos

sobre cómo vamos a hacerle para ganar el dinero que necesitamos.

ityi siquí *adv* arriba

siquí íñi (síquí íñi) *adj* grosero **Siquí xaan íñi ra Tinu, maa tsa cañí ra yuu tsi nyivi yahá yuvehe ra.**

Augustín es muy grosero; siempre le pega con piedras a la gente que pasa por su casa.

siquí íñi (síquí íñi) *adj* chistoso **Maa javacú naaha ñi ra tsi nandihí nyivi tyin siquí xaan íñi ra.** El siempre hace reír a toda la gente porque es muy chistoso.

siquí xuu yo (síquí xuú yó) *s* nuestra nalga

sivi (síví) *s* el nombre **Vityin cua quitsaha naquihin yu sivi nyivi ñuu tsa cuenda sensu.** Ahora voy a empezar a recoger los nombres de la gente del pueblo, para el censo.

jiñi sivi *s* el apellido

soco (sócó) *s* el pozo **Cuaha xaan ndutya caná tsitsi soco tsa**

janduvahá yu icu. Brota mucha agua dentro del pozo que arreglé ayer.

socó yo (sócó yò) [*variante de tsisocó yo*] tenemos hambre

soco (sócò) *s* el hambre **Icu tsicoo nyitya ra Xicu juhva ñi hora, tyin ña cunyeé íñi ra soco.** Francisco ayunó solamente un poco ayer, porque no aguantó el hambre.

tsisocó yo *vi* temenos hambre

soco (soco) *conj* pero **Tsahan ra can cuhu, soco ña jahá tyiñu ra.** El fue al campo, pero no trabajó. *Sinón maa tyin*

soco yo (sócò yò) *s* 1. nuestro brazo **Ña cuví tyaa yu tyin uhvi xaan soco yu.** No puedo escribir porque me duele mucho el brazo.

2. **soco** la rama **Tsicuitá maa soco nducuaa can tsihin tsa cuaha tucuaa íñi nuu can.** Las ramas del naranjo se cuelgan de tantas naranjas que tiene.

soco ndutya (sócò ndutya) *s* la sed **Cuiso ndo ndutya coho ndo tyin coto yaha ndo soco ndutya.** Lleven

agua para tomar, no sea que pasen sed.

soho (sóhó) *adj* 1. sordo **Tsa yaha tsa tsatsi soho yu, ta ndoo tsa soho yu.** Después de que me dolió el oído, me quedé sordo.

2. tonto **Soho xaan iyó un tyin tsacuaa tsicá nuu un.** Eres tonto porque paseas de noche.

soho yo (sohó yo) *s* nuestra oreja **tyasoho yo** *vt* escuchamos

soo (sòò) *s* 1. la cáscara (*blanda*)

Mangu nahñi yo soo tsi tan tsatsi yo. A los mangos les quitamos la cáscaras y nos los comemos.

2. la pasta (*de libro*) **Canacava libru yu tsitsi ndutya nañi; ndihí maa soo can ndoyó.** Hace rato se me cayó mi libro al agua, y se deshizo toda la pasta.

sucua yo (sùcuà yò) *s* nuestra ceja (*la parte de la frente cubierta con pelo*)

ixi sucua yo *s* nuestra ceja (*el pelo*)

sucun (sucún) 1. *adj* alto **Sucun xaan ndicaha, ta tsahá tsi ticaha.** La palma es muy alta y da cocos.

2. *adv* de lo alto, alto **Cuenda tsa sucun canacava ra, yacan iin yaha ñi tsihi ra.** Cayó de lo alto, por eso murió en seguida.

suhu yo (súhú yó) *vt* robamos **Cuaha xaan ra suhu iyó vityin; yuuhví xaan yu coto suhu ra xuhun yu.**

Ahora hay muchos ladrones; tengo mucho miedo, no sea que se roben mi dinero.

[cuà suhu yò, suhu yó]

suhun (súhún) *adj* santo, sagrado, divino **Ña vaha catsi yo nyayu vityin tyin suhun xaan.** No es

bueno comer carne ahorita, porque es vigilia. (*lit:* es muy santo) *Sinón ii*

suhva (súhva) *s* el cacao **Ña iyó quiti cuví cuañu jativi xaan ti suhva quivi iyó cu.** Donde hay ardillas, dañan mucho al cacao cuando hay.

susun jiñi yo (susún jíñi yò) *s* nuestro cerebro, nuestro seso

sutyá yo (sútyá yó) *vi* nadamos **Tu**

sutyá yo nu ndutyá, cuahán yo nu cunu. Cuando nadamos en el agua, vamos a donde está hondo.

[cuà sùtya yó, sùtya yó]

sutyá (sutyá) s la mollera **Vita xaan sutyá lee.** La mollera de una criatura está blanda. *Sinón tsahñu*
suvi (suvi) s el tamal

T

ta (ta) [variante de tan] 1. y

2. cuando

3. que (*de comparación*)

4. para que

taahan (taahán) 1. part *Marca de número que se usa después de todos los números excepto iin, intuhun, tuhun* uno. **Iyó cumi taahan ina nyihi yu vehe yu.** Tengo cuatro perritos en mi casa.

2. *pron* algunos **Jatá yu taahan tucuaya tyin cuñí yu tsinu ndutyá vixi.** Compré algunos limones, porque quiero hacer agua fresca.

taahán yo (taahán yo) 1. vt topamos, encontramos **Tsa vatsí yu nañi tahán yu tsi tundutyá yu.** Cuando venía, hace ratito, topé con mi padrino.

2. *vi* nos pasa **Nyoo cua nasoco tsi un nu cuahán un ta nduve tsa tahan un.** Dios te bendecirá a donde vayas y no te pasará nada.

3. *vi* alcanzamos **Tsa cuahán ña ityi nuu, maa tyin cua tahan maa yu tsi ña.** Ya se fue ella adelante pero de todos modos le alcanzó.

4. **taahán tsi vi** nos toca **Ityaan taahán tsi tyahvi yo cuenda ndutyá.** Mañana nos toca pagar el agua.

5. *vi* se debe, es propio, es necesario **Yooho ta yuhu tsa cuví yo nyivi tsahnu, ña taahán ca tsi cañi tahan**

yo. Tú y yo ya somos adultos, ya no debemos pelearnos.

[cuà t àh àn yò, t àh àn yò]

taahnú tsi (taahnú tsi) vi 1. se quiebra

Cuaha xaan soco yutun tahnu tsa quitsi tatyí. Se quebraron muchas ramas cuando vino el viento.

2. se maltrata **Vii vii tyítuvi un cartulina can coto tahnu cuatyí can.** Enrolla con cuidado esa cartulina, no sea que se maltrate.

3. **taahnú yo** nos lastimamos **Yaha xaan tahnu yo tu tsa vee cañihi yo.** Si levantamos algo muy pesado, podemos lastimarnos.

[cuà càhnù yò, t àh nù yò] *Véase tsahnú yo*

tsiquihí tahnu tsi vi se dobla

taán yo (táán yó) vt amasamos, batimos, sobamos **Taan yutsan can, cuhva un tsi yu coho yu.** Amasa esa masa y dámela para beberla.

[cuà taan yó, taan yó]

taán (táan) vi tiembla **Quivi quitsi tsa taan ndihi cuii vehe tani.** El día que hubo el temblor, todas las casas se destruyeron.

[cuà taan, taan; *no usa pronombres*]

taca (táca) s el nido

tacan (tácán) conj eso es, así **Tacan cuví tsi, yooho miyan.** Así es, mamá.

tacan tan, tacan ta (tácán tan, tácán ta) adv entonces **Jatá ña yuhva, tacan tan cunu ña intuhun jahma ndaha.** Ella compró hilo, y después tejió una servilleta.

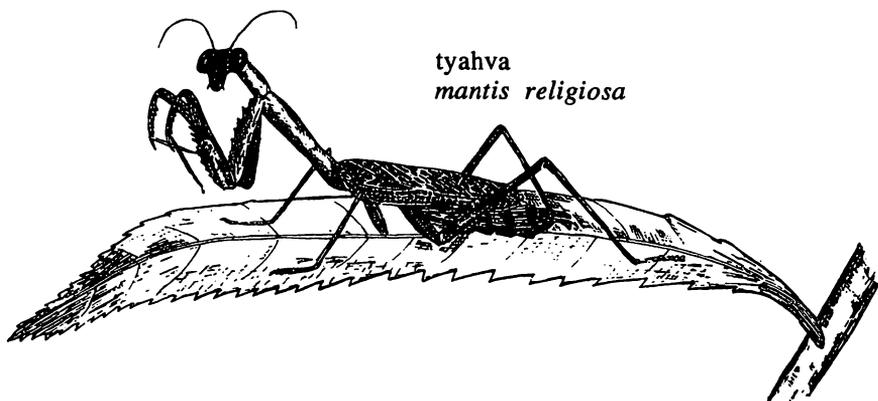
tacayuu (tácayuu) s el trepatronco (*pájaro*)

tah (táh) s señor (*vocativo cuando habla un hombre*) **¿Nacaa cua tyaa un iin kilu nuñi, tah? ¿Cuánto cuesta un kilo de maíz, señor?**

tahan (táhàn) adv cuando

Tahan tsa tsahan ndi tsicacá nuu ndi nducú ndi isu, maa nuu tsag nuhu ndi. Cuando fuimos a cazar venado, regresamos a medianoche.

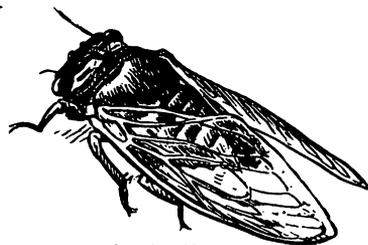
2. *adv* así como **Tahan ñi maa**



tyahva
mantis religiosa



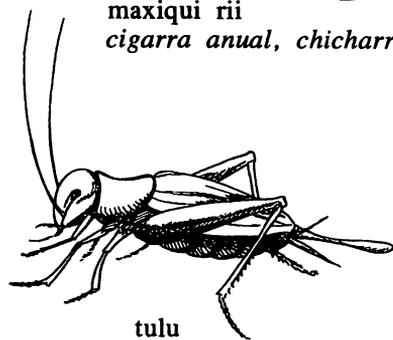
tica ti ityi yuu
chapulín verde



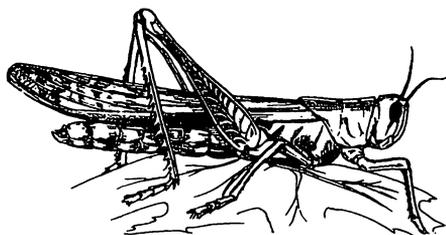
maxiqui rii
cigarra anual, chicharra



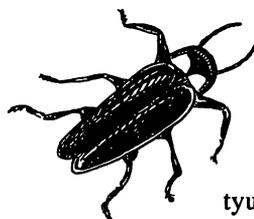
tica
mariposa



tulu
grillo



tica xiyama
chapulín



tyuhvi
luciérnaga

cuhva tsa cuvì tyembu ican, tacan caá cuvì tucu vityin. Así como sucedió en aquel tiempo, está sucediendo ahora.

tahan (tahan) 1. *s* la hermana de mujer **Iin quivì tsihi intuhun sehe ña tahan yu ta tsacu xaan ña.** Un día se murió el hijo de mi hermana, y ella lloró mucho.

2. *s* la clase, el tipo **Tahan yutun ihya vaha xaan cuvì ndava iñi vehe.** Esta clase de árbol es muy bueno para morillo.

3. *s* la familia, el prójimo **Jaha yo tucahnu iñi tsi tahan yo tyin ña tsitó yo naca quivì yo.** Hay que perdonar a nuestra familia, porque no sabemos cómo irán a ser nuestros días.

4. *part Indica acción recíproca.* **Natuhun tahan xaan ndi cuñi tsihin ñasíhi yu naca coo ndi tsihin sehe ndi.** Anoche mi esposa y yo platicamos mucho de cómo viviremos con nuestros hijos. (*lit:* platicamos uno con otro)

tahan yo (tahàn yo) [*futuro de taahán yo*] 1. encontraremos
2. nos tocará
3. nos pasará
4. será necesario

tahnù yo (tahnù yò) [*pretérito de taahnú yo*] 1. nos quemamos
2. nos lastimamos
3. nos maltratamos

tahñi yo (táhñi yó) *vt* olemos **Iyó ita tsa sii xaan cana tsi, tahñi yo tsi tsi.** Hay flores muy bonitas y fragantes, y nosotros las olemos.
[cuà tahñi yo, tahñi yo]

tahví yo (táhví yo) *vt* quebramos **Ra tsahnu yucú can tahví ra yuu tyin cua tsinu vehe.** Los señores que están allí están quebrando piedras para hacer una casa de adobes.
[cuà tahví yo, tahví yo]

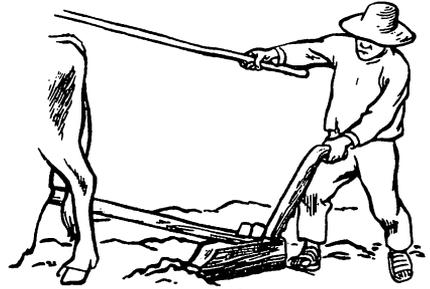
tsicán tahví yo *vt* oramos

tahví tsi (táhví tsi) *vi* se quiebra **Canacava maa inu cahnu nyaá tsaha vehe tan tahví can.** El espejo grande

que estaba en la pared se cayó solito y se quebró.

[cuà tahví tsi, tahví tsi]

tahví yo ñuhu (táhví yó ñúhú) *vt* aramos **Cua tahví yo ñuhu vityin; cua caca yo tsihin cuayu.** Ahora vamos a arar la tierra; vamos a caminar con el caballo.
[cuà tahví yó ñúhú, tahví yó ñúhú]



tahví ra ñuhu

tama (tàrà) *s* el hambre **Ñihi xaan iyó tama vityin, nduve maa tsa catsi yo iyó cuenda tsa ña cuun savi cuyava.** Ahora el hambre es muy dura, no hay nada que comer, porque el año pasado no llovió nada.

tamaa, tumaa (tàmaa, túmaa) *prep* como **Tyaa ñi tamaa cuhva nacatyi nyivi tsihin yo.** Lo escribieron tal y como la gente nos lo contó. **Sinón tañi**

tami (tami) *adj* fragante, de buen olor **¿Naa xico caná tsitsi vehe ihya?, tyin tami xaan.** ¿A qué huele aquí adentro de la casa?, porque tiene buen olor.

ndutya tami *s* el perfume

xahan tami *s* la brillantina

tan, ta (tan, ta) *conj* 1. y **Tsica ra uvi quivì ta tsaq ra nda ndutya ñuhu.** Caminó dos días y llegó al mar.

2. cuando **Ndi nduva cuii ñi yu ta tsaq un.** Acababa de caer cuando llegaste.

3. que (*de comparación*) **Maa ra cuú ra tsa cahnu ta yuhu.** El es más grande que yo.

4. para que, para **¿Naca javaha yu**

ta tiin yu quití ican? ¿Qué hago para agarrar a ese animal?

taná yo (táná yo) *vi* gemimos, nos quejamos (*de dolor*) **Taná yo tun cuuhví yo tsatsí jiñi yo.** Si estamos enfermos con dolor de cabeza, nos quejamos.

[cuà tana yo, tana yo]

tani tsi (tani tsi) *vi* se está destruyendo, se derrumba **Tahví xaan vehe ihya tsa cuenda tsa taan, yacan na tani tsi.** La casa está muy cuarteada por los temblores, por eso hay que dejar que se derrumbe.

[cuà tani tsi, tani tsi] Véase **tsani yo**

tanihi (tanihi) [*variante de nihi*] entero **tandaa, tindaa** (tandàa, tindàa) *s* el cañamazo, el costal

tandahá yo (tándahá yó) [*variante de tindahá yo*] nos casamos

tandahá yo (tándahá yó) *vt* empujamos **Tandaha mesa can na nacunyaa naa can tsaha vehe.** Empuja la mesa para que quede pegada a la pared.

[cuà tándaha yó, tándaha yó] *Sinón* **tyandahá yo**

tandahá ihñi yo, tandahñi yo (tándahá ihñi yo, tándahñi yo) *vt* empujamos, damos empujones **Tsa tsicuiñi carro can tan canyij tsi, tandahñi yo tsi tsi.** Cuando el carro se paró y no arrancó, lo empujamos.

[cuà tándaha ihñi yó, tándaha ihñi yò]

tandihí (tandihí) [*variante de nandihí*] todo

tandii (tandii) *adj* desnudo **Ihñi xaan vityin, yacan cuenda tandihí tsa nyihí tandii tsi naha tsi.** Hace mucho calor ahora, por eso todos los niños andan desnudos.

ta ñavi ca (ta ñavi cá) *conj* que (*de comparación*) **Cahví vaha un vityin ta ñavi ca tsa jihna.** Ahora estás leyendo mejor que antes.

tañi (táñi) *adv* un rato **Cuahán yu cuhu tañi cuii ñi, cua nyehe yu.**

Voy al monte un ratito para hechar una mirada.

tañi (táñi) *prep* como (*préstamo de otros pueblos mixtecos*) **Tacan ñi**

soco yu tañi maa tun ña tsatsí yu ixta. Todavía tengo hambre, como si no hubiera comido. *Sinón* **tamaa**

tasu (tàsù) *s* el gavilán

tasu coo (tàsù còò) *s* el águila

tasu tyaca (tàsù tyaca) *s* el martín pescador (*pájaro*)

tata (táta) *s* 1. la semilla (*seleccionada para plantar*) **Cuaha xaan nuñi tata naquihin vaha yu.** Guardé mucho maíz seleccionado.

2. el descendiente **Nandihí maa nyivi tsa cuví tata ra Benito Juarez catsin xaan iñi ñi.** Toda la gente que es descendiente de Benito Juarez es inteligente.

tataa (tátaá) *s* señor (*saludo de un hombre a otro*) **Tataa.** Buenos días, señor.

tatan (tàtàn) *s* la medicina inyectable **Tatan cuñi tsi ra luhlu can, peehe xaan ra.** Ese muchacho necesita medicina, porque está débil.

tatta (tattá) *s* señor (*saludo de una mujer a un hombre*) **Tatta.** Buenos días, señor.

tatú yo (tátú yó) *vt* enrollamos, ovillamos (*cosas delgadas y no resistentes, como hilo*) **Tatú yu yuhva tsihin ña tyin cunu ña jahma ndaha.** Estoy enrollando el hilo con ella porque va a hacer una servilleta. [cuà tàtu yó, tàtu yó] *Sinón* **nacuisó yo**

tatú yo, tsitatú yo (tátu yo, tsítatu yo) *vi* estamos cansados **Tatú xaan yu tyin nyiso yu nducu icu.** Estoy muy cansado porque ayer cargué leña. [cuà cùtatù yo, tsítatù yo]

tatu (tátù) el cansancio **Iin tsaha cañi xaan tsica yu tan ña tsitó yu caca yu tacan, cavá xaan nu tsaha yu jahá tatu.** Una vez caminé muy lejos y, como no estaba acostumbrado caminar tanto, se me torcían mucho los pies por el cansancio.

tatu, tatun, tu, tun (tátù, tatùn, tú, tún) *conj* 1. si **Cahun yu ityaan tu cuñi un.** Voy mañana si quieres.

2. cuando **Tatu cua tsaa yu cua**

cahan nyico maa yu tsihin un.

Cuando llegue, voy a hablar contigo otra vez.

tatsi yo (tátsi yó) vt mandamos, enviamos **Tatsi ra tsi yu scuela.** El me mandó a la escuela.

[cuà tatsi yo, tatsi yo]

tatsi yo (tátsi yó) 1. vt sembramos, plantamos **Ra casa yu cua tatsi ra tindoco tsaaha vityin ihya.** Ahora mi yerno va a plantar árboles de nanche.

2. tatsi tsi vi se siembra **Tsa ndihí tsi tatsi tyin nda icu quitsaha tsatsi tsi.** Ya se terminó de sembrar porque se empezó desde ayer.

[cuà tatsi yò, tàtsi yò]

tatsituñi yo (tátsituñi yó) vt castigamos **Tu nyivi tsañhi yo cua tatsituñi ra andaru tsi yo.** Si matamos a alguien, los soldados van a castigarnos.

[cuà tàtsituñi yò, tatsituñi yò]

tatyí (tàyì) s 1. el viento, el aire **Tatyí iyó tsi tsa yaha ora utsi uvi.** Después de las doce hay viento.

2. el aliento **Candá yo tyin nyito yo tsihin tatyí tsa nyito yo.** Nos movemos y estamos vivos porque tenemos el aliento de vida.

3. el fantasma, el espíritu **Nu cusava nuu tuhvá tatyí tsinyíi tsitsi vehe tahvi can.** Cuando es medianoche el fantasma acostumbra andar en esa casa vieja.

ndihí tatyí yo vi respiramos

tatyí xaan (tàyì xáan) s el ciclón **Tyembu tsa quítsi tatyí xaan cuaha xaan vehe nduva.** Cuando vino el ciclón se cayeron muchas casas.

tavá yo (tává yó) vt sacamos **Iin ra nyíi vehe caa ta tsaá yu cahān ndaahvi yu tsaha ra ta tava yu tsi ra vehe caa can.** Un hombre estaba en la cárcel; llegué y rogué por él y lo saqué de allí.

[cuà tava yo, tava yo]

tavacoo, tuvaco (tavacóo, tuvacó) s la guacamaya

tavá siin yo (tává síin yó) vt

apartamos, separamos **Tava siin un tsa vaha, ta tava siin un tsa ña vaha.** Separa lo bueno de lo malo. [cuà tàvā siin yo, tàvā siin yo] **Sinón jasiin yo**

tavá yo tyiñu, tavá tyiñu yo (tává yó tyíñú, távā tyíñú yó) vt mandamos a un mandado **Tava tyiñu tsi ra Beli kujata ra iin kilu nyayu.** Manda a Felix a comprar un kilo de carne.

[cuà tava yo tyiñú, tava yo tyiñú]

taví yo (táví yó) vt hilamos **Taví yo catyi ta cuvi tsi yuhva.** Hilamos algodón para hacer hilo.

[cuà tavi yo, tavi yo]



taví ña tsihin catya

taxin (táxin) adj silencioso **Taxin cuii ñi caá tyin nduve ca tsa nyihi.** Está muy silencioso porque ya no hay niños.

cutaxín yo vi nos callamos

taxín tsi (taxín tsi) vi 1. se achata, se embota **Tun caa vaha cuví yatsa can, ña cua taxín maa can.** Si esa hacha está hecha de buen metal, no se achatará.

2. se machaca, se machuca **Vaha xaan taxín yaha jahá coho ndayí ihya tyin ndi tsaá tsi.** Los chiles se machacan muy bien con este molcajete, porque está nuevo.

3. se maltrata **Ndihí cuii tutu iin mil tsa nyíi tsitsi yitín camisa yu taxín, tyin nyíi ñi maa can ta ndoo camisa can.** Todo el billete de a mil que estaba en la bolsa de mi camisa se maltrató, porque ahí estaba cuando la lavaron.

[cuà tàxin tsi, tàxin tsi] **Véase tyaxín yo**

taxin (taxin) [*imperativo de cutaxín yo*]
cállate, cállese

taya (táya) *adj* flojo (*cosas*) **Cuñí yu cañi yu guitarra yu soco taya xaan nuu tsi**. Quiero tocar la guitarra, pero las cuerdas están flojas.

ti- (ti-) *prefijo* Indica el fruto de algunos árboles, por ejemplo: **ticava** la ciruela, **ticaha** el coco.

ti- (ti-) *prefijo* Indica que es nombre de planta; por ejemplo: **yaha** el chile, **tiyaha** la mata de chile; **ita** la flor, **ti ita** la mata de flor.

ti- (ti-) [*variante de tu-*] Indica árboles cuyo fruto no lleva prefijo.

ti- (ti-) [*variante de ti-*] Indica nombres de animales.

tica (tica) *s* la mariposa
tica ti ityi yuu *s* el chapulín verde
tica xiculu *s* el saltamontes
tica xiyama *s* el saltamontes, el chapulín

ticaá yo (ticaá yó) 1. *vt* colgamos **Cua ticaa yu intuhun foco ihya**. Voy a colgar un foco aquí.

2. **ticaá tsi** *vi* está colgado **Ticaá iin vatu tyitya tsitsi vehe can, nyehe yu tsityi xaan tsi**. En la casa está colgado un racimo de plátanos, y vi que están muy maduros.

[*cuà ticaa tsi, ticaa tsi*]

ticaha (ticàhà) *s* el coco *Véase ti-ndicaha* *s* la palma de coco

ticaha ityi (ticàhà ityi) *s* el coco seco
ticahan nuu, tica nuu (ticahan nùù, tica nùù) *s* la vergüenza **Cahnu xaan tica nuu tahañ yu tshin sehe siihi yu**. Sufrí una gran vergüenza con mi hija. *Véase cahan nuu yo*

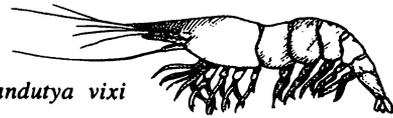
ticaha tsaha yo (ticaha tsáha yo) *s* huesos del tobillo

ticaha tsitsa (ticàhà tsítsa) *s* el coco macizo

ticaha yutya (ticàhà yùtyà) *s* el coco tierno

tica nuu (tica nùù) [*variante de ticahan nuu*] la vergüenza

ticandutya vixi (ticandutya víxí) *s* el camarón



ticandutya vixi

ticandutya yutya (ticandutya yútya) *s* el camarón de río

ticasi (ticàsì) *s* la cuchara, el cucharón (*hecho de calabazo*) **Tshin ticasi ndutyi tyihí yo ndutyi tsitsi coho**. Con un cucharón servimos frijoles en el plato.

ticata, ticata (ticàtà, ticàtà) *s* la sarna **Cuaha xaan ticata iñi tsi ina jana yu**. Mi perro tiene mucha sarna.

tica ti ityi yuu (tica tì ityi yuu) *s* el chapulín verde

ticatun (ticàtùn) *s* el nudo

ticatyí (ticàtyì) *s* la cobija **Sii xaan caá ticatyí ndasi ra ixto yu**. Mi tío está tapado con una cobija bonita. *Véase catyi*

mbee ticatyí *s* la oveja, el carnero

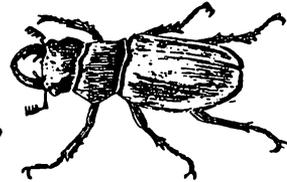
ticatyí ixi (ticàtyì ixi) *s* la cobija de lana

ticava (ticàvà) *s* la ciruela *Véase ti-ndicava* *s* el árbol de ciruela

tica xiculu (tica xiculú) *s* el saltamontes, el chapulín

tica xiyama (tica xiyàmà) *s* el chapulín, el saltamontes (*el más grande de todos los chapulines, de color verde*)

ticoco (ticóco) *s* el ciervo volante (*insecto*)



ticoco

ticohli (ticòhli) *s* el hoyuelo (*de la cara*)

ticoho, tucoho (ticóho, tucóho) *s* el palo que tiene los moldes para hacer panela **Ticoho cañ yu, cua xico yu yoo ra cuñí quihvi pila ra**. Voy a vender, a quienquiera, los palos de moldes de panela que hice para que hagan panela. *Sinón yutun coho*

ticoho tsi

ticoho tsi (ticohó tsi) *ve* está abierto
Vityin ticoho yuvehe. La puerta está
abierta ahorita.

ticoho (ticòhò) *s* el charco **Cuaha
xaan ticoho nyacú nuquehe jahá
quini**. Los puercos hicieron muchos
charcos en el patio.

ticoho yîi (ticoho yîi) *s* el caracol ¡**Sii
xaan caá tyehe ticoho yîi nañihî yu
nañi!** ¡Qué bonita concha de caracol
encontré hace rato!

ticoo (ticoo) *s* la viga (*cilíndrico*) **Tu
javaha un vehe ta nduve yutun tsi
un, cua cuhva yu ticoo yu tsi un.**
Si haces una casa y no tienes el palo,
voy a darte mi viga.

ticoso (ticosó) *s* la cucaracha americana
(*la más grande*)

ticuañi, tucuañi (ticuañi, tucuañi) *s* el
zancudo

ticumi, tucumi (ticumi, tucumi) *s* la
cebolla

ticuva (ticuva) [*variante de tucuva*] el
tamarindo

ti isa (ti isá) *s* barra urdimbre (*de
telar*) Véase Apéndice D

tijinda, tixinda, tiinda (tijindà, tixindà,
tiindà) 1. *s* el mejillón **Intuhun ra
tsahnu tsahan ra ndutya ñuhu cahyî
ra yuhva tsihin ndutya tijinda.** Un
señor fue al mar y tiñó hilo con la
tinta de los mejillones.

2. *adj* morado **Yuhva tijinda can
tuhvá tsi cuvî tsehe.** Ese hilo
morado sirve para hacer una enagua.

tilatsi (tilatsí) *s* el zanate de oro
(*pájaro*)

tinaha (tinàhà) [*variante de tinihi*] los
gemelos, los cuates

tinana (tinana) [*variante de tinana*] el
jitomate, el tomate

tinuu yo, nuu yo (tinuu yo, nuu yo) *s*
nuestro ojo

tindacu (tindacú) *s* el gusano, la larva
de mariposa

tindahá yo, tandahá yo (tíndahá yó,
tándahá yó) *vi* nos casamos **Iin
rayî tsa oco uhun cuiya vaha xaan**

**tandaha ra tyin tsa tsitó ra cuhva
jatyinú ra tan jacatsí ra tsi ñasihi
ra.** Un joven de veinticinco años
está listo para casarse porque ya sabe
trabajar para mantener su esposa.
[cuà tindàha yó, tindàha yó]

tindoco (tindòcò) *s* la langosta

tindoco (tindòcò) [*variante de tundoco*]
el guanábano, el árbol de guanábana

tindoco iñu (tindoco iñú) [*variante de
tundoco iñu*] el guanábano, árbol de
guanábana

tindoco tinuu (tindòcò tinùù) [*variante
de tundoco tinuu*] el árbol de
chirimoya

tindoco tsaaha (tindòcò tsaahá) [*variante
de tundoco tsaaha*] el árbol de
nanche

tinduhva (tinduhvá) *adj* rojo oscuro,
guinda

tinyacua (tinyácuà) *s* el árbol de
cuajinicuil Véase **nyacua**

tinyica, tunyica (tinyica, tunyica) *s* el
árbol de mamey Véase **nyica**

tinyii yo (tínýí yó) *vt* ponemos **Tinyii
coho un nuu mesa can.** Pon tu plato
en esa mesa.

[cuà tinyii yo, tinyii yo]

tinyitya (tinyityà) *s* la mata de plátano
Véase **tyitya**

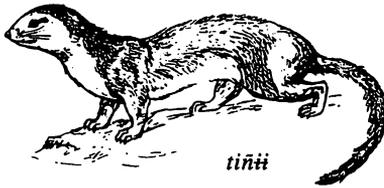
tinyucu (tinyúcù) [*variante de tunyucu*]
el árbol de aguacate Véase **nyucu**

tiñaña (tiñàñà) *s* el cacaíto, el tlachicón
(*árbol cuyas hojas son como papel de
lija*)

tiñihi (tiñîhi) *s* el zorrillo



tiñii (tiñîi) *s* la comadreja



- tiñii** (tiñii) *s* el otate
- tiñii** (tiñii) *s* el taco de sal **Cua quiti**
yu ñii nu ixta ta cua tiin yu tiñii
tan catsi yo. Voy a echarle sal a la
tortilla y hacer un taco de sal para
comérmelo. *Véase ñii*
- tiñuu** (tiñùù) *s* la espuma
- tiñuu** (tiñùù) *s* la estrella **Andivi sii**
xaan caá tsi ndihi ñi tsacuaa nyehé
yo tiñuu. El cielo es muy bonito,
porque en él vemos las estrellas todas
las noches.
- tiquixin** (tiquixin) *s* la polilla
- tiquiin, tuquiin** (tiquiin, tuquiin) *s* el
lizo (*de telar*) *Véase* Apéndice C
- tisihi, tisihi** (tisihi, tisihi) *s* la mohina,
la molestia, la inquietud, el disgusto
Tsahá ña tisihi tyin ña cuñí ña
tyahvi ña. Ella causa molestias,
porque no quiere pagar.
- tito** (tito) [*variante de tyito*]
frecuentemente, muy seguido
- titsiti** (titsiti) *s* el gusano de tierra
- tityitya** (tityitya) *s* el árbol de zapote
negro *Véase* **tyitya, ti-**
tixere (tixeré) *s* las tijeras
- tixico lihi** (tixicó líhi) *s* la golondrina
- tixii** (tixii) *s* la garrapata
- tixiihyo** (tixiihyó) *s* la lanzadera (*del*
telar) **Tyisó ña tixiihyo tyin cua**
cunu ña jahma ndaha. Ellá está
poniendo hilo en la lanzadera, porque
va a tejer una servilleta. *Véase*
xiihyo, Apéndice C
- tixii ndiqui** (tixii ndiqui) *s* la garrapata
(*la más chica*)
- tixii tyehé** (tixii tyehé) *s* la garrapata
(*la más grande*)
- tixii yaaha** (tixii yaahá) *s* la garrapata
(*tamaño mediano*)
- tixinda** (tixindà) [*variante de tijinda*]
1. el mejillón
2. morado

- tiyaha** (tiyaha) *s* 1. la mata de chile
Tsahnya ndusuhu tiyaha luhlu yu.
Las arrieras cortaron mis matitas de
chile.
2. el chilar **Tsa iñí yaha nuu tiyaha**
yu. Ya hay chiles en mi chilar.
Véase **ti-, yaha**

- tiyatsin, tiyatsi** (tiyàtsin, tiyàtsi) *s* el
jícara, el árbol de jícara *Véase* **ti-,**
yatsin
- tiyoo** (tiyòò) *s* el carrizo
- ti** (ti) *pron* él, ella, lo, la, le, su
(*animal*) **Caná yo ina tyin cuhun ti**
cuhu tsihin yo. Llamamos al perro
para que vaya al monte con nosotros.
Véase **quiti**
ti naha ti *pron* ellos, ellas
(*animales*)
- ti, ti-** (ti-, ti-) *prefijo* *Indica nombres*
de animales.
- ticaca** (ticacá) *s* el cacalote
- ticaca tsiti** (ticacá tsíti) *s* la tarántula



- ticata** (ticatà) [*variante de ticata*] la
sarna
- tihin** (tihin) *adj* angosto **Ña cutahan**
tsa cuaha nyivi tsitsi canuva ihya
tyin tihin xaan can. En esta canoa
no cabe mucha gente, porque está
muy angosta.
- tihví yo** (tíhví yó) [*variante de natihví*
yo] barremos
- tíhví yo** (tíhví yó) *vt* 1. chupamos
Ñihí yu intuhun mangu ta vaha
xaan tsi, ndíi xaan tíhví yu tsiti tsi.
Encontré un mango muy bueno, comí
limpia su fruta y me chupé la
semilla.
2. lamemos **Tíhví nundaha un tyin**
cuaha xaan nduxi ñuñu iñí can.
Lame tus dedos porque tienen mucha
miel de abeja.
[**cuà tíhví yò, tíhví yó**]
- tiin yo** (tíin yó) *vt* agarramos **Tiin yo**
loro, jaquihví yo tsitsi vehe coto
cuhun ti. Agarramos al loro y lo

pusimos en la casa, para que no se vaya.

[cuà tiin yo, tiin yo]

tiin tsi (tiin tsi) *vi* 1. se agarra, agarra

Nihi xaan tiin tutu can tsaha vehe tyin nyaá tsa quixin. Ese papel está pegado bien a la pared por el pegamento. (*lit.*: el papel agarra fuerte a la pared)

2. duele **Vasiqui tyin tsatsi yu tsa ña vaha, tyin tiin xaan tsitsi yu tan ndutsan yu.** Tal vez comí algo malo porque, me dolió mucho el estómago y vomité también.

[cuà tiin yo, tiin yo]

ti naha ti, naha ti, ti naha (ti naha ti, naha ti, ti naha) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se (*animales*)

tinana, tinana (tinana, tinana) *s* el tomate, el jitomate

tinihí, tinaha (tinihí, tinàhà) *s* los gemelos, los cuates **Maa maa ñi tinihi cuví sehe ra Naya.** Bernardo solamente tiene hijos gemelos.

tindaa (tindàà) [*variante de tандаа*] el cañamazo, el costal

tiñi (tiñí) *s* el ratón, la rata

tiquiyi (tiquiyi) *s* la ampolla **Ña tsitó yu naa quití tyaa tsi yu tyin cuaha xaan tiquiyi caná tsi yu.** No sé qué animal me picó porque me salieron muchas ampollas.

tisihi (tisihi) [*variante de тисий*] la mohina, la molestia, la inquietud, el disgusto

tiví tsi (tiví tsi) *vi* echa a perder **Ña cua tiví yaha taxin ihya tsa numi tyin tuví vaha xaan yaxu can.** Esta salsa no se echará a perder pronto, porque tiene mucho ajo.

[cuà tiví tsí, tiví tsí]

tiví yo (tiví yo) *vt* 1. soplamos **Tiví nuu cavee un na nyico can.** Sopla tu café para que se enfríe.

2. tocamos (*un instrumento como trompeta*) **Ra luhlu tiví ra caa.** El muchacho toca la trompeta.

[cuà tiví yò, tiví yò]

tiví sii yo (tiví sii yo) *vi* escupimos

Ña vaha tiví sii yo nu ñuhu tsitsi vehe, tyin nyahyu xaan cuví. No es bueno escupir en el piso porque luego se ensucia mucho.

[cuà tiví sii yò, tiví sii yò]

tiyi (tiyi) *adj* chino

toho (tóho) *s* 1. el extranjero **Toho quee inga ñuu ta tsaa ra vehe yu.** Un extranjero salió de otro pueblo y llegó a mi casa.

2. el indígena (*que no se viste con su ropa tradicional*) **Toho cuví ra Cavinu ta ndi sahan ña cuví cahan ra.** Gabino se viste de pantalones y camisa y ni sabe hablar español.

tojiñi, toñi (tojiñí, toñí) [*variantes de cotoxiñi*] el sombrero

tondo (tondó) *adv* bastante **Tondo maa tsityí tyeen yo jahá tsa ihñi.** Por el calor sudamos bastante.

toó tsi (tóo tsi) *vi* gotea **Tun cuun savi too xaan ndutya tsitsi vehe yu.** Cuando llueve, gotea mucho en mi casa.

[cuà too tsi, too tsi]

too (too) *s* la medida del dedo pulgar al dedo índice de la mano



quihín too ra

tori (tori) *s* el puerquito (*pájaro*)

traya (trayá) *s* la red

tu (tú) [*variante de tatu*] 1. si

2. cuando

tu- (tu-) *prefijo* Es sustantivante de verbos, adverbios, y adjetivos, por ejemplo: **ndoho yo** estamos castigados, **tundoho** el sufrimiento; **cahnu grande tucahnu iñi** el perdón; **nyee fuertemente, tunyee iñi** la ayuda. Véase **tuhun**

tu-, ti- (tu-, ti-) *prefijo* Indica árboles cuyos frutos no llevan prefijo, por

ejemplo: nyica el mamey, **tunyica**, **tinyica** el árbol de mamey; **nyucu** el aguacate, **tunyucu**, **tinyucu** el árbol de aguacate. *Sinón ndu-*, **ndi-tu-** (tu-) *prefijo Indica el fruto de algunos árboles, por ejemplo: tucuaa* la naranja; **tucuayu** la guayaba.

Sinón ti-

tucahnu iñi (tucáhnú íñi) *s* el perdón **Jaha yo tucahnu iñi tsi tahan yo tyin ña tsitó yo nacaa quivi yo.**

Hay que perdonar a nuestra familia, porque no sabemos cómo irán a ser nuestros días. *Véase cahnu*

tucoho (tucóhò) [*variante de ticoho*] el palo que tiene los moldes para hacer panela

tucu (túcù) *prep* entre dos cosas

Cuaha xaan xinduhva yihí tucu ndoho can. Hay muchas arañas entre esos adobes.

yiqui tucu *s* la aguja

ndaha tucu *s* la llave

tucu (túcù) *s* el candado

tucu (tucu) *adj* diferente, raro **Tucu xaan caá libru can; maa maa ñi dibuju yihí nuu tsi tan nduve tuhun tsa cahvi yo iyó.** Ese libro es muy diferente; nada más tiene dibujos y no tiene palabras para leer.

tucu (tucu) *adv* 1. también **Ra ican tsahan ra México ta tsahan tucu ra Nunduva.** El fue a México y también a Oaxaca.

2. otra vez **Tsa vatsí tucu tatyí tyin tsa vatsí savi.** Ya viene otra vez el viento porque ya viene la lluvia.

tucuaa (tucuàà) *s* 1. la fruta cítrica **Cuaha xaan tahan tucuaa iyó; iyó tucuaa cuaaha, iyó tucuaya, iyó tucuaa tsina, ta iyó tucuaa tucuaya.** Hay muchas clases de fruta cítrica; hay toronjas, limones, naranjas y lima limones.

2. la naranja **Vaha xaan tucuaa ihya tyin vixi xaan tsi.** La naranja está muy buena porque está muy dulce.

Sinón tucuaa tsina

nducuaa *s* el naranjo

tucuaa cuaaha (tucuàà cuaahá) *s* la toronja

nducuaa cuaaha *s* el toronjo

tucuaan (tucuààn) *s* la cucaracha (*rayada y chica*)

tucuaa tucuaya (tucuàà tucuaya) *s* la lima limón

nducuaa tucuaya *s* el árbol de lima limón

tucuaa tsina (tucuàà tsiná) *s* la naranja *Sinón tucuaa*

nducuaa tsina *s* el naranjo

tucuañi (tucuañí) [*variante de ticuañi*] el zancudo

tucuatyi tsi (tucuátyi tsi) *vi* se tira (*cosas chiquitas*) **Cuaha xaan yutyi cavee tucuatyi nuu mesa.** Se tiró mucho polvo de café en la mesa. [*cua tucuátyi tsi, tucuàtyi tsi*] *Véase cuatyí*

tucuaya (tucuàya) *s* el limón **Tyihí maa un tucuaya nuu calu un tun cuñi un.** Ponle limón a tu caldo si quieres. *Véase iya, tu-*

nducuaya *s* el árbol de limón

tucuayu (tucuàyù) *s* la guayaba *Véase tu-*

nducuayu *s* el guayabo

tucuiihya iñi (tucuiihyá íñi) *s* la tristeza **Cuenda tsa tsihi yii ña, yacan iyó ña tucuiihya iñi.** Tiene mucha tristeza por la muerte de su esposo. *Véase cuiihya*

tucumi (tucumi) [*variante de ticumi*] la cebolla

tu cuñi yo (tu cúñi yò) *conj* por ejemplo **Catsi yo yucu vixi tsa netyí iñi yo, tu cuñi yo mangu ican, tyitya ican, ticava ican, ta manzana.** Comemos frutas cuando tenemos sed; por ejemplo, mangos, plátanos, ciruelas, y manzanas.

tucuva, ticuva (tucuva, ticuva) *s* el tamarindo

nducuva *s* el árbol de tamarindo *Véase ti-, tu-*

tucuvi (túcúvi) *ve* parece **Iyó naa tundoho cua tahan yu tucuvi tyin quitsi nu cahun tsacu nu yuvehe yu**

cuñi. Parece que algo malo me va a suceder, porque anoche vino el tecolote a cantar a mi casa.

[no usa pronombres]

tuhndu (túhndù) *s* el botón (*de flor*)

tuhún yo (túhún yó) *vt* arrancamos, sacamos **Iyó xaan yahmi tsi yu; ityaan cutuhun yu taahan tyin tyihi yo catsi yo.** Tengo muchos camotes; mañana voy a arrancar unos para cocerlos y comerlos.

[cuà tuhun yo, tuhun yo]

tuhun (tuhun) *s* el ansia, la bronquitis (*una enfermedad con síntomas semejantes al asma y que ocurre con calentura*) **Vasiqui tuhun yihí tsi ra tucuvi tyin cayú xaan ra tan ñihi xaan ndihí tatyí ra.** Ha de ser ansia lo que tiene porque tose mucho y respira fuerte y muy seguido.

2. el calambre **Tsacatyí tsa vee ñi tsa canaá yu cuiti yihí tuhun soco yu.** Por la cosa pesada que levanté, tengo un calambre en el hombro.

tuhun (tuhun) 1. *s* la palabra **Cuaha xaan tuhun caahán un, ta nduve vihi ñi naa caahán un.** Hablas mucho, pero no dices nada. (*lit:* hablas muchas palabras)

2. *part* *Es sustantivante de verbos.*

Vatsí canacavá tuhun tsihi tsi nandihí yo. La muerte nos llega a todos.

ndihí tuhun yo *vi* morimos

tsicá tuhun yo *vt* preguntamos

tu- *prefijo* *Es sustantivante de verbos, adjetivos, y adverbios.*

tuhun (tuhun) *adj* un, uno **Ityaan cuhun yu cucutu yu itu tsihin tuhun musu.** Mañana voy con un mozo a limpiar la milpa. *Sinón* iin, **intuhun tuhun cahan vaha, tsa cahan vaha** (tuhun cahan vahà, tsa cahan vahà) *s* el idioma mixteco, el dialecto

tuhva yo (túhvá yó) *ve* estamos acostumbrados, sabemos **Tuhva ndi tsihi tutya tsa cuví Vico Ndiyí.**

Nosotros acostumbramos tomar atole en Todos Santos.

tujuhma (tujuhma) *s* el alacrán *Véase juhma*

tujuhma ñiñi *s* la tijerilla



tujuhma

tumaa (túmaa) [*variante de tamaa*] como

tumangu (tumàngù) *s* el árbol de mango

tumañi iñi (tumañi iñi) *s* el favor ¿**A ña javaha un tumañi iñi cuhva un luxu ndutya coho yu?** ¿No me hace el favor de regalarme un poco de agua para tomar?

tumi (tumi) *s* la pluma

ndutumí tsi *vi* se despeluza

tumi (tùmi) *adj* aterciopelado, velludo **Tsa cuví durastun tumi xaan tsata can.** El durazno tiene la cáscara muy velluda.

tumii (tumii) *s* la abeja carpintera

tumingu (tumingù) *adv* domingo

tun (tún) [*variante de tatu*] 1. *si*

2. *cuándo*

tun (tun) *pron* él, ella, lo, la, le, se

(*palo, árbol*) **Nyaá intuhun yutun**

yuvehe yu, ndoo xaan tun ta vaha

xaan tun cuví vitu tun tahví yo tsi

tun. En mi casa hay un palo que

está muy derecho si lo partimos,

serviría muy bien para hacer tablas.

Véase yutun

tun naha tun, tun naha, naha tun (tun

naha tun, tun naha, naha tun) *pron*

ellos, ellas, los, las, les, se (*palos,*

árboles) **Ndihí maa tun naha tun**

ndiyí tsa yaha ñuhu nu nyecú tun.

Todos ellos se chamuscaron cuando

pasó la lumbre por donde estaban.

(ellos *se refiere a palos*)

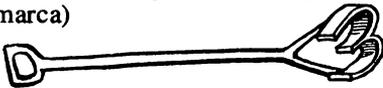
tundoco, tindoco (tundoco, tindoco) *s*

el guanábano, el árbol de guanábana,

Véase ndoco

tundoco iñu, tindoco iñu (tundoco iñú,

tindoco iñú) *s* el guanábano, el árbol de guanábana *Véase ndoco iñu*
tundoco tinuu, tindoco tinuu (tundòcò tinùù, tindòcò tinùù) *s* el árbol de chirimoya *Véase ndoco tinuu*
tundoco tsaaha, tindoco tsaaha (tundoco tsaahá, tindoco tsaahá) *s* el árbol de nanche *Véase ndoco tsaaha*
tundoho (tundòhò) *s* sufrimiento
Cuaha xaan tundoho yahá yu nu tsahan yu. A donde fui pasé mucho sufrimiento. *Véase tu-, ndohó yo*
tundutya (tundutyá) *s* el padrino
tunyee iñi (tunyee íñi) *s* 1. la fuerza, el poder, la ayuda **Cuhva ndo tunyee iñi; cuquihin yo ticoo yu.** Denme ayuda; vamos a traer mi viga.
 2. la vitamina **Vaha xaan catsi yo tucuaa tyin iyó xaan tunyee iñi tsi cu.** Es bueno comer naranjas, porque contienen muchas vitaminas. *Véase tu-, nyee*
tunyica (tunyicà) [*variante de tinyica*] el árbol de mamey *Véase nyica*
tunyucu, tinyucu (tunyúcù, tinyúcù) *s* el árbol de aguacate *Véase nyucu*
tuñi (túñi) *s* 1. el hierro para marcar (*ganado*) **¿Ama cunaquihin un tuñi un tsa ndoo vehe ra Cianu?** ¿Cuándo irás por tu hierro que se quedó en la casa de Luciano?
 2. la marca (*puesta en el ganado*) **Tsa tsahan ndi tsi tyaa ndi tuñi cuayu luhlu tsa cacu cuyava.** Ya fuimos a marcar al caballito que nació el año pasado. (*lit:* pusimos la marca)



tuñi

tupaya (tupayá) *s* el papaya, el árbol de papaya *Véase papa*
tuquiin (tuquiin) [*variante de tiquiin*] el lizo (*de telar*)
tusii iñi (tusii íñi) *s* la alegría **Nyaa xaan tusii iñi jahá ra nyii can; tsitá ra ta caná tsaa ra.** Aquel hombre está muy alegre; canta y grita.
tutú yo (tútú yó) *vi* chiflamos **Tu**

cusii iñi yo, tutu yo. Si estamos alegres, chiflamos.
 [cuà tütü yó, tütü yó]
tutu (tütü) *s* el papel **Vaha ca ndoo yo tyiñu cuhva yo firma nu tutu cuenda ra cua cuvi cumi tyiñu.** Mejor quedamos de acuerdo y ponemos nuestra firma en la planilla, de los que van a ser autoridades. (*lit:* papel de los que van a ser autoridades)
tutu Nyoo (tütü Nyòò) *s* la Biblia
tutun (tütùn) *s* la esquina
nundaha tuhun yo *s* nuestro dedo meñique
tutsaha (tutsàha) *s* los calzones **Cua jata yu manta cuu tutsaha yu.** Voy a comprar manta para hacer mis calzones.
tu tsatyin, tsatyin (tú tsátyìn, tsátyìn) *conj* Indica que la oración es contraria al hecho. **Cua quihvi yu ñuhu tu tsatyin tsihi yu.** Si yo hubiera muerto, me hubieran enterrado.
tutsi yo (tútsi yó) *vt* picoteamos **Catsaha tutsi nditsii luxu cuñu quití tsihi.** El zopilote empezó a picotear un poco la carne del animal muerto.
 [cuà tütü yó, tütü yó]
tutsi yo (tútsi yó) *vt* disparamos, tiramos (*con escopeta u otra arma*) **Icu ñihí yu intuhun tyityi; tsihin ñii ndicaa tutsi yu tsi ti.** Ayer hallé una iguana, y le tiré con una resortera.
 [cuà tütü yó, tütü yó]



tutsi ra

tutsii (tutsii) *s* la escopeta, el rifle, el arma

tutya (tútya) *s* el atole

tutyi (tutyi) *s* 1. la vena, la arteria
Cuaha xaan tutyi nyisó tsa intuhun nundaha yo. Un solo dedo de nuestras manos tiene muchas venas.

2. el tendón **Tava siin un tutyi nahnu tsaha jucun indiqui can tyin cuñi yu tyin catsi ina jana yu.** Me apartas los tendones grandes del cuello de la res, porque los quiero para mis perros.

3. el nervio **Xii xaan nyayu ihya tyin maa tutyi cuví can.** La carne está muy dura porque nada más son nervios.

tuun (tuun) *adj* negro
coo tuun *s* el tilcoate

tuun (tùun) *s* la brasa

tuvaco, tavacoo (tuvacó, tavacóo) *s* la guacamaya

tuví yo (túvi yo) *vi* 1. nos intoxicamos, nos envenenamos **Yaha xaan tuví yu tujuhma tyaa tsi yu icu.** Me intoxicqué mucho con el piquete del alacrán, que me picó ayer.

2. **tuví tsi** de sobra (*con el negativo quiere decir falta*) **Yaha xaan vixi cavee ihya tyin tuví xaan azuca.** El café está muy dulce porque tiene azúcar de sobre. **Ña tuví maa azuca cavee ihya.** El azúcar no alcanzó para endulzar este café.

[cuà tuvi yo, tuvi yo]

tuvi (tùvi) *adj* amontonado, muchísimo
Tuvi xaan nyivi cuahán Vico Suhun. Mucha gente va a la fiesta de pascua.

tuví ñi yo (túvi ñi yò) *vi* 1. sentimos (*físicamente*) **¿Tuví ñi un taan tsa ora?** ¿Sentiste el temblor a mediodía?

2. nos damos cuenta **Tuví ñi un naa cuví can caahán ra.** Te diste cuenta de lo que hablaba él.

[cuà tuvi ñi yò, tuvi ñi yò]

Ts

tsa (tsá) *s* hombre (*vocativo cuando habla un hombre*) **Tsa, çohon cuhu.** Hombre, vamos al monte.

tsa (tsá) *adv* ya **Yoñi ra; tsa cuahán ra.** El no está; ya se fue.

tsa (tsa) 1. *pron* que, quien, lo que **Ndihí iin cuaderno tsa jata jutu yu tsi yu.** Se me terminó el cuaderno que me compró mi papá.

2. *part* **Sirve para sustantivizar verbos y adjetivos.** **Cuahán yu cua jasiqui yu na naa tsa utsan yu.** Voy a jugar para que se me quite la flojera.
3. *adv* cuando **Tsa tsa cuahán ra tsaha taan.** Cuando ya se había ido, tembló.

tsa (tsa) [*variante de nditsa*] de veras **tsaa tsi** (tsáá tsi) *vi* florece (*las flores*)
¡Sii xaan tsaa ita rosa nyaá can!
¡Qué bonito floreció la rosa que está ahí!

[cuà tsaa tsi, tsaa tsi]

tsaa yo (tsaa yo) *vi* 1. llegamos **Tsica ra uvi quivi ta tsaa ra ndutya ñuhu.** El caminó por dos días, y entonces llegó al mar.

2. alcanzamos **Ña tsaa yu nu nyaá nduyu tsaha vehe can ticaa yu jahma yu.** No alcanzo donde está el clavo en la pared para colgar mi ropa.

[cuà tsàa yo, tsàa yo]

tsaa (tsaa) *adv* en voz alta, fuerte
Tsaa xaan tsacu tsitooho. El gallo cantó muy fuerte.

tsaa (tsàa) *adj* nuevo **Tsaa xaan camixa ihya, ndi jata yu icu ñuu.** La camisa está nueva; apenas la compré antier.

tsaahnú yo (tsaahnú yo) *vt*

1. quebramos **Tsaahnú sava ra**

ndoho cayu tsihin pala. El está quebrando por la mitad un ladrillo con la pala.

2. pizcamos, cosechamos **Cahnu yo niñi tyembu tsa naquihin tsi.** En el tiempo de cosecha vamos a pizar mazorca.

[cuà cahnù yò, tsahnù yò]

tsaahnyá yo (tsaahnyá yo) *vt* rompemos, cortamos, partimos **Tsahnyá nu cuayu yoho nu, ta quita nu cora.** El caballo rompió el mecate y se salió del corral.

2. **tsaahnyá ti** muerde (*murciélagos*) **Uhvi xaan soho cuayu jana yu tsahnyá pali.** Está muy herida la oreja de mi caballo que el murciélagos se la mordió.

[cuà cahnýà yò, tsahnýà yò]

tyaahnyá tsi *vi* se corta, se rompe **tsaahnyá iñi yo** (tsaahnyá iñi yò) *vt*

1. dejamos de hacer, olvidamos (*con intento*) **Tun ña cahnya iñi un nyixi can, ña cua nduvaha un.** Si no dejas el licor, no sanarás.

2. nos atrevemos **Yahvi xaan nyaá reloo, soco tsahnyá iñi yu jata yu intuhun.** Valían muy caros los relojes, pero me atreví a comprar uno.

[cuà cahnýà iñi yò, tsahnýà iñi yò]

tsaahñi yo (tsaahñi yo) *vt* amarramos, atamos **Tsahñi yu tanque yihí gas tyin ña nduva nu.** Amarré el tanque de gas para que no se caiga.

[cuà cuhñi yò, tsahñi yò]

nuhñi *s* el manojito

nuuhñi yo *ve* estamos amarrados **tsinuhñi tsi** *vi* se amarra

tsacá yo (tsácá yo) *vt* rayamos, pasamos (*sobre una superficie*) **Tsacá ra tsa cuví brocha can tsaha vehe tsihin pintura tsa cahyí ra vehe.** El pasa la brocha con pintura por la pared cuando la está pintando.

[cuà vácà yo, tsaca yò]

tsa cahan vaha, tuhun cahan vaha (tsa cahan váhà, tuhun cahan vahà) *s* el idioma mixteco, el dialecto

tsacatyí (tsacátyi) *conj* porque, a causa

de, por **Yaha xaan cuví yu tsa uhvi tsacatyí cuatyí yooho.** Fui muy castigado por tu culpa.

tsacá yaa yo (tsácá yáá yó) *vt* lamemos **Tsaca yaa, tsaca yaa ñi un paleta can, ndutya maa can tsitsi yuhu un.** Vas lamiendo esa paleta, y se deshará sola en tu boca.

[cuà vácà yàà yò, tsaca yàà yò]

tsacú yo (tsacú yo) *vi* 1. lloramos **Na jacusu yo tsi ra lee tyin tsacú xaan ra, ta ña cuví maa jatyiñu yo, soho xaan yo jahá ra.** Hacemos dormir al nene porque está llorando mucho; no podemos trabajar y nos pone como sordos por el ruido.

2. **tsacú ti** canta (*pájaros*) **Nu ñuu ñayivi cuaha xaan saa iyó, nda cuví ñi maa tsiñi yo tsacú iin saa.** En el mundo hay muchos pájaros, dondequiera que estamos oímos cantar algún pájaro.

3. **tsacú tsi** se toca (*la música*) **Tyacú ñi tsacú yaa nu iyó vico tindaha.** Se oye que está tocando la música de allá del casamiento.

[cuà vácù yo, tsàcù yo]

tsacuaa (tsacuaa) *s* la noche **Tsacuaa vityin cua coo yoo ta cuaha xaan tiñuu tyin nduve vico.** En la noche se va a ver la luna y muchas estrellas, porque no hay nubes.

tsa cuenda (tsa cuènda) *prep* 1. a causa de, por causa de **Cuaha xaan tundoho nyehe ra ndicaha tsa cuenda ra cuñexu.** El león sufrió mucho por causa del conejo.

2. por, para **Jata yu toñi ihya tsa cuenda sehe yu.** Compré un sombrero para mi hijo.

tsacú naaha yo (tsacú naahá yo) *vi* nos reímos **Tsacú naaha xaan ndi jahá ra Manchiu, tyin tsañi ra yaa ta nduvahñi ra.** Amancio nos hizo reír mucho, porque estaba bailando y se cayó.

[cuà vácù naaha yo, tsàcù naahá yó]

tsacú nducu yo (tsacú nducù yo) *vt* nos burlamos de **Nyivi quiñi caá tuhvá ñi vacu nducu ñi tsi tahan ñi.**

La gente de mal carácter se burla una de otra.

[cuà vácù nducu yo, tsacu nducu yo]

tsahá yo (tsáha yo) *vt* 1. damos **Iyó ñiñi yu cua cuhva maa yu iin vestido tsi ña**. Deseo regalarle un vestido.

2. permitimos, concedemos **Tsacuaa cuiñi, ña tsaha tsi cusu yo tyin taan xaan**. Anoche tembló mucho y no pudimos dormir. (*lit*: no nos permitió dormir)

[cuà cùhvà yò, tsàhà yò]

tsaha, tsahan (tsaha, tsahan) *adv* luego, entonces **Tsa ñata cahun ra tsaha taan**. Entonces, cuando todavía no se había ido, tembló.

tsaha (tsaha) *s* la mata, la planta ¿**Najava taahan tsaha ndicaha tsahñi tyuhu?** ¿Cuántas matas de palma mató la tuza?

tsaha (tsahà) *adj* sucio, no claro **Tsaha xaan ndutya ihya nu caná tsi, ña cuiñi tsi**. El agua que brota aquí está muy sucia, no es clara.

tsaha (tsáha) *s* la vez **Catyí tsii yu tyin iin tsaha nduve ñicanyii cana**. Mi abuelo decía que una vez no salió el sol.

tsaha yo (tsàhà yo) 1. *s* nuestro pie **Tihin xaan yihí zapatu yu tsaha yu**. Los zapatos que traigo puestos están muy angostos.

2. *s* nuestra pisada, nuestra huella **Cuaha xaan tsaha cuiñi caá ñi maa yuhu yutya**. Hay muchas pisadas del tigre por toda la orilla del río.

3. **tsaha prep** a pie de, de bajo de **Nyaá ra tsaha yutun**. El está sentado al pie del árbol.



tsaha ra

tsahan (tsáhan) *s* la basura **Cua cahmi yu tsahan ihya**. Voy a quemar esta basura.

tsahan (tsahan) [*variante de tsaha*] luego, entonces

tsahan yo (tsàhàn yo) [*pretérito de cuahán yo*] fuimos

tsahá nuu yo (tsáha nuu yo) *vt* prestamos **Tsahá nuu yu grabadora yu tsi ra Betu tyin vaha xaan ñi ra, ña siqui ñi ra**. Le presté mi grabadora a Roberto, porque él es muy buen amigo y no es grosero.

[cuà cùhvà nuu yo, tsàhà nuu yo]

tsaha tiñuhu (tsaha tiñúhù) *s* el tizón, la leña prendida **Tandaha ndo tsaha tiñuhu xuu quisi, na cuiso ñi quisi can**. Empujen los tizones debajo de la olla para que hierva pronto. *Véase ñuhu*

tsaha vehe (tsàhà vehe) *s* la pared (*de edificio*)

Tsaha Yucu (tsàhà yùcù) *s* Chayuco **tsahmí yo** (tsáhmí yó) *vt* 1. quemamos **Natihvi yo ta cahmi yo tsahan**.

Vamos a barrer y a quemar la basura.

2. fumamos **Inu ihya tsahmí yu ta yuhví xaan yu jahá tsi tyin xaan xaan tsi**. Fumé el tabaco y me dio mucho miedo, porque está muy fuerte.

[cuà cahmi yo, tsahmi yo] *Sinón* **jacayú yo**

tsahnú yo (tsáhnú yó) *vi* crecemos (*gente, animales, árboles y otras plantas que no son bejuocos o pasto*) **Ra cuatyí tsahnú xaan ra naha ra cuyava**. Los muchachos crecieron mucho el año pasado.

[cuà cuahnu yo, tsahnu yo]

tsahnu (tsahnu) *adj* viejo **Tsahnu xaan ra, ña ndoo tsicá ra**. El está muy viejo; ya no puede caminar erguido.

ña tsahnu *s* la señora

ra tsahnu *s* el señor

tsahnú yo (tsáhnú yo) [*pretérito de tsahnú yo*] 1. quebramos

2. pizcamos, cosechamos

tsahnyá yo (tsahnyà yo) [*pretérito de tsahnyá yo*] 1. cortamos

2. mordió (*murciélagos*)

tsahñi yo (tsáhñi yo) *vt* matamos

Tsahñi yu ndivi ihya tyin cuvi ti calu. Estoy matando esta gallina para hacer caldo.

[cuà càhñi yo, tsàhñi yo]

tsahñi yo (tsahñi yo) [*pretérito de tsahñi yo*] amarramos, atamos

tsahñu (tsahñu) *s* 1. la mollera

Tsahñu lee vita xaan tsi tyin ndi cuñi tsi cuahnu jiñi naha ve. La mollera de los bebés es muy blanda porque su cabeza necesita crecer.

2. el caballete (*de casa*) **Tsihín xaan tsitsi vehe ihya vico savi tyin ña ndasi vaha tsahñu tsi.** En esta casa gotea mucho en tiempo de lluvias porque el caballete no está bien cerrado.

tsahun (tsàhùn) *adj* quince

tsaní yo (tsaní yo) *vt* destruimos, derribamos **Tsaní yo vehe tsahnu ihya, ta cua sama yo inga tsa tsaa.**

Estamos destruyendo la casa vieja, vamos a construir otra nueva.

[cuà canì yo, tsanì yo]

taní tsi *vi* se destruye

tsanu (tsànù) *s* la nuera

tsa ndaa (tsa ndáà) *s* 1. el comprobante

Cundaha un recibu un tyin yacan cua cuvi tsa ndaa tsi un. Lleva tu recibo, porque será tu comprobante.

2. el testigo **Cuhun un cucana un tsi ra tsa cuvi tsa ndaa tsi un.** Vete y llama a tus testigos.

tsañi yo (tsañi yo) *vt* pisamos **Icu tsañi yu iin iñu yuvehe yu.** Ayer pisé una espina en mi casa.

[cuà cuañi yo, tsañi yo]

tsañihi (tsañihi) *adj* mayor, grande, fuerte **¿A nduve cuhu tsañihi tsi un xico un cahnya yu?** ¿No tienes monte grande que me vendas para rozar? **¿Naa nañi ra tsañihi sehe un?** ¿Cómo se llama tu hijo mayor?

tsañi ihñi yo, tsá ihñi yo (tsañi ihñi yo, tsa ihñi yo) *vt* pateamos **Cuhva tsa tsa ihñi yu pelota can, quehñi ñi zapatu yu.** Al patear la pelota, se me salió el zapato.

[cuà cuañi ihñi yo, tsañi ihñi yo]

tsañi yo yaa (tsañi yo yáa) *vi* bailamos

Tsañi xaan yo yaa tahnu ihya.

Hemos bailado mucho la danza de los tejorones.

[cuà cuañi yo yáa, tsañi yo yáa]

tsa ora (tsa òra) *adv* mediodía

tsaquín yo (tsaquín yo) *vt* colocamos

Ra Julián tsahnya xaan ra ndoo icu, ta vityin nacuisó xaan ra ndoo tsaquín ra tsaha catya. Ayer Julián cortó mucha caña; ahora la está cargando y colocándola al pie del trapiche.

[cuà caquín yò, tsaquín yò]

tsata yo (tsàtà yò) 1. *s* nuestra espalda, el lomo (*del animal*) **¿A ña tsitó un naa numeri vaha cuenda tsa tsatsí tsata yo?** ¿No sabes qué medicina es buena para el dolor de espalda?

2. **tsata prep** atrás **Cuaha xaan yutun nyacú nyityi tsata vehe can jahá yu.** Paré muchos palos atrás de la casa.

tsata jucun yo (tsàtà júcun yo) *s* nuestra nuca

tsata tsaha yo (tsàtà tsáha yo) *s* nuestro arco del pie

tsatí yo (tsátí yó) 1. *vt* tiramos **Tsatí yu calu can tyin tsa ndu iya can.**

Tiré el caldo, porque ya se agrió.

2. *vi* nos acobardamos **Tuhvá xaan ina tsatí nu yuu can.** En esa piedra se acobardan los perros.

3. **tsatí tsi** *vi* se tira, se sale **Ndihí maa ndutya yihí tsitsi taza yu tsatí tsa nduvá can.** Se tiró toda el agua que tenía en mi taza, cuando se cayó.

[cuà catí yo, tsatí yo]

tsatu tsi (tsatú tsi) *ve* arde **Tsatu xaan ndaha yu nu cayu jahá ñuhu.** Me arde mucho en la mano donde me quemé con el fuego.

tsatu (tsatu) *adj* picoso **Tsatú xaan añima yu tatu catsi yu yaha tsatu xaan.** Mi corazón arde mucho cuando como chile muy picoso.

tsatun (tsàtùn) *s* la caja (*de dinero*)

Sii xaan caá tsatun caa luhlu yihí xuhun ra can. La cajita en donde ese hombre guarda su dinero está bonita.

2. el atáud ¡Tsa tsihi sehe luhlu yu!
ta vityin, ¿yoo cua javaha tsatun
luhlu tsi? ¡Ya murió mi hijito! y
ahora, ¿quién hará su ataucito?

tsa tuvi (tsa túvi) *adv* temprano **Tsa tuvi cuui ñi cahun ndi cuquihin ndi yutun canyii tsitsi cuhu.** Muy tempranito vamos a ir a traer un palo que está en el monte.

tsatsa tí (tsátsa tí) *s* el buche (*del pájaro*)

tsatsí yo (tsátsí yo) 1. *vt* comemos **Ñi ican tsatsí ñi pan nuu iyó vico tindaha.** Ellos comen pan cuando hay boda.

2. **tsatsí tsi** *vi* duele **Tsatsí xaan nu cua tyaa tumii tsi yo.** Si nos pica la abeja carpintera nos duele mucho.

3. *vi* sabe (*sabor*) **Suvi nyixi vaha xaan tsatsí tu yihí pila tsihin tsi.** Los tamales de elote saben muy sabroso si tienen panela.

[cuà catsi yo, tsatsi yo]

tsatsí yihí yo (tsátsí yihí yo) *vt* mordemos **Na jacuhun ndaha un nuu quini can, coto catsi yihí ti ndaha un.** No acerques la mano al marrano, no sea que te muerda.

[cuà càtsi yihí yo, tsàtsi yihí yo]

tsatsin (tsatsin) *s* el primo

tsatyá yo (tsatyá yo) *vt* excavamos, escarbamos **Cua catya yu iin soco pila nuquehe ihya.** Voy a excavar un pozo aquí en el patio.

[cuà catyà yo, tsatyà yo]

tsatyin (tsatyin) [*variante de tu tsatyin*] contrario al hecho

tsatyíñú yo (tsátyíñú yó) [*variante de tsityíñú yo*] utilizamos, usamos

tsa vixi (tsa víxí) *s* el dulce **Ra nyihi tsatsí ra tsa vixi.** Los niños comen dulces.

tsehe (tsehe) *pron* esto ¿Naa cuú tsehe? ¿Qué es esto?

tsehe (tséhe) *s* la enagua **Cuñi xaan yu cunama ñasihi yu tsehe, soco ña cuñi ña.** Me gustaría que mi esposa se vistiera con enagua, pero no quiere.



ñaha nama tsehe

tseñi (tseñi) *s* la tarde **Vitsin xaan tseñi ihya.** Esta tarde hace mucho frío.

tsi (tsi) *part* Indica complemento de oración. (*no se usa con verbos que indiquen que alguien está hablando*) **Nyehe yu tsi ra can icu.** Ayer vi a ese hombre. Véase Gram 2.2.2.

tsi (tsi) *pron* él, ella, lo, la, le, se (*se usa con cosas y niños*) **Ihya tyasí yu nu yahá ndutya ihya tyin cuaha xaan tsi vatsí yuvehe yu.** Estoy tapando este paso de agua, porque entra mucha agua a la casa. (*lit:* mucho de él entra)

itsi *part más pron* Es una contracción formada de **tsi** indicador del complemento y **tsi** él, ella, etc.

tsi- (tsi-) *prefijo* Indica movimiento pasado. **Icu tsañan ndi tsiutyi ndi nda yutya.** Ayer fuimos a bañarnos en el río.

tsicá yo (tsicá yo) *vi* andamos, caminamos **Tsicá yu cuhu cua nyehe yu quití.** Ando en el monte para ver a los animales. [cuà caca yo, tsica yo]

tsicá cañi yo (tsicá cañi yó) *vi* viajamos

[cuà caca cañi yo, tsica cañi yo]

tsicá iñi yo (tsicá iñi yo) *vt* pensamos **Cuaha xaan tsa tsicá iñi yu cuenda xuhun yu tsa cuanaa.** Pienso mucho en el dinero que se me perdió. [cuà caca iñi yo, tsica iñi yo]

tsicán yo (tsicán yo) *vt* pedimos ¿A tsa tsicán un tsa catsí un tsi ñahnu Loria? ¿Ya le pediste tu comida a doña Gloria?

[cuà ndàcàn yò, tsicàn yò]

tsicán nuu yo (tsicán núu yo) *vt* pedimos prestado **Intuhun amigo tsicán nuu ra xuhun tsi yu, ta catyí yu tsihin ra** “ña cuví acacu yu tsi un tyin nduve tucu xuhun yuhu.” Un amigo llegó a pedirme prestado dinero y le dije: “no puedo ayudarte, porque tampoco tengo dinero.”

[cuà ndacan nuu yo, tsican nuu yo]

tsicán tahví yo (tsicán táhvi yò) *vt* oramos **Ndacan tahvi yo tsi Nyoo na cundahvi ñi ra tsi yo.** Oramos a Dios para que tenga misericordia de nosotros.

[cuà ndàcàn tahví yò, tsicàn tahví yò]

tsicá nuu yo (tsicá núu yó) *vi* paseamos **Cuaahan ndo cucaca nuu ndo ta cusii ñi ndo luxu.** Vayan a pasear y diviértanse un poco.

[cuà caca nuu yo, tsica nuu yo]

tsicá tuhun yo (tsicá túhun yo) *vt* preguntamos **Vaha xaan ca tun cundaca tuhun un tsi rahnu dottor.** Será mejor que vayas a preguntarle al doctor.

[cuà ndàcà túhun yo, tsicà túhun yo]

tsicá uhvi yo (tsicá úhvi yo) *vi* cojeamos ¿Naa tahan tsaha un tyin tsicá uhvi un? ¿Qué te pasó en el pie?, porque andas cojeando.

[cuà caca uhvi yo, tsica uhvi yo]

tsicavá yo (tsicáva yo) *vi* 1. nos acostamos **Tsacuaa cua cava ndi cusu ndi.** A la noche vamos a acostarnos para dormir.
2. **tsicavá tsi** se deja, se pone, se tiende **Cava ñiñi nu ihñi netyi tsi.** La mazorca se tenderá al sol, para que se seque.

[cuà cava yo, tsicàv à yo]

tsicó yo (tsicó yó) *vi* mecemos, meneamos **Javico tyuhva tyin na cuiiso lee can.** Mece la hamaca para que se duerma el nene.

[cuà vicò yo, tsicò yò]

tsi coho (tsi còhó) [*variante de yatsi coho*] la bandeja

tsicó nuu yo (tsicó núu yó) *vi*

1. balanceamos, oscilamos, damos vueltas (*de un lado a otro*) **Ñihi xaan tsicó nuu yutun jahá tatyí.**

Los árboles se están balanceando mucho con el viento.

2. nos columpiamos **Sii xaan tsicó ra luhlu can nuu yoho.** Qué bonito se está columpiando ese niño en el mecate.

[cuà vico nuu yo, tsico nuu yo]

tsicó nduvi yo (tsicó ndúvi yó) *vi* circundamos, damos vueltas (*vamos en círculos*) **Tsicó nduvi xaan yu tsihin cuayu yutun.** Estoy dando vueltas en el caballito de la feria.

[cuà vico ndúvi yo, tsico ndúvi yo]

tsicoꝑ yo (tsicòò yò) [*pretérito de iyò yo*] estuvimos

tsicoondutyá yo (tsicóondutyá yo) *vi* nos estamos bautizando **Tsicoondutyá sehe ra Peuru jahá ra jutu.** El hijo de Pedro está siendo bautizado, el cura lo hace.

[cuà coondutyá yó, tsicoondutyá yó]

tsicó tuvi yo (tsicó túvi yó) *vi* 1. nos volcamos, damos vueltas **Cuaha xaan ra cuatyí tsihi tsihin carru tsa tsico tuvi icu.** Murieron muchos jóvenes en el carro que se volteó ayer.

2. **tsicó tuvi tsi** derriba **Tsa quitsi tsa taan, cuaha xaan yuu tsico tuvi tsitsi ityi.** Cuando vino el temblor, derribó muchas piedras en el camino.

[cuà vico túvi yo, tsico túvi yo]

tsicuitá tsi (tsicuíta tsi) *vi* 1. se inclina **Tsa ñihi xaan vatsí tatyí, tsicuitá maa ndicaha.** Cuando el viento viene muy recio, las palmas se inclinan.

2. se comba, se afloja, se cuelga **Yoho na ityi jahma tsicuitá tsi tyin vee xaan jahma.** El tendelero se cuelga mucho porque está pesada la ropa.

[cuà cuita tsi, tsicuita tsi] *Sinón tsitá tsi*

ndita tsi *ve* está colgado
tsicuiñí yo (tsicuiñí yo) *vi* nos
 paramos, nos detenemos **Tsicuiñí ra**
nyehé ra cuayu. El se paró viendo
 los caballos.

[cuà cucuiñí yo, tsicuiñí yo]

tsicuiñí tsiti yo (tsicuiñí tsiti yo) *vi*
 nos arrodillamos **Vehe ñuhu maa ñi**
tsicuiñí tsiti nyivi. En las iglesias
 siempre se arrodilla la gente.

[cuà cuiñí tsiti yo, tsicuiñí tsiti yo]

tsicula (*sicula*) *s* la bebida de
 chocolate

tsicumí yo (tsicumi yo) [*pretérito de*
cumí yo] tuvimos

tsicún tsi (tsicún tsi) *vi* se atora, se
 atasca **Cuahán yu Ndiyuhu ta cuun**
savi ta tsicun carro yu, ña cuvi
cuhun yu. Iba a Pinotepa de Don
 Luis, pero llovió recio y mi carro se
 atascó, y no pude llegar.

[cuà vicun tsi, tsicun tsi]

tsicutahán yo, tsitahán yo (tsicutahán
 yò, tsitahán yò) [*pretérito de tsitahán*
yo] 1. cupimos

2. **tsicutahán tsi** alcanzó

tsihí yo (tsihí yò) 1. *vt* tomamos,
 bebemos **Tsihi xaan yuhu tsa cuvi**
nyixi. Tomaba mucho aguardiente.

2. **tsihí tsi** *vi* sabe (*de sabor*)

Ndutyá ndoo vaha xaan tsihi tsi
tsihin ndutyá tucuaya. El jugo de
 caña sabe bien con jugo de limón.

[cuà còhò yò, tsihi yò]

tsihí yo (tsihí yo) [*pretérito de tsihi yo*]
 morimos

tsihín tsi (tsihín tsi) *vi* gotea, se sale
 (*el agua*) **Cuñí yu tyin jica vaha**
ndo ñi vehe yu tyin tsihín xaan.

Quiero que arreglen el techo de mi
 casa, porque gotea mucho.

[cuà tsihin tsi, tsihin tsi]

tsihin (tsihin) 1. *prep* con, en, a
Cuhun yu ñuu Ndiyuhu tsihin
carro. Voy a ir a Pinotepa de Don
 Luis en carro.

2. *part* Indica complemento de
 oración cuando el verbo indica que
 alguien está hablando. ¿Maa cuahán

un? —*catyí ña tsihin ra.* ¿A dónde
 vas? —le dijo ella a él.

tsihí ra yuhu ña (tsihí rá yúhú ñá) *vt*
 la besa **Numi nyaá ña sehe ña ta**
tsihí ña yuhu tsi. Ella está
 abrazando y besando a su hijo.
 [cuà còhò rà yùhù ñá, tsihi rà yúhú
 ñá]

tsihnga (tsihnga) *adv* hace rato
 ¿**Nacuvi ña tsahan un jatyiñu un**
tsihnga? ¿Por qué no fuiste a
 trabajar hace rato?

tsii (tsii) *part* Indica que el pronombre
 que se encuentra después es un
 pronombre posesivo. **Vityin cua**
jasin yo ndaha tyiñu yo; tsa tsii un
ta tsa tsii yu. Ahora separemos
 nuestras cosas, las tuyas y las mías.
Véase Gram 2.2.3.

tsii (tsii) *s* el abuelo

tsihi yo (tsihi yo) *vi* morimos **Cuu**
yo tatu cuuhví yo ta ña nducu yo
numeri. Si estamos enfermos y no
 buscamos medicina, nos morimos.

[cuà cùvì yo, cuà cùu yo; tsihi yo]

tsihi naaha yo (tsihi naahá yo) *vi*
 desmayamos **Ña tsitó yo nacuvi tyin**
tsa ndava ñi ra, tsaha tsihi naaha
ra. No sabemos por qué, no más se
 puso a saltar y se desmayó.

[cuà cúvì nàaha yo, tsihi nàaha yo]

tsiin (tsiin) *s* la roza **Uvi quivi**
tsahnya yu tsiin ihya tsihin musu.
 Con mozos, en dos días corté esta
 roza.

tsinaá yo (tsinaa yo) *vi* nos perdemos
Tun cuahán ndo Ñucoohyo, jaha
xaan ndo cuenda coto cunaa ndo.
 Si van a México, cuidense mucho, no
 sea que se pierdan.

[cuà cunaa yo, tsinaa yo]

cunaa yo *ve* estamos perdidos
tsi naha tsi, tsi naha, naha tsi (tsi naha
 tsi, tsi naha, naha tsi) *pron* ellos,
 ellas, los, las, les, se (*cosas, niños*)

tsinañi yo (tsinañi yò) [*pretérito de nañi*
yo] nos llamamos

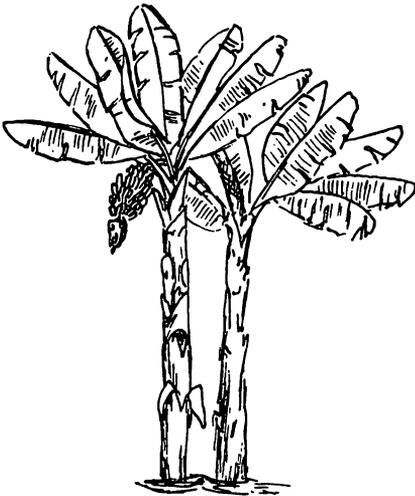
tsinú yo (tsinú yò) *vi* corremos **Tsa**
cañi xaan tsinú yo; nyehé jihna yu



ndoo
la caña de azúcar



tumangu
el árbol de mango



tinyitya
la mata de plátano



ndicaha
la palma de coco

tu cunyeé yo tyeheñ ñi tsinu yo cuando tsaa yo nda ñuu. Ya corrimos desde muy lejos; vamos a ver si aguantamos hasta el pueblo.

[cuà cunu yo, tsinu yo]

tsinú tsi (tsinu tsi) *vi* se construye, se hace **Cuñi yu cua tsinu intuhun vehe yu**. Quiero que se construya una casa para mi.

[tsinu tsi, tsinu tsi]

tsinú ñni yo (tsinú ñni yo) *vi* creemos **Tsinú ñni yu tsa caahán rahnu can tyin ra tsahnu cuví ra**. Creo lo que dice ese señor porque es un anciano.

[cuà tsinú ñni yò, cuà cuinú ñni yò; tsinú ñni yo]

tsinuhu yo (tsinuhu yo) [*pretérito de cuanuhú yo*] regresamos, venimos otra vez

tsinuhñi yo (tsinuhñi yo) *vi* nos amarramos **Tsa ndihí tsinuhñi indiqui cuaha can**. Ya se terminó de amarrar esa multitud de vacas.

[cuà cùnuhñi yo, tsinuhñi yo] Véase **tsaahñi yo**

nuhñi s el manajo

nuuhñi yo *ve* estamos amarrados

tsinumi nyaá yo (tsinùmi nyaá yò)

[*pretérito de numi nyaá yo*]

abrazamos

Tsi Nu (tsi nuu) [*variante de Tsitsi Nu*] Tlaxiaco

tsindacá ñaha yo (tsindàcà ñaha yó)

[*pretérito de ndacá ñaha yo*]

dominamos, reinamos, mandamos

tsindahá yo (tsindaha yo) [*pretérito de ndahá yo*] llevamos (*en la mano*)

tsindasí tsi (tsindàsì tsi) *vi* 1. se cierra **Tsindasí maa yuvehe ihya; ña ñiñi tsa maa yo casi**. Esta puerta se cierra sola; no necesita que nosotros la cerremos.

2. se obstruye, se impide **Cuenda tsa tsindasi ityi yahá carru, ña tsitó yo nacuenta**. Muy seguido se obstruye el paso de los carros, no sabemos por qué.

3. se tapa **Cuñi yu iin nailu cundasi yu tyin cuún xaan savi**. Quiero un

impermeable para taparme, porque llueve mucho.

[cuà cundasì tsi, tsindasì tsi] Véase **tyasi yo**

ndasi ve está cerrado

tsinditsi yo (tsinditsi yo) [*pretérito de nditsí yo*] nos vestimos

tsindihí tsi (tsindíhi tsi) [*variante de ndihí tsi*] se acaba, se termina

tsindutya (tsindutya) *adj* del agua (*compuesto de tsitsi dentro y ndutya agua*)

tsinyaa yo (tsinyàà yò) [*pretérito de nyaá yo*] nos sentamos, estuvimos

tsinyaa ndaha yo (tsinyàà ndàha yo) [*pretérito de nyaá ndaha yo*]

correteamos

tsinyaa nyityi yo (tsinyàà nyityì yò)

[*pretérito de nyaá nyityi yo*]

estuvimos de pie

tsinyaa xeehe yo (tsinyàà xeehé yo)

[*pretérito de nyaá xeehe yo*]

estuvimos escondidos

tsinyecu yo (tsinyècù yo) [*pretérito de nyecú yo*] estuvimos aquí

tsinyii yo (tsinyii yo) [*pretérito de nyii yo*] estuvimos (*en un lugar*)

tsiñá ti (tsiñá ti) *vi* se reproduce (*animales*) **Sii xaan tsiñá ndivi jana un, cuaha xaan ti**. Qué bien se reproducen tus gallinas, ya son muchas.

[cuà cùñà ti, tsiñà ti]

tsiñi yo (tsiñi yó) *vt* 1. oímos **Soho xaan yu, ña tsiñi maa yu tsa caahán ndo tsihin yu**. Estoy muy sordo, no oigo lo que me dicen.

[cuà cùñà ti, tsiñà ti]

2. entendemos, comprendemos **Iin nu tsahan yu, ña tsiñi maa yu naa natuhún nahnu**. En un lugar a donde fui no entendí lo que hablaban.

[cuà cùñi yò, tsiñi yò]

tsiñi yo (tsiñi yo) *vi* nos emborrachamos **Icu tsiñi xaan yu tyin tsihi yu cuaha nyixi**. Ayer me emborraché mucho, porque tomé mucho aguardiente.

[cuà cùñi yo, tsiñi yo]

tsiñiñuhú tsi, tsiñuhú tsi (tsiñiñuhú tsí,

tsiñhú tsi) *vt* se necesita, sirve
Cua javaha yu intuhun vehe tyin tsiññuhú tsi tsi yuhu. Voy a hacer una casa, porque la necesito.

[cuà tsiññuhu tsi, tsiññuhu tsi]

tsiñí vaha yo (tsiñí vahà yò) *vi*
 entendemos mixteco, entendemos el dialecto

tsiquihí yo (tsiquihí yo) [*pretérito de yihí yo*] estuvimos adentro

tsiquihí iñi yo (tsiquihí iñi yo) *vi*
 tenemos hipo **Ndaca ndutya coho yu, tsiquihí iñi yu.** Tráeme agua para beber, porque tengo hipo.

[cuà cùquihí iñi yò, tsiquihí iñi yò]

tsiquihí tahnu tsi (tsiquihí tahnu tsi) *vi*
 se dobla **Uhvi xaan tsaha yu nu tsiquihí tahnu.** Me duele mucho donde se me dobló el pie.

[cuà quihí tàhnù tsi, tsiquihí tàhnù tsi]

tsiroñí (tsiroñí) *s* el chicharrón

tsisí iñi yo (tsisí iñi yo) [*variante de sí iñi yo*] nos gusta

tsisócó yo, sócó yo (tsisócò yò, sócó yò) *vi*
 tenemos hambre **Yaha xaan tsiocó yo tyin ña ñihí maa yo tsa catsi yo.** Tuvimos mucha hambre, porque no encontrábamos qué comer.

[cuà cùsócò yo, tsiocò yò]

tsitá yo (tsitá yó) *vt* cantamos ¡**Vaha xaan tsitá ndo yaa!** ¡Cantan muy bonito las canciones!

[cuà cata yo, tsita yo]

tsitá tsi (tsitá tsi) *vi* 1. se inclina

Tsita xaan ndicaha tyin vatsí tatyí xaan. Las palmas se están inclinando mucho porque viene el ciclón.

2. se comba, se cuelga **Tsitá ña maa yoho na ityí jahma can jahá tsa cuaha jahma ticaá nuu can.** El mecate de tendadero se cuelga en él por tanta ropa que tendieron.

[cuà cuita tsi, tsita tsi] *Sinón* tsiuitá tsi

tsitahán yo (tsitahán yo) *vi* 1. cabemos **Cuñí tsi tsa nasama yo ihya tyin luhlu xaan cuarto, ihya ña cutahán vaha coo yo.** Es necesario cambiar este cuarto porque es muy chico; ya no cabemos bien.

2. **tsitahán tsi** alcanza **Tsicá xaan iñi yu tyin cua tyihí yu ndutya vehe yu tan ña tsitó yu tun cutahan xuhun yu.** Estoy pensando mucho en meter agua a mi casa, pero no sé si me alcanza el dinero.

[cuà cùtahan yò, tsicùtahan yò]

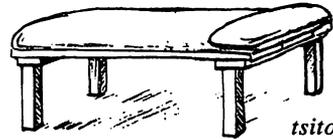
tsitan (tsitàn) *s* la abuela

tsitatu yo (tsitatu yo) [*pretérito de tatú yo*] estuvimos cansados

tsitó yo (tsitó yó) *vt* conocemos, sabemos **Tsitó yu tyaa yu tutu tsihin maquina.** Yo sé escribir en máquina.

[cuà coto yo, tsito yo]

tsito (tsito) *s* la cama corriente, el lecho



tsitoho (tsitòhò) *s* 1. el dueño ¿**Yoo cuví tsitoho cuayu ihya?** ¿Quién es el dueño de este caballo?

2. la imagen, el santo **Cua jata yu iin tsitoho luhlu ñi ta iin tsitoho cahnu.** Voy a comprar un santo chico y un santo grande.

tsitoho nuu yo (tsitòhò nuù yò) *s* la pupila de nuestro ojo

tsitooho (tsitoohó) *s* el gallo

tsitú tsi (tsitú tsí) *vi* está lleno **Icu tsahan yu cuhu tsijocón yu iin tandaa mangu tsitu cuii jahá yu, vee xaan.** Ayer fui al monte a cortar un cañamazo de mangos y lo llené bien; estaba muy pesado.

[cuà cùtu tsi, tsitu tsi]

tsitú yo (tsitú yó) *vt* limpiamos (*una milpa*) **Tsitú ra itu ra tyin tacan ra cua cuhva tsi niñi.** Está limpiando la milpa para que dé mazorca.

[cuà cùtu yo, tsitu yo]

tsitun (tsitùn) *s* el horno (*de panela*)

tsitsá tsi (tsítsá tsí) *vi* se maciza **Tsa ndihí cuii nyixi tsitsa; nduve ca maa nyixi yutya.** Ya todos los elotes

están macizos; ya no hay elotes tiernos.

[cuà cutsa tsi, tsitsa tsí]

tsi tsaha yo (tsi tsaha yo) *s* la planta de nuestro pie

tsitsi yo (tsitsi yo) 1. *s* nuestro estómago, nuestro abdomen **Tsa tsitú xaan tsitsi yu tyin tsatsi xaan yu.** Mi estómago ya está lleno, porque ya comí mucho.

2. *tsitsi prep* dentro, adentro, en **Tsicunyi yu tsitsi vehe caa uvi cuiya.** Yo estuve dos años en la cárcel.

3. *conj* mientras, mientras que **Cua tyaa yu ixta tsitsi tsa cuahán ñi un mercado.** Voy a hacer tortillas mientras vas al mercado.

Tsitsi Nuu, Tsi Nuu (tsitsi nuu, tsi nuu) *s* Tlaxiaco

tsityí yo (tsityí yó) *vi* nos bañamos

Cohon cucutyí yo nda yutya.

Vamos a bañarnos al río.

[cuà cùtyi yo, tsityi yo]

jacutyí yo *vt* bañamos



tsityí tsi (tsityi tsi) *vi* se madura **Vita nyica ihya tu tsa tsityí can.** Este mamey es blando, si ya está maduro. [cuà cùtyi tsi, tsityi tsí]

tsityí jiñi yo (tsityi jiñi yo) *s* nacen las canas

tsityiñú yo, tsatyiñú yo (tsityiñú yó, tsátyiñú yo) *vt* utilizamos, usamos **Tsa ndihi tsityiñu yu pala can, cuví naquihin un can.** Ya terminé de usar la pala, ya puedes recojerla. [cuà cùtyiñu yo, cuàtyiñu yo; tsityiñu yo]

tsiyihi (tsiyihì) *adj* rabioso ¡**Ina tsiyihi caan tsi ra Cianu!** ¡Un perro rabioso mordió a Luciano!

tsiyó yo (tsiyo yo) *vi* tenemos diarrea

Cua nducu yo yoo ra cuví

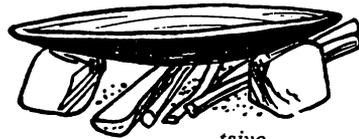
janduvaha sehe yu tyin tsiyó xaan

tsi ta vayi cuu tsi. Voy a buscar a

alguien que pueda curar a mi hija, porque tiene mucha diarrea, y no sea que se muera.

[cuà tsiyo yò, tsiyo yò]

tsiyo (tsiyò) *s* el comal



tsiyo

tsiyó yo niñi (tsiyo yo niñi) *vi* tenemos disentería

tsiyucu yo (tsiyucù yò) [*pretérito de yucú yo*] estuvimos en un lugar

tsiqui (tsiquí) *s* el puño

tsiqui (tsiquì) *s* el desierto (*por falta de fertilización*)

tsiti (tsitì) *s* la semilla **Naquihin tsiti nyica ihya tyin tatsi un.** Guarde esta semilla de mamey para que la siembre.

tsicuiñi tsiti yo *vi* nos arrodillamos **tsiti yo** (tsitì yo) *s* nuestros intestinos, nuestras tripas

tsiti coho (tsitì còho) *s* el ombligo

tsiti yaxu (tsitì yàxu) *s* el diente de ajo

tsiti yuva yo (tsitì yuvà yò) *s* el estómago (*el órgano a donde va el alimento*)

tsoco (tsoco) *s* el tlacuache

tsutsa (tsùtsà) *s* 1. la savia **Cuún tsutsa yutun.** La savia escurre en los árboles.

2. el plástico **Cuhva tsi ra luhlu iin vasu tsutsa tyin tatu janacava ra itsi, ña tahvi tsi.** Dale al niño un vaso de plástico porque aunque lo deje caer, no se rompe.

3. el chicle **Iyó ra nyihi sii xaan iñi ra naha catsi ra naha tsutsa, maa tyin ña vaha tyin tiví nuhu ra naha**

jahá tsi. Hay muchos niños que les gusta masticar chicle, pero no es bueno porque les pica los dientes.
tsutsa tuun (tsùtsà tuun) *s* el chapopote
Carretera ityi Ñoco sii xaan caá tyin tsa yihí tsutsa tuun jahá nahnu, yacan cuenda vaha ca. La carretera para Pinotepa Nacional está muy bonita porque ya la arreglaron con chapopote. *Sinón sicui tuun*

Ty

tyaá yo (tyáá yó) *vt* 1. ponemos
Quicu iin pantaloon yu ta tyaa un intuhun ñi yitin can. Hazme un pantalon y le pone una bolsa.
 2. echamos (*tortillas*) **Cua tyaa ña ixta tsihin yutsan.** Ella va a echar tortillas con la masa.
 3. escribimos **Tyaá yo nuu tutu tuhun tsa tsiñiñuhú tsi yo.** Nosotros escribimos en los papeles las cosas que nos sirven.
 4. escogemos (*una fecha*) **Vityin cuví quivi tsa tyaa yo tsa cuhun yo cutindaha yo; yacan cuhun yo vityin.** Hoy es el día que habíamos escogido para carnos; por eso iremos ahora.
 5. pegamos (*con pegamento o clavo*)
¿Yoo tyaa tutu nyaá tsaha vehe can? ¿Quién pegó el papel que está en la pared?
 6. **tyaá tí** pica (*insectos, arañas, alacranes*) **Yuuhví xaan yu nyehe yu tujuhma coto tyaa tí tsi yu.** Tengo miedo de que me vaya a picar el alacrán.
 [cuà tyaa yo, tyaa yo]
tyandahá yo *vt* empujamos
tyanuú yo *vt* ponemos atención
tyasohó yo *vt* escuchamos

tyayaá yo *vt* probamos
tyayuhú yo *vt* besamos
tyaahnyá tsi (tyaahnyá tsi) *vi* se corta, se rompe **Tun tsa luxu cuii ñi ca tan tahan tsi tutyi tsaha yu tyahnya.** Por poquito y me cortaba la vena del pie.
 [cuà tyahnyà tsi, tyahnyà tsi] *Véase tsaahnyá yo*

tyaahyú tsi (tyaahyú tsi) *vi* se pudre
Tyitya tsa jata yu icu nuu tsa ndihi cuii can tyahyu. Los plátanos que compré antier ya se pudrieron.

[cuà tyahyù tsi, tyahyù tsi]

tyaan (tyàan) [*variante de ityaan*]

1. mañana

2. el día próximo

tyaá yahvi yo, tyayahví yo (tyáá yáhvi yo, tyáyáhvi yo) *vt* 1. hacemos caso, obedecemos **Yoñi maa tyaa yahvi tsa cahán ra lee.** Nadie hace caso de lo que dice el bebé.

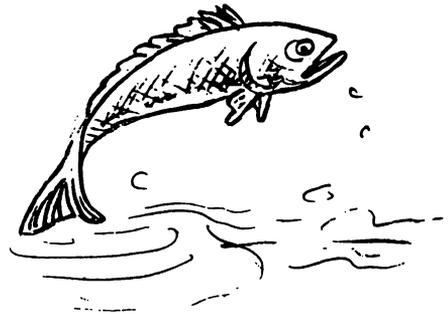
2. obedecemos **Taahán tsi tyaa yahvi yo ley ra ndaca ñaha tyin tsihin yacan ta ña cua cuhun yo vehe caa.**

Es necesario obedecer la ley del gobierno, porque así no iremos a la cárcel.

3. respetamos **Cuatyi cutyayuhu un tsi ña jindutya un, tyin cuñi tsi tyayahvi un tsi ña.** Ve a besar a tu madrina, porque la debes respetar.

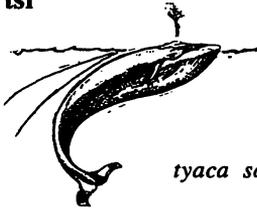
[cuà tyaa yahvi yo, tyaa yahvi yo]

tyaca (tyàca) *s* el pescado



tyaca

tyaca savi (tyàca sávi) *s* la ballena



tyaca savi



tyandoo

tyacú tsi (tyacú tsi) *vi* se oye **Cañi cuñi savi, cuee ña tyacú caahán tsi.** Está lloviendo lejos porque apenas se oyen los truenos.

[cuà tyacù tsi, tyacù tsi]

tyaha (tyáha) *s* el bule

tyaha ndoo (tyaha ndòò) [*variante de tyandoo*] la tortuga

tyaha yaxu (tyáha yaxu) *s* el ajo entero

tyahma yo (tyáhma yo) *s* nuestro pulmón

tyahva (tyahvá) *s* la enramada

tyahva (tyahvá) *s* la mantis religiosa (*insecto*)

tyahví yo (tyáhvi yo) *vt* pagamos **Maa ña can tsicán ña nyayu ta ña cuñi ña tyahví ña.** Ella pidió carne, pero no quiere pagar.

[cuà tyahvi yo, tyahvi yo]

tyahvi nyoo (tyáhvi nyòò) *s* las gracias **Tyahvi nyoo xaan tyin tsaḥa un tsa catsi yu.** Muchas gracias, porque me diste de comer.

tyahyu tsi (tyahyù tsi) [*futuro de tyahyù tsi*] se estará pudriendo

tyanuú yo (tyánúu yo) *v* ponemos atención **Tyanuu tyiñu nacuví un coto tiví can.** Pon atención al trabajo que haces, no sea que lo dañes.

[cuà tyanùù yò, tyanùù yò] Véase **tyaá yo, nuu yo**

tyandahá yo (tyándáhá yó) *vt* empujamos **Jaha tumañi iñi tyandahñi un luxu carru yu tyin ña catyín maa can.** Hazme el favor de empujar un poco mi carro, porque no arranca.

[cuà tyàndàha yo, tyàndàha yo] *Sinón* **tandahá yo**

tyandoo, tyaha ndoo (tyandòò, tyaha ndòò) *s* la tortuga

tyañu (tyáñú) 1. *adj* concurrido, lleno **Tyañu xaan tsitsi vehe yu, ña cutahan inga caja.** Adentro de mi casa está lleno de cosas, no cabe otra caja.

2. *prep* en medio de, entre **Tyañu yuu can caná ndutya cuii xaan.** Entre esas piedras brota agua muy limpia.

tyaquí (tyaquí) *adj* bonito **Tyaquí xaan caá tsehe cunú ña Siria.** La enagua que está tejiendo Siria está muy bonita.

tyasí yo (tyasí yo) *vt* 1. cerramos **Casi llave ndutya can tyin tsa tsitù caa can.** Cierra la llave del agua, porque ya se llenó la cubeta.

2. obstruimos, impedimos **Tsa cua quitsi cahñi cuii ña ra cuehe can tsi un ta yatyi xaan tyasi yu.** Ya iba a venir ese malvado a matarte, y pronto se lo impedí.

3. tapamos **Tsa tyasi yu nuu yavi nyaá can tyin coto cusana canacava yo tsitsi can.** Ya tapé aquel hoyo para que no caigamos dentro.

[cuà casì yo, tyasì yo]

ndasi tsi *ve* está cerrado

tsindasí tsi *vi* se cierra; se

obstruye, se impide; se tapa

tyasohó yo (tyásóho yo) *vt* escuchamos

Tyasoho vaha tsa caahán rahnu toho can, tyin cutuñi iñi un sahan.

Escucha bien lo que dice ese mestizo, porque tú entiendes el español.

[cuà tyàsòhò yò, tyàsòhò yò] Véase

tyaá yo, soho yo

tyatyá yo (tyátyá yo) *vi* orinamos

[cuà tyàtya yó, tyàtya yó]

tyatya (tyatyá) *s* papá (*vocativo*)

Tyatya, ¿numaa cuahán un? Papá, ¿adónde vas?

tyaxín tsi (tyáxín tsi) *vt* mama **¿Nacuvi tyin tsaahnyá iñi un nacoó un sehe libli un tsaḥa cuahán un**

Ñoco, ta nyehé vaha un tyin ña cuví caxin tsi mamila? ¿Por qué te atreves a dejar a tu bebé y vas a Pinotepa, si bien sabes que no puede tomar en mamila? (*lit:* no puede mamar en mamila)

[cuà caxin tsi, tyaxin tsi]

tyaxín yo (tyáxin yo) 1. *vt* metemos (*en un lugar donde no hay mucho espacio*) **Tyaxín yu yuhva nu yiquí tucu.** Metí el hilo por el ojo de la aguja.

2. **tyaxín tsi** *vi* se mete, se sume (*en un lugar donde no hay mucho espacio*) ¿**Naa tahan yiquí naha un?**, **tyin tyaxín tsi intuhun can.** ¿Qué te pasó en las costillas?, porque se te sumió una.

[cuà cuaxin yo, tyaxin yo]

tyaxín yo (tyaxín yo) *vt* 1. achatamos **Tsa ndihi cuii yuhu mityi ihya tyaxín yu tsahn̄ya yu yuu tsihin can tsa tsahn̄ya yu cuhu.** Ya achaté todo este machete, porque pegué con muchas piedras cuando corté el monte.

2. machacamos, machucamos **Cua cahnya yutun iñu nyaá can, vaha vaha caxin cuatyí un tsi can.** Ve a cortar ese árbol de espinas y lo machacas bien.

3. maltratamos **Tyaxín ra luhlu tutu can tsihin ndaha ra.** El niño maltrató ese papel con la mano.

[cuà caxin yo, tyaxin yo]

taxín yo *vi* se achata; se machaca; se maltrata

tyayaá yo (tyáyáá yó) *vt* lamemos **Tyayaa jihna tucuaa can tun vixi can.** Pruebe primero la naranja si está dulce.

[cuà tyàyàà yò, tyàyàà yò] Véase **tyaá yo, yaa yo**

tyayahví yo (tyáyáhví yo) [*variante de tyaá yahví yo*] hacemos caso, obedecemos

tyayu (tyáyu) *s* el banquito, la silla
tyayu cuayu (tyáyu cuayú) *s* la silla de montar

tyayuhú yo (tyáyúhú yó) *vt* besamos

Cuahán yu cua tyayuhu yu tsi sihi mañi yo María Lupi. Voy a besar a nuestra señora la virgen de Guadalupe.

[cuà tyàyùhu yó, tyàyùhu yó]

tyayu xila (tyáyu xila) *s* la silla de la mesa

tyeen (tyèèn) *s* el sudor **Cuaha xaan tyeen yo quitá tun nu ihñi jahá tyiñu yo.** Sudamos mucho si trabajamos en el calor. (*lit:* nos sale mucho sudor)

tyehe (tyèhè) *s* 1. la cáscara (*dura*) **Tsa ndava tyehe yiquin ihya tyin tsa cuñi cutsa can.** Ya está dura la cáscara de la calabaza, porque ya está un poco maciza.

2. la concha **Cuaha xaan tyehe tijinda yosó nu mesa can.** Sobre la mesa están muchas conchas de mejillones.

3. la coraza (*de animales*) ¿**Maa ñihí un tyehe tyandoo can?** ¿Dónde encontraste esa coraza de tortuga?

4. la mata, la planta (*de bejucos u otras plantas que tienen guías y se extienden por el suelo*) **Cuiya vityin cua tatsi yu cuaha tyehe yiquin.**

Este año voy a sembrar muchas calabazas. (*lit:* muchas matas de calabaza)

tyehe jini yo (tyehe jini yò) *s* nuestro cráneo

tyehen (tyéhèn) *conj* así **Tyehen cua cahan un tsa cua tsaa un vehe tyiñu.** Así dirás cuando llegues a la presidencia.

tyehe tsaha ti (tyehe tsáha ti) *s* su pezuña

tyehe yuhu ti (tyehe yùhù tì) *s* el pico (*de pájaro*)

tyembu (tyembú) *s* el tiempo

tyica (tyicà) *s* la canasta

tyicuhvá yo (tyicúhva yo) *vt* medimos

Cuhva nuu metru un tyicuhva yu vehe ihya, ta coto yo nacaa tsa quihin can. Préstame tu metro, para medir la casa y sepamos que ancho tiene.

[cuà tyicuhvâ yò, tyicuhvâ yò]

tyicuhvá yo

tyicuhvá yo (tyicúhva yo) *vt*
corregimos, dominamos **Tyicuhvá yo tsi sehe yo nañihi tsi cuhva coo tsi.**

Corregimos a nuestros hijos, para que aprendan a vivir bien.

[cuà tyicuhvâ yò, tyicuhvâ yò]

tyiculuu (tyicúluù) *s* el garrapatero, el mingo (*pájaro*)

tyihí yo (tyíhí yó) *vt* 1. metemos, mezclamos **Tyihí yo caca tsihin ndutya ta cua tyihyo nuñi tsaaha.** Mezclamos cal con agua para cocer el nixtamal.

2. echamos, embadurnamos, ungimos **Nyixi tyihí rahnu can tsi yu, tsaha quitā cahñi tsi yu.** Ese señor me embadurnó con aguardiente, y se me bajó la calentura.

3. ponemos **Tsa tyihí ra tsatsin yu tyiyo iñi vehe ra.** Mi primo ya puso las tejas en el techo de su casa.

[cuà tyihi yo, tyihi yo]

tyitsahá yo *vt* obedecemos

tyihí yo cuhva (tyíhí yó cúhvâ) *vt*
decidimos **Tsa tyihí yu cuhva tsa cua jata yu iin indiqui ta quitā rahnu nacotó tsi yu, ta catyí ra tyin tsiihí xaan indiqui.** Ya había decidido comprar una vaca, pero me salió un señor que conozco, y me dijo que está muriendo mucho ganado.

[cuà tyihí yo cúhvâ, tyihi yo cúhvâ]

tyihí xeehe yo, tyixeehé yo (tyíhí xeehé yo, tyíxeehé yo) *vt* escondemos **Cuñi yu tyihí xeehe yu xuhun yu tyin iyó xaan ra suhu.** Quiero esconder mi dinero porque hay muchos ladrones.

[cuà tyihí xeehé yo, tyihí xeehé yo]

Véase xeehe

tyihí yahvi yo (tyíhí yáhvì yò) *vt* nos endeudamos, adeudamos **Ña tyihí yahvi naha un tsi un tyin ñata coto un tun ñihi un xuhun tyahví un.**

No te endeudes, porque todavía no sabes si tendrás dinero para pagar.

[cuà tyihi yahvi yo, tyihi yahvi yo]

tyihyó tsi (tyíhyò tsi) *vi* se cuece **Tsa tsinu suvi jahā tyixi yu, soco ndi**

cumañi tyihyo can. Mi tía ya hizo tamales, pero falta cocerlos.

[cuà tyihyò tsi, tyihyò tsi]

ñuhu tyihyo *s* el solar

tyii tsi (tyíi tsi) *vi* se moja **¿Naa tahān un tyin ndihi cuii un tyii?**

¿Qué te pasó? porque estás completamente mojado.

[cuà tyii yò, tyii yò]

tyin (tyin) *conj* 1. porque **Cunú yu isa tyin nduve inga tyiñu javahá yu.**

Estoy tejiendo porque no tengo otro trabajo.

2. para que **Tu tsa ñihi un tyiñu, tan jaquitsi un tutu tyin coto ndi.**

Cuando hayas encontrado trabajo, escribenos para que sepamos.

tyiñu yo (tyiñú yó) *s* nuestra uña

tyiñu (tyiñu) *s* 1. el trabajo **Nyee xaan tyiñu tsa cavá ndoo, tyin vee xaan ndoo.** El trabajo de moler la caña es muy duro, porque las cañas pesan mucho.

2. el mandado **¿Tsa tsahān un tyiñu tsa caahán yu tsihin un? ¿Ya fuiste al mandado que te dije?**

jatyiñú yo *s* trabajamos

tavá yo tyiñu *vt* mandamos a un mandado

ra cumí tyiñu *s* el presidente

tyiñu ree (tyiñu ree) *s* el tequio

tyiquin (tyiquín) *s* el carpintero

(*pájaro*)

tyiquin iñi cuaaha (tyiquín iñi cuaahá) *s* el carpintero real (*pájaro*)

tyiquin tindiyi (tyiquín tindiyì) *s* el carpintero cariamarillo (*pájaro*)

tyiru (tyirú) *s* el tiro, el cartucho

tyisó tsi (tyisó tsi) *vt* 1. pica **Icu tsahān yu cuhu tsi nducu yu nducu ta tyiso iñu tsaha yu.** Ayer fui al monte a buscar leña y me piqué el pie con una espina.

2. entra **Ña tyisó maa nduyu tsata yuu, tyin ndava xaan can.** El clavo no entra en la piedra, porque está muy dura.

[cuà cuišo tsi, tyiso tsi]

tyisó tsi (tyisó tsi) *vi* se hierve

Ndutya can tyiso xaan tsi, cuví

quihin un, cuu letsì ra lee. El agua está bien hervida; puedes tomar para la leche del bebé.

[cuà cuisò tsi, tyisò tsi] *Sinón*
nduuhvá tsi

tyisó yo (tyisó yó) *vt* ponemos sobre, derramamos sobre, echamos sobre
Tyiso petroliu tsata nducu can ta tyaa un ñuhu. Echa petróleo en la leña y préndele lumbre.

[cuà tyiso yó, tyiso yó]

tyiso (tyiso) *s* el suegro, la suegra

tyisó tahan yo (tyisó táhán yó) *vt* encimamos **Tyiso tahan vaha caja cerveza can coto nduva can.**

Encime bien las cajas de cerveza, no sea que se caigan.

[cuà tyiso tahan yo, tyiso tahan yo]

tyito, tito (tyito, tito) *adv* 1. muchas veces, muy seguido, frecuentemente
Tyito xaan ñi cuuhví yu sayu. Me enfermo de gripa muy seguido.

2. cerca **Tyito xaan tatsì un tupaya can.** Sembraste las papayas muy cerca una de otra.

tyituví yo (tyitúví yó) *vt* enrollamos (cosas anchas como petate y cosas resistentes como alambre) **Tsa ndihì tyituvì yu cable ñuhu ihya.** Ya terminé de enrollar este cable de luz.

[cuà tyitùvi yó, tyitùvi yó] *Sinón*
natuví yo

tyitsahá yo (tyítsáhá yó) *vt* obedecemos, hacemos caso **Ña tyitsahá maa ra ndi maa nduxaan yo tsi ra.** El no obedece aunque lo regañemos.

[cuà tyitsàha yó, tyitsàha yó] *Véase*
tyihí yo, tsaha yo

tyitya (tyitya) *s* el zapote negro
tityitya *s* el árbol de zapote negro

tyitya (tyityà) *s* el plátano
tinyitya *s* la mata de plátano



tyitya

tyitya masana (tyityà màsàna) *s* el plátano manzano

tyitya nahnu (tyityà nàhnù) *s* el plátano macho

tyitya ndiqui tyaaha (tyityà ndiquì tyaahá) *s* un tipo de plátano que parece el plátano tabasco pero crece en matas muy chaparritas

tyitya ndiqui sucun (tyityà ndiquì súcun) *s* el plátano tabasco

tyitya piloñi (tyityà pilòñi) *s* el plátano melón

tyitya tuun (tyityà tùun) *s* el plátano morado

tyityi (tyityì) *s* la iguana **Tun catsi yo yaa tyityi, cua cunyeè ñi yo soco ndutya.** Si comemos lengua de iguana, podemos aguantar la sed.

tyixan (tyixàn) *s* el globo, la vejiga **Tiví ra tyixan can tyin cuñí ra nducahnu can.** El está inflando ese globo porque quiere que se haga grande.

tyixehé yo (tyíxehé yo) [*variante de*
tyihí xeehe yo] escondemos

tyixi (tyíxi) *s* la tía

tyiyo (tyiyo) *s* la teja

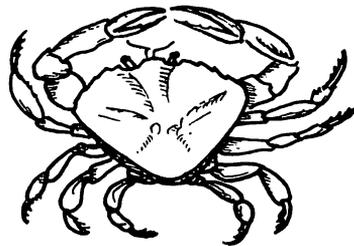
tyo (tyó) *interj* fíjate, pues (*solamente lo usan los hombres*)

tyoco (tyóco) *s* la avispa **Cuaha xaan ndihyi caná ndaha yu nu tyaa tyoco.** En la mano, donde me picaron las avispas me salieron muchos granos.

tyoco (tyocó) *s* la hormiga

tyoho (tyohó) *s* la pulga

tyoo (tyòò) *s* el cangrejo



tyoo

tyosó yo (tyosó yo) *vt* regamos,

rociamos, derramamos ¿A ña tyoso un ita tsaha vatsí un? ¿No regaste las flores antes de venir?

[cuà còsò yò, tyòsò yò]

tyucu (tyucu) *s* el piojo

tyuhu (tyuhú) *s* la tuza

tyuhun (tyúhùn) *interj* fíjate, pues
(solamente lo usan las mujeres)

¡Cuatu tsi yu, tyuhun! ¡Espérame, pues!

tyuhva (tyúhva) *s* la hamaca

tyuhvi (tyúhvi) *s* la luciérnaga (*insecto*)

tyuma (tyumá) *s* la vela

yuma *s* la cera

tyumi (tyumi) *s* la lechuga

tyuvaa (tyuvaa) *adj* pequeño, chico

Cuquihin yu ndutya tsihin cubeta

tyuvaa ihya tyin vee xaan cubeta

cahnu can. Voy a traer agua con esta cubeta pequeña, porque la cubeta grande pesa mucho.

ra tyuvaa *s* el muchacho

tyuvi (tyüvi) *s* el rollo **Cuñí yu jata**

yu iin tyuvi yoho caa cora, soco ña

cuví tyin ña quitá xuhun yu. Quiero comprar un rollo de alambre para corral, pero no puedo porque no me alcanza el dinero.

U

uhun (ùhùn) *adj* cinco

uhva (uhva) *adj* espeso **Jayatàn ña ndutyi ta nyico ña ta tyiso ña xicayi ta luxu pii ñi ndutya tyihí ña ta uhva xaan tsi cuví.** Ella asó frijoles en el comal y los molió; luego los hirvió, pero les puso muy poca agua, y por eso están muy espesos.

uhva (ùhvà) *adj* salado **Tyaxin ñahnu can yaha ta yaha xaan tyihí ña ñhí, ña cuví maa catsi yu, uhva xaan.** La señora molió chiles y les echó mucha sal, pero no pude comerlos porque estaban salados.

uhvi (uhvi) *adj* doloroso **Tsahan yu cuhu tsiquihin yu nducu, ta tsañi**

yu iñu; cunu xaan tyiso iñu tsaha yu, uhvi xaan cuví. Fui al monte a traer leña, y pisé una espina; se me metió muy hondo en el pie, y me duele mucho. (*lit:* está muy doloroso)

un (ùn) *pron* tú, usted, te, ti, tu, le, lo, la, se (*la forma corta*) **¿Cuñí un coho un ndutya?** ¿Quieres tomar agua? *Véase yooho* **Sinón cun**

una (ùnà) *adj* ocho

uñi (uñi) *adj* tres

uru, urru (urú, urrú) *s* el burro

utsa (ùtsà) *adj* siete

utsi (ùtsi) *adj* diez

uva (ùvà) *adj* amargo **Ña vixi maa tucuaa cuaaha ihya; uva xaan can.**

Esta toronja no está dulce; está muy amarga.

uvi (ùvi) *adj* dos

V

va (va) *interj* ¿o qué? **¿Nacaa tyin ña cahàn maa un?; ¿ñihi un, va? ¿Por qué no contestaste?; ¿estás mudo, o qué?**

vaa (vaa) 1. *adj* ruidoso **Vaa tacan ña cuví jahá ra nyihi nyecú ihya.** Los chamaquitos que están por aquí son muy ruidosos.

2. *adj* escandaloso **Ña tsiñí ca yo nacuvi jahá tsa vaa tacan ña natuhún nyivi.** Ya no se oye qué sucede por el rumor de las pláticas de la gente. (*lit:* lo que es escandaloso)

3. *adv* ruidosamente **Vaa ña tsacú tsa tsa nyihi sehe ñi can.** Los niños de ellos lloran ruidosamente.

vacu yo (vàcù yò) [*futuro de tsacú yo*] lloraremos

vacu naaha yo (vàcù naahá yó) [*futuro de tsacú naaha yo*] nos reiremos

vacu nducu yo (vàcù nducu yo) [*futuro de tsacú nducu yo*] nos burlaremos de

vaha (vaha) 1. *adj* bueno **Vaha xaan**

yoco ihya cahñi yo tyuhu tyin cañi can ta ndava nuu can. Esta lanza está buena para matar tuzas, porque es larga y tiene dura la punta.

2. *adv* bien **Vaha xaan jatyiñú ra.** El trabaja muy bien.

caahán vaha yo *vi* hablamos mixteco

janduvahá yo *vt* curamos

javahá yo *vt* hacemos

naquihín vaha yo *vt* guardamos

natuhún vaha yo *vi* placticamos en mixteco

nduvahá yo *vi* nos sanamos

tuhun cahan vaha *s* el idioma mixteco

tsiñi vaha yo *vi* entendemos mixteco

vaha iñi (váhá iñi) *adj* amistoso, de buen corazón **Tyixi yu vaha xaan iñi ña tsihin nyivi.** Mi tía es de buen corazón con la gente.

vasiqui (vasiquí) *adv* tal vez, quizá, acaso **Vasiqui ina caan tsi ndaahvi luhlu can, yacan tsacú tsi.** Tal vez el perro mordió al pobre niño, por eso llora. *Sinón* **vayii**

vasu (vásu) 1. *conj* aunque **Jata ra ican libru vasu yahvi xaan.** Compró el libro aunque era muy caro.

2. *adv* aun, hasta **Na xaan maa indiqui jana yu, cuví vasu cunumi nyaa yo tsi ti.** Mi toro no es bravo, hasta se puede abrazar.

vati (vati) *s* la sombra **Vati xaan jahá yutun nyaá ihya cuaha ndaha tsi.** El árbol da muy buena sombra, porque tiene muchas hojas.

vatu (vátu) *s* el racimo (*de plátano, coco*) **Utsi taahan ñi vatu ticaha quitá tsa uhun ndicaha.** No más diez racimos de cocos salieron de cinco palmas.

vatsí yo (vatsi yo) 1. *vi* venimos **Ndatu xaan yu tsi un, soco ña quitsi un.** Te esperé mucho tiempo, pero no viniste.

2. *v aux* venimos **Vatsí ra can vatsí jata ra nyica.** El viene a comprar mameyes.

[cuà quitsi yo, quitsi yo; *habitual*: quitsí yó; *imperativo*: naha]

vatsí nuhu yo (vatsi nuhu yó) *vi* regresamos, venimos otra vez (*a la casa*) **Tsa tuvi ñi cuahán yu ta tsa cuñi cuaa vatsí nuhu yu.**

Amaneciendo voy y oscureciendo regreso.

[cuà quitsi nuhu yó, quitsi nuhu yó]

vatsí ndaca yo (vatsi ndaca yo) *vt* traemos **Maa ñi ihya vatsí ndaca ra tsa tsii ra tun tsa vatsí tucu ra.**

Cuando él viene, siempre trae sus cosas aquí.

[cuà quitsi ndacà yò, quitsi ndacà yò; *imperativo*: ndaca]

vatsí nyico yo (vatsi nyico yó) *vi* regresamos, venimos otra vez **Tsa vatsí nyico ndo.** Ya regresan.

[cuà quitsi nyico yó, quitsi nyico yó]

vatya (vatyá) *adj* mentiroso, chismoso **Na tsiñu iñi un tsa caahán ra can tyin vatya xaan ra.** No le creas a él, porque es muy mentiroso.

vayi (vayí) *adj* despacio **Vayi xaan cunú yu.** Tejo muy despacio. *Sinón* **cuee**

vayii (váyii) *adv* tal vez, quizá, acaso *Sinón* **vasiqui**

ve (ve) *pron* él, ella, lo, la, le, se (*indica cariño*) **Quihin nyaa ve Lina paan ra lee.** Delfina le quitó el pan al bebé.

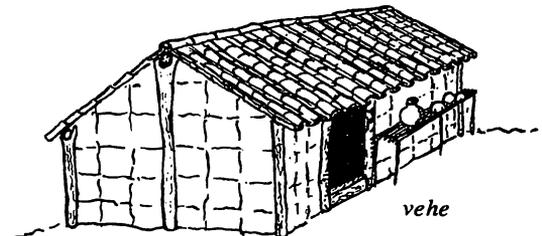
ve naha ve *pron* ellos, ellas (*indica cariño*)

vee (vee) *adj* pesado **Vee xaan ca un ta ñavi ca yuhu, ta luhlu ca un.**

Pesas más que yo y estás más chico.

vehe (vehe) *s* la casa

yuvehe *s* la puerta; la casa



vehe caa (vehe càà) *s* la cárcel

vehe cuuhvi

vehe cuuhvi (vehe cuuhví) *s* la clínica
vehe ñuhu (vehe ñùhù) *s* la iglesia
vehe tsitoho ñuhu (vehe tsitohò ñuhu) *s*
 la oficina del comisariado

vehe tyiñu (vehe tyiñú) *s* la oficina, el
 municipio, el palacio **Maa maa
 mahñu Ñucoohyo nyaa vehe tyiñu
 cahnu tsa ndacá ñaha ñi cahnu
 Ñucoohyo.** En el mero centro de la
 ciudad de México está El Palacio
 Nacional de donde se gobierna todo
 México.

vehe yoho caa (vehe yoho cáa) *s* la
 oficina de telégrafos

ve naha ve, naha ve, ve naha (ve naha
 ve, naha ve, ve naha) *pron* ellos,
 ellas, los, las, les, se (*indica cariño*)
**Nduvi taahan ve nyihi naha ve
 cuahán scuela jahá yu.** Mandé a los
 dos chiquillos a la escuela.

vextye (vextyé) *s* el cohete

vico (vico) *s* 1. la estación, el tiempo
 del año **Tsa cuví vico cahñi iyó
 cuaha mangu.** En el tiempo de secas
 hay muchos mangos.

2. la fiesta **¿Coo vico jaha un quivi
 cua tindaha un?** ¿Vas a hacer fiesta
 el día de tu casamiento?

vico (vìcò) *s* la nube

vico yo (vìcò yò) [*futuro de tsicó yo*]
 meceremos, menearemos

vico cahñi (vico cáhñi) *s* el tiempo de
 calor, el tiempo de secas

vico Nandree (vico nandrèe) *s* la fiesta
 de San Andrés (*el 30 de noviembre*)

vico nuhu (vìcò ñùhù) *s* la neblina

vico ndiyi (vico ndíyi) *s* Todos Santos

vico nduvi yo (vico ndúvi yò) [*futuro de
 tsicó nduvi yo*] circundaremos,
 daremos vueltas (*vamos en círculos*)

vico San Juan (vico san juáan) *s* la
 fiesta de San Juan (*el 24 de junio*)

vico saví (vico saví) *s* el tiempo de
 lluvias

vico suhun (vico súhún) *s* la Semana
 Santa

vico tuví yo (vìcò tuví yo) [*futuro de
 tsicó tuví yo*] daremos vueltas,
 volcaremos

vihi (vihi) *part* *Da énfasis a verbos.*

**Ña tsaha vihi yu tyahvi nyoo tsihin
 ñahnu can tsa cuenda tsa tsaha ña
 ndutya tsihi yu.** No le di las gracias
 a la señora por el agua que bebí.

vihi ca (víhi ca) *adv* más aún **Sucun
 xaan ndavá ina can, ta vihi ca tun
 nu ina jana yo, tyin cahnu ta sucun
 nu.** Ese perro salta muy alto, y más
 aún si fuera el perro de nosotros
 porque es más grande y más alto.
vihnya (vihnyà) *s* el nopal



vihnya

vii (vii) 1. *adj* cuidadoso **Tsihin tsa
 vii xaan cahyi ndo dibuju can.** Con
 mucho cuidado pintaron ese dibujo.

2. *adv* con cuidado, cuidadosamente
**Vii xaan jatyiñú ra, nduve maa nu
 tiví jahá ra.** El trabaja con mucho
 cuidado, no falta nada.

vita (vitá) 1. *adj* blando **Vita xaan
 tsahñu lee tsa ndi cacú tsi.** La
 mollera de los bebés es muy blanda
 cuando nacen.

2. *adv* débil **Vita xaan cuñí ra lee
 jahá cahñi.** El niño está muy débil
 con calentura.

vitu (vitù) *s* la tabla **¿Najava taahan
 vitu tsaha quita iin tsatun ndiyi?**

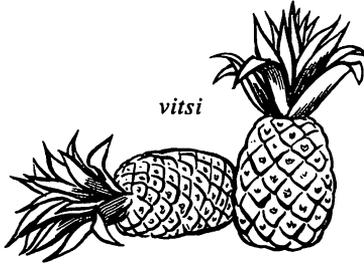
¿Con cuántas tablas sale una caja de
 muerto?

vitu tsahñu (vitù tsáhñu) *s* la viga
 (*cuadrada*) **¿Najava metru cuví vitu
 tsahñu tsa nyíi ñi vehe can?**

¿Cuántos metros mide la viga de tu
 casa?

vitsi (vitsi) *s* la piña

yoo vitsi *s* la planta de piña



vitsin (vitsin) *adj* frío **Ticatyi ñiñi xaan cundasi yo Ñucoohyo tyin vitsin xaan.** En México es necesario taparse con cobija, porque hace mucho frío.

vitya (vitya) *s* la semana
vityin, tyin (vityin, tyin) *adv* ahora, hoy **Naa xaan vityin tyin nduve ca yoo.** Está muy oscuro ahora porque no hay luna.

vityin ihya, vityin ya (vityin ihya, vityin ya) *adv* ahorita **¿Yoo tsi carru vatsí can vityin ihya? ¿De quién es el carro que viene ahí ahorita?**

vityin vityin (vityin vityin) *adv* ahorita, inmediatamente **Cua nyehe tyin tsihi ndivi jana un vityin vityin ihya.** Ahorita mismo ve a ver, porque se está muriendo tu gallina.

vixa (vixá) *adj* mojado **Naaha xaan netyi jahma yu, tacan ñi ndi vixa can.** Mi ropa tarda mucho en secarse; todavía está mojada.

vixi (vixi) *adj* dulce
tsa vixi *s* el dulce

vixin (vixin) *adj* calentito, tibio **Vixin xaan ticatyi tsa tsa jata yu nuyahvi.** La cobija nueva que compré en la fiesta es muy calentita.

X

xaahan (xaahán) *adj* grasoso **Xaahan xaan coho ihya jahā nyayu yihí tsitsi can.** Este plato está muy

grasoso por la carne que tenía. *Véase xahan*

xaan (xààn) 1. *adj* bravo **Yofi maa cuví yaha yuvehe un tsa tsacuaa tyin xaan xaan ina jana un.** Nadie puede pasar de noche por tu casa, porque tus perros son muy bravos.
2. *adj* filoso, puntiagudo **Nacuhví yu mityi yu tyin ña xaan tsi.** Estoy afilando mi machete porque no está filoso.

3. *adj* fuerte (*de sabor*) **Inu ihya xaan xaan tsi, ña cuví cahmi yuhu tsi.** Este tabaco es muy fuerte, no lo puedo fumar.

4. *adv* muy **Cuaha xaan ita nahnu xicó rahnu cuahán can.** Aquel señor que va allá vende muchas flores grandes. (*lit:* muy muchas flores)

cuxaán yo *vi* estamos enojados; regañamos

ndihyi xaan *s* las viruelas locas
ndutya xaan *s* el matagusanos

nduxaán yo *vi* nos ponemos enojados

sayu xaan *s* la tosferina

tatyi xaan *s* el ciclón

xahan (xáhàn) *s* la manteca **Cuhun kujata un iin lata xahan quini.** Va a comprar una lata de manteca de puerco.

xaahan *adj* grasoso

xahan nyahyu (xáhan nyàhyù) *s* el lodo aguado **Vico savi cuaha xaan xahan nyahyu nu ityi ihya.** En tiempo de lluvias hay mucho lodo por aquí.

xahan tami (xáhàn tami) *s* la brillantina

xahva (xahvà) *s* la barranca **Ñahnu ican canacava ña xahva nu cuahán ña cuhu.** La señora se cayó en la barranca cuando iba al monte.

xanu (xanu) *s* el cigarro

xaña yo (xáña yó) [*variante de jaña yo*] dejamos, no continuamos

xatyá yo (xátyá yó) *vt* 1. sacamos punta **Cuhva nuu navaxa un tsi yu xatya yu nuu lapi yu.** Préstame tu navaja para sacarle punta a mi lápiz.

2. rebajamos **Yutun ticoo ihya xatyá yu tyin cahnu xaan tun.** Estoy rebajando esta viga, porque está muy gruesa.

3. rasuramos **Ndihi quivi maa xatyá ra Cuse ixi yuhu ra.** José rasura su bigote diario.

[cuà xàtya yó, xàtya yó]

xayi (xáyì) *s* el nudo corredizo **Cuñí tsi jataya un luxu xayi jucun ina can coto cuu tí.** Necesitas aflojar un poco el nudo corredizo del cuello de ese perro, no sea que se muera.

xeehe (xeehé) *adj* escondido **Nu xeehe tsaha yutun can nacoꝝ yu pala.**

Deje la pala debajo de ese árbol en un lugar escondido.

tyihí xeehe yo *vt* escondemos

nyíí xeehe yo *vi* estamos escondidos

xehé (xehé) *s* el anillo

xembulu (xembulú) *s* el cuento, el ejemplo

xicama (xicama) *s* la jícama

yoho xicama *s* la mata de jícama

xicayi (xicàyì) *s* los frijoles molidos y cocidos **Asin xaan xicayi javaha sihi un icu.** Estaban muy sabrosos los frijoles molidos que hizo tu mamá ayer. *Sinón ndutyi xicayi*

xicó yo (xícó yo) *vt* vendemos **¿Naa cua xico un nuyahvi?** Qué vas a vender en la plaza?

[cuà xicó yo, xicó yo]

xico (xícò) *s* 1. el olor **¿Maa tyihyó nyayu? tyin asin ña tsicavá xico.**

¿Dónde están cociendo carne?, porque nos llega un olor sabroso.

2. el sabor **Xico calu ticandutya tsatsí calu ndivi ihya.** Este caldo de pollo tiene sabor a caldo de camarón.

xico (xícò) [*pl de oco*] veinte **Cumi xico taahan maquila nuñi jata yu.** Compré ochenta maquilas de maíz. (*lit*: cuatro veintes)

xicuaha (xicuaha) *adv* bizco

¿Nacuenda xicuaha nyehé sehe un ta maa un ña tacan nyehé un? ¿Por qué está bizco tu hijo, y tú no estás así?

xicun (xìcùn) *s* el huipil (*la manta blanca de mujeres*) **Cuitsin xaan xicun ña.** Su huipil está muy blanco.



nditsín ña xicun

xihna (xihna) [*variante de jihna*] primero

xihnya (xihnya) *s* el pollo castrado

xihyo (xìhyò) *s* trama (*hilos cortos del telar*) Véase Apéndice C

tixiihyo *s* la lanzadera

xii (xii) *adj* duro (*la carne*), correoso

Xii xaan nyayu ihya tyin maa tuyi cuví can. La carne está muy dura, porque nada más son los tendones.

xiin (xiin) *s* el lado **Tsahnyá yu nducu ta tyag yu xiin cuayu.** Corté la leña y la puse a los lados del caballo.

jaxiín yo *vt* nos quitamos

xileru (xileru) *s* la garza gris

ximbu (ximbu) *s* el péndulo cabeza naranja (*pájaro*)

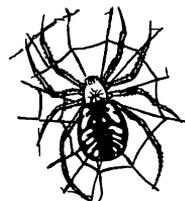
xin (xín) *s* hombre (*vocativo cuando habla un hombre*) **Juan, ñaha**

nyehé, xin. Juan, vente acá, hombre.

xinda (xìndà) *s* el zanate (*pájaro*)

Cuaha xaan itu tuhun xinda. Los zanates arrancaron muchas milpas.

xinduhva (xìndühvà) *s* la araña



xinduhva

Y

xiñh (xiñh) *s* el olote
xiñu (xiñù) *adj* brillante **Xiñu xaan xehe yihi ndaha un. ¿Numaa jata un can?** Tu anillo está muy brillante. ¿Dónde lo compraste?
xita yo (xítá yó) [*variante de ixtá yo*] jalamos
xita (xità) [*variante de ixta*] la tortilla
xitá caa yo (xítá cáá yó) [*variante de ixtá caa yo*] arrastramos
xita ticasun (xità ticasùn) [*variante de ixta ticasun*] el totopo
xita tsaaha yo (xita tsaahá yo) [*variante de ixta tsaaha yo*] nuestro hígado
xito (xìtò) [*variante de ixtò*] tío
xitu (xítú) [*variante de ixtu*] el machete del telar
xitucu (xítúcù) [*variante de ixtucu*] el búho chico
xityin yo (xítỳìn yò) [*variante de ixtyin yo*] nuestra nariz
xihì (xíhì) *s* niña (*vocativo de cariño para niñas*)
xuhun (xùhùn) *s* el dinero, la moneda **Jahma ra luhlu sehe yu cua jata yu tatu quita xuhun yu tyaan.** Si mañana completo el dinero voy a comprar ropa para mi hijo.
xuhun cuaaha (xùhùn cuaahá) *s* la moneda de cobre, el cobre
xuhun cuaan (xùhùn cuàan) *s* la moneda de oro, el oro
xuhun cuitsin (xùhùn cuítsín) *s* la moneda de plata, la plata
xuhun tutu (xùhùn tútù) *s* el billete
xutu (xútù) *s* hijo (*vocativo de cariño para niños*) **Naha, cuiso yu tsi un, xutu.** Vente, hijo, para que te cargue.
xuu (xuu) *prep* abajo, debajo **Jacayú ndi ñuhu xuu tsiyo ta tyaá ndi ixta.** Prendemos fuego debajo del comal y echamos tortillas.
xuu siyì yo (xuu siyì yò) *s* nuestro talón

ya (ya) [*variante de ihya*] 1. aquí
 2. este
yaa (yáa) *s* 1. la canción, la música **Tyaqui xaan tsacú yaa can tyin maa ñi organo tsacú.** Esa canción está muy bonita porque solamente el órgano está tocando.
 2. la danza **¿Naa nañi yaa tsa tsinyehe yo icu?** ¿Cómo se llama la danza que fuimos a ver ayer?
yaa coyonte *s* una danza de la fiesta del pueblo, la danza de coyotes
yaa ndoco *s* la danza de malinche
yaa tahnú *s* la danza de los tejorones, una danza del pueblo en que los danzantes llevan máscaras
yaa tsireu *s* una danza de la fiesta del pueblo
yaa yo (yaa yo) *s* nuestra lengua (*parte del cuerpo*)
tsacá yaa yo *vt* lamemos
tyayaá yo *vt* probamos (*con la lengua*)
yaaha (yaahá) *adj* café (*color*)
yaca (yáca) *s* el granero, la troje
yacan (yàcàn) *conj* por eso **Ndihì gasolina carru can, yacan ña catyin ca can.** Se acabó la gasolina del carro, por eso ya no arranca.
yacan, can (yàcàn, càn) *pron* aquél
¿Naa cuú yacan? ¿Qué es aquél?
yacua (yacuá) *adj* chueco **Jandundoo varilla ihya tsihin martillu tyin yacua xaan can.** Enderece la varilla con el martillo, porque está muy chueca. *Sinón yoho*
yacuín (yacuín) *s* el armadillo
yahá yo (yáha yo) *vt* pasamos **Nyahyu xaan nu yahá ndi nduhva ican.** En ese llano por donde pasamos hay mucho lodo.
 [cuà yaha yo, yaha yo]
iin yaha ñi *adv* inmediatamente
tsa yaha *adv* después
yaha (yaha) *s* 1. el chile **Cuaha xaan yaha ñihì ra can nu tatsì ra tiyaha.**

El cosechó muchos chiles donde hizo su chilar.

2. la salsa (*de chile*) **Tsa tyayaa un yaha can tun uhva can?** Ya probaste la salsa a ver si está salada?

tiyaha *s* la mata de chile; el chilar **yaha** (yahà) *adv* después **Nduxi can cua javaha tsi pila ta yaha can tyin cua cuvi tsi xuhun.** Ese melado va a ser panela y después va a ser dinero.

yaha (yahà) *adv* extremadamente **Quihìn cuhva yu ñii ta tyihì ña tsihìn yiquin; yaha xaan uhva tsi cuvì, ña cuvì catsi yo.** Mi hermana tomó la sal y le puso a la calabaza; estaba extremadamente salada, no pudimos comerla.

yaha taxin (yaha taxín) *s* la salsa (*de chile*)

yahma (yahmà) 1. *adj* esponjoso **Cuaha xaan catyi can ta ndi tsa ña vee can tyin maa yahma cuvì can.**

Hay mucho algodón y ni siquiera pesa, porque es esponjoso.

2. *adj* ligero **Yahma xaan ndusun ña, ña tsiñi vaha yo tsa caahán ña.** Su voz es muy fina no podemos oírla bien. (*lit:* su voz es muy ligera)

3. *adv* débil **Yahma xaan cuñi yu tamaa tun ndi cua nduvaha yo tsa yaha xaan cuhvì yo.** Me siento muy débil, como si apenas hubiera sanado de una enfermedad grave.

yahma (yahmà) *s* la colmena, el panal

yahmi (yáhmi) *s* el camote

yahmi cuitsin (yáhmi cuitsin) *s* el camote de palo blanco (*un camote pequeño y blanco*)

tiyahmi *s* la mata de camote de palo blanco

yahmi ñuhu (yáhmi ñùhù) *s* un tipo de camote (*más largo que el camote de palo blanco y crece más hondo en la tierra*)

yahmi vixi (yáhmi vixì) *s* el camote dulce

yoho yahmi vixi *s* la mata de camote dulce



yahmi vixi

yahvi (yahvi) 1. *adj* caro **Vaso tsa yahvi xaan vehe, soco ra ican jata maa ra.** Aunque la casa era cara, él la compró.

2. *s* el precio **¿A nditsa tsa ndaa yahvi tandihi cuii ndaha tyiñu?** ¿Es verdad que han subido los precios de todas las cosas?

3. *s* el sueldo **¿Nacaa yahvi un tsa iin quivi nu jahá tyiñu un vityin ihya?** ¿De cuánto es tu sueldo diario en donde estás trabajando ahora?

cuyahví tsi *vi* se vende

nu cuyahví *s* la plaza

nuyahvi *s* la plaza

tyaá yahvi yo *vt* hacemos caso; obedecemos; respetamos

tyihí yahvi yo *vt* nos endeudamos, adeudamos

yama (yàmà) *s* el totomostle, el rastrojo **¿Tsa tsí nu burru yama?**

¿El burro come el totomostle?

yangui (yanguí) *s* el norteamericano, el extranjero

yañi (yáñi) *s* el hermano de hombre **Manee, ¿naa yañi un?** Manuel, ¿dónde está tu hermano?

yata (yàtà) *s* el azadón, la coa

yatán tsi (yátán tsí) *vi* se tuesta, se dora **Vaha xaan yatan nyayu ityi nyaa ñii can.** La cecina se tostó muy bien.

[cuà yatan tsi, yatan tsi]

yatsa (yatsá) *s* el hacha **Ndihì cuii tyahnya cuatyì jahá yatsa can, tan mityi can.** Todas las cosas estaban cortadas con esa hacha y con ese machete.

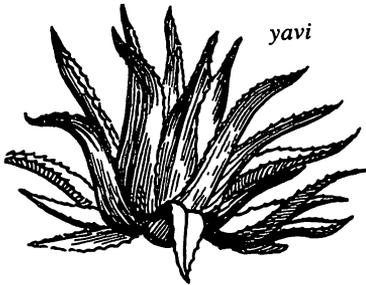
yatsi coho, tsi coho (yatsi coho, tsi coho) *s* la bandeja

yatsin, yatsí (yatsin, yatsi) *s* la jícara

tiyatsin *s* el jícaro
yatyi (yatyi) *adv* rápidamente **Ra ican javahá ra tyiñu soco yatyi xaan ra.** Ese hombre hace muy rápido su trabajo.

cuyatyí yo *vi* tenemos tiempo
yatyin (yatyin) *adv* cerca **Yatyin cuii ñi yuhu xahva nyaá vehe un.** Tu casa está muy cerca de la orilla de la barranca.

yava (yàvà) *s* la planta de semilla
yavi (yávi) *s* el agujero, el hoyo **Tsa yatyin cuii ña tsaa ndaha yu nda xuu yavi can.** Ya merito alcanza mi mano a tocar el fondo de ese hoyo.
yavi (yavi) *s* el maguey



yavi

yaxin (yaxín) *adj* delgado **¿Maa jata un cuadernu un?, tyin vaha xaan can tyin yaxin ndaha can.** ¿Dónde compraste tu cuaderno?, porque es muy bueno y tiene las hojas muy delgadas.

yaxu, axu (yaxú, axú) *s* el ajo
tsiti yaxu *s* el diente de ajo
tyaha yaxu *s* el ajo entero

yihí tsi (yihí tsí) *vi* 1. está adentro, está en **Quihin paan yihí tsitsi tsicoho can catsi un.** Toma los panes que están en la bandeja para que comas.
 2. está alrededor, está en **Jataya luxu cinturón yihí tsitsi ra lee can, tyin ñihi xaan yihí can tsitsi ra.** Afloje un poco el cinturón que tiene el niño en el estómago porque le aprieta mucho.

3. calzamos, nos vestimos (*zapatos, huaraches*) (*lit:* nuestro pie está en)

Ña cuví quihi tsaha ra nditsan can tyin nahnu xaan tsi. No puede calzar esos huaraches porque son muy grandes.

[cuà quihi tsi; yihí tsi, tsiquihí tsi
habitual: yihí tsi]

tsatsí yihí yo *vt* mordemos
yihí (yihí) *adj* crudo, verde **Yoñi maa tuhvá tsatsí nyayu yihí.** Nadie come carne cruda.

yihí nduvi tsi (yihí ndúvi tsi) *vi* está alrededor, esta en
 [cuà quihi ndúvi tsi, yihí nduvi tsi, tsiquihí nduvi tsi; *habitual:* yihí nduvi tsi]

yihvi (yihvi) *s* el excremento
yii (yii) *adj* difícil **Yaha xaan yii janduvahá yo radio.** Es muy difícil componer un radio.

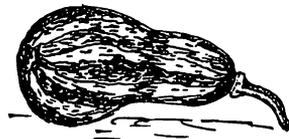
yii (yii) *adj* macho **Tsa jata yu intuhun quini yii icu ñuu.** Antier compré un puerco macho.

rayii *s* el hombre
yii ña (yii ña) *s* su marido **Ña María cuhva yu tsa tsicoo yii ña.** Mi hermana María ya tiene marido.

yiqui (yiqui) *s* 1. el hueso **Cuayu tsa tsihí tsitsi cora yu cuyava, tsa ndihí ti tyahyu; maa maa yiqui ña ti ndoo.** El caballo que se murió en mi corral el año pasado ya se pudrió completamente; sólo quedan los huesos.

2. el botón (*de la ropa*) **Cua jocon yu yiqui nyisó camisa yu tyin ña vaha nyacú can.** Voy a quitarle los botones que tiene mi camisa, porque no están bien puestos.

yiquin (yiquin) *s* la calabaza



yiquin

yiqui naha yo (yiqui nahá yo) *s* nuestra costilla

yiqui ndoo tsaha yo (yiqui ndoo tsáha yo) *s* nuestra canilla

yiqui siqui xuu yo (yiqui siqui xùù yò) *s* nuestro hueso de la cadera

yiqui tucu (yiqui tucú) *s* 1. la aguja
Cuhva nuu yiqui tucu un, naquicu yu jahma yu. Préstame tu aguja para remendar mi ropa.

2. la inyección **Ra ican quihvi ra yiqui tucu, ta nduvaha ra.** A él le pusieron una inyección y sanó.

3. el anzuelo **Tsa tiín yo tyaca tsihin yiqui tucu, cañi jihñi yo yiqui tucu can nuu ndutya.** Cuando pescamos con anzuelo, lo lanzamos al agua.

yiqui tucu nduva (yiqui tucú nduva) *s* el anzuelo

yiqui tsata yo (yiqui tsatá yó) *s* nuestra espina dorsal

yiqui yuhu yo (yiqui yuhú yó) *s* nuestra mandíbula

yitín (yítin) *s* la bolsa, el bolsillo
Quicu iin pantaloon yu ta tyaa un uvi taahan yitín can. Hazme un pantalón y le pones dos bolsas.
Cuhun yu cujata yu nuñi cua cundaha yu jahma ndaha yitín tyin cua cahun tsi. Voy a ir a comprar maíz y voy a llevar una bolsa de costal para traerlo.

yiyi (yíyi) *s* el tejón

yo (yo) *pron* nosotros (*forma corta del inclusivo*) **Tuhva yo tatsí yo itu.** Estamos acostumbrados a sembrar la milpa. *Véase yoo*

yoco (yoco) *s* la espiga

yoco (yòcò) *s* la lanza, el palo con punta filosa **Tsihin yoco tsahñi yu intuhun tiñihi.** Maté un zorrillo con una lanza.

yoco (yòcò) *s* el vapor **Yoco nuu nduxi tsa ndí tyisó tsi, sii xaan caná tsi.** El vapor de la miel de caña, cuando está hirviendo, huele muy bien.

yoho (yoho) *s* 1. el mecate **Cua cuhñi yoho ihya nu yutun.** Ve a amarrar este mecate en el árbol.

2. la raíz **Nyíi tyuhu tsaahnyá yoho tinyitya nyaá can.** Una tuza está

cortando las raíces de la mata de plátano.

3. el bejuco, la enredadera **Tyityi nyíi nu yoho yihí nu yutun can.** Una iguana está en las enredaderas que hay en ese árbol.

vehe yoho caa *s* la oficina de telégrafos

yoho (yòhò) *adj* chueco **Canyii intuhun yutun cuví ticoo tsi yu, soco yoho xaan tun.** Tengo un palo como viga, pero está muy chueco. *Sinón yacua*

yoho caa (yoho cáa) *s* el cable, el alambre

Yoho Cuaaha (yoho cuaahá) *s* San Juan Colorado **Asin xaan ixta ticasun Yoho Cuaaha, cuñi ñi ca yo catsi yo.** Los totopos de San Juan son sabrosos, hasta se nos antojan.

Yoho Cuaha (yoho cuáhà) *s* San Juan Colorado (*pronunciación antigua, que quiere decir mucho bejuco*)

yoho ndaa (yoho ndáà) *s* la mata de estropajo

yoho ndutyi (yoho ndútyí) *s* la mata de frijol

yoho ñuhu (yoho ñühù) *s* el cable de la luz **Cayu yoho ñuhu yacan ña vaha can.** El cable de la luz se quemó, por eso ya no sirve.

yoho titsata (yoho titsatá) *s* el mecapal (*para el telar*)



yoho titsaha

yoho xicama (yoho xicámà) *s* la mata de jícama

yoho yahmi vixi (yoho yáhmi vixi) *s* la mata de camote dulce

yoñi (yóñi) *pron* nadie **Yoñi yucú tsitsi canuva.** No hay nadie en la canoa.

yoñi yo (yóñi yo) *ve* no estamos **Quitsi intuhun ra nanducú tsi yu ñuu ihya ta yoñi yu.** Vino un hombre a buscarme aquí, al pueblo, pero yo no estaba.

yoo (yóo) *pron* 1. ¿quién? **¿Yoo quitsi caahán tsihin un nañi?** ¿Quién vino a hablar contigo hace ratito?

2. alguien **Iyó yoo quitsi ndaca paan ihya tyin nduve tsa nyii ihya nañi tsa cuahán yo.** Alguien vino a dejar este pan, porque no había nada aquí hace ratito cuando nos fuimos.

yoo (yoo) *pron* nosotros, nos, nuestro (*forma completa del inclusivo*) **Yoo cua cuhun tsihin carru can.** Todos nosotros vamos a ir en ese carro.

Véase yo, nyuhu

yoo (yòo) *s* 1. la luna **Naa xaan cuvi tsa cunaaha vityin tyin nduve ca yoo iyó.** Está muy oscuro ahora que entró la noche, porque no hay luna.

2. el mes **Cuiya ihya tatsi nyivi itu yoo junio tsa vaha maa.** En este año la gente sembró la milpa en el mes de junio, y es muy bueno.

yooho (yoohó) *pron* tú, usted, te, ti, tu, le, se (*la forma completa*) **¿A ñavi yooho cana tsa nañi?** ¿No era usted quien gritaba hace ratito?

Véase un

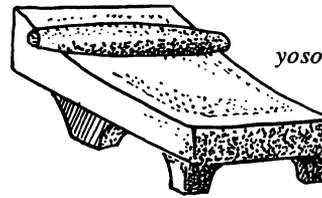
yooho tatta (yoohó tattá) *s* señor (*vocativo cuando habla una mujer*) **¿Nacaa cua tyaa un iin kilu nuñi, yooho tatta?** ¿Cuánto cuesta un kilo de maíz, señor?

yoo tsii (yóo tsii) *pron* ¿de quién? **¿Yoo tsii cuvi tsehe?** ¿De quién es éste?

yoo vitsi (yoo vitsi) *s* la mata de piña **yosó yo** (yósó yó) *vi* estamos montados **¿Yoo sehe tsi tsa nyihi cuahán yosó cuyu can?** ¿De quién son esos niños que van montados en el caballo?

[cuà còsò yo, yòsò yo]

yoso (yosó) *s* el metate



yoso (yoso) *adv* ¿cuánto?, ¿cuántos? (*préstamo de otros pueblos mixtecos*)

¿Yoso cuñi un tsihin libru un, yooho nah? ¿Cuánto quiere por su libro, señora?

yoso caa (yoso cáa) *adv* ¿cómo? (*préstamo de otros pueblos mixtecos*)

¿Yoso caa cuvi quivi quitsi cuaha andaru? ¿Cómo fue el día que vinieron muchos soldados? *Sinón nacaa*

yu (yù) *pron* yo, me, mi (*la forma corta*) **Tsahan yu ñoco icu ta jatá yu uvi taahan vestido tsa cuenda sehe yu.** Ayer fui a Pinotepa y compré dos vestidos para mis hijas. *Véase yuhu*

yucú yo (yúcu yó) *vi* estamos en un lugar, hay en un lugar (*siempre en plural*) **Yucú cuaha yaha cuvi tsihin tinana tsitsi marali yu; vaha xaan taxin catsi yo.** En mi morral hay muchos chiles verdes y jitomates; están buenos para la salsa. [cuà cùyucù yò, tsìyucù yò]

yucu (yucu) *s* el cerro

yucu (yùcù) *s* las verduras **Tsatsí yo yucu tsihin calu tsa cuenda tunyee ñi.** En el caldo comemos verduras, que dan fuerza.

2. la hierba, la especia **¿Naa ndihi ca yucu tsityiñú tsihin moli ndivi?** ¿Qué especias se utilizan en el mole de pollo?

yucun (yúcun) *s* la fila, el surco **Cuaha xaan nyivi nyacú yucun nu cuyahví ixta.** Mucha gente está formada en la fila de la tortillería.

Yucu Suhva (yucu súhva) *s* Cacahuatpec

Yucu Uvi (yucu úvi) *s* Ometepec
yucu vixi (yùcù vixì) *s* la fruta
yuhma (yuhmà) *s* el humo **Tun nu**
cuaha xaan yuhma nyíi yo, tsatú
xaan nuu yo cuví. Si estamos donde
hay mucho humo, nos arden los ojos.
yuhu yo (yuhu yo) 1. *s* nuestra boca
¿Naa yiquí yihí yuhu nu ina luhlu
cuahán ican? ¿Qué hueso lleva en
su boca el perrito que va allí?
2. **yuhu prep** la orilla de **Yuhu**
miñi can cuaha xaan nyiti cuitsin
canyíi. En la orilla de ese lago hay
mucha arena blanca.
3. *s* el idioma, la lengua **Maa yu**
intuhun ñi yuhu caahán yu tsa nañí
tsa caahán vaha yo tyin ña cuví
cahan yu sahan. Yo solamente hablo
un solo idioma, que se llama
mixteco, porque no puedo hablar
español.

ixi yuhu yo *s* nuestra barba
yuvehe *s* la puerta

yuhu (yùhù) *pron* yo, me, mi (*la forma*
completa) **Yuhu cuñi yu catsi yu**
vityin. Yo quiero comer ahorita.
Véase yu

yuhu nuu (yuhu núu) *s* el retrato, la
imagen **Maa yuhu nuu ndiyi jutu**
un quihin tsa luhlu sehe un. El
niño es la misma imagen de tu papá,
que murió.

yuhva (yùhvà) *s* el hilo **Tsihin catyi**
tavá yo yuhva. Con el algodón
hacemos el hilo.

jiñi yuhva *s* la bola de hilo,



yuhva

yuma (yúmà) *s* la mugre
yuma (yùmà) *s* la cera **Cuaha xaan**
yuma ñihí ndi tsa iin tsatun ñuñu.
Obtuvimos mucha cera en una caja de
colmena.

tyuma *s* la vela

yunu (yunu) *s* la bolsa (*hecha como*
una red)

yutun (yutun) *s* 1. el árbol, el palo
Cuñi yo yutun tsa tsahá yucu vixi
catsi yo. Queremos árboles que den
fruta para que comamos.

2. la madera **Vaha xaan vitu cuví**
yutun tun. Con la madera de ese
árbol se hacen buenas tablas.

tun pron él (*árbol, palo*)

yutun coho (yutun cóhò) *s* el palo que
tiene los moldes para hacer panela
Yutun coho tsa cuenda pila cuví
can. Es el palo con moldes para
hacer panela. *Sinón ticoho*

yutu ndoo (yutu ndoo) *s* el barco

yutsan (yutsan) *s* la masa **Tyaá yo**
ixta tsihin yutsan. Echamos tortillas
con masa.

yutsan taan (yutsan taan) *s* el pozol, la
bebida de masa **Ica vaha un luxu**
yutsan taan coho nu quini. Haz un
poco de pozol, para el marrano.

yutya (yútyá) *adj* tierno **¿Nacuvi catyi**
yooho tyin ndi yutya nyixi, ta ra
Juaan catyi icu tyin tsa ndihí tsi
tsitsa? ¿Por qué dices tú que están
tiernos los elotes, si ayer Juan dijo
que ya todos están macizos?

ticaha yutya *s* el coco tierno

yutya (yutya) *s* 1. el río **Cuaha xaan**
ticandutya tiin yu yutya. Agarré
muchos camarones en el río.

2. el pozo **Cuahán ña yutya cua**
quihin ña ndutya coho yo. Ella fue
al pozo a traer agua para tomar.

Véase ndutya

Yutya Nyoho (yutya nyoho) *s* Puebla
yutyi (yútyi) *s* la botella, el casco de
refresco **Cuhva nuu iin yutyi Pesi**
tsi yu. Préstame un casco de Pepsi.



yutyi

yutyi (yutyi) *s* el polvo **Cuaha xaan yutyi yutun tavá tumii.** La abeja carpintera está sacando mucho polvo de la madera.

yutyi paan (yutyi pàan) *s* la harina de trigo

yuu (yùù) *s* la piedra

yuuhma (yuuhmá) *s* 1. un tipo de buen sabor (*como agua de una olla nueva o totopos bien tostados*) **Yuuhma xaan tsatsí ixta ticasun ihya tyin yatan vaha xaan tsi.** Este totopo sabe muy bien porque se tostó muy bien.

2. un tipo de buen olor (*como una cosa bien tostada o seca*) **Yuuhma caná cavee ihya tyin cavee vaha cuví can.** Este café huele sabroso porque es café puro.

yuuhví yo (yuuhví yo) *vt* tenemos miedo **Cuhva nyehę yu ndicaha can, nayuhvı xaan yu.** Cuando vi al león me dio mucho miedo.

[cuà nàyuhvi yo, nàyuhvi yo]

yuu savi (yùù sávi) *s* el granizo

yuva (yúva) *s* la hierba (*comestible*)

yuva axin (yúvâ àxìn) *s* el chipile

yuva ndoo (yúva ndòò) *s* la hierbasanta

yuva xiquitun (yúvâ xiquitùn) *s* la verdolaga

yuvehe (yuvehe) *s* 1. la puerta **Caquin nyaa intuhun vitu yuvehe, tyin quihví xaan quini nyihi.** Pon una tabla en la puerta, porque entran muchos puerquitos.

2. la casa **Cuñı yu cujata yu tsiti cavee tsa cuenda vico cua coo yuvehe yu.** Quiero ir a comprar café para la fiesta que voy a hacer en mi casa. *Véase vehe*

yuvi (yuvi) *s* el petate **Quihin yu yuvi ihya cundaha yu tyin cusu yu nu cuahán yu.** Me llevo este petate para dormir en él a donde voy.

yuxin (yuxín) *s* la tortuga del mar

**DICCIONARIO
ESPAÑOL — MIXTECO**

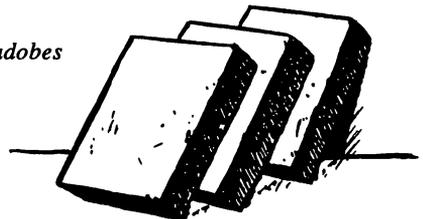
ESPAÑOL—MIXTECO

A

- a** *prep* 1. nda (nda)
2. tsihin (tsihin) (*con*)
- abajo** *prep* 1. xuu (xuu)
2. tsaha (tsàhà) (*a pie de*)
- abandonar: abandonamos** *vt* nacoó ihñi yo (nácóó íhñí yó)
- abdomen: nuestro abdomen** tsitsi yo (tsitsi yo)
- abeja** *f* ñuñu (ñùñù)
- abeja carpintera** *f* tumii (tumii)
- abrazar: abrazamos** *vt* numi nyaá yo (númí nyàà yó)
- abrir: abrimos** *vt* 1. nuñá yo (núñá yó)
2. ndicá yo, nandicá yo (ndicá yo, nandicà yo) (*extender*)
está abierto ticoho tsi (ticohó tsi)
- abrirse: se abre** *vr* 1. nuñá tsi (núñá tsi)
2. nandicá tsi (nandicà tsi) (*extenderse*)
- abueta** *f* tsitan (tsítàn)
- abuelo** *m* tsii (tsiì)
- aburrirse: nos aburrimos** *vr* cundíhí iñi yo (cúndíhì iñi yò)
- acá** *adv* nyehe (nyehe)
- acabar: acaba de** ndi (ndi)
- acabarse: se acaba** *vr* 1. ndíhí tsi (ndíhì tsi)
2. nos acabamos ndíhí tuhun yo (ndíhì tùhùn yò) (*morir*)
- acaso** *adv* vasiquí, vayii (vasiquí, váyii)
- aceite** *m* asetye (asetyé)
- acerca de** 1. cuenda (cuendá)
2. síquí (síquí) (*sobre*)
- acercarse: nos acercamos** *vr* natuhvá yo (nátúhvá yó)

- acobardarse: nos acobardamos** *vr* tsatí yo (tsátí yó)
- aconsejar: aconsejamos** *vt* jacahán yo, jacotó yo (jácáhán yo, jacótó yó)
- acordarse: nos acordamos** *vr* 1. ñuhú iñi yo (ñúhú iñi yò) (*todavía*)
2. nducuhún iñi yo (nducúhùn iñi yò) (*recordar algo que se nos olvidó*)
- acostarse: nos acostamos** *vr* tsicavá yo (tsicáva yo)
estamos acostados canyii yo (cányii yo)
estamos acostados cayucu yo (cayúcú yó) (*juntos en un lugar*)
- acostumbrar: acostumbramos** *vi* caán yo (cáan yo)
estamos acostumbrados tuhva yo (túhvá yó)
- activo** *adj* quiyi (quíyí)
- acuerdo: estamos de acuerdo** iin ñi cuví yo, ndoó yo tyiñu, nacatsí tahan yo (iin ñi cuví yó, ndóo yo tyiñu, nácátsí táhán yo)
- achatar: achatamos** *vt* tyaxín yo (tyaxín yo)
se achata *vr* taxín tsi (taxín tsi)
- adelante** *prep* nuu (nùù) (*enfrente*)
- adentro** *prep* tsitsi (tsitsi)
estamos en un lugar yucú yo (yúcú yó)
estamos adentro ñuhú yo (ñúhú yó) (*solamente en el futuro*)
está adentro yihí tsi (yíhì tsi)
- adeudar: adeudamos** *vt* tyihí yahvi yo (tyíhì yáhvi yò)
- adobe** *m* ndoho (ndoho)

los adobes



adónde *adv* ¿maá?, ¿maá nda?,
¿numaa? (máá, máá ndà, númáá)

adorar: adoramos *vt* jacahnú yo
(jácáhnú yó)

adornar: adornamos *vt* jacutú yo
(jacútú yó)
nos adornamos *vr* cucutú yo
(cúcútú yó)

afilar: afilamos *vt* nacuhví yo (nácúhví
yó) (*frotar*)

aflojar: aflojamos *vt* japehlá yo, jatayá
yo (jápéhla yo, játáyá yo)
se afloja *vr* tsicuitá tsi, tsitá tsi
(tsicuíta tsi, tsíta tsi) (*se comba*,
se cuelga)

agarrar: agarramos *vt* 1. quihín yo
(quíhín yó)
2. tíñ yo (tíñ yó) (*generalmente*
indica fuerza física)
agárralo *vt* juhun (juhun)
se agarra *vr* tíñ tsi (tíñ tsi)

ágil *adj* quiyi (quíyí)

agrio *adj* iya (iyá)

agua *f* ndutyá (ndutyá)
del agua tsindutyá (tsindutyá)

aguacate *m* nyucu (nyúcu)
árbol de aguacate tunyucu
(tunyúcú)

aguado *adj* cuii (cuíi) (*una mezcla*)

aguantar: aguantamos *vt* 1. cunyeé yo
(cúnyéé yò)
2. ndoyó yo (ndóyó yó) (*con fuerza*
física)

aguardiente *m* nyixi (nyíxi)

aguardarse: se agua *vr* ndutyá tsi (ndútyá
tsí)

águila *f* tasu coo (tàsù cóò)

aguja *f* yiqui tucu (yíqui tucú)

agujerarse: se agujera *vr* nacaán tsi
(nacáàn tsi)

agujero *m* yavi (yávi)
hacemos agujeros caán yo (caán
yo)

aherrumbrarse: se aherrumbra *vr*
cuxí tsi (cúxi tsi)

ahijado, ahijada *m, f* sehe ndutyá
(sehe ndutyá)

ahora *adv* vityin (vityin)

ahorita *adv* 1. vityin ihya (vityin ihya)

2. vityin vityin (vityin vityin)
(*inmediatamente*)

aire *m* tatyí (tàtyi)

ajo *m* yaxu (yaxú)
ajo entero tyaha yaxu (tyáha yàxu)
diente de ajo tsití yaxu (tsití yàxu)

el ajo



ala *f* nditsin (nditsin)

alacrán *m* tujuhma (tujuhma)

alambre *m* yoho caa (yoho cáa)

alcanzar: alcanzamos *vi* quitá yo, tsaá
yo, tsitahán yo, taahán yo (quíta yo,
tsaá yo, tsitahán yo, taahán yo)

alegrarse: nos alegramos *vr* cusí ñi
yo (cúsí ñi yò)

alegre *adj* sñi (sñi)

alegría *f* tusí ñi (tusí ñi)

algo *adv, pron* juhva, luxu (júhva,
lúxu)

algodón *m* catyi (càtyi)

alguien *pron* yoo (yóò)

alguno: algunos *pron, adj* taahan
(taahán)

aliento *m* tatyí (tàtyi)

alma: nuestra alma añaima yo (añaímà
yò)

almorzar: almorzamos *vi* curumusá yo
(cúrúmúsá yó)

alrededor *prep* nicanduvi (nícándúvi)
está alrededor yihí tsi, yihí nduvi
tsi (yíhí tsí, yíhí ndúvi tsi)

alto *adj, adv* sucun (sucún)
en lo alto ixtu (ixtú) (*solamente se*
usa con corazón y árbol)

allá *adv* ndacan (ndacàn)

allí *adv* ican (icán)

amanecer: amanecer *vi* cunditsín
(cúndítsin)

amar: amamos *vt* cuñí yo (cuñí yo)
(*querer*)

amargo *adj* uva (ùvà)

amarillo *adj* cuaan (cuaán)

amarrar: amarramos *vt* tsaahñi yo
(tsaahñi yo)

nos amarramos *vr* tsinuhñi yo
(tsinuhñi yo)

estamos amarrados nuuhñi yo
(nuuhñi yo)

amasar: amasamos *vt* 1. taán yo (taán
yó)

2. nacuhví ndaha yo (nácúhví ndáhá
yó) (*con las manos*)



ambos *adj* nduvi (nduví)

amigo *m* compa (cópma) (*compañero*)

amistoso *adj* vaha iñi (váhá iñi)

amontonado *part* tuvi (tùvi)
(*muchísimo*)

amontonarse: se amontona *vr* nacatsi
tahan tsi (nácátsi táhán tsí)

ampolla *f* tiquiwi (tiquiwi)

amputado: está amputado lundu (lúndú)

ancho *adj* quiihin (quiihín)

andar: andamos *vi* tsicá yo (tsicá yo)

angosto *adj* 1. cuiñi (cuiñi) (*refiere al
exterior*)

2. tihín (tíhín) (*refiere al interior*)

3. linguí (língu) (*más angosto que
cuiñi*)

anillo *m* xehe (xehe)

animal *m* quití (quití)

anoche *adv* cuñi (cuñi)

ansia *f* tuhun (tuhun) (*una enfermedad
con síntomas semejantes al asma y
que ocurre con calentura*)

anteojos *m* inu, inu quiñi nuu yo (inù,
inù quiñi núu yó)



los anteojos

antes *adv* nu quítsi quiwi (nu quítsi
quiwi)

antier *adv* icu ñuu (icu ñúu)

anzuelo *m* yiquí tucu, yiquí tucu nduva
(yiquí tucú, yiquí tucu nduva)

año *m* cuiya (cuiyá)

año pasado cuyava, cuiya ndihí
(cuyává, cuiyá ndihí)

apagar: apagamos *vt* ndaahvá yo
(ndaahvá yo)

aparecer: aparecemos *vi* natuví yo,
quituví yo (nátuví yó, quitúví yo)

apartar: apartamos *vt* jasiñ yo, tavá
siñ yo (jásín yo, tává síñ yó)

nos apartamos *vr* jasiñ yo (jásín
yo)

apellido *m* jiñi sívi (jíñi sívi)

apenas *adv* 1. ndi (ndi) (*acaba de*)

2. cuee (cueé) (*casi no*)

apestoso *adj* iñi (iñi)

apiadarse de: nos apiadamos de *vr*
nyehé ndaahvi yo, cundaahví iñi yo
(nyehé ndaahví yo, cundaahví iñi yó)

apisonar: apisonamos *vt* natutsí yo
(nátútsi yó) (*retacar*)

aprender: aprendemos *vt* cutuhvá yo
(cútúhva yo)

apretado *adv* cutu (cutú) (*fuerte*)

apropiar: apropiamos *vt* quihín nyaa
yo (quíhín nyáa yo)

aquel *pron* yacan (yàcàn)

aquí *adv* ihya (ihya)

araña *f* xinduhva (xindùhvà)

arar: aramos *vt* tahví yo ñuhu (táhví
yó ñúhú)

árbol *m* yutun (yutun)

árbol de aguacate tunyucu

(tunyúcù)

árbol de ciruela ndicava (ndicàvà)

árbol de chirimoya tundoco tinuu
(tundòcò tinùù)

árbol de guanábana tundoco iñu
(tundoco iñú)

árbol de guayaba nducuayu
(nducuàyù)

árbol de jícara tiyatsin (tiyàtsin)

árbol de lima limón nducuaa
tucuaya (ndùcuàà tùcuáyà)

árbol de limón nducuaya
(nducuàyà)

árbol de mamey tinyica (tinyica)

árbol de mango tumangu (tumàngù)

árbol de nanche tundoco tsaaha
(tundoco tsaahá)

árbol de naranja nducuaa
(nducuàà)

árbol de papaya tupaya (tupayá)

árbol de tamarindo nducuva
(nducuvà)

árbol de toronja nducuaa cuaaha
(nducuàà cuaahá)

árbol de zapote negro tityitya
(tityítya)

arco

arco del pie tsata tsaha yo (tsàtà
tsáha yo)

arco iris *m* coo cuiya (còò cuiyà)

arder: arde *vi* tsatu tsi (tsatú tsi)

ardilla *f* cuañu (cuañu)

área: en el área *de* ityi (ityi)

arena *f* nyítí (nyítí)

arma *f* tutsii (tutsiì) (*como rifle*)

armadillo *m* yacuín (yacuín)

arrancar: arranca 1. *vi* catyín tsi
(catyín tsi) (*empieza la marcha del
carro, u otra máquina*)
2. **arrancamos** *vt* tuhún yo (túhún
yó) (*sacar de raíz*)

arrastrar: arrastramos *vt* ixtá caa yo
(ixtá cáá yó)

arreglar: arreglamos *vt* 1. janduvahá
yo (janduváha yo)

2. jicá vaha yo (jicá váha yo)
(*reparar*)

arreglarse: nos arreglamos *vr*

1. nduvahá yo (nduváha yo)

2. cucutú yo (cúcútú yó) (*con ropa
especial, como una novia*)

3. **se arregla** cundaá tsi (cundaá tsi)
(*un asunto*)

arriba *adv* ityi siqui (ityi siqui)

arriera *f* ndusuhu (ndusuhú) (*un tipo
de hormiga*)

arrimarse: nos arrimamos *vr* nyaá naa
yo (nyáá náa yo)

arrodillarse: nos arrodillamos *vr*
tsicuiñí tsítí yo (tsicuiñí tsítí yo)

arroz *m* arruu (arruú)

arteria *f* tutyi (tutyi)

asesino *m* ra tsahñi ndiyi (ra tsáhñi
ndiyì)

así *conj* 1. tyehen (tyéhèn) (*refiere a
lo que alguien va a decir*)

2. tacan (tácán) (*refiere a lo que
alguien ya ha dicho*)

así como tahan (táhàn)

así es junvin (júnvín) (*de respuesta*)

atar: atamos *vt* tsaahñi yo (tsaahñi yo)

atascarse: se atasca *vr* tsicún tsi
(tsicún tsi)

ataúd *m* tsatun (tsàtùn)

aterciopelado *adj* tumi (tùmì)

atole *m* tutya (tútya)

atorarse: se atora *vr* tsicún tsi (tsicún
tsi)

atrás *prep* tsata (tsàtà)

atreverse: nos atrevemos *vr* caná iñi
yo, tsaahnyá iñi yo (cáná iñi yò,
tsaahnyá iñi yò)

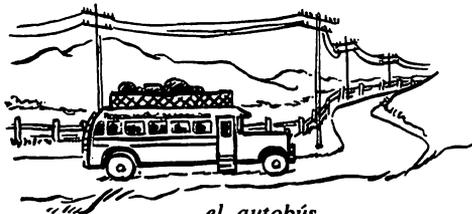
atropellar: atropellamos *vt* 1. catyihí
yo (catyíhí yó)

2. **atropella** nañí tsi (náñi tsi) (*sin
intento*)

aun *adv* vasu (vásu)

aunque *conj* ndi maa, vasu (ndi maa,
vásu)

autobús *m* carru cahnu (carrú cahnu)



el autobús

autoridad: él que tiene autoridad

política ra cumí tyiñu (ra cúmí tyiñú)
aventar: aventamos vt cañi jihñi yo (cáñi jihñi yò) (*botar*)
avión m ndava (ndávà)
avisar: avisamos vt jacotó yo (jacotó yó)
avispa f tyoco (tyóco)
ayer adv icu (icu)
ayuda f tunyee iñi (tunyee iñi)
ayudar: ayudamos vt jatyinyeé yo, cutahán yo (játýinyeé yó, cútahán yó)
ayuno: en ayunas nyitya (nyítýà)
azadón m yata (yàtà)
azul adj asu (asú)
azul oscuro nyaa (nyaa)

B

baba f caní (caní)
bailar: bailamos vi tsañi yo yaa (tsañi yo yáa)



bajar: baja vi cuún tsi (cúun tsi)
nos bajamos vr nuú yo (núu yó)
bajo adj, adv ninu (ninù)
balancear: balanceamos vi tsicó nuu yo (tsicó núu yó)
ballena f tyaca savi (tyàca sávi)
bandeja f yatsi coho (yatsi coho)
banquito m tyayu (tyáyu)
bañar: bañamos vt jacutyí yo (jacútyí yó)

nos bañamos vr tsityí yo (tsítýí yó)
barba: nuestra barba ixi yuhu yo (ixi yúhú yó)
barco m yutu ndoo (yutu ndoo)
barra: barra urdimbre ti isa (ti isá) (*de telar*)
barranca f xahva (xahvà)
barrer: barremos vt tihví yo, natihví yo (tíhví yó, natíhví yó)
se barre vr natihví tsi (natíhví tsi)
barro m ñuhu quisi (ñuhu quísí)
bastante adv tondo (tondó)
basura f tsahan (tsáhan)
bautizarse: nos bautizamos tsicoondutyá yo (tsicóondutyá yo)
beber: bebemos vt tsihí yo (tsíhí yó)
bebida
bebida de chocolate tsicula (tsicula)
bebida de masa yutsan taan (yutsan taan)
bejuco m yoho (yoho)
bendecir: bendicimos vt nasocó yo (násocò yò)
bendición f ndatu (ndátù)
besar: la besa vt 1. tsihí ra yuhu ña (tsíhí rá yúhú ñá)
 2. **besamos** tyayuhú yo (tyáyúhú yó) (*de respeto*)
Biblia f tutu Nyoo (tútu nyòò)
bien adv vaha (vaha)
bigote: nuestro bigote ixi yuhu yo (ixi yúhú yó)
bilis: nuestra bilis cava yo (càvà yò)
billete m xuhun tutu (xúhùn tútù) (*dinero*)
bizco adv xicuaha (xicuaha)
blanco adj cuitsín (cuítsín)
blando adj vita (vitá)
bobina f tixiihyo (tixiihyó) (*de telar*)
boca: nuestra boca yuhu yo (yuhu yo)
bolsa f 1. yitín (yítín)
 2. yunu (yunu) (*hecha como una red*)
bonito adj sñi, tyaquí (sñì, tyaquí)
borrego m 1. mbee (mbèè) (*cualquier tipo de oveja o chivo*)
 2. mbee ticatyí (mbèè ticàtyì) (*solamente los que tienen lana*)
bostezar: bostezamos vi ahuhvá yo (ahúhva yo)

C

botar: botamos vt cañi jihñi yo (cañi jihñi yò)

botella f yutyi (yútyi)

botón m 1. tuhndu (túhndù) (*de flor*)
2. yiqui (yiqui) (*de la ropa*)

brasa f tuun (tùun)

brazo: nuestro brazo soco yo (sòcò yò)

bravo adj xaan (xàan)

brillante adj xiñu (xiñù)

brillantina f xahan tami (xáhàn tami)

brincar: brincamos vi ndavá yo (ndáváyó)

hacemos brincar jandavá yo (jándáváyó)

bronquitis f tuhun (tuhun) (*una enfermedad con síntomas semejantes al asma y que ocurre con calentura*)

brotar: brota vi caná tsi (cáná tsí)

buche: su buche tsatsa tí (tsátsa tí) (*del pájaro*)

bueno adj vaha (vaha)

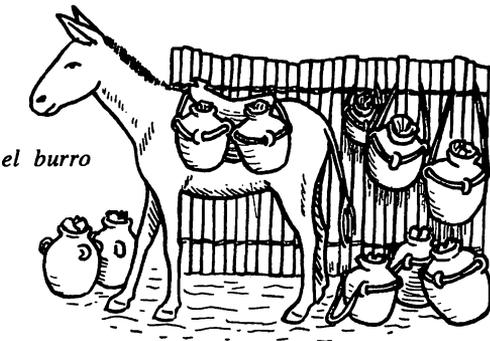
búho m cahun (cahun)

búho chico ixtucu (ixtúcù)

bule m tyaha (tyáha)

burlarse de: nos burlamos de vr tsacú nducu yo (tsacú nducú yo)

burro m uru, urru (urú, urrú)



el burro

buscar: buscamos vt 1. nducú yo (ndúcú yó)

2. nanducú yo (nánducú yó) (*algo que está perdido*)

caballete m tsañu (tsañu) (*de casa*)

cabello m 1. ixi (ixi)

2. ixi jiñi yo (ixi jíñi yò) (*de cabeza*)

caber: cabemos vi tsitahán yo (tsitahán yo)

cabeza: nuestra cabeza jiñi yo (jíñi yò)

cable m yoho caa (yoho cáa) (*alambre*)

cable de la luz yoho ñuhu (yoho ñúhù)

cacahuate m ndutyi ñuhu (ndutyi ñuhú)

Cacahuatepec Yucu Suhva (yucu súhva)

cacaíto m tiñaña (tiñàñà) (*árbol cuyas hojas son como papel de lija*)

cacalote m ticaca (ticàcá) (*pájaro*)

cacao m suhva (súhva)

cada adj iin iin, intuhun intuhun (iin iin, intúhún intúhún)

cada vez iin iin, intuhun intuhun (iin iin, intúhún intúhún)

cada rato nyita (nyítá)

caerse: nos caemos vr 1. nduvá yo (nduváyó)

2. canacavá yo (cánacáváyó) (*de arriba*)

3. coyó yo (cóyo yo) (*de arriba; se usa solamente en plural*)

café 1. m cavee (cavee) (*bebida*)

2. adj yaaha (yaahá) (*color*)

caimán m coo yutyi (còò yùtyi)

caja f tsatun (tsàtùn) (*de dinero*)

cal f caca (cacà)

calabaza f yiquin (yiquin)

calambre m tuhun (tuhun)

calandria f saa cuaan (sáa cuaán)

calar: calamos vt caán yo (caán yo)

caldo m calu (calú)

calentura f cahñi (cahñi)

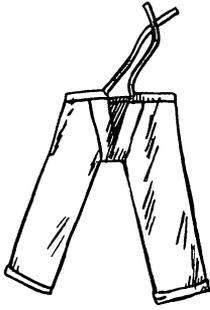
caliente adj ihñi (ihñi)

calientito adj vixin (vixin)

calzar: calzamos vt nyaá yo (nyaá yo)

está calzado (mi pie) yihí tsi (yíhí tsí)

calzón m tutsaha (tutsàha) (*los pantalones blancos que son ropa tradicional de los indígenas*)



los calzones

callarse: nos callamos *vr* cutaxín yo
(cútáxín yó)

cama corriente *tsito* (tsito)

camarón *m* 1. ticandutya vixi
(ticandutya víxì) (*del mar*)

2. ticandutya yutya (ticandutya yútya)
(*del río*)

cambiar: cambiamos *vt* 1. samá yo
(sámá yó) (*una cosa por otra*)

2. jacanyahá yo (jácányáhá yó) (*de lugar*)

caminar: caminamos *vi* tsicá yo (tsicá yo)

camino *m* ityi (ityi)

camión *m* carru cahnu (carrú cahnu)

camote *m* yahmi (yáhmi)

camote de palo blanco yahmi
cuitsin (yáhmi cuitsin) (*un camote pequeño y blanco*)

camote dulce yahmi vixi (yáhmi vixì)

otro tipo de camote yahmi ñuhu
(yáhmi ñùhù) (*más larga que el camote de palo blanco y crece más hondo en la tierra, pero sabe casi igual*)

mata de camote dulce yoho yahmi
vixi (yoho yáhmi vixì)

campana *f* caa (càa)

campo *m* cuhu (cùhù)

cana: nacen las canas tsityí jini yo
(tsítýi jini yo)

canasta *f* tyica (tyicà)

canción *f* yaa (yáa) (*música*)

candado *m* tucu (túcù)

cangrejo *m* tyoo (tyòò)

canilla *f* yiqui ndoo tsaha yo (yiqui ndoo tsáha yo)

canoa *f* canuva (canuvá)

caso: hacemos caso

cansado: estamos cansados tatú yo (tátu yo)

cansansio *m* tatu (tátù)

cansarse: nos cansa ndihi iñi yo (ndihi iñi yò)

cantar: cantamos *vt, vi* 1. tsitá yo
(tsítá yó)

2. canta tsacú ti (tsácú ti) (*el pájaro*)

cántaro *m* quiyi (quíyì)

caña: caña de azúcar *f* ndoo (ndòò)

cañamazo *m* tandaa (tandàa)

cara: nuestra cara nuu yo (nùù yò)

caracol *m* ticoho yñi (ticoho yñi)



el caracol

carácter: de mal carácter quiñi, ndasi
(quiñi, ndasí)

cárcel *f* vehe caa (vehe càa)

cargar: cargamos *vt* nyisó yo (nyísó yó)

carne *f* cuñu, nyayu (cúñu, nyayu)

carnero *m* 1. mbee (mbèè) (*cualquier tipo de oveja o chivo*)

2. mbee ticatyi (mbèè ticàtyi) (*los que tienen lana*)

caro *adj* yahvi (yahvi)

carpintero *m* 1. ra tahví yutun (ra táhvi yútùn)

2. tyiquin (tyiquín) (*pájaro*)

carpintero cariamarillo *m* tyiquin
tindiyi (tyiquín tindiyì) (*pájaro*)

carpintero real *m* tyiquin iñi
cuaaha (tyiquín iñi cuaahá)
(*pájaro*)

carrizo *m* tiyoo (tiyòò)

cartucho *m* tyiru (tyirú)

casa *f* vehe, yuvehe (vehe, yuvehe)

casarse: nos casamos *vr* tindahá yo
(tindáhá yó)

cáscara *f* 1. soo (sòò) (*blanda*)

2. tyehe (tyèhè) (*dura*)

casco *m* 1. tyehe (tyèhè)

2. yutyi (yútyi) (*de fresco*)

casi *adv* cuñi (cuñi)

caso: hacemos caso tyitsahá yo, tyaa
yahvi yo (tyítsáhá yo, tyáá yahvi yo)

castigar: castigamos *vt* tatsituñi yo (tátsituñi yó)

estamos castigados ndohó yo (ndóhó yó)

catarro *m* sayu (sáyù)

causa

a causa de tsa cuenda, tsa catyi (tsa cuènda, tsacátyi)

por causa de tsa cuenda (tsa cuènda)

causar

causamos que haya jacoó yo (jácóo yó)

causamos que sea jacuví yo (jácuví yo)

cazuela *f* quisivela (quisivelá)

cebolla *f* ticumi (ticumi)

ceja: nuestra ceja 1. ixi sucua yo (ixi súcua yò) (*el pelo*)

2. sucua yo (súcua yò) (*la parte de la frente que tiene pelo*)

cenar: cenamos *vi* cuxiñi yo (cúxiñi yo)

ceniza *f* nyaa (nyaa)

cera *f* yuma (yùmà)

cerca *adv* 1. yatyin (yatyin)

2. tyito (tyito) (*uno a los otros*)

cerrar: cerramos *vt* tyasí yo (tyasí yo)
se cierra *vr* tsindasí tsi (tsindásí tsi)

está cerrado ndasi tsi (ndasí tsi)

cerro *m* yucu (yucu)

cicatriz *f* paa (páa)

cyclón *m* tatyí xaan (tàtyi xáan)

ciego: estamos ciegos cuaá yo (cuáá yó)

cielo *m* andivi, nuvico (andivi, nuvícò)

ciempiés *m* coo ndaha (còò ndàhà)

ciervo volante *m* ticoco (ticóco) (*insecto*)

cigarra *f* ndiyi (ndiyi) (*insecto*)

cigarra anual *f* maxiqui rii (maxiqui rii) (*insecto*)

cigarro *m* xanu (xanu)

cima: en la cima de ixtu (ixtú) (*solamente usado con corazón y árboles*)

cinco *adj* uhun (ùhùn)

circundar: circundamos *vi* 1. navicó yo (návicó yó) (*dar vueltas por el camino*)

2. tsicó nduvi yo (tsicó ndùvi yò) (*ir en círculos*)

ciruela *f* ticava (ticàvà)

ciruelo *m* ndicava (ndicàvà)

claramente *adv* catsin (cátsin)

claro *adj* 1. catsin (cátsin)

2. nditsin (ndítsin) (*para ver*)

3. cuii (cuí) (*de líquidos*)

no está claro tsaha (tsahà) (*sucio; de líquidos*)

clase *f* tahan, nuu (tahan, núu) (*tipo*)

clavo *m* nduyu (ndúyù)

clínica *f* vehe cuuhvi (vehe cuuhví)

coa *f* yata (yàtà)

cobija *f* ticatyí (ticàtyi)

cobre *m* xuhun cuaaha (xùhùn cuaahá)

cocer: cocemos *vt* jatyiho yo (játyiho yó)

se cuece *vr* tyiyo tsi (tyíyò tsi)

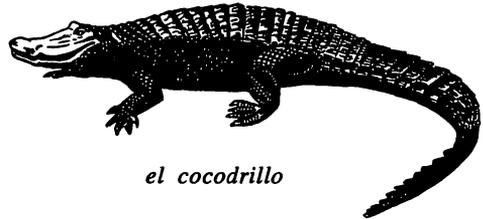
coco *m* ticaha (ticàhà)

coco macizo ticaha tsitsa (ticaha tsítsa)

coco seco ticaha ityi (ticahà ityi)

coco tierno ticaha yutya (ticaha yùtyà)

cocodrilo *m* coo yutyi (còò yùtyi)



el cocodrillo

cochinilla *f* nducun (nducun) (*insecto*)

cochino *m* quini (quínì)

cohete *m* vextye (vextyé)

cojear: cojeamos *vi* tsicá uhvi yo (tsicá úhvi yo)

cola: su cola juhma ti (jùhmà tì) (*de animal*)

colgar: colgamos *vt* ticaá yo (tícaá yó)

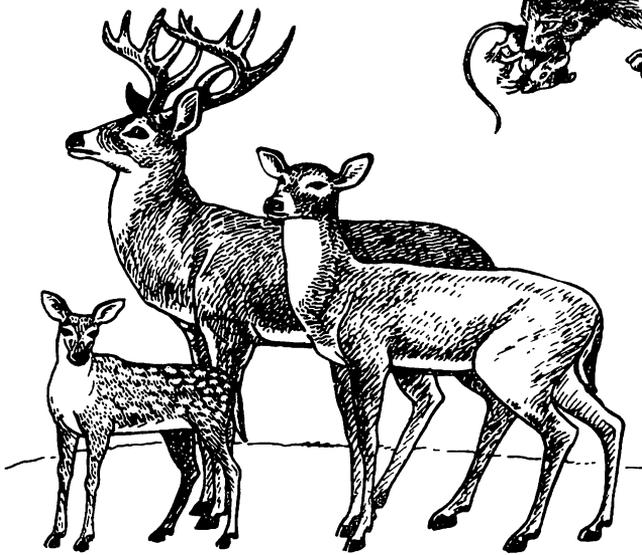
está colgado ndita tsi, ticaá tsi (ndítá tsí, tícaá tsí)

colgarse: se cuelga *vr* 1. ticaá tsi (tícaá tsí)

2. tsicuitá tsi, tsitá tsi (tsicuítá tsi, tsítá tsi) (*se comba, se afloja*)

colibrí *m* nyoho (nyoho)

colmena *f* yahma (yahmà)



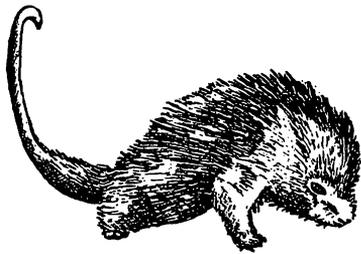
venado
isu



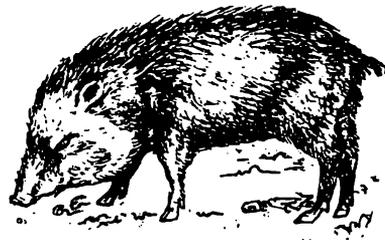
jaguarundi, onza, leoncillo
ñaña



nutria
ñaña ndutya



puerco espín
ñaña iñu



jabalí
quini cuhu

colocar: colocamos *vt* tsaquín yo
(tsaquín yo)

columna *f* ndaca (ndáca) (*de edificio*)

columpiar: columpiamos *vi* tsicó nuu
yo (tsicó núu yó)

comadreja *f* tiñii (tiñii)

comal *m* tsiyo (tsiyò)

combarse: se comba *vr* tsicuitá tsi,
tsitá tsi (tsicuíta tsi, tsíta tsi) (*se
cuelga, se afloja*)

comején *m* ndiquihndí (ndiquihndí)

comer: comemos *vt* tsatsí yo (tsátsi yo)

comemos la comida cusamá yo
(cúsamá yo)

cometa *f* luna (luná) (*papalote*)

comida *f* ixta (ixtà) (*lit: tortillas*)

comilón *adj* cuahyi (cuahyí)

como *prep* 1. tamaa (támaa)

2. tañi (táñi) (*préstamo de otros
pueblos mixtecos*)

cómo *adv* 1. ¿nacaa? (nácàa)

2. ¿yoso caa? (yoso caa) (*préstamo de
otras pueblos mixtecos*)

compadecer: compadecemos *vt* nyehé
ndaahvi yo, cundaahví iñi yo (nyéhé
ndaahví yo, cundaahví iñi yò)

compadre *m* cumpaa (cumpáa)

compañero *m* compa (cómpa)

compasión: tenemos compasión nyehé
ndaahvi yo, cundaahví iñi yo (nyéhé
ndaahví yo, cundaahví iñi yò)

completo *adj* ñii (ñii)

comprar: compramos *vt* jatá yo (jatá
yo)

comprender: comprendemos *vt* cutuñi
iñi yo, tsíni yo (cútúñi iñi yò, tsíni
yó)

comprobante *m* tsa ndaa (tsa ndàa)

con *prep* tsihin (tsihin)

conceder: concedemos *vt* tsahá yo
(tsáha yo)

concordar: concordamos *vi* nacatsí
tahan yo (nácátsi táhan yo)

concurrido *adj* tyañu (tyáñu)

concha *f* tyehe (tyèhè)

conejo *m* cuñexu (cuñexú)

confesar: confesamos *vt* naahmá yo
(naahmá yo)

confianza: tenemos confianza ñii iñi
yo (ñii iñi yo)

conforme: estamos conforme cunditsá
iñi yo (cúndítsá iñi yò)

conocer: conocemos *vt* tsitó yo (tsító
yó)

hacemos conocer jacotó yo (jacotó
yó)

constantemente *adv* nyita (nyítá)

construir: construimos *vt* samá yo
(sámá yó)

se construye *vr* tsinú tsi (tsínu tsi)

contar: contamos *vt* cahví yo (cáhví
yó)

continuar: continúa *vt* cuahán (cuàhàn)
no continuamos jaña yo (jáñá yó)
(*dejamos*)

convertirse: nos convertimos *vr*
nanduví yo (nándúví yo)

copal *m* cutu (cutú)

coralillo *m* coo siqui (còò síquì)
(*víbora*)

coraza *f* tyehe (tyèhè) (*de animal*)

corazón: nuestro corazón añima yo
(añimá yò)

de buen corazón vaha iñi (váhá
iñi)

corral *m* cora (corá)

correcto *adv* cuiti (cuiti) (*en su
manera de vivir*)

corregir: corregimos *vt* tyicuhvá yo
(tyícúhva yo)

correoso *adj* xii (xii)

correr: corremos *vi* tsinú yo (tsínu yó)
hacemos correr jacunú yo (jacúnú
yó)

corretear: correteamos *vt* nyaá ndaha
yo (nyáá ndáhà yò)

cortar: cortamos *vt* 1. tsaahnyá yo
(tsaahnyá yo)

2. jocón yo (jócón yó) (*como fruta*)

está cortado lundu (lúndú) (*una
parte del cuerpo o de planta*)

se corta *vr* tyaahnyá tsi (tyaahnyá
tsi)

corto *adj* cuiti (cuiti)

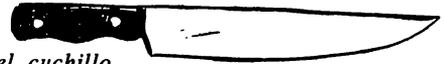
cosa *f* ndaha tyiñu (ndaha tyíñu)
(*posesión*)

cosa de metal caa (càa)

cosechar: cosechamos *vt* 1. ñihí yo
(ñíhi yo)

2. tsaahnú yo (tsaahnú yo) (*pizarcar*)

coser: **cosemos** *vt* quicú yo (quícu yo)
costal *m* tandaa (tandàa)
costar: **cuesta** *vi* nyaá tsi (nyaá tsi)
costilla: **nuestra costilla** yiqui naha yo (yiqui nahá yo)
coyote *m* ina ndivaahu (inà ndivaahú)
cráneo: **nuestro cráneo** tyehe jiñi yo (tyehe jíñi yò)
crecer: **crecemos** *vi* 1. cocó yo (cóco yo) (*bejucos, pasto, cabello, y a veces, gente*)
 2. tsahnú yo (tsáhnú yó) (*gente, animales, árboles, y otras plantas que no son bejucos o pasto*)
creer: **creemos** *vi* tsinú iñi yo (tsinú iñi yo)
criatura *f* lee (leé)
crisofue *m* saa tsuruvi (sáa tsurúvi) (*pájaro*)
criticar: **criticamos** *vt* caahán nyaá yo (caahán nyaá yò)
crudo *adj* yihi (yihí)
cuajinicuil *m* 1. nyacua (nyácua) (*la fruta*)
 2. tinyacua (tinyácuà) (*el árbol*)
cuál *pron* ¿ndaa? (ndáa)
cualquier *adj* naa, nda vaha ñi (náa, nda vaha ñi)
cuando 1. *conj* tahan (táhàn)
 2. *conj* tan (tan) (*lit:* y)
 3. *conj* tatu (tatú) (*lit:* si)
 4. *adv* cuhva (cuhvà) (*tiempo*)
 5. *adv* nuu, nu (nùù, nù) (*lit:* la cara)
 6. *conj* tsa (tsa) (*lit:* el que)
 7. *conj* quivi (quìvì) (*el día que*)
cuándo *adv* ¿ama? (ámá)
cuánto *adv* 1. ¿najava? (nájavá)
 2. ¿yoso? (yoso) (*préstamo de otros pueblos mixtecos*)
cuate *m* tinihi (tìnhì)
cuatro *adj* cumi (cùmi)
cubeta *f* caa (càa)
cucaracha *f* tucuaan (tucuáàn) (*rayada y chica*)
cucaracha americana *f* ticoso (ticosó) (*la más grande*)
cucharón *m* ticasì (ticàsì) (*hecho de calabazo*)
cuchillo *m* cutsilu (cutsilú)

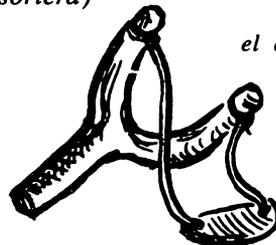


el cuchillo

cuello: **nuestro cuello** jucun yo (jucùn yò)
cuento *m* xembulu (xembulú)
cuerno *m* ndiqui (ndiquì)
cuerpo *m* cuñu ñuhu (cúñu ñuhu)
cuidado: **no tengamos cuidado** naa ndihi iñi yo (náa ndihí iñi yò)
cuidadosamente *adv* vii (vii)
cuidadoso *adj* vii (vii)
cuidar: **cuidamos** *vt* cumí yo, cumi cuenda yo, jahá cuenda yo, jaha yo cuenda (cúmí yó, cúmí cuéndá yò, jáhá cuénda yo, jáhá yó cuéndá)
culpa *f* cuatyí (cuatyí)
cura *m* jutu (jùtù)
curar: **curamos** *vt* janduvahá yo (janduváha yo)

Ch

chachalaca *f* ndatsan (ndatsán) (*pájaro*)
chamuscarse: **nos chamuscamos** *vr* ndiyí yo (ndíyì yo)
chaparro *adj* ndiqui (ndiquì)
chapopote *m* sicui tuun, tsutsa tuun (sicui tuun, tsùtsà tuun)
chapulín *m* 1. tica xiculu (tica xiculú)
 2. tica xiyama (tica xiyàmà) (*el más grande de todos los chapulines, y de color verde*)
chapulín verde tica ti ityi yuu (tica tì ityí yuu)
charco *m* ticoho (ticòhò)
charpe *m* ñih ndicaa (ñih ndicáa) (*resortera*)



el charpe

Chayuco Tsaha Yucu (tsàhà yùcù)

chicle *m* tsutsa (tsùtsà)

chico *adj* luhlu, tyuvaa (lúhlu, tyuvaa)

chicozapote *m* nyica iñu (nyica iñú)

chicharra *f* maxiqui rii (maxiqui rii)
(*insecto*)

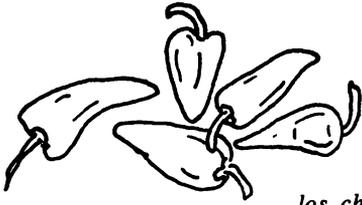
chicharrón *m* tsironi (tsironí)

chiflar: chiflamos *vi* tutú yo (tútú yó)

chilar *m* tiyaha (tiyaha)

chile *m* yaha (yaha)

mata de chile tiyaha (tiyaha)



los chiles

chinche *f* nyahva (nyáhva)

chino *adj* tiyi (tiyi)

chipile *m* yuva axin (yúvâ àxìn) (*una hierba*)

chirimoya *f* ndoco tinuu (ndoco tinúú)

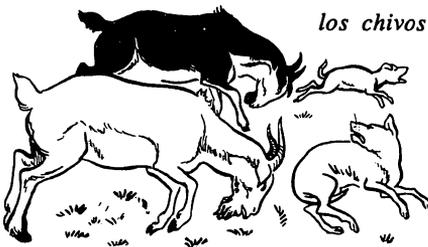
chirimoyo *m* tundoco tinuu (tindòcò tinùù)

chimoso *adj* vatya (vatyá)

chistoso *adj* siquí iñi (siquí iñi)

chiturí *m* saa iñi loo (sáa iñi lòò)
(*pájaro*)

chivo *m* mbee (mbèè) (*cualquier tipo de oveja o chivo*)



los chivos

chueco *adj* yacua, yoho (yacuá, yòhò)

chupar: chupamos *vt* tihví yo (tìhví yó)

chuparroza *m* nyoho (nyoho)

D

danza *f* yaa (yáa)

dar: damos *vt* tsahá yo (tsáha yo)

nos damos cuenta tuví iñi yo (túvi iñi yò)

de *prep* 1. nda (nda)

2. cuenda (cuendá) (*acerca de*)

de...en cuenda (cuendá) (*para contar*)

de parte de cuenda (cuendá)

de veras nditsa (nditsa)

debajo de 1. xuu (xuu)

2. tsaha (tsàhà) (*a pie de*)

deberse: se debe *vr* taahán tsi (taahán tsi)

débil *adv* 1. vita, yahma (vitá, yahmà)

2. peehe (peehe) (*corriente*)

decidir: decidimos *vt* tyihí yo cuhva (tyihí yó cùhvà)

decir: decimos *vt* catyí yo (catyí yo)

decimos en mixteco caahán vaha yo (caahán vaha yo)

declarar: declaramos *vt* catyí yo (catyí yo)

dedo: nuestro dedo 1. nundaha yo (nundaha yo) (*de la mano*)

2. nutschaha yo (nutsáha yo) (*del pie*)

la medida del dedo pulgar al dedo índice too (too)

dejar: dejamos *vt* jandó yo, nacoó yo (jandó yó, nácóo yó)

2. nacoó ihñi yo (nácóo ihñi yó)

(*abandonar*)

3. jañá yo (jáñá yó) (*no continuar*)

4. tsaahnyá iñi yo (tsaahnyá iñi yò)

(*de hacer*)

se deja *vr* tsicavá tsi (tsicáva tsi)

delante de nuu (nùù)

delgado *adj* 1. yaxin (yaxín) (*cosas no cilíndricas*)

2. cuiñi (cuiñí) (*cosas cilíndricas*)

3. peehe (peehe) (*personas y animales*)

4. lingui (linguí) (*cosas cilíndricas y más delgadas que las que usan cuiñi*)

delicado *adv* ica (icá)

delito *m* cuatyí (cuatyí)
demonio *m* cuihna (cuihnà)
dentro *prep* tsitsi (tsitsi)
derecho *adj* cuaha (cuáhà) (*lado derecho*)
derramar: derramamos *vt* 1. coyó yo (cóyó yó) (*vaciár*)
 2. tyosó yo (tyosó yo) (*rociar, regar*)
derramar sobre: derramamos sobre tyisó yo (tyisó yó)
derribar: derribamos *vt* 1. tsaní yo (tsaní yo)
 2. **se derriba** tsicó tuvi tsi (tsicó túvi tsi)
derrumbarse: se derrumba *vr* taní tsi (taní tsi)
desaparecer: desaparecemos *vi* naá yo (náá yó)
desatar: desatamos *vt* ndatsí yo (ndátsí yó)
se desata *vr* ndatsí tsi (ndátsi tsi)
descansar: descansamos *vi* quitátú yo (quitátú yo)
descendiente *m* tata (táta)
desear: deseamos *vt* iyo ñni yo, cuñí yo (iyó ñni yò, cuñí yo)
desempolvar: desempolvamos *vt* nacuhvá yo (nacúhva yo)
desenrollar: desenrollamos *vt* nacaní yo (nacánì yo)
se desenrolla *vr* nataní tsi (natánì tsi)
deshacerse: se deshace *vr* ndoyó tsi (ndóyo tsi)
deshilacharse: se deshilacha *vr* ndutumí tsi (ndutúmi tsi)
desierto *m* tsiqui (tsìquì) (*por falta de fertilización*)
desmayar: desmayamos *vi* tsiihí naaha yo (tsiihí naahá yo)
desnudo *adj* tandíi (tandíí)
espacio *adj* 1. cuee, vayí (cueé, vayí)
 2. laya (láya) (*indica desprecio*)
despellejarse: se despelleja *vr* nandutyí tsi (nándutyí tsi) (*cambiar de piel*)
despertarse: nos despertamos *vr* ndotó yo (ndótó yó)
despintarse: se despinta *vr* ndatsí tsi, ndoó tsi (ndátsi tsi, ndoó tsi)
después *adv* 1. yaha (yahà)

2. nda vityin ca (nda vítyin ca) (*más al rato*)
 3. tacan tan (tácán tan) (*entonces*)
destruir: destruimos *vt* tsaní yo (tsaní yo)
detenerse: nos detenemos *vr* tsicuiñí yo (tsicuiñi yo)
día *m* quivi (quìvì)
el día que quivi (quìvì)
el día siguiente ityaan (ityàan)
en esos días quivi can (quìvì càn)
en tres días isa ihñu (isá ihñu)
todo el día nduvi (nduví)
todos los días ndiquivi (ndiquìvì)
diablo *m* cuihna (cuihnà)
dialecto *m* tuhun cahan vaha, tsa cahan vaha (tuhun cahan vahà, tsa cahan vahà) (*mixteco*)
diario *adv* ndiquivi (ndiquìvì)
diarrea: tenemos diarrea tsiyó yo (tsiyo yo)
diente: nuestros dientes nuhu yo (nuhu yo)
diez *adj* utsi (ùtsi)
diferente *adj* siin, tucu (siin, tucu)
difícil *adj* yíi (yíí)
dificultad: con dificultad nyee (nyéé)
difunto *m* ndiyi (ndiyí)
dinero *m* xuhun (xùhùn)
Dios *m* Nyoo (Nyóo)
disentería: tenemos disentería tsiyó yo niñi (tsiyo yo níñi)
disgusto *m* tisihi (tisihi) (*mohina*)
disparar: disparamos *vt* tutsí yo (tútsi yó)
divino *adj* ii, suhun (ìi, súhùn)
doblarse: se dobla *vr* tsiquihí tahnu tsi (tsiquíhi tahnu tsi)
doler: duele *vi* 1. tsatsí tsi (tsátsi tsi)
 2. tíin tsi (tíin tsi) (*el estómago*)
dolorido *adj* uhvi (uhví)
domesticado *adj* jana (jana) (*animal*)
dominar: dominamos *vt* 1. ndacá ñaha yo (ndácá ñahá yó) (*gobernar*)
 2. tyicuhvá yo (tyicúhva yo) (*corregir*)
domingo *m* tuingu (tuingú)
dónde *adv* 1. ¿maa?, ¿maa nda?, ¿numaa? (máá, máá ndà, númaa)
 2. ¿naa? (náa) (*lit: ¿qué?*)
donde *adv* nuu, nu (núu, nù)

dondequiera

dondequiera *adv* ndaa cuvi ñi, nda vaha ñi (ndáá cùvì ñì, nda vaha ñì)
dorar: doramos *vt* jayatán yo (jáyátán yó)

se dora *vr* yatán tsi (yátán tsí)

dormir: dormimos *vi* quixí yo (quixí yo)

hacemos dormir jacusú yo (jácúsu yo)

dos *adj* uvi (ùvì)

los dos nduvi (nduví) (*ambos*)

dueño *m* jatsii, tsitoho (játsíí, tsitóhò)

dulce 1. *adj* vixi (vixì)

2. *s* tsa vixi (tsa víxì)

durazno *m* durastun (durastún)

duro *adj* 1. ndava (ndává)

2. xii (xii) (*la carne*)

E

eco *m* ndusu (ndúsù) (*voz, ruido*)

echar: echamos *vt* 1. tyaá yo (tyáá yó) (*tortillas*)

2. tyihí yo (tyíhì yó) (*ungir*)

echamos en tyisó yo (tyisó yó)

echa a perder tiví tsi (tívì tsí)

edificar: edificamos *vt* samá yo (sámá yó)

ejemplo *m* xembulu (xembulú)

por ejemplo tu cuñí yo (tu cúñì yò)

ejote *m* nyityi (nyítìyì)

él *pron* 1. ra (ra) (*hombre*)

2. tsi (tsi) (*cosa, niño*)

3. nu, ru (nu, ru) (*indica desprecio*)

4. ve (ve) (*indica cariño*)

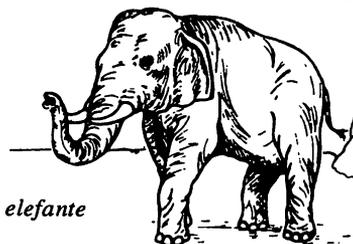
5. ti (tì) (*animal*)

6. tun (tun) (*palo, árbol*)

7. cu (cù) (*fruta, legumbre*)

él mismo junvin (júnvín)

elefante *m* landa (landa)



el elefante

elote *m* nyixi (nyixì)

ella *pron* 1. ña (ña) (*mujer*)

2. tsi (tsi) (*cosa, niña*)

3. nu, ru (nu, ru) (*indica desprecio*)

4. ve (ve) (*indica cariño*)

5. ti (tì) (*animal*)

6. tun (tun) (*palo, árbol*)

7. cu (cù) (*fruta, legumbre*)

ellas *pron* 1. ñi naha ñi (ñi naha ñi) (*mujeres o un grupo de mujeres y hombres*)

2. tsi naha tsi (tsi náha tsi) (*cosas, niños*)

3. nahnu (náhnu) (*indica desprecio*)

4. ve naha ve (ve naha ve) (*indica cariño*)

5. ti naha ti (ti naha ti) (*animales*)

6. tun naha tun (tun naha tun) (*palos, árboles*)

7. cu (cù) (*fruta, legumbres*)

ello *pron* tsi (tsi) (*cosa*)

ellos *pron* 1. ra naha ra (ra naha ra) (*hombres*)

2. ñi naha ñi (ñi naha ñi) (*mujeres o un grupo de mujeres y hombres*)

3. tsi naha tsi (tsi náha tsi) (*cosas, niños*)

4. nahnu (náhnu) (*indica desprecio*)

5. ve naha ve (ve naha ve) (*indica cariño*)

6. ti naha ti (ti naha ti) (*animales*)

7. tun naha tun (tun naha tun) (*palos, árboles*)

8. cu (cù) (*fruta, legumbres*)

embadurnar: embadurnamos *vt* tyihí yo (tyíhì yó)

embarazada: está embarazada ñuhú sehe ña (ñúhú sehe ña)

emborracharse: nos emborrachamos *vr* tsiñí yo (tsíñì yó)

empezar: empezamos *vt, vi* catsahá yo (cátsáhá yó)

empujar: empujamos *vt* 1. tandahá yo, tyandahá yo (tándahá yó, tyándahá yó)

2. tandahá ihñi yo (tándahá ihñi yo) (con más fuerza)

en *prep* 1. tsitsi yo (tsitsi yo) (*dentro de*)

2. ityi (ityi) (*en la área de*)

3. nuu (nùù) (*sobre*)

4. tsihin (tsihin) (*con*)

está en 1. yihí tsi (yihí tsí) (*dentro de*)

está en iñi tsi (iñi tsí)

enagua *f* tsehe (tséhe)

encima *prep* 1. jiñi (jiñi) (*lit: cabeza*)

2. siquí (síquí) (*sobre*)

3. nuu, nu (nùù, nù) (*lit: la cara*)

4. ixtu (ixtú) (*solamente se usa con corazón y árbol*)

encimar: encimamos *vt* tyisó tahan yo (tyisó táhán yó)

encojerse: se encoje *vr* nandiyí tsi (nándiyí tsí)

encontrar: encontramos *vt* 1. ñihí yo (ñihí yo) (*algo que no estamos buscando*)

2. nañihí yo (nañihí yò) (*algo que buscamos*)

3. taahán yo (taahán yo) (*topar*)

endeudarse: nos endeudamos *vr* tyihí yahvi yo (tyihí yáhvì yò)

enfermarse: nos enfermamos *vr*

1. cuuhví yo (cuuhví yo)

2. nacuhví yo (nácúhvì yò) (*frecuentemente*)

enfermedad *f* cuehe (cuehè)

enfriar: enfriamos *vt* janyicó yo (jányicó yo)

se enfria *vr* nyicó tsi (nyíco tsi)

engañar: engañamos *vt* jandaví ñaaha yo (jandaví ñaahá yó)

engordarse: nos engordamos *vr* ndunyeé yo (ndunyeé yó)

enmohecerse: se enmohece *vr* cuxí tsi (cúxi tsi)

enojarse: nos enojamos *vr* cuxaán yo, nduxaan yo (cúxáán yò, nduxáán yo)

nos ponemos enojado nduxaán yo (nduxáán yò)

enramada *f* tyahva (tyahvá)

enredadera *f* yoho (yoho)

enrollar: enrollamos *vt* 1. tyituví yo, natuví yo (tyítuví yó, nátuví yó)

(*cosas anchas, como petates, o cosas resistentes, como alambre*)

2. nacuisó yo, tatú yo (nácuisó yó, tátú yo) (*cosas delgadas y no resistentes, como hilo*)

enseñar: enseñamos *vt* jacuahá yo, janahá yo (jacuahá yó, janahá yó)

entender: entendemos *vt* cutuñi iñi yo, tsiñi yo (cútúñi iñi yò, tsíñi yó)

entendemos mixteco tsiñi vaha yo (tsíñi vahá yò)

entero *adj* ñi, nani, tani (ni, nani, tani)

enterrar: somos enterrados quihví ñuhu yo (quihví ñuhu yo)

se entierra *vr* nyeé tsi (nyée tsi) (*una cosa en otra*)

entonces *conj* 1. tacan tan (tácán tan) (*en tal caso*)

2. tsaha (tsaha) (*luego*)

entrar: entramos *vi* 1. quihví yo (quihví yo)

2. **entra** *vi* tyisó tsi (tyíso tsi) (*alguna cosa en otra*)

entre *prep* 1. tucu (túcù) (*entre dos cosas*)

2. tyañu (tyáñú) (*entre muchas cosas*)

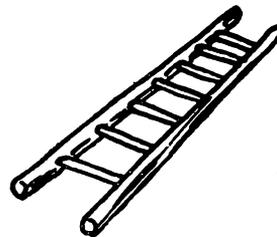
envenenarse: nos envenenamos *vr* tuví yo (túvi yo)

enviar: enviamos *vt* tatsí yo (tátsi yo)

envidiar: envidiamos *vt* nyiyó iñi yo (nyíyo iñi yò)

envolver: nos envolvemos *vr* namá yo (námá yó) (*la enagua*)

escalera *f* cuayi (cuayi)



la escalera

escandaloso *adj* vaa (vaa)

escarbar: escarbamos *vt* tsatyá yo
(tsatyá yo)

escasearse: se escasea *vr* cumañí tsi
(cumañí tsi)

escaso *adj* mañi (mañi)

escoba *f* ndacu (ndacù)

escoger: escogemos *vt* 1. nacatsí yo
(nácatsi yò)

2. tyaá yo (tyáá yó) (*una fecha*)

esconder: escondemos *vt* tyihí xeehe
yo (tyihí xeehé yo)

nos escondemos *vr* quihví xeehe
yo (quihvi xeehé yo)

estamos escondidos nyaá xeehe yo,
nyíi xeehe yo (nyaá xeehé yo,
nyíi xeehé yo)

escondido *adj* xeehe (xeehé)

escopeta *f* tutsii (tutsii)



la escopeta

escribir: escribimos *vt* tyaá yo (tyáá
yó)

escuchar: escuchamos *vt* tyasohó yo
(tyásóho yo)

escupir: escupimos *vi* tiví sii yo (tívi
sii yo)

ese *adj* ican (icán)

eso es tacan (tácán)

espalda: nuestra espalda tsata yo (tsàtà
yò)

espantapájaros *m* ñacumi (ñacùmi)

espantar: espantamos *vt* jandavá yo
(jándavá yó)

espantoso *adv* iyo (iyò)

especia *f* yucu (yucù)

espejo *m* inu (inù)

esperar: esperamos *vt* ndatú yo (ndatú
yo)

2. nditá iñi yo (ndítá iñi yò) (*tener
esperanza*)

espeso *adj* uhva (uhva)

espiga *f* yoco (yoco)

espina *f* iñu (iñu)

**espina dorsal: nuestra espina
dorsal** yiquí tsata yo (yíqui
tsatá yó)

espíritu *m* tatyí (tàtyi)

esponjoso *adj* yahma (yahmà)

esposa *f* ñasihi (ñasihi)

espuma *f* tiñuu (tiñùu)

esquina *f* tutun (tùtun)

estaca *f* nduyu (ndúyù)

estación *f* vico (vico) (*del año*)

estar: estamos *vi* nyaá yo (nyaá yó)
(*sentarse*)

2. nyii yo (nyíi yó) (*en un lugar*)

3. yucú yo (yúcú yó) (*en un lugar:
siempre en plural*)

4. caá yo (cáa yó) (*parecer*)

está para cuñí (cuñi)

ya estamos aquí nyecú yo (nyécú
yó) (*siempre en plural*)

no estamos yoñi yo (yóñi yo)

está en yihí tsi (yíhi tsi) (*dentro
de*)

está en iñi tsi (iñi tsi)

este *adj* ihya (ihya)

esto *pron* tsehe (tsehe)

estómago *m* 1. tsití yuva yo (tsití yuvá
yò) (*el órgano a donde va el
alimento*)

2. tsitsi yo (tsitsi yo) (*el abdomen*)

estrella *f* tiñuu (tiñùu)

estropajo *m* ndaa (ndàa)

mata de estropajo yoho ndaa (yoho
ndàa)

estudiar: estudiamos *vt* cahví yo (cáhví
yó)

excavar: excavamos *vt* tsatyá yo (tsatyá
yo)

excremento *m* yihvi (yihvi)

exigir: exigimos *vt* jañiñi yo (jáníñi yó)

existir: existimos *vi* iyó yo (iyó yo)

explotar: explota *vi* caahndí tsi
(caahndí tsi)

extender: extendemos *vt* ndicá yo,
nandicá yo (ndicá yo, nandicà yo)

se extiende *vr* nandicá tsi (nandicà
tsi)

extranjero *m* 1. toho (tóho) (*mexicano,
y también se usa para un indígena
que ya no se viste en su ropa
tradicional*)

2. yangui (yanguí) (*de otra nación,
especialmente los norteamericanos*)

extremadamente *adv* 1. yaha (yahà)

2. pii ñi (pii ñi) (*para indicar
diminución*)

F

falta: hace falta *cumañi tsi (cúmañi tsi)*
faltar: falta *vi tuví tsi (tuví tsi)*

(*cuando el verbo está en el negativo*)

2. ndi nyaa (ndi nyaa)

fantasma *m tatyí (tátyi)*

favor *m tumañi iñi (tumañi iñi)*

fe: tenemos fe *ñí iñi yo (ñí iñi yo)*

feo *adj ndasí, quiñi (ndasí, quiñi)*

de carácter feo *ndasí, quiñi (ndasí,
quiñi)*

festejar: festejamos *vt jacahnú yo*
(*jácáhnú yó*) (*adorar*)

fiebre *f cahñi (cahñi)*

fiesta *f vico (vico)*

fiesta de San Andrés *vico Nandree*
(*vico nandrèè*) (*el 30 de
noviembre*)

fiesta de San Juan *vico San Juan*
(*vico san juáan*) (*el 24 de junio*)

fijarse: nos fijamos *vr nyehé vaha yo*
(*nyéhé váha yo*)

fijate *interj tyuhun (tyúhùn)*

(*solamente lo usan las mujeres*)

fijate *interj rucuu, tyo (rúcuú, tyó)*
(*solamente lo usan los hombres*)

fila *f yucun (yúcun)*

filoso *adj xaan (xàan)*

flaco *adj* 1. *lingui (linguí)*

2. *peehe (peehé)* (*persona, animal*)

flecha *s nduva (nduva)*

flojera: nos da flojera *cundihí iñi yo*
(*cúndihì iñi yò*) (*aburrirse*)

flojo *adj* 1. *jutsan (jutsan)* (*perezoso*)
2. *taya (táya)* (*mal atado*)

flor *f ita (ità)*

florecer: florece *vi tsaá tsi (tsáá tsí)*
(*las flores*)

fragante *adj tami (tami)*

frecuentemente *adv tyito, cuenda*
(*tyito, cuendá*)

frente: nuestra frente *nutyaan yo*
(*nutyáan yo*)

en frente *nuu (nùu)*

frijol *m ndutyi (ndutyi)*

frijoles molidos y cocidos *xicayi*
(*xicáyì*)

mata de frijol *yoho ndutyi (yoho
ndutyi)*

frío *adj vitsin (vitsin)*

frotar: frotamos *vt* 1. *nacuhví yo*
(*nácúhví yó*) (*afilar*)

2. *nacuhví ndaha yo (nácúhví ndáhá
yó)* (*amasar*)

fruta *f yucu vixi (yùcù vixì)*

fruta cítrica *tucuaa (tucuàà)*

fuego *m ñuhu (ñùhù)*

fuerte *adj* 1. *ñihi (ñihi)*

2. *ndatsan (ndatsán)* (*de cuerpo y de
salud*)

3. *xaan (xàan)* (*de sabor*)

4. *tsaa (tsaa)* (*en voz alta*)

5. *tsañihi (tsañihì)* (*mayor de edad*)

fuertemente *adv* 1. *ñihi (ñihi)*

2. *nyee (nyéé)* (*con dificultad*)

fuertza *f tunyee iñi (tunyee iñi)*

fumar: fumamos *vt tsahmí yo (tsáhmí
yó)*

G

gallina *f* 1. *ndivi sñihi (ndiví sñihì)*

2. *ndivi (ndiví)* (*nombre genérico de
pollo*)

gallo *m tsitooho (tsitoohó)*

ganar: ganamos *vt jacanaá yo, ñihí yo*
(*jácánaa yo, ñihí yo*)

garganta: nuestra garganta *jucun yo*
(*jùcùn yò*)

garrapata *f tixii (tixii)*

un tipo de garrapata *tixii tyehé*
(*tixii tyehé*) (*la más grande*)

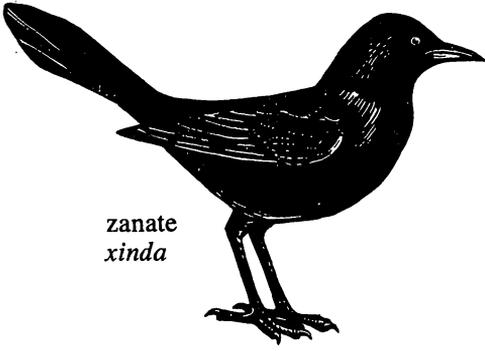
un tipo de garrapata *tixii yaaha*
(*tixii yaahá*) (*tamaño mediano*)

un tipo de garrapata *tixii ndiquí*
(*tixii ndiquí*) (*la más chica*)

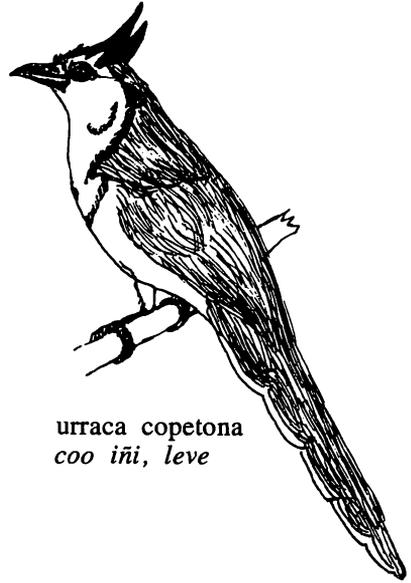
garrapatero *m tyiculuu (tyícúlúu)*
(*pájaro*)

garza

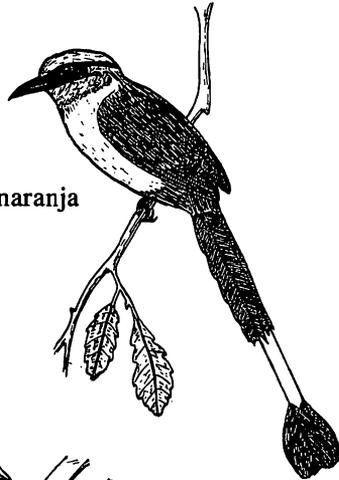
garza blanca *f sami (sàmi)*



zanate
xinda



urraca copetona
coo iñi, leve



péndulo cabeza naranja
ximbu



carpintero real
tyiquin iñi cuaaha



garza gris
xileru

garza gris *f* xileru (xileru)
gato *m* mistu (mistú)
gato montés *m* mistu cuhu (mistú cuhu)
gavilán *m* tasu (tàsú)
gemelo *m* tinihi (tinihi)
gemir: gemimos *vi* taná yo (táná yo) (*de dolor*)
gente *f* nyivi (nyivi)



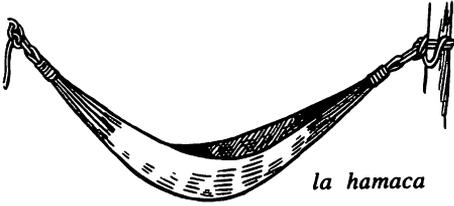
la gente

gigante *m* ndoso (ndósò) (*de muchos cuentos antiguos*)
girar: giramos *vt* cavá yo (cavá yo)
se gira *vr* cavá tsi (cavá tsi)
glándula *f* ndusu (ndúsù)
globo *m* tyixan (tyixàn)
gobernar: gobernamos *vt* ndacá ñaha yo (ndacá ñáhá yó)
golondrina *f* tixico lihi (tixicó líhi)
golpear: golpeamos *vt* 1. cañi yo (cañi yo)
 2. **golpea** nañi tsi (nañi tsi) (*sin intento*)
gordo *adj* cahnu (cahnu)
gotear: gotea *vi* tsihín tsi, toó tsi (tsihín tsi, toó tsi)
gracias *f* tyahvi nyoo (tyáhvi nyóò)
grande *adj* cahnu (cahnu)
ya estamos grandecitos ñuhú ñi yo (ñuhú ñi yò)
granero *m* yaca (yáca)
granizo *m* yuu savi (yùù sávi)
grano *m* ndihyi (ndihyi)
grasoso *adj* xaahan (xaahán)
gritar: gritamos *vi* caná tsaa yo (cáná tsáá yo)
grosería *f* nda vaha ñi (nda vaha ñi)
grosero *adj* siquí ñi (síquí ñi)
grueso *adj* 1. cocon (cocon)
 2. puru (pùrù) (*más grueso que cocon, pero se usan solamente con cosas cilíndricas*)
 3. cahnu (cahnu) (*grande, gordo*)
guacamaya *f* tavaco (tavacó)

guajolote *m* colo (colo)
guanábana *f* ndoco iñu (ndoco iñú)
guanábano *m* tundoco iñu (tundoco iñú)
guardar: guardamos *vt* naquihín vaha yo (náquihín váhà yò)
guayaba *f* tucuayu (tucuáyù)
guayabo *m* nducuayu (nducuáyù)
guerra *f* cuatyí (cuatyí)
guicho *m* saa ñi loo (sáa ñi lóò) (*pájaro*)
guinda *adj* tinduhva (tinduhvá)
gusano *m* tindacu (tindacú)
gusano de tierra *m* titsiti (titsiti)
gustar: gusta *vi* shí ñi yo (shí ñi yò)

H

haber: hay *vi* 1. iyó tsi (iyó tsi)
 2. yucú tsi (yúcú tsí) (*siempre en plural*)
no hay nduve tsi (ndùvè tsi)
no hay ñahñi tsi (náhñi tsi) (*préstamo de otros pueblos mixtecos*)
hablar: hablamos *vi, vt* caahán yo (caahán yo)
hacemos hablar jacahán yo (jácáhán yo)
hablamos en mixteco caahán vaha yo (caahán vaha yo)
hablamos mal caahán nyaa yo (caahán nyaa yò) (*criticar, insultar*)
hacer: hacemos *vt* 1. javahá yo, jicá yo, nacuví yo (jávaha yo, jicá yó, nácúvì yò)
 2. jacoó yo (jácóó yó) (*causamos que*)
 3. jacuví yo (jácúvì yo) (*causamos que sea*)
se hace *vr* tsinú tsi (tsínu tsi)
hacha *f* yatsa (yatsá)
hamaca *f* tyuhva (tyúhva)



la hamaca

hambre *m* soco, tama (sócò, tàrà)

harina: harina de trigo yutyi paan
(yutyi pàan)

hasta 1. *conj* cuanda, ndacua (cuanda, ndacuà)

2. *prep* nda (nda) (*a*)

3. *conj* vasu (vásu) (*aun*)

hasta que cuanda, ndacua (cuanda, ndacuà)

hediondo *adj* iñi (iñi)

hembra *adj* sihi (sihi)

herido *adj* caahvi (caahvi)

hermana *f* 1. cuhvi, tahan (cùhvì, tahan) (*de la mujer*)

2. cuhva (cuhva) (*del hombre*)

hermano *m* cuhva (cuhva) (*de la mujer*)

2. yañi (yáñi) (*del hombre*)

hervirse: se hierve *vr* tyisó tsi, nduuhvá tsi (tyisó tsi, nduuhvá tsi)

hierba *f* 1. yuva (yúva) (*comestible*)

2. yucu (yùcù) (*especia*)

hierbasanta *f* yuva ndoo (yúva ndòò)

hierro: hierro de marcar tuñi (túñi)
(*ganado*)

hígado: nuestro hígado ixta tsaaha yo
(ixta tsaahá yó)

hija *f* 1. sehe (sehe)

2. sihi (sihi) (*vocativo*)

3. xihi (xihi) (*vocativo de cariño*)

hijo *m* 1. sehe (sehe)

2. xutu (xútù) (*vocativo de cariño*)

hilar: hilamos *vt* taví yo (táví yó)

hilo *m* yuhva (yùhvà)

bola de hilo jiñi yuhva (jiñi yuhvà)

hincharse: se hincha *vr* ndaá tsi, nandaá tsi (ndaá tsi, nandaá tsi)

hinchazón *f* cuiñu (cuiñu) (*causada por enfermedad o infección*)

hipo: tenemos hipo tsiquihí iñi yo
(tsiquihí iñi yo)

hoja *f* ndaha (ndaha) (*de planta o de libro*)

hombre *m* 1. rayii (rayii)

2. tsa, xin (tsá, xín) (*vocativo*)

honda *f* ñii ndícaa (ñii ndicàà)
(*resortera*)

hondo *adj* cunu (cunú)

honrar: honramos *vt* jacahnú yo
(jácáhnú yó)

hora *f* 1. caa (càà) (*cuando precede un número*)

2. cuhva (cuhvà) (*tiempo*)

horcón *m* sihin (sihin)

hormiga *f* tyoco (tyocó)

horno *m* 1. ono (onó) (*de ladrillo para pan o de gas*)

2. tsitun (tsitùn) (*para panela*)

hoy *adv* vityin (vityin)

hoyo *m* yavi (yávi)

hoyuelo *m* tichohli (ticòhli) (*de la cara*)

huarache *m* nditsan (nditsàn)

huella: nuestra huella tsaha yo (tsàhà yo)

hueso *m* yiqui (yiqui)

hueso de nuestra cadera yiqui
siqui xuu yo (yiqui siqui xùù
yò)

huesos de nuestro tobillo ticaha
tsaha yo (ticaha tsàhà yo)



el hueso

huevo *m* ndivi (ndivì)

huipil *m* xicun (xicùn) (*la manta blanca de mujeres*)

humo *m* yuhma (yuhmà)

humor: nos pone de mal humor ndihí
iñi yo (ndihí iñi yò)

hundirse: nos hundimos *vr* nyeé yo
(nyée yo)

I

idioma *m* yuhu (yuhu)

idioma chatino sahan tsucui (sàhàn
tsúcui)

idioma español sahan (sàhàn)

idioma mixteco tuhun cahan vaha,
tsa cahan vaha (tuhun cahan
vahà, tsa cahan váhà)

iglesia *f* vehe ñuhu (vehe ñùhù)

igual *adj* inducu (inducu)

igualmente *adv* inducu (inducu)

iguana *f* tyityi (tyìtyì)



la iguana

imagen *f* 1. yuhu nuu (yuhu núù)
(retrato)

2. tsitoho (tsitòhò) (*santo*)

impedir: impedir *vt* tyasí yo (tyasí
yo)

se impide *vr* tsindasí tsi (tsindàsì
tsi)

importante *adj* 1. cahnu (cahnu)

2. ñiñi (ñíñí) (*necesario*)

no nos importa naa ndìhi ìñi yo
(nàa ndìhi ìñi yò)

importunar: importunamos *vt* caahán
yuhu yo (caahán yuhu yo)

inclinarse: se inclina tsicuitá tsi, tsitá
tsi (tsicuítá tsi, tsítá tsi)

indígena *m* nyivi tsitsi ñuu (nyivi tsítsì
ñùù)

infierno *m* anyaya (anyayá)

inmediatamente *adv* 1. iin yaha ñi
(iin yáha ñi) (*rapidamente*)

2. vityin vityin (vityin vityin)
(*ahorita*)

insultar: insultamos *vt* caahán nyaa yo
(caahán nyaa yò)

inteligente *adj* catsin ìñi (cátsín ìñi)

2. nyityi (nyityí) (*sabio*)

intentar: intentar *vt* nducú yo

(ndúcú yó)

intestinos: nuestros intestinos tsiti yo

(tsitì yo)

intoxicarse: nos intoxicamos *vr* tuví yo

(túví yo)

inyección *f* yiqui tucu (yiquí tucú)

ir: vamos *vi* cuahán yo (cuàhàn yo)

hacemos ir jacuhún yo (jácúhún yó)

vamos otra vez cuanuhú yo

(cuanúhú yó)

izquierdo *adj* satyin (satyin)

J

jabalí *m* quini cuhu (quínì cùhu)

jabón *m* nama (nàmà)

jaguarundi *m* ñaña (ñaña) (*mamífero*)

jalar: jalamos *vt* ixtá yo (íxtá yo)

se jala *vr* ixtá tsi (íxtá tsi)

jamaica *f* ita cuaaha (ità cuaahá)

Jamiltepec Jandoho (Jandóhó)

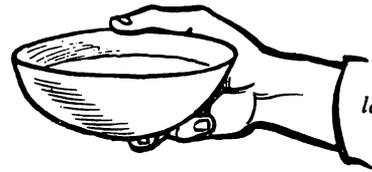
jardín *m* ita (ità) (*de flores*)

Jicaltepec Ñucaan (Ñúcààn)

jícama *f* xicama (xicama)

mata de jícama yoho xicama (yoho
xicámà)

jícara *f* yatsin (yatsin)



la jícara

jícara *m* tiyatsin (tiyàtsin)

Jicayán Ñuu Tsicuaaha (Ñúu Tsicuaahá)

jitomate *m* tinana (tinana)

joven *m* ra yoco (ra yocó) (*masculino*)

jóvenes ra cuatyí (ra cuatyí)

(*masculino*)

jóvenes ñicuatyi (ñicuátýí) (*mujeres*

o un grupo de mujeres y

hombres)

jueves *m* cu cumi (cu cùmí)

jugar: jugamos *vi* jasiquí yo (jásíquí
yó)

juntar: juntamos *vt* jatahán yo (játáhan
yo)

se junta *vr* nacatsí tahan tsi
(nácátsí táhàn tsí)

L

- la** *pron* 1. ña (ña) (*mujer*)
 2. tsi (tsi) (*cosa, niño*)
 3. nu, ru (nu, ru) (*indica desprecio*)
 4. ve (ve) (*indica cariño*)
 5. ti (ti) (*animal*)
 6. tun (tun) (*árbol, palo*)
 7. cu (cù) (*fruta, legumbre*)
- lado** *m* xiin (xiin)
hacemos a un lado jaxiin yo
 (jáciin yó)
nos hacemos a un lado catsiyó yo
 (catsiyó yó)
- ladrillo** *m* ndoho cayu (ndoho càyù)
- ladrón** *m* 1. ñasuhu (ñasúhù)
 (*masculino o femenino*)
 2. ra suhu (ra sùhú) (*masculino*)
- lagartija** *f* ndicoo (ndicoo)
- lago** *m* miñi (miñi)
- lamer: lamemos** *vt* 1. tsacá yaa yo
 (tsácá yáá yó) (*pasar la lengua sobre algo*)
 2. tihví yo (tíhví yó) (*chupar*)
 3. tyayaá yo (tyáyáá yó) (*saber con la lengua*)
- langosta** *f* tindoco (tindòcò)
- lanza** *f* yoco (yòcò)
- lanzadera** *f* tixiihyo (tixiihyó) (*del telar*)
- largo** *adj* cañi (cañi)
- larva: larva de mariposa** tindacu
 (tindacú)
- las** *pron* 1. ñi naha ñi (ñi naha ñi)
 (*mujeres o un grupo de hombres y mujeres*)
 2. tsi naha tsi (tsi naha tsi) (*cosas, niños*)
 3. nahnu (náhnu) (*indica desprecio*)
 4. ve naha ve (ve naha ve) (*indica cariño*)
 5. ti naha ti (ti naha ti) (*animales*)
 6. tun naha tun (tun naha tun)
 (*árboles, palos*)

7. cu (cù) (*fruta, legumbres*)
- lástima** *interj* ;ndahvi! (ndáhvi)
- lastimarse: nos lastimamos** *vr* taahnú yo
 (taahnú yo)
- latir: late** *vi* catyín tsi (catyín tsi)
 (*corazón*)
nos da lata ndíhí iñi yo (ndíhì iñi yò)
- lavar: lavamos** *vt* nacatyá yo (nácátyá yó)
se lava *vr* ndoó tsi (ndóó tsí)
- le** *pron* 1. yooho (yoohó) (*forma completa de segunda persona*)
 2. un, cun (ùn, cun) (*formas cortas de segunda persona*)
 3. ra (ra) (*hombre*)
 4. ña (ña) (*mujer*)
 5. tsi (tsi) (*cosa, niño*)
 6. nu, ru (nu, ru) (*indica desprecio*)
 7. ve (ve) (*indica cariño*)
 8. ti (ti) (*animal*)
 9. tun (tun) (*árbol, palo*)
 10. cu (cù) (*fruta, legumbre*)
- leche** *f* letsi (letsí)
- lecho** *m* tsito (tsito)
- lechuza** *f* tyumi (tyumi)
- leer: leemos** *vt* cahví yo (cáhví yó)
- lejos** *adv* cañi (cañi)
- lengua** *f* 1. yuhu (yuhu) (*idioma*)
 2. **nuestra lengua** yaa yo (yaa yo)
 (*parte del cuerpo*)
- leña** *f* 1. nducu (nducù)
 2. tsaha tiñuhu (tsaha tiñúhù)
 (*prendida*)
- león** *m* ndicaha (ndicahá)
- leoncillo** *m* ñaña (ñaña)
- les** *pron* 1. nyooho (nyoohó) (*forma completa de segunda persona*)
 2. ndo (ndo) (*forma corta de segunda persona*)
 3. ra naha ra (ra naha ra) (*hombres*)
 4. ñi naha ñi (ñi naha ñi) (*mujeres o un grupo de hombres y mujeres*)
 5. tsi naha tsi (tsi naha tsi) (*cosas, niños*)
 6. nahnu (náhnu) (*indica desprecio*)
 7. ve naha ve (ve naha ve) (*indica cariño*)
 8. ti naha ti (ti naha ti) (*animales*)
 9. tun naha tun (tun naha tun)

(árboles, palos)

10. cu (cù) (fruta, legumbres)

levantar: levantamos *vt* cañihí yo, canaá yo (cáñihí yó, cánáá yó)

nos levantamos *vr* nduvítá yo (nduvíta yo)

ligero *adj* yahma (yahmà)

lima limón *f* tucuaa tucuaya (tucuàà tucuaya)

árbol de lima limón nducuaa tucuaya (ndùcuàà tùcuáyà)

limón *m* tucuaya (tùcuàyà)

árbol de limón nducuaya (nducuaya)

limpiar: limpiamos *vt* 1. tsitú yo (tsítú yó) (como una milpa)

2. nacuhvá yo (nacúhva yo) (sacudir) **se limpia** *vr* ndoó tsi (ndóó tsí)

limpio *adj* ndìì (ndìì) (como una milpa antes de sembrar)

línea *f* ndavi (ndàvì) (en las servilletas)

líquido *m* ndutya (ndutya)

listo *adj* 1. catsin iñi (cátsín iñì) (sabe mucho)

2. nyityi (nyityí) (sabio)

3. ndatsan (ndatsán) (de cuerpo, de salud)

lizo *m* tiquñin (tiquñin) (de telar)

lo *pron* 1. ra (ra) (hombre)

2. tsi (tsi) (cosa, niño)

3. nu, ru (nu, ru) (indica desprecio)

4. ve (ve) (indica cariño)

5. tí (tí) (animal)

6. tun (tun) (árbol, palo)

7. cu (cù) (fruta, legumbre)

lo que *pron* tsa (tsa)

lo que quiera nda vaha ñi (nda vaha ñi) (generalmente indica lo que no es bueno)

lo que sea nda vaha ñi (nda vaha ñi)

loco *adj* sana iñi (sáná iñì)

lodo *m* nyahyu (nyàhyù) (no muy aguado)

2. xahan nyahyu (xáhan nyàhyù) (aguado)

lombritz *f* coo (còò)

lomo: nuestro lomo tsata yo (tsàtà yò)

loro cabeza amarilla *m* ñuu yaha (ñuu yàhà)

los *pron* 1. ra naha ra (ra naha ra) (hombres)

2. ñi naha ñi (ñi naha ñi) (hombres y mujeres)

3. tsi naha tsi (tsi naha tsi) (cosas, niños)

4. nahnu (nánnu) (indica desprecio)

5. ve naha ve (ve naha ve) (indica cariño)

6. tí naha tí (tí naha tí) (animales)

7. tun naha tun (tun naha tun)

(árboles, palos)

8. cu (cù) (fruta y legumbres)

luciérnaga *f* tyuhvi (tyúhvi) (insecto)

luego *conj* tsaha (tsaha)

lugar *s* nuu, nu (nùù nù)

lumbre *f* ñuhu (ñúhù)

luna *f* yoo (yòò)



lunes *m* loñi (loñì)

luz *f* ñuhu (ñúhù)

LI

llamar: llamamos *vt* caná yo (cáná yó)

nos llamamos *vr* nañi yo (náñi yó)

llano *m* nduhva (ndúhva)

llave *f* ndaha tucu (ndaha túcù) (de puerta)

llegar: llegamos *vi* tsaá yo (tsaá yo)

llegamos a la edad de pensar ñuhú ini yo (ñúhù inì yò)

llenar: llenamos *vt* jacutú yo (jácútú yó)

lleno *adj* tyañu (tyáñú) (concurrido)

está lleno tsitú tsi (tsítú tsí)

llevar: llevamos *vr* nyisó yo (nyísó yó)
(*cargar*)

2. quihín yo (quíhín yó) (*traer*)

3. ndahá yo (ndáhá yó) (*en la mano*)

llorar: lloramos *vi* tsacú yo (tsácú yo)
hacemos llorar javacú yo (jávacú yó)

lloroso *adj* ñih (ñih)

lover: llueve *vi* cuún savi (cúún savi)

luvia *f* savi (sàvi)

M

macizarse: se maciza *vr* tsitsá tsi
(tsítsá tsí)

macizo *adj* tsañihi (tsañihi)

machacar: machacamos *vr* tyaxín yo
(tyaxín yo)

se machaca *vr* taxín tsi (taxín tsi)

machete *m* mityi (mityí)

machete del telar ixtu (ixtù)

macho *adj* yih (yih)

machucar: machucamos *vr* tyaxín yo
(tyaxín yo)

machucarse: se machuca *vr* 1. taxin
tsi (taxín tsi) (*machucarse*)

2. ndutyá tsi (ndútyá tsí) (*aguar*)

madera *f* yutun (yutun)

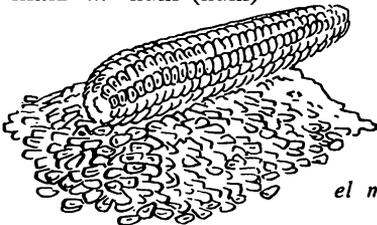
madre *f* sihi (sihi)

madrina *f* jindutyá (jindutyá)

madurarse: se madura *vr* tsityí tsi
(tsítýi tsi)

maguey *m* yavi (yavi)

maíz *m* nuñi (nuñi)



el maíz

mal: de mal carácter quiñi, ndasi
(quiñi, ndasi)

malacate *m* catya (càtyà)

maleante *m* 1. ñasuhu (ñasúhù)
(*masculino o femenino*)

2. ra suhu (ra súhù) (*masculino*)

maloliente *adj* iñi (iñi)

maltratar: maltratamos *vr* tyaxín yo
(tyaxín yo)

maltratarse: se maltrata *vr* 1. taahnú
tsi (taahnú tsi) (*cosas duras*)

2. taxín tsi (taxín tsi) (*cosas que no son duras*)

mamá *f* sihi (sihi)

2. miyan (míyàn) (*vocativo*)

mamar: mama *vr* tyaxín tsi (tyáxín tsi)

mamey *m* nyica (nyica)

árbol de mamey tinyica (tinyica)

manantial *m* ndohyo (ndohyo)

mandado *m* tyiñu (tyiñu)

mandar: mandamos *vr* ndacá ñaha yo
(ndácá ñáhá yó) (*gobernar*)

2. tatsí yo (tátsí yó) (*enviar*)

3. jacuhún yo (jacúhún yó) (*enviar allá*)

4. jaquitsí yo (jáquítsí yó) (*enviar aquí*)

5. tavá yo tyiñu (tává yó tyiñú)
(*enviar a un mandado*)

mandíbula: nuestra mandíbula yiqui
yuhu yo (yiqui yuhú yó)

manera *f* cuhva (cuhvâ)

manga *f* ndaha jahma (ndaha jáhmâ)

mango: árbol de mango tumangu
(tumàngù)

mano: nuestra mano ndaha yo (ndaha yo)

manejo *m* nuñi (núñi)

manta *f* jahma (jahma) (*ropa*)

manteca *f* xahan (xáhàn)

mantis religiosa *f* tyahva (tyahvá)
(*insecto*)

mañana *adv* ityaan (ityààn)

el día siguiente de pasado mañana

isa ihñu (isá ihñu)

en la mañana jatyaan (jatyààn)

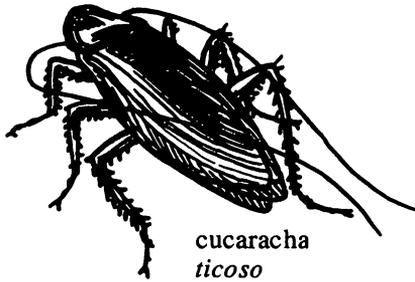
pasado mañana isa (isá)

mar *m* ndutyá ñuhu (ndutyá ñuhú)

marca *f* tuñi (túñi) (*puesta en el ganado*)

marido *m* yih ña (yih ña)

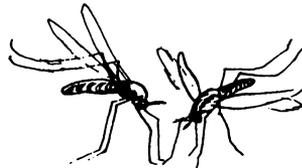
mariposa *f* tica (tica)



cucaracha
ticoso



piojo
tyucu



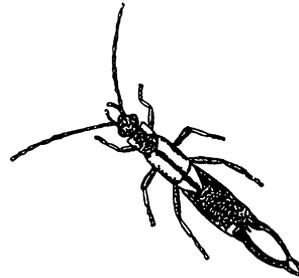
zancudo
ticuañi



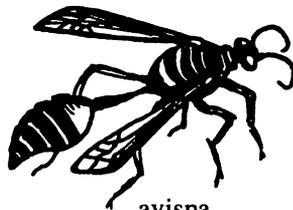
garrapata
tixii



hormiga
tyoco

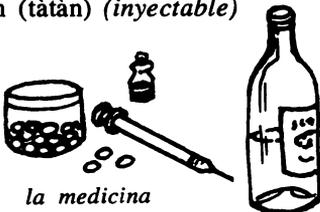


tijerilla
tujuhma niñi



avispa
tyoco

- marrano** *m* quini (quínì)
martes *m* quivi (quívì)
martín pescador *m* tasu tyaca (tàsù tyaca) (*pájaro*)
más *adv* ca (cà)
 más aún vihi ca (víhi ca)
masa *f* yutsan (yutsan)
masajear: masajear *vt* nacuhví ndaha yo, taán yo (nácúhvì ndáhá yó, táán yó)
mata *f* 1. tsaha (tsaha)
 2. tyehe (tyéhè) (*de bejucos que se quedan en el suelo*)
 mata de camote dulce yoho yahmi vixi (yoho yáhmi vixì)
 mata de chile tiyaha (tiyaha)
 mata de estropajo yoho ndaa (yoho ndáa)
 mata de frijol yoho ndutyi (yoho ndutyi)
 mata de jícama yoho xicama (yoho xicámà)
 mata de plátano tinyitya (tinyítà)
 mata de piña yoo vitsi (yoo vitsi)
matar: matamos *vt* tsahñi yo (tsáhñi yo)
 matagusanos *m* ndutyá xaan (ndutyà xáan) (*líquido que se pone en una herida para matar los gusanos*)
mayor *adj* tsañihi (tsañihì) (*de edad*)
mayordomo *m* matoma (matomá)
mazorca *f* niñi (niñi)
me *pron* 1. yuhu (yùhù) (*la forma completa*)
 2. yu (yù) (*la forma corta*)
mecapal *m* yoho titsata (yoho titsata) (*de telar*)
mecate *m* yoho (yoho)
mecer: mecemos *vi* tsicó yo (tsicó yó)
medianoche *adv* ñuu (ñuú)
medicina *f* 1. numeri (numeri)
 2. tatan (tàtàn) (*inyectable*)



la medicina

- medida** *f* cuhva (cuhvà)
medio *adj* 1. sava (sava)
 2. sasava (sásavà) (*usado cuando un número le precede*)
 en medio de mahñu (mahñú)
 en medio de tyañu (tyáñú) (*entre*)
mediodía *adv* tsa ora (tsa òra)
medir: medimos *vt* tyicuhvá yo (tyícúhva yo)
mejillón *m* tijinda (tijindà)
melado *m* nduxi (ndúxi)
melón *m* miloñi (miloñi)
menear: meneamos *vi* tsicó yo (tsicó yó)
mentiroso *adj* vatya (vatyá)
mercado *m* nucuyahvi (nucuyáhvi)
mero *adv* cueta (cuetá)
mes *m* yoo (yòò)
mestizo *m* nyivi sñin (nyívi sñín)
metal *m* caa (càa)
metate *m* yoso (yòso)
meter: metemos *vt* 1. tyihí yo (tyihí yó)
 2. tyaxín yo (tyáxin yo) (*en un lugar donde no hay mucho espacio*)
 se mete *vr* tyaxín tsi (tyáxin tsi) (*en un lugar donde no hay mucho espacio*)
México Ñucoohyo (Ñúcoohyó)
mezcla *f* nyití caca (nyítì càcà) (*de arena y cal*)
mezclar: mezclamos *vt* tyihí yo (tyihí yó)
mi *pron* 1. yuhu (yùhù) (*la forma completa*)
 2. yu (yù) (*la forma corta*)
miedo
 tenemos miedo yuuhví yo (yuuhví yo)
 por miedo de que coto (coto)
miel *f* ndutyá ñuñu (ndutyá ñúñú)
mientras *conj* tsitsi (tsitsi)
miércoles *m* cu uñi (cu úñi)
milpa *f* itu (itù)



la milpa

mingo *m* tyiculuu (tyicúluù) (*pájaro*)
mirar *vt* nyehé yo (nyéhé yó)
mira *interj* ¡jihna! (jihná)
mismo *adj* junvin (júvín)
el mismo inducu (inducu) (*igual*)
al mismo tiempo inducu (inducu)
(igualmente)
mitad *f* sava (sava)
mixteco *m* tuhun cahan vaha, tsa cahan
vaha (tuhun cahan vahà, tsa cahan
vahà) (*el dialecto*)
mohina *f* tisihi (tisihi)
mojado *adj* vixa (vixá)
mojarse: se moja *vr* tyíi tsi (tyíi tsi)
molcajete *m* coho ndayì (còhò ndàyì)
moler: molemos *vt* 1. nyicóyo (nyicó yó)
2. cavá yo (cavá yo) (*la caña*)
molerse: se muele *vr* 1. cunyihi tsi
(cúnyihì tsi)
2. cavá tsi (cavá tsi) (*la caña*)
molestia *f* tisihi (tisihi) (*disgusto*)
molleja *f* nyuu tí (nyuu tí)
mollera *f* sutya, tsahñu (sutya, tsahñu)
moneda *f* xuhun (xùhùn)
moneda de oro xuhun cuaan (xùhùn
cuàan)
moneda de plata xuhun cuitsin
(xùhùn cuitsín)
moneda de cobre xuhun cuaaha
(xùhùn cuaahá)
montar: estamos montados yosó yo
(yósó yó)
monte *m* cuhu (cùhù)
morado *adj* tijinda (tijindà)
moral *adv* cuitì (cuitì) (*en su manera
de vivir*)
morder: mordemos *vt* 1. tsatsí yìhi yo
(tsátsí yíhí yó)
2. **muerde** caán tí (cáán tí) (*hasta
sale la sangre*)
3. tsahnyá tí (tsahnyá tí)
(*murciélagó*)
morillo *m* ndava (ndava)
morir: morimos *vi* 1. tsihi yo (tsihi
yo)
2. ndíhí tuhun yo (ndíhì tùhùn yò)
mosquero grande *m* saa tsuruvi (sáa
tsurúvi) (*pájaro*)

mostrar: mostramos *vt* janahá yo
(janáhá yó)
mover: movemos *vt* jacanyahá yo
(jácányáhá yó) (*de lugar*)
nos movemos *vr* candá yo,
nacandá yo (candá yo, nácánda
yo)
mozo *m* musu (musú)
muchacha *f* ñaha tyuvaa (ñaha tyuvaa)



la muchacha

muchacho *m* ra tyuvaa (ra tyuváá)
muchachos *m* ra cuatyí (ra cuatyí)
(masculino)
mucho *adj* cuaha (cuàhà)
mucho tiempo naaha (naahá)
muchísimo *adj* tuvi (tùvi)
mudo *adj* ñíhi (ñíhí)
mugido *m* ndaahyu (ndaahyú) (*voz del
toro o de la vaca*)
mugre *f* yuma (yúmà)
mujer *f* ñaha (ñaha)
mundo *m* 1. ñayivì (ñàyivì)
2. ñuhu ñayivì (ñuhu ñàyivì) (*refiere
más a la tierra*)
3. ñuu ñayivì (ñuu ñàyivì) (*refiere
más a la gente*)
municipio *m* vehe tyiñu (vehe tyíñú)
(oficina)
muñeca: nuestra muñeca jucun ndaha
yo (jucùn ndáhà yò) (*parte del cuerpo
humano en donde está la articulación
de la mano con el brazo*)
murciélagó *m* pali (pàli)
música *f* yaa (yáa)
muslo *m* sihin yo (sìhìn yo)
muy *adv* 1. xaan (xàan)
2. cuii (cuií) (*de poca cantidad*)
3. pii ñi (píi ñi) (*para indicar
diminución en extremo*)

N

nacer: nacemos *vi* cacú yo (cácu yó)
nadar: nadamos *vi* sutyá yo (sútyá yó)
nadie *pron* yoñi (yóñi)
nalga: nuestra nalga síqui xuu yo
 (síqui xúu yó)
nanche *m* ndoco tsaaha (ndoco tsaahá)
árbol de nanche tundoco tsaaha
 (tundoco tsaahá)
naranja *f* 1. tucuaa tsina (tucuàà tsiná)
 2. tucuaa (tucuàà) (*fruta cítrica, y también se refiere a las naranjas*)
naranjo *m* nducuaa (nducuàà)
nariz *f* ixtyn yo (ixtyìn yò)
neblina *f* vico nuhu (vìcò nùhù)
necesario *adj* ñiñi (ñiñi)
es necesario cuñi tsi (cuñí tsi)
es necesario taahán tsi (taahán tsi)
necesitarse: se necesita *vr* tsiñiñuhú tsi
 (tsiñiñuhú tsí)
necio *adj* ñihi iñi (ñihí iñi)
néctar *m* nduxi ita (ndúxi ità)
negro 1. *adj* tuun (tuun)
 2. *adj* nyaa (nyaa) (*azul oscuro o negro*)
 3. *m* ra tuun (ra túun) (*hombre*)
 4. *m* nyivi tuun (nyivi túun) (*gente*)
nene *m* lee (leé)
nervio *m* tutyi (tutyi)
ni *conj* ndi (ndi)
nido *m* taca (táca)



el nido

nieto, nieta *m, f* sehe yañi (sehe yáñi)
niña *f* ñaha luhlú (ñaha lúhlu)
niño *m* ra lihli, rayi lihli (ra lihli,

rayi lihli)
nivelar: nivelamos *vt* jandundaá yo
 (jandúndaá yò)
nixtamal *m* nuñi tsaaha (nùñi tsaahá)
noche *f* tsacuaa (tsacuaa)
toda la noche ñiñu (ñiñu)
entra la noche cunaahá (cunaahá)
nombre *m* sivi (síví)
nopal *m* vihnya (vihnyà)
norteamericano *m* yangui (yanguí)
nos *pron* 1. nyuhu (nyùhù) (*forma completa del exclusivo*)
 2. ndi (ndi) (*forma corta del exclusivo*)
 3. yoo (yòò) (*forma completa del inclusivo*)
 4. yo (yo) (*forma corta del inclusivo*)
nosotros *pron* 1. nyuhu (nyùhù) (*forma completa del exclusivo*)
 2. ndi (ndi) (*forma corta del exclusivo*)
 3. yoo (yòò) (*forma completa del inclusivo*)
 4. yo (yo) (*forma corta del inclusivo*)
nuca: nuestra nuca tsata jucun yo (tsàtà júcun yo)
nube *f* vico (vìcò)
nublado *adj* iñi naaha (iñi naahá)
se pone nublado nducuñi naaha
 (nducuñi naahá)
nudo *m* ticatun (ticàtùn)
nudo corredizo xayì (xáyì)
nuera *f* tsanu (tsànù)
nuestro *pron* 1. nyuhu (nyùhù) (*forma completa del exclusivo*)
 2. ndi (ndi) (*forma corta del exclusivo*)
 3. yoo (yòò) (*forma completa del inclusivo*)
 4. yo (yo) (*forma corta del inclusivo*)
nueve *adj* iin (iìn)
nuevo *adj* tsaa (tsàà)
nutria *f* ñaña ndutya (ñaña ndutya)
 (*mamífero*)

O

o *conj* a (á)

o qué *interj* ¿va? (va)

Oaxaca Nunduva (nundúvā) (*la ciudad*)

obedecer: obedecemos *vt* tyaá yahvi
yo, tyitsahá yo (tyáá yáhvi yo,
tyítsáhá yo)

obligar: obligamos *vt* jañíni yo (jáñíni
yó)

obstinado *adj* ñihi íni (ñíhí íni)

obstruir: obstruimos *vt* tyasí yo (tyasí
yo)

se obstruye *vr* tsindasí tsi (tsindásì
tsi)

obtener: obtenemos *vt* quihín yo
(quíhín yó)

océano *m* ndutya ñuhu (ndutya ñuhú)

ocho *adj* una (ùnà)

oficina *f* vehe tyiñu (vehe tyíñú)

oficina de telégrafos vehe yoho caa
(vehe yoho cáa)

oficina del comisariado vehe
tsitoho ñuhu (vehe tsitohò ñuhu)

oír: oimos *vt* tsiñí yo (tsíñí yó)

se oye *vr* tyacú tsi (tyacú tsi)

ojo *m* tinuu yo (tinuu yo)

oler: olemos *vt* tahñí yo (táhñí yó)

olor *m* xico (xícò)

buen olor tami (tami)

un tipo de buen olor yuuhma
(yuuhmá) (*como una cosa bien
tostada o seca*)

olote *m* xiñi (xiñi)

olvidar: olvidamos *vt* 1. naá íni yo
(náá íni yo)

2. tsaahnyá íni yo (tsaahnyá íni yó)
(*con intento; dejar de hacer*)

olla *f* quisi (quisi)



la olla

ombligo *m* tsiti coho (tsitì còho)

Ometepec Yucu Uvi (yucu úvi)

onza *f* ñaña (ñaña) (*mamífero*)

orar: oramos *vi* 1. tsicán tahvi yo

(tsicán táhvi yò) (*pedir a Dios*)

2. nacuatú yo (nácuatú yó) (*rezar*)

oreja: nuestra oreja soho yo (sohó yo)

orilla de yuhu (yuhu)

orina *f* laxa (làxà)

orinar: orinamos *vi* tyatyá yo (tyátyá
yo)

oro *m* xuhun cuaan (xùhùn cuàan)

oscuro *adj* naa (naa)

otate *m* tiñi (tinì)

otro *adj* inga (ingà)

otra vez *adv* nyico, tucu (nyicó,
tucu)

oveja *f* 1. mbee (mbèè) (*cualquier tipo
de oveja o chivo*)

2. mbee ticatyì (mbèè ticàtyì)

(*solamente los que tienen lana*)

ovillar: ovillamos *vt* nacuisó yo, tatú
yo (nácuísó yó, tátú yo) (*cosas
delgadas y no resistentes, como hilo*)

oxidarse: se oxida *vr* cuxí tsi (cúxi tsi)

P

paciencia: tenemos paciencia ñí íni yo
(ní íni yo)

padre *m* jutu (jùtù)

padrino *m* tundutya (tundutyá)

pagar: pagamos *vt* tyahví yo (tyáhvi
yo)

pájaro *m* saa (sáa)

palabra *f* tuhun (tuhun)

palacio *m* vehe tyiñu (vehe tyíñú)
(*oficina*)

palma de coco ndicaha (ndicahà)

palo *m* yutun (yutun)

palo con punta filosa yoco (yòcò)

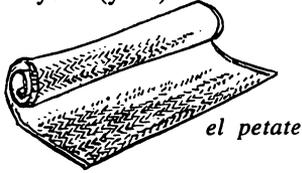
palo que tiene los moldes para

hacer panela ticoho, yutun coho
(ticóho, yutun coho)

paloma *f* piluma, paluma (pilumá,
palumá)

panela**panela** *f* pila (pilá)**el palo que tiene los moldes para hacer panela** ticoho, yutun coho (ticóho yutun coho)**panteón** *m* nundaa cumi sandu (nundáa cumi sandu)**papá** *m* 1. jutu (jùtù)2. tyatya (tyatyá) (*vocativo*)**papalote** *m* luna (luná)**papaya** *f* paya (payá)**papayo** *m* tupaya (tupayá)**papel** *m* tutu (tútu)**papera** *f* cuiñu (cuiñu)**para** *prep* cuenda, tsa cuenda (cuendá, tsa cuènda)**para que** tan (tan)**para que** tyin (tyin)**parado** *adj* nyityi (nyítyì)**pararse: nos paramos** *vr* tsicuiñí yo (tsicuiñi yo)**parecer: parecemos** *vi* caá yo (caá yó)**parece que** tucuvi (túcúvi)**pared** *f* nama, tsaha vehe (náma, tsàhà vehe)**pariente** *m* tahan (tahan)**parte: de parte de** cuenda (cuendá)**partir: partimos** *vt* tsaahnyá yo (tsaahnyá yo) (*romper*)**se parte** *vr* ndatá tsi (ndàtá tsi)**pasar: pasamos** 1. *vt* yahá yo (yáha yo)2. *vt* tsacá yo (tsácá yo) (*sobre un superficie*)3. **pasa** *vi* taahán yo (taahán yo) (*ocurrir*)**pasear: paseamos** *vi* tsicá nuu yo (tsicá núu yó)**pasta** *f* soo (sòò) (*de libro*)**pasto** *m* itya (ityà)**patear: pateamos** *vt* tsañi ihñi yo (tsañi ihñi yo)**patio** *m* nuquehe (nuquéhe)**pecado** *m* cuatyí (cuatyí)**pecho de nuestro pecho** nyica yo (nyica yo)**pedir: pedimos** *vt* tsicán yo (tsicán yo)**pedimos prestado** tsicán nuu yo (tsicán núu yo)**péndulo cabeza naranja** *m* ximbu (ximbu) (*pájaro*)**pegajoso** *adj* quixin (quixín)**pegar: pegamos** *vt* 1. tyáá yo (tyáá yó) (*con pegamento o clavo*)2. cañi yo (cáñi yo) (*golpear*)3. **pega** nañi tsi (náñi tsi) (*golpear sin intento*)**peine** *m* cuca (cùcà)**pelar: pelamos** *vt* nahñi yo (náhñi yó)**pelear: peleamos** *vi* cañi tahan yo (cáñi táhán yó)**peligrosamente** *adv* ica (icá)**peligroso** *adj* ica (icá)**pelo** *m* 1. ixi (ixi)2. ixi jiñi yo (ixi jíñi yò) (*de la cabeza*)*el pelo***pensar: pensamos** *vt* 1. tsicá iñi yo (tsicá iñi yo)2. cuñi yo (cuñi yo) (*a sí mismo*)**pensamos mucho** nacañi iñi yo (nacañi iñi yó)**llegamos a la edad de pensar** ñuhú iñi yo (ñuhú iñi yó)**peña** *f* cava (cava)**pequeño** *adj* luhlu, tyuvaa (lúhlu, tyuvaa)**perderse: nos perdemos** *vr* tsinaá yo (tsinaa yo)**estamos perdidos** cuanaa yo (cuanáa yo)**perdón** *m* tucahnu iñi (tucáhnú iñi)**perezoso** *adj* jutsan (jutsan)**perfume** *m* ndutya tami (ndutyà támí)**perico** *m* cuehe (cuehe)**permitir: permitimos** *vt* tshá yo (tsáha yo)**pero** *conj* soco, maa tyin (soco, maa tyin)**perro** *m* ina (inà)**persona** *f* nyivi (nyívi)**pesado** *adj* vee (vee)**pesar: pesamos** *vt* jandoyó yo (jándoyó yó)

pescado *m* tyaca (tyàca)
pescuezo: nuestro pescuezo jucun yo
 (jùcùn yò)
petate *m* yuvi (yuvi)



pezuña: su pezuña tyehe tsaha tì (tyehe tsàha tì)

picar: pica *vt* tyisó tsi (tyísó tsi)

2. tyáá tì (tyáá tì) (*un animal*)

pico: su pico tyehe yuhu tì (tyehe yùhù tì) (*pájaro*)

picoso *adj* tsatu (tsatu)

picotear: picoteamos *vt* tutsí yo (tútsí yó)

pie: nuestro pie tsaha yo (tsàhà yo)

pedra *f* yuu (yùù)

piel *f* ñii (ñii)

pilar *m* ndaca (ndáca)

piloncillo *m* pila (pilá)

Pinotepa de Don Luis Ndiyuhu
 (Ndiyuhú)

Pinotepa Nacional Ñoco (Ñocó)

pintar: pintamos *vt* cahyí yo (cáhyí yó)

se pinta *vr* cahyí tsi (cáhyì tsi)

piña *f* vitsi (vitsi)

mata de piña yoo vitsi (yoo vitsi)

piojo *m* tyucu (tyucu)

pisada: nuestra pisada tsaha yo (tsàhà yo)

pisar: pisamos *vt* tsañí yo (tsañí yo)

pizar: pizamos *vt* tsaahnú yo
 (tsaahnú yo) (*mazorca*)

planear: planeamos *vt* nyaa (nyaá)

plano *adj* ndaa (ndaà)

planta *f* 1. tsaha (tsaha)

2. tyehe (tyéhè) (*de bejucos que se quedan en el suelo*)

3. tsi tsaha yo (tsi tsaha yo) (*de nuestro pie*)

planta de piña yoo vitsi (yoo vitsi)

planta de semilla yava (yàvà)

plantar: plantamos *vt* tatsí yo (tátsí yó) (*sembramos*)

plástico *m* tsutsa, sicui (tsùtsà, sicui)

plata *f* xuhun cuitsin (xùhùn cuitsín)

plátano *m* tyitya (tyityà)

mata de plátano tinyitya (tinyityà)

plátano macho tyitya nahnu (tyityà nàhnù)

plátano manzano tyitya masana
 (tyityà màsànà)

plátano melón tyitya piloñi (tyityà pilòñi)

plátano morado tyitya tuun (tyityà tùun)

plátano tabasco tyitya ndiquí sucun
 (tyityà ndìquì sùcun)

platicar: platicamos *vi* natuhún yo
 (nátùhùn yò)

platicamos mixteco natuhún vaha
 yo (natùhùn vahà yo)

plato *m* coho (còhò)

plaza *f* nuyahvi (nuyáhvi)

pluma *f* tumi (tumi)

pobre *adj* ndaahvi (ndaahví)

pobre de ndahvi (ndáhvi)

poco *adj, adv* luxu, juhva (lúxu, juhva)

poder *s* tunyee ñni (tunyee ñni)

poder: podemos *vt* cuví (cúví)

polilla *f* tiquixin (tiquixin)

polvo *m* yutyi (yutyi)

pólvora *f* ñuhu caahndi (ñuhu caahndí)

pollo *m* ndivi (ndiví)

pollo castrado *m* xihnya (xihnya)

poner: ponemos *vt* 1. tyáá yo (tyáá yó) (*en algo*)

2. tinyii yo (tinyii yó) (*sobre algo*)

3. tyihí yo (tyihí yó) (*meter*)

4. jacuhún yo (jacuhún yó) (*causar que ir*)

ponemos a un lado jatsiyó yo
 (játsiyó yó)

ponemos atención tyanuú yo
 (tyánuú yo)

se pone *vr* tsicavá tsi (tsicáva yo)

por 1. *prep* cuenda, tsa cuenda (cuendá, tsa cuènda) (*para*)

2. *conj* tsacatyí (tsacátyi) (*a causa de*)

por eso yacan (yàcàn)

por miedo de que coto (coto)

por primera vez jihna, nuu (jihna, núú)

por qué ¿nacuenta?, ¿nacuvi?,

porque

¿nacaa? (nácuèndà, nácuvi,
nácàà)

porque *conj* 1. tyin (tyin)

2. tsacatyí (tsacátyi) (*a causa de*)

posesión *f* ndaha tyíñu (ndaha tyíñú)

pozo *m* soco, yutya (sócó, yutya)

pozol *m* yutsan taan (yutsan taan) (*una
bebida de masa*)

pozole *m* pisole (pisolé)

precio *m* yahvi (yahvi)

preguntar: preguntamos *vt* tsicá tuhun
yo (tsicá túhun yo)

prender: prendemos *vt* jacayú yo
(jacáyu yò)

preocuparse: nos preocupamos *vr*
cutuñú iñi yo (cútúñú íñi yò)

presidente *m* ra cumí tyíñu (ra cúmi
tyíñú)

prestar: prestamos *vt* tsahá nuu yo
(tsáha nuu yo)

primeramente *adv* jihna (jihna)

primero, primer 1. *adj* jihna, nuu
(jihna, núú)

2. *adv* jihna (jihna)

primo *m* tsatsin (tsatsin)

probar: probamos 1. *vt* nyehé yo
(nyéhé yó)

2. **probamos** *vi* nducú yo (ndúcú yó)
(tratar)

prójimo *m* tahan (tahan)

propio: es propio taahán tsi (taahán tsi)

pudrirse: se pudre *vr* tyaahyú tsi
(tyaahyú tsi)

Puebla Yutya Nyoho (yutya nyoho)

pueblo *m* ñuu (ñúu)

puerco *m* quini (quíni)

puerco espín *m* ñaña iñu (ñaña
iñu)

puerquito *m* tori (tori) (*pájaro*)

puerta *f* yuvehe (yuvehe)

pues *interj* 1. tyuhun (tyúhùn)

(*solamente lo usan las mujeres*)

2. rucuu, tyo (rúcúu, tyó) (*solamente
lo usan los hombres*)

pulga *f* tyoho (tyohó)

pulmón: nuestro pulmón tyahma yo
(tyáhma yo)

puntiagudo *adj* xaan (xààn)

puño *m* tsiquí (tsíquí)

pupila del ojo: pupila de nuestro ojo
tsitoho nuu yo (tsitóhò nùu yò)

pus *m* ndacua (ndacua)

Q

que 1. *conj* tan, ta ñavi ca (tan, ta ñàvi
cá) (*de comparación*)

2. *pron* tsa (tsa) (*lo que*)

o que ¿va? (va)

qué *pron* ¿naa? (naà)

quebrar: quebramos *vt* tsaahnú yo
(tsaahnú yo) (*en dos piezas*)

2. tahví yo (táhví yo) (*en muchas
piezas*)

quebrarse: se quiebra *vr* taahnú tsi
(taahnú tsi) (*en dos piezas*)

2. tahví tsi (táhvì tsi) (*en muchas
piezas*)

quedar: quedamos *vi* ndoó yo (ndóo
yo)

quedamos cerca nyaá naa yo (nyáá
naa yo)

nos quedamos *vr* ndoó yo (ndóo
yo)

quejarse: nos quejamos *vr* taná yo
(táná yo) (*de dolor*)

quemar: quemamos *vt* tsahmí yo,
jacayú yo (tsáhmí yó, jacáyu yo)

nos quemamos *vr* cayú yo (cayú
yo)

querer: queremos *vt* cuñi yo, iyo iñi
yo (cuñi yo, iyó íñi yò)

quien *pron* tsa (tsa)

quién *pron* ¿yoo? (yòò)

de quién *pron* ¿yoo tsii? (yòò tsii)

quince *adj* tsahun (tsàhùn)

quitar: quitamos *vt* 1. quihín nyaa yo
(quíhín nyáa yo) (*apropiar*)

2. jaxiín yo (jáxíín yó) (*hacer a un
lado*)

3. jatsiyó yo (játsiyó yó) (*poner a un
lado*)

quitarse: nos quitamos *vr* jasín yo
(jásín yo) (*apartarse*)
2. catsiyó yo (catsiyó yó) (*hacer a un lado*)
quizá *adv* vasiquí, vayii (vasiqué,
váyii)

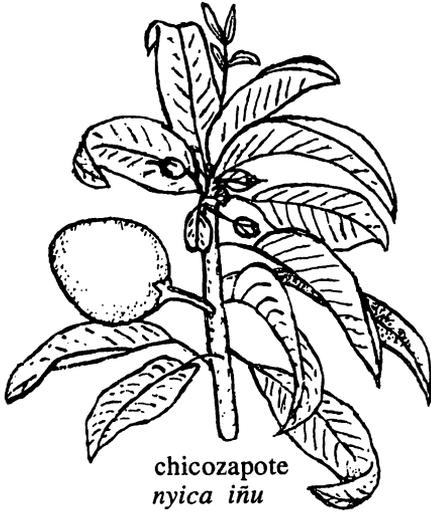
R

rabioso *adj* tsiyihí (tsiyihì)
racimo *m* 1. ndoco (ndócò) (*de naranjas, ciruelas, flores*)
2. vatu (vátu) (*del plátano, coco*)
raíz *f* yoho (yoho)
rajar: rajamos *vt* ndatá yo (ndatá yó)
se raja *vr* ndatá tsi (ndatà tsi)
ralo *adj* ndutya (ndutyá) (*tela de telar*)
rama *f* soco (sòcò)
rana *f* sahva (sáhva)
rápidamente *adv* yatyi (yatyi)
rápido *adj* numi, quiyi (númì, quíyí)
raro *adj* 1. tucu, sñn (tucu, sñn)
2. mañi (màñi) (*escaso*)
rascar: rascamos *vt* ñihí yo (ñihí yo)
rasguñar: rasguñamos *vt* ñihí yo (ñihí yo)
rastrojo *m* yama (yàmà)
rasurar: rasuramos *vt* xatya yo (xátyá yó)
rata *f* tiñi (tiñí)
rato
un rato tañi (táñi)
un rato nuu (núu) (*solamente usado en verbos compuestos*)
hace rato tsihnga (tsihnga)
más al rato nda vityin ca (nda vityin ca)
hace ratito nañi (náñi)
ratón *m* tiñi (tiñí)

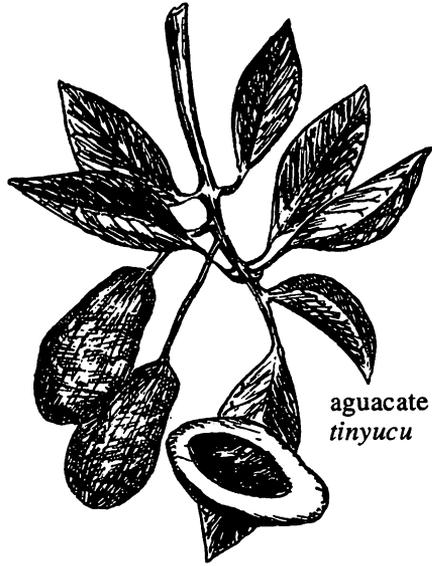


el ratón

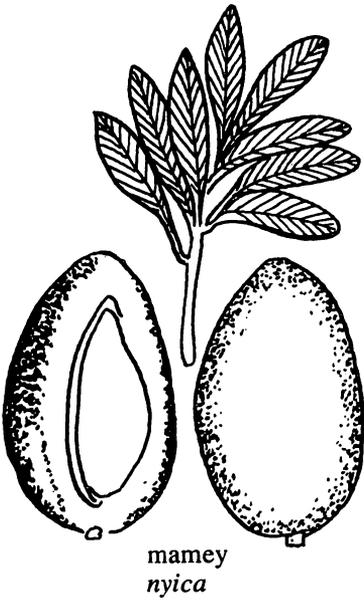
raya *f* ndavi (ndàvi) (*en las servilletas*)
rayar: rayamos *vt* tsacá yo (tsacá yo)
(*pasar sobre un superficie*)
rebajar: rebajamos *vt* xatyá yo (xátyá yó)
recargar: recargamos *vi* nyaá naa yo
(nyáá naa yo)
recoger: recogemos *vt* 1. naquihín yo
(náquihín yó) (*traer*)
2. jatacá yo (játaca yo) (*unas cosas*)
recordar: recordamos *vt* 1. ñuhú iñi yo
(ñuhú iñi yò) (*todavía*)
2. nducuhún iñi yo (nducuhùn iñi yò)
(*algo que se nos olvidó*)
recoser: recosemos *vt* natyaá yo,
naquicú yo (nátyáá yó, náquicù yò)
rectamente *adv* cuiti (cuitì) (*en su manera de vivir*)
recto *adj* ndoo (ndoo)
red *f* traya (trayá)
redondo *adj* cutya (cutyá)
regar: regamos *vt* quití yo, tyosó yo
(quití yó, tyosó yò)
regañar: regañamos *vt* cuxaán yo
(cúxáan yò)
regresar: regresamos *vi* 1. cuanuhú yo
(cuanuhú yó) (*ir otra vez*)
2. vatsí nyico yo (vatsi nyìco yó)
(*venir otra vez*)
3. vatsí nuhu yo (vatsi nuhu yó) (*a la casa*)
reinar: reinamos *vt* ndacá ñaha yo
(ndácá ñáhá yó)
reirse: nos reimos *vr* tsacú naaha yo
(tsacú naahá yo)
relatar: relatamos *vt* nacatyí yo
(nacátyi yò)
remendar: remendamos *vt* natyaá yo,
naquicú yo (nátyáá yó, náquicù yò)
reparar: reparamos *vt* jicá vaha yo
(jícá váha yo)
repente: de repente cusana, sana iñi
(cusana, sáná iñi)
reproducirse: se reproduce *vr* tsiñá tí
(tsiñá tí) (*de animales*)
resbaloso *adj* ndihvi (ndihvi)
resortera *f* ñii ndicaa (ñii ndicàà)
respetar: respetamos *vt* tyáá yahvi yo
(tyáá yáhvi yo)



chicozapote
nyica iñu



aguacate
tinyucu



mamey
nyica



cacao
suhva

respirar: respiramos *vi* ndíhí tatyí yo
(ndíhí tatyí yò)

responder: respondemos *vt, vi* nacahán
yo (nácáhàn yò)

resucitar: resucitamos *vi* nandotó yo
(nandótó yó)

retacar: retacamos *vt* natutí yo
(nátutí yó) (*apisonar*)

retrato *m* yuhu nuu (yuhu núù)

reunirse: se reune *vr* nacatsí tahan tsi
(nácátsí táhàn tsi)

reventarse: se reventa *vr* caahndí tsi
(caahndí tsi)

revivir: revivimos *vi* nandotó yo
(nandótó yó)

revolver: revolvemos *vt* ñúú yo (ñúú
yó)

reyezuelo *m* saa tundutyí (sáa tundutyí)
(*pájaro*)

rezar: rezamos *vt* nacuatú yo (nácuatú
yó)

rico *adj* cuca (cúca)

rifle *m* tutsii (tutsii)

riñón: nuestro riñón ndutyí yo (ndutyí
yo)

río *m* yutya (yutya)

robar: robamos *vt* suhu yo (súhú yó)

rociar: rociamos *vt* quití yo, tyosó yo
(quíttí yó, tyosó yo)

rocío *m* catsin (catsin)

rodear: rodeamos *vi* navicó yo (návícó
yó)

rodilla: nuestra rodilla jíñi tsiti yo
(jíñi tsitì yò)

rogar: rogamos *vt* caahán ndaahvi yo
(caahán ndaahví yo)

rojo *adj* cuaaha (cuaahá)

rojo oscuro tinduuha (tinduuhá)

rollo *m* tyuvi (tyùvi)

romper: rompemos *vt* 1. tsaahnyá yo
(tsaahnyá yo) (*cortar*)
2. ndatá yo (ndátá yó) (*rajarse*)

romperse: se rompe *vr* 1. tyaahnyá tsi
(tyaahnyá tsi) (*cortarse*)
2. ndatá tsi (ndátà tsi) (*rajarse*)

ropa *f* jahma (jahma) (*tela*)

roza *f* tsiin (tsiìn)

ruido *m* ndusu (ndúsù) (*voz*)

ruidosamente *adv* vaa (vaa)

ruidoso *adj* cahma, vaa (cáhmá, vaa)

S

sábado *m* sávuru (savurú)

saber: sabemos 1. *vi, vt* tsitó yo (tsító
yó) (*conocer*)
2. **sabemos** *vi* tuhvá yo (túhvá yó)
(*estar acostumbrado*)
3. **sabe** *vi* tsatsí tsi (tsátsí tsi) (*sabor
de alimentos*)
4. **sabe** *vi* tsihí tsi (tsihí tsi) (*sabor
de bebidas*)

sabio *adj* nyityi (nyityí)

sabor *m* xico (xícò)

sabor que agarra atu (atu)

un tipo de buen sabor yuuhma
(yuuhmá) (*como agua de una
olla nueva o totopos bien
tostadas*)

sabroso *adj* asin (àsìn)

sacar: sacamos *vt* 1. tavá yo (tává yó)
2. tuhún yo (túhún yó) (*arrancar*)
sacamos punta xatyá yo (xátýá yó)

sacerdote *m* jutu (jùtù)

sacudir: sacudimos *vt* nacuhvá yo
(nacúhva yo)

sagrado *adj* ii, suhun (ìi, súhún)

sal *f* ñhì (ñhì)

salado *adj* uhva (ùhva)

salir: salimos *vi* quitá yo, queé yo
(quíttá yo, quée yó)

salirse: se sale *vr* 1. tsihín tsi, toó tsi
(tsihín tsi, tóo tsi) (*gotear*)
2. queé ihñi tsi (quée ihñi tsi)
(*zafarse*)
3. caná tsi (cáná tsi) (*brotar*)

saliva *f* sñ (sñ)

salsa *f* yaha, yaha taxin (yaha, yaha
taxín) (*de chile*)

saltamontes *m* 1. tica xiculu (tica
xiculú)
2. tica xiyama (tica xiyàmà) (*el más
grande de todos los chapulines, y de
color verde*)

salvar: estar salvado cacú yo (cácu yo)

sanar: sanamos *vt* janduvahá yo

(janduváha yo)

sanarse: se sana *vr* 1. nduvahá yo
(nduváha yo)

2. ndaahá tsi (ndaahá tsi) (*una herida*)

sandía *f* peruu (peruu)

sangre *f* niñi (niñi)



la sangre

San Juan Colorado 1. Yoho Cuaaha
(yoho cuaahá)

2. Yoho Cuaha (yoho cuáhà)
(*pronunciación antigua que quiere decir mucho bejuco*)

San Pedro Atoyac Ñutya (ñutya)

santo 1. *m* Nyoo (Nyóo) (*Dios*)

2. *m* Jutu Mañi yo (Jutu Mañi yo)
(*Señor*)

3. *m* tsitoho (tsitohò)

4. *adj* ii, suhun (ìì, súhún)

Semana Santa vico suhun (vico súhún)

Todos Santos vico ndiyi (vico ndiyi)

sapo *m* sahva ndihyi (sáhva ndihyi)

sarampión *m* ndihyi cuaaha (ndihyi cuaahá)

sarna *f* ticata (ticàtà)

savia *f* sicui, tsutsa (sicui, tsùtsà)

se *pron* 1. yooho (yoohó) (*forma completa de la segunda persona singular*)

2. un, cun (ùn, cun) (*formas cortas de la segunda persona singular*)

3. ra (ra) (*hombre*)

4. ña (ña) (*mujer*)

5. tsi (tsi) (*cosa, niño*)

6. nu, ru (nu, ru) (*tercera persona singular; indica desprecio*)

7. ve (ve) (*tercera persona singular; indica cariño*)

8. ti (ti) (*animal*)

9. tun (tun) (*palo, árbol*)

10. cu (cù) (*fruta, legumbres; singular o plural*)

11. nyooho (nyoohó) (*forma completa*

de la segunda persona plural)

12. ndo (ndo) (*forma corta de la segunda persona plural*)

13. ra naha ra (ra naha ra) (*hombres*)

14. ñi naha ñi (ñi naha ñi) (*mujeres o un grupo de hombres y mujeres*)

15. tsi naha tsi (tsi naha tsi) (*cosas, niños*)

16. nahnu (náhnu) (*tercera persona plural; indica desprecio*)

17. ve naha ve (ve naha ve) (*tercera persona plural; indica cariño*)

18. ti naha ti (ti naha ti) (*animales*)

19. tun naha tun (tun naha tun)
(*palos, árboles*)

secarse: se seca *vr* 1. na ityí tsi (na ityì tsi)

2. ndocó tsi (ndócó tsí) (*un lugar donde había agua*)

seco *adj* ityi (ityí)

sed *f* soco ndutya (sóco ndutya)

tener sed na ityi iñi yo (na ityì iñi yò)

seguido: muy seguido tyito, cuenda
(tyito, cuendá)

seguir: seguimos *vt* 1. nyicún yo
(nyicún yo) (*después de alguien*)

2. cuahán (cuàhàn) (*continuar*)

seis *adj* iñu (iñù)

semana *f* vitya (vitya)

Semana Santa vico suhun (vico súhún)

sembrar: sembramos *vt* tatsí yo (tátsi yó)

se siembra *vr* tatsí tsi (tátsi tsí)

semilla *f* 1. tsitì (tsitì)

2. tata (táta) (*seleccionada para plantar*)

sentarse: nos sentamos *vr* nyaá yo
(nyaá yó)

sentir: sentimos *vi* tuví iñi yo (túvi iñi yò)

nos sentimos *vr* cuñi yo (cuñí yó)
(*en la mente*)

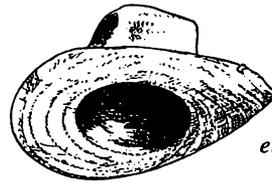
señalar: señalamos *vt* jandahá yo
(jándahá yó) (*con la mano*)

señor *m* 1. ra tsahnu (ra tsáhnú)
(*indica respeto*)

2. rahnu (rahnù) (*se usa para alguien que uno no conoce bien*)

3. Jutu Mañi yo (jùtù máñi yò) (*Dios, Jesucristo o los santos*)
 4. tah (táh) (*vocativo cuando habla un hombre*)
 5. yooho tatta (yoohó tattá) (*vocativo cuando habla una mujer*)
señora *f* 1. ña tsahnu (ña tsáhnú) (*indica respeto*)
 2. ñahnu (ñahnú) (*se usa para alguien que uno no conoce bien*)
 3. sihyoh (síhyòh) (*vocativo cuando habla una mujer*)
 4. nah (náh) (*vocativo cuando habla un hombre*)
 5. nanaa (nànáá) (*saludo de un hombre a una mujer*)
señorita *f* ñaha yoco (ñaha yocó)
señoritas *f* ñicuatyi (ñicuátyí)
separar: separamos *vt* jasín yo, tavá sín yo (jásín yo, tává sín yó)
ser: somos *vi* cuví yo (cúví yó)
 no es ñavi (ñàví)
 no sea que coto (coto)
serrador *m* ra tahvi yutun (ra táhví yútún)
servilleta *f* jahma ndaha (jahma ndahá)
 un diseño en las servilletas nyico nañi (nyicò nàñi)
 un diseño en las servilletas nyico cutya (nyicò cutyá)
servir: sirve *vt* tsíñiñuhú tsi (tsíñiñúhú tsí)
seso: nuestro seso susun jiñi yo (susún jíñi yò)
si *conj* tatu (tatú)
 sí...o a (á)
sí *adv* junvin (júnvín) (*lo mismo*)
siempre *adv* maa ñi (maa ñí)
siete *adj* utsa (ùtsà)
silencioso *adj* taxin (táxín)
silla *f* tyayu (tyáyu)
 silla de la mesa tyayu xila (tyáyu xíla)
 silla de montar tyayu cuayu (tyáyu cuayú)
simple *adv* cati (catí) (*de sabor*)
sobar: sobamos *vt* taán yo, nacuhví ndaha yo (táán yó, nácúhví ndahá yó)
sobrar: sobra *vi* tuví tsi (túví tsi)
sobre *prep* 1. siquí (síquí)

2. jiñi (jíñi) (*lit: cabeza*)
 3. nuu, nu (núù nù) (*lit: la cara*)
sobrino, sobrina *m, f* sehe yañi (sehe yáñi)
sol *m* ñicanyii (ñicanyii)
solamente *adv* ñi (ñí)
solar *m* ñuhu tyihyo (ñuhu tyíhyo)
soldado *m* jandaru (jandarú)
soltar: soltamos *vt* 1. jañá yo (jáñá yó)
 2. ndatsí yo (ndátsí yó) (*desatar*)
sombra *f* vatí (vátì)
sombrero *m* cotoxiñi (cotoxiñi)



el sombrero

sonoro *adj* ndaxin (ndaxín)
soplar: soplamos, soplamos *vt, vi* tiví yo (tiví yo)
sordo *adj* soho (sóhó)
sorprendente *adv* iyo (iyò)
subir: subimos *vt* ndaá yo (ndáá yó)
sucio *adj* 1. nyahyu (nyàhyù)
 2. tsaha (tsahà) (*no está claro*)
sudor *m* tyeen (tyèèn)
suegro, suegra *m, f* tyiso (tyiso)
sueldo *m* yahvi (yahvi)
suelo *m* ñuhu (ñuhu)
sueño *m* ñimaahna (ñímaahná)
suerte *f* ndatu (ndátù)
sufrimiento *s* tundoho (tundòhò)
sumirse: se sume *vr* 1. tsítá tsi (tsíta tsi)
 2. tyaxín tsi (tyáxín tsi) (*en un lugar donde no hay mucho espacio*)
surco *m* yucun (yúcun)

T

tabaco *m* inu (inu)
tabla *f* vitu (vítù)
taco: taco de sal tiñi (tiñí)

tal vez vasiquí, vayii (vasiquí, váyii)

talón *m* xuu siyi yo (xuu siyi yò)

tamal *m* suvi (suvi)

tamarindo *m* tucuva (tucuva) (*la fruta*)

árbol de tamarindo nducuva
(nducuvà)

también *adv* ndihi, tucu (ndihi, tucu)

tanto *adv* cuaha (cuahà)

tapacamino gritón *m* coo yii (coo yîi)
(pájaro)

tapar: tapamos *vt* tyasí yo (tyasí yo)

está tapado ndasi tsi (ndasí tsi)

se tapa *vr* tsindasí tsi (tsindásì tsi)

tarántula *f* ticaca tsiti (ticacá tsítì)

tarde *f* tseñi (tseñi)

te *pron* 1. yooho (yoohò) (*la forma completa*)

2. un, cun (ùn, cun) (*las formas cortas*)

teja *f* tyiyo (tyiyo)



las tejas

tejer: tejemos *vt* cunú yo (cúnú yó)

se teje *vr* cunú tsi (cúnú tsí)

tejón *m* yiyi (yíyì)

tela *f* jahma (jahma)

telar *m* isa (isà)

preparamos el telar nyii yo (nyíi yo)

temblar: tiembla *vi* taán (táan) (*la tierra*)

temprano *adv* tsa tuvi (tsa túvi)

tenate *m* ndoho (ndòhò)

tenderse: se tienda *vr* tsicavá tsi
(tsicáva tsi)

tendón *f* tutyi (tutyi)

tener: tenemos *vt* 1. cumí yo (cúmí yó)

2. iyó tsi tsi yo (iyó tsi tsi yo) (*lit: existe para nosotros*)

tenemos en la mano ndahá yo
(ndáhà yó)

tenlo jùhun (juhun) (*agárralo*)

teñir: teñimos *vt* cahyí yo (cáhyi yó)

se tiñe *vr* cahyí tsi (cáhyi tsi)

tequio *m* tyiñu ree (tyiñu ree)

terminar: termina *vi* ndihí tsi (ndíhi tsi)

se termina *vr* ndihí tsi (ndíhi tsi)

terreno de riego *m* ñuhu cahñi (ñuhu cáhñi)

testigo *m* tsa ndaa (tsa ndàa)

ti *pron* 1. yooho (yoohò) (*la forma completa*)

2. un, cun (ùn, cun) (*las formas cortas*)

tía *f* tyixi (tyíxi)

tiempo *m* 1. cuhva, tyembu (cuhvà, tyembú)

2. vico (vico) (*estación del año*)

al mismo tiempo inducu (inducu)

mucho tiempo naaha (naahá)

tiempo de calor vico cahñi (vico cáhñi)

tiempo de secas vico cahñi (vico cáhñi)

tiempo de lluvias vico savi (vico saví)

tienda *f* nucuyahvi (nucuyáhvi)

tierno *adj* yutya (yútyá)

tierra *f* 1. ñuhu ñayivi (ñuhu ñáyivì)

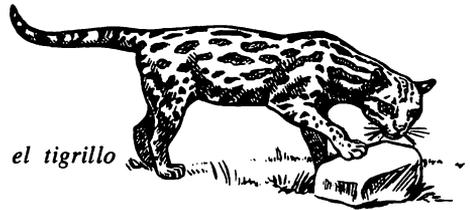
2. nyahyu (nyàhyù) (*lodo*)

3. ñuhu (ñuhu) (*el suelo*)

tigre *m* cuiñi (cuiñì)

hombre que viste de tigre en los fiestas cuiñi (cuiñì)

tigrillo *m* ndicuiñi (ndicuiñì)



el tigrillo

tijeras *f* tixere (tixeré)

tilcoate *m* coo tuun (còd tùun) (*víbora*)

tío *m* ixto (ixtò)

tipo *m* nuu, tahan (núu, tahan)

tirar: tiramos *vr* 1. cañi yo (cáñi yo)
(*con la mano*)

2. javitá yo (jávita yo) (*en la basura*)

3. tsatí yo (tsátì yó) (*líquido que no quiere*)

4. tutsí yo (tútsi yó) (*disparar*)

está tirado canyii tsi (cányii tsi)

tirarse: se tira *vr* 1. tsatí tsi (tsátí tsí)
(líquidos)

2. tucuatyí tsi (tucúatyí tsi) (*cosas chiquitas*)

tiro *m* tyiru (tyirú) (*cartucho*)

tizón *m* tsaha tiñuhu (tsaha tiñúhù)

Tlacamama Nñuu Ndutsa (Nñú Ndùtsa)

tlacuache *m* tsoco (tsoco)

tlachicón *m* tiñaña (tiñaña) (*árbol cuyo hojas son como papel de lija*)

Tlaxiaco Tsitsi Nu (tsitsi nuu)

tobillo: nuestro tobillo jucun tsaha yo
(jùcùn tsahà yò)

tocar: tocamos *vt* 1. taahán yo (taahán yo)

2. cañí ndaha yo (cañí ndáhá yó) (*a la puerta*)

3. javacú yo (jávacú yó) (*la música*)

4. cañí yo (cañí yo) (*instrumentos como la guitarra*)

5. tiví yo (tiví yo) (*instrumentos como trompeta*)

se toca *vr* tsacú tsi (tsácú tsi) (*la música*)

todavía *adv* ndi...ca, ndi (ndi...ca, ndi)

todavía no ñaha ca, ñaha, ñata
(ñaña ca, ñaha, ñatá)

todo *adj* 1. ndíhì, nandíhì (ndíhí, nandíhí)

2. nii (nii) (*completo*)

todos los días ndiquivì (ndiquivì)

Todos Santos vico ndiyì (vico ndíyì)

tomar: tomamos *vt* 1. quihín yo
(quihín yó) (*agarrar*)

2. tsihí yo (tsihí yó) (*beber*)

tomate *m* tinana (tinana)

tono *m* ndusu (ndúsù) (*voz, ruido*)

tonto *adj* soho (sóhó)

topar: topamos *vi* taahán yo (taahán yo)

torcer: torcemos *vt* cavá yo (cavá yo)
se tuerce *vr* cavá tsi (cavá tsi)

toro *m* indiquì (indiquì)



el toro

toronja *f* tucuaa cuaaha (tucuàà cuaahá)
toronjo *m* nducuaa cuaaha (nducuàà cuaahá)

tortilla *f* ixta (ixtà)

tórtola, tortolita *f* curuu (curuú)

tortuga *f* tyandoo (tyandòò)

tortuga del mar *s* yuxin (yuxín)

toser: tosemos *vi* cayú yo (cáyú yó)

tos ferina *f* sayu xaan (sáyù xààn)

tostar: tostamos *vt* jayatán yo (jáyátán yó)

se tueste *vr* yatán tsi (yátán tsí)

totomostle *m* yama (yàmà)

totopo *m* ixta ticasun (ixtà ticasùn)

trabajar: trabajamos *vi* jatyiñú yo
(játyiñú yó)

trabajo *m* tyiñu (tyiñu)

traer: traemos *vt* 1. vatsí ndaca yo
(vatsi ndaca yo)

2. quihín yo (quihín yó) (*llevar*)

3. naquihín yo (náquihín yó) (*recoger*)

tragar: tragamos *vt* cocón yo (cócón yó)

tragón *adj* cuahyi (cuahyi)

trama *f* xihyo (xìhyò) (*hilos cortos del telar*)

trapiche *m* catya (càtyà)

tratar: tratamos *vi* nducú yo (ndúcú yó)

travieso *adj* caña (cañá)

trepatronco *m* tacayuu (tácayuu)
(pájaro)

tres *adj* uñi (ùñi)

tripa: nuestras tripas tsiti yo (tsiti yo)

triste *adj* cuiihya, ndaahvi (cuiihyá, ndaahví)

tristeza *f* tucuiihya iñi (tucuiihyá iñi)

troje *f* yaca (yáca)

trompeta *f* cutu (cùtù)

trompo *m* ndicatya (ndicatyá)

tronar: trueno *vi* caahán savi (caahán savì)

tú *pron* 1. yooho (yoohó) (*la forma completa*)

2. un, cun (ùn, cun) (*las formas cortas*)

tuza *f* tyuhu (tyuhú)

U

- un** *adj* iin, intuhun, tuhun (iin, intúhún, tuhun)
ungir: ungimos *vt* tyihí yo (tyíhí yó)
unir: unimos *vt* jatahán yo (játáhan yo)
estamos unidos nacatsí tahan yo (nácatsí táhán yó)
uno *adj* iin, intuhun, tuhun (iin, intúhún, tuhun)
uña: nuestra uña tyiñu yo (tyíñú yó)
urdimbre *f* isa (isà) (*los hilos largos del telar*)
urraca copetona *f* coo iñi, leve (còò iñi, levé) (*pájaro*)
usar: usamos *vt* tsityiñú yo (tsítsiñú yó)
usted *pron* 1. yooho (yoohó) (*la forma completa*)
 2. un, cun (ùn, cun) (*las formas cortas*)
ustedes *pron* 1. nyooho (nyoohó) (*la forma completa*)
 2. ndo (ndo) (*la forma corta*)
utilizar: utilizamos *vt* tsityiñú yo (tsítýiñú yó)

V

- vaca** *f* indiquí (indìquì)
vaciar: vaciamos *vt* 1. coyó yo (cóyó yó)
 2. quití yo (quití yo) (*regar*)
vapor *m* yoco (yòcò)
veinte *adj* oco (òcò)
vejiga *f* tyixan (tyixàn)
vela *f* tyuma (tyumá)

la vela



- velludo** *adj* tumi (tùmi)
vena *f* tutyi (tutyi)
venado *m* isu (isù)
vender: vendemos *vt* xicó yo (xícó yo)
se vende *vr* cuyahví tsi (cúyahví tsi)



él está vendiendo

- venir: venimos** *vi* vatsí yo (vàtsì yo)
hacemos venir jaquitsí yo (jáquitsì yó)
venimos otra vez vatsí nyico yo (vatsì nyico yó)
venimos otra vez vatsí nuhu yo (vatsì nùhu yo) (*a la casa*)
ver: vemos *vt* nyehé yo (nyéhé yó)
casi no se ve naaha (naahá)
verdadero *adj* nditsa (nditsa)
verde *adj* 1. cuii (cuíi)
 2. yihi (yìhì) (*crudo*)
verdolaga *f* yuva xiquitun (yúvà xìquitùn)
verdura *f* yucu (yùcù)
vergüenza *f* ticahan nuu, tica nuu (ticahan nùù, tica nùù)
tenemos vergüenza cahán nuu yo (cáhán nuù yò)
verter: vertemos *vt* 1. coyó yo (cóyó yó)
 2. quití yo (quití yo) (*regar*)
vesícula biliar: nuestra vesícula biliar cava yo (càvà yò)
vestirse: nos vestimos *vr* 1. nditsí yo (ndítsì yó)
 2. namá yo (námá yó) (*la enagua*)
 3. nyaá yo (nyaá yo) (*sombrero, zapatos, huaraches*)

4. yihí tsi (yíhí tsí) (*zapatos, huaraches*)
 5. ñuhú yo (ñúhú yó) (*pantalones*)
vez *f* tsaha (tsàha)
muchas veces tyito, cuenda (tyito, cuendá) (*muy seguido*)
viajar: viajamos *vi* tsicá cañi yo (tsicá cáñi yó)
víbora *f* coo (còò)
víbora de cascabel *f* coo caa (còò càà)
vidrio *m* inu (inù)
viejo *adj* tsahnu (tsahnu)
viento *m* tatyí (tàtyì)
viga *f* 1. ticoo (ticoo) (*cilíndrico*)
 2. vitu tsahñu (vìtù tsáhñu) (*cuadrada*)
viruelas locas *f* ndihyi xaan (ndihyi xààn)
vitamina *f* tunyee ìñi (tunyee ìñì)
vivir: vivimos *vi* iyó yo (iyó yo)
vivo *adj* 1. nyito (nyító)
 2. ndatsan (ndatsán) (*de buen salud*)
volar: volamos *vi* ndavá yo (ndává yó)



están volando

- volcarse: nos volcamos** *vr* tsicó tuvi yo (tsicó túví yó)
vomitár: vomitamos *vi* ndutsán yo (ndútsán yó)
voz *f* ndusu (ndúsù) (*ruido*)
en voz alta tsaa (tsaa)
vuelta: damos vueltas 1. tsicó nuu yo (tsicó núú yó) (*balancear*)

2. navicó yo (návícó yó) (*circundar por el camino*)
 3. tsicó yo (tsicó yó) (*ir en círculos*)
 4. tsicó tuvi yo (tsicó túvi yó) (*volcarse*)

Y

- y** *conj* tan (tan)
ya *adv* tsa (tsá)
yerno *m* casa (casá)
yo *pron* 1. yuhu (yùhù) (*la forma completa*)
 2. yu (yù) (*la forma corta*)
yunta *f* indiqui (indìquì)

Z

- zafarse: se zafa** *vr* queé ihñi tsi (quéé ihñí tsí) (*sin intento*)
zanate *m* xinda (xìndà) (*pájaro*)
zanate de oro *m* tilatsi (tilatsí) (*pájaro*)
zancudo *m* ticuañi (ticuañì)
zapote negro *m* tyitya (tyitya)
árbol de zapote negro tityitya (tityítya)
zona: en la zona de ityi (ityi)
zopilote *m* nditsii, pele (ndìtsiì, pèlè)
zorra *f* ñacuii (ñacuii)
zorrillo *m* tiñhi (tiñhì)
zumbar: zumba *vi* catyín tsi (catyín tsi)

LA GRAMATICA MIXTECA

LA GRAMATICA MIXTECA

0. La fonología

0.1. Las letras

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de San Juan Colorado son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante: **a, c, e, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, y.**

Las letras **b, f, g, k, ll, y z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras del mixteco. Ejemplos:

bala	foco	liga
kilómetro	llave	taza

En el mixteco algunas letras representan sonidos que no se encuentran en el español o que se pronuncian en forma diferente. A continuación se presentan estas letras y su descripción:

0.1.1. La consonante *h*

En el mixteco la letra **h** representa el saltillo, que es un pequeño corte de voz. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia que existe entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **h**) y las de la derecha (sin **h**).

vehe	casa	vee	pesado
coho	plato	coo	culebra
sahva	rana	sava	mitad

0.1.2. La consonante *ts*

La letra **ts** representa la combinación de los sonidos de la **t** y la **s**. En el mixteco ésta representa una sola letra. (Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** de español.) Ejemplos:

tsiyo	comal	tsahun	quince
yatsin	jícara	nditsii	zopilote

0.1.3. La consonante *ty*

La letra **ty** representa el sonido de una **t** palatalizada, es decir, que se pronuncia elevando el dorso de la lengua hacia el paladar. (Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** de español.) Ejemplos:

tyiyo	teja	tyaca	pescado
tyityi	iguana	ndutya	agua

0.1.4. La consonante ny

La letra **ny** representa una combinación de **n** y **ty**, pero según la ortografía práctica, se escribe **ny**. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia que existe entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **ny**) y las de la derecha (con **ty**).

nyehé yo	vemos	tyehe	cáscara
nyitya	zapote negro	tyitya	plátano

0.1.5. La consonante x

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch** pero pronunciada sin pegar la lengua a los alveolos. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas producen para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xahan	manteca	xinda	zanate
nduxi	melado	ixta	tortilla

0.1.6. La vocal í

Además de las cinco vocales que se encuentran en español, hay una sexta vocal representada por el símbolo **í**. Se pronuncia como la **u**, pero sin redondear los labios. Ejemplos:

iin	nueve	sii	bonito
tsiti	semilla	vati	sombra

0.1.7. Nasalización de las vocales a, e, i, í, o, u

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que la vocal de esa sílaba se nasaliza o sea se pronuncia por la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras a la izquierda (con **n** al final) y las de la derecha (sin **n** al final).

tutun	esquina	tutu	papel
ican	allí	ica	delicado

Cuando se encuentran dos vocales o dos vocales separadas por una **h** antes de una **n** al final de las palabra, las dos vocales se nasalizan. Ejemplos:

siin	diferente	sahan	español
-------------	-----------	--------------	---------

Cuando una **m**, **n** o **ñ** se encuentra antes de una vocal en una sílaba se pronuncia como en español y las vocales de esa sílaba se pronuncian por la nariz. La nasalización continúa hasta encontrar otra consonante que no sea **h**. Ejemplos:

mistu	gato (<i>la i es nasalizada</i>)
nino	bajo (<i>las dos vocales son nasalizadas</i>)
ñihi	fuerte (<i>las dos vocales son nasalizadas</i>)
naa	que (<i>las dos vocales son nasalizadas</i>)

0.1.8. Las combinaciones *mb*, *nd*

En el español las siguientes combinaciones de consonantes sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. Sin embargo, en el mixteco estas combinaciones también se pueden encontrar al principio de palabra, donde se pronuncian como un solo sonido.

a. mb como en <i>bomba</i>			
mbee	oveja	ximbu	péndulo cabeza naranja (<i>pájaro</i>)
tambu	tinaco		
b. nd como en <i>cuando</i> o <i>pan dulce</i>			
ndava	duro	ndihyi	grano
Nunduva	Oaxaca	andivi	cielo

0.1.9. La semiconsonante *u*

La combinación de una consonante con la *u* se pronuncia igual que en el español. Ejemplos:

cuaha	mucho	queé yo	salimos
cuee	despacio	quicú yo	cosemos
cuii	verde		

0.1.10. Las vocales dobles

La mayoría de las palabras del mixteco son de dos sílabas y la primera de éstas es la tónica. Algunas palabras constan de una consonante seguida de vocal doble. Se considera que las palabras con vocal doble son de dos sílabas. La primera sílaba consta de una consonante más una vocal, mientras que la segunda sílaba consta de una sola vocal. Nótese los siguientes ejemplos:

saa	pájaro	tsaa	nuevo
------------	--------	-------------	-------

0.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada sílaba tiene su propio tono. Hay tres tonos distintos, que son: alto, medio, y bajo. Estos tres tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales sol, mi y do.

0.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical sol, y se representa escribiendo un acento agudo sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono alto:

síví	nombre	cuíí	verde
------	--------	------	-------

0.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical mi. Este tono se considera como neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos y bajos. El tono medio no lleva representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono medio:

vehe	casa	quiti	animal
------	------	-------	--------

0.2.3. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical do, y se representa escribiendo un acento grave sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono bajo:

còò	culebra	ndòò	caña
tyityì	iguana	ixtà	tortilla

0.2.4. Las combinaciones de los tonos

Una palabra de dos sílabas puede tener un tono diferente en cada una. Por ejemplo, la primera sílaba puede llevar tono alto y la segunda tono medio. Hay nueve diferentes combinaciones posibles de tonos para palabras de dos sílabas. Pero solamente existen siete de estas combinaciones. Obsérvese la siguiente lista de ejemplos:

alto-alto	síví	<i>nombre</i>
alto-medio	lúhlu	<i>chico</i>
medio-alto	ndiví	<i>gallina</i>
medio-medio	vehe	<i>casa</i>
medio-bajo	inà	<i>perro</i>
bajo-medio	tyàca	<i>pescado</i>
bajo-bajo	còò	<i>culebra</i>

En las palabras de dos sílabas con tono medio-alto, cuyo primera sílaba termina en **h**, se alarga la vocal de la primera sílaba. En este caso la sílaba con vocal doble no debe ser considerada como dos sílabas sino simplemente como resultado del patrón tonal. Ejemplo:

yoohó	tú, usted	caahán yo	hablamos
ndaahví	pobre	tsaahní yo	atamos

Nótese que en esas palabras, si el tono cambia, ya sea para indicar otro tiempo de verbo o por la influencia de otras palabras, esa primera

vocal ya no se alarga. Ejemplo:

caahán ra	el está hablando
cahàn rà	el habló

0.2.5. La ortografía práctica

En la ortografía práctica los tonos no se escriben porque los hablantes de la lengua generalmente conocen los tonos apropiados para cada palabra leyendo el contexto. Sin embargo, debido a que los tiempos presente y pretérito de la mayoría de los verbos varían únicamente por el tono, algunas veces se presenta un problema en esta área. Por esta razón se marca el tiempo de los verbos; en el tiempo presente se escribe un acento en la vocal final del verbo, en el tiempo pretérito se subraya la vocal final y en el imperativo se subraya la primera vocal del verbo. Ejemplos:

tsatsí yu	estoy comiendo
tsatsì yu	comí
caṭsi	come

A fin de que aquellos lectores que no son hablantes del mixteco puedan saber con qué tonos pronunciar cada palabra, se ha incluido la pronunciación entre paréntesis después de cada vocablo. Esta es el tono básico de la palabra, y puede cambiar según el contexto.

1. El sustantivo

El sustantivo es la palabra que sirve para designar personas, animales o cosas reales o imaginarias. Ejemplos:

ñaha	mujer	vico	nube
quini	marrano	ndoso	gigante (<i>de cuentos antiguos</i>)

En mixteco, el sustantivo no indica número, es decir no es ni singular ni plural en su forma básica. Para distinguir entre singular y plural se emplean adjetivos. Ejemplos:

iin ina
[uno perro]
un perro

uvi taahan ina
[dos cuantificador perro]
dos perros

tandihi quivi
[todos día]
todos los días

juhva quivi
[unos día]
unos días

1.1. El sustantivo común

Los siguientes ejemplos son sustantivos comunes:

ñuu	pueblo	nuñi	maíz
ndutya	agua	tyitya	plátano

1.2. El sustantivo propio

Los siguientes ejemplos son sustantivos propios:

Ñucoohyo	La ciudad de México
Vico Ndiyi	Todos Santos
Luina	Josefina

Es decir que **Ñucoohyo** *la ciudad de México* es el nombre propio de un lugar específico.

1.3. El sustantivo compuesto

Existen varios sustantivos compuestos formados por dos sustantivos o por un sustantivo y un adjetivo o un verbo. Ejemplos:

nundaha	dedo (<i>formado de nuu cara y ndaha mano</i>)
tundoho	sufrimiento (<i>formado de tuhun palabra y ndoho ser castigado</i>)

Algunos sustantivos compuestos se forman con el prefijo **ti-** o **ti-** para designar animales. Probablemente el prefijo viene de **quiti** *animal* aunque no todos los nombres de animales llevan ese prefijo. Ejemplos:

tica	chapulín	tixii	garrapata
tiñi	ratón	ticaca	cacalote
ina	perro	mistu	gato

Otros sustantivos compuestos se forman con el prefijo **tu-** para designar frutas o legumbres redondas. No todos los nombres de frutas y legumbres redondas llevan ese prefijo. Ejemplos:

tucuaa	naranja	tucumi	cebolla
tucuva	tamarindo	tinana	tomate

Otros sustantivos compuestos se forman con el prefijo **ndu-** o **ndi-** o **ti-** para designar árboles y plantas. También en este grupo no todos (los

nombres de árboles y plantas) llevan ese prefijo. Ejemplos:

nducuaa	árbol de naranja
nducuva	árbol de tamarindo
tiyatsi	árbol de jícara
tiyaha	planta de chile

Otros sustantivos compuestos se forman de dos palabras que pueden ser dos sustantivos, o un sustantivo y un adjetivo o un verbo. Ejemplos:

tasu tyaca
[gavilán pescado]
martín pescador

ñuhu quisi
[tierra olla]
barro

ita cuaha
[flor rojo]
jamaica

xuhun cuaan
[dinero amarillo]
oro

ndoho tyihyo
[adobe quemado]
ladrillo

1.4. La frase nominal

La frase nominal puede incluir un adjetivo cuantitativo que precede al sustantivo al que modifica. Después del sustantivo, los siguientes modificadores pueden aparecer en este orden: primero un adjetivo calificativo, después **ñi solo**, en seguida **ca más**, y por último un adjetivo demostrativo. Estos modificadores pueden aparecer en cualquier combinación, con una excepción: cuando **ca** sigue al sustantivo, **ñi** debe aparecer con él. Estas dos palabras usualmente forman la contracción **ña**. Ejemplos:

luxu ñi
[poco sal]
un poco de sal

ixta ñi
[tortilla sólo]
sólo tortillas

vehe cuitsin can
 [casa blanca ese]
 esa casa blanca

Iin quisi luhlu ñi ca cuñi tsi.
 [un olla chico sólo más se necesita]
 Se necesita una olla más chiquita.

Iin quisi luhlu ña cuñi tsi.
 [un olla chico nada-más se necesita]
 Se necesita una olla más chiquita.

Una oración relativa puede aparecer también en frases nominales. El pronombre relativo **tsa que** la introduce optativamente. Ejemplos:

quiti tsa tsahnyā tiyaha
 [animal que cortó mata-de-chile]
 el animal que cortó las matas de chile

o

quiti tsahnyā tiyaha
 [animal cortó mata-de-chile]
 el animal que cortó las matas de chile

nyivi cuuhví
 [gente está-enferma]
 la gente que está enferma

Ndihi cuaderno luhlu can tsa jata yu.
 [terminó cuaderno chico ese que compró yo]
 Se me terminó ese cuaderno chico que compré.

2. El pronombre

En mixteco hay cuatro clases de pronombres, los cuales se emplean en lugar del sustantivo, y son: personales, demostrativos, interrogativos, e indefinidos, además del pronombre relativo **tsa que**.

2.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales de la primera y de la segunda persona tienen una forma completa de dos sílabas y una forma corta de una sílaba. Observe la siguiente lista:

Forma Completa

yuhu	yo
yoo	tú, usted
nyuhu	nosotros (<i>exclusivo</i>)
yoo	nosotros (<i>inclusivo</i>)
nyoo	ustedes

Forma corta

yu
un, cun
ndi
yo
ndo

En español hay una sola palabra para indicar la primera persona del plural *nosotros*; pero en mixteco existen dos. La primera persona plural exclusivo es la que se usa la palabra **nyuhu** o **ndi** para excluir a la persona o personas con quienes se está hablando. Ejemplo:

Tsahan ndi Ñoco.

[*fue nosotros Pinotepa*]

Fuimos a Pinotepa (pero Ud. no fue).

Y la primera persona plural inclusivo es la que se usa la palabra **yoo** o **yo** para incluir a la persona o personas con quien se habla. Ejemplo:

Tsahan yo Ñoco.

[*fue nosotros Pinotepa*]

Fuimos a Pinotepa (todos nosotros).

La forma completa de los pronombres de primera y segunda persona se usa para indicar énfasis o enfoque. La forma corta de los pronombres se usa cuando no hay énfasis, es la forma más usual. La forma completa puede indicar un mayor énfasis cuando se coloca antes de la frase verbal. En este caso, la forma corta puede seguir optativamente al verbo. Si **maa** *indicador de énfasis* precede a la forma corta del pronombre, esta combinación puede ser usada igual que la forma completa. Ejemplos:

Cuahán yu Ñoco.

[*va yo Pinotepa*]

Voy a Pinotepa.

Cuahán yuhu Ñoco.

[*va yo Pinotepa*]

Yo voy a Pinotepa.

Yuhu cuahán Ñoco cuenda ra Linu.

[*yo va Pinotepa de-parte-de él Marcelino*]

Yo voy a Pinotepa en lugar de Marcelino.

Yuhu cuahán yu Ñoco.

[*yo va yo Pinotepa*]

Yo voy a Pinotepa.

Vaha ca cuahán maa yu Ñoco.

[*bueno más va énfasis yo Pinotepa*]

Mejor voy yo a Pinotepa.

Maa yu cuahán Noco.

[*énfasis yo va Pinotepa*]

Yo soy él que va a Pinotepa.

Los pronombres personales de tercera persona singular constan de una sola sílaba. Observe la siguiente lista:

ra	él
ña	ella
tsi	él, ella, ello (<i>cosa, niño</i>)
nu	él, ella (<i>indica desprecio</i>)
ve	él, ella (<i>indica cariño</i>)
tí	él, ella (<i>animal</i>)
tun	él (<i>palo, árbol</i>)
cu	él, ella (<i>fruta</i>)

Los pronombres personales de tercera persona plural son los siguientes:

ra naha ra	ellos (<i>hombres</i>)
ñi naha ñi	ellas, ellos (<i>mujeres o hombres y mujeres</i>)
tsi naha tsi	ellos, ellas (<i>cosas, niños</i>)
nahnu	ellos, ellas (<i>indica desprecio</i>)
naha ve	ellos, ellas (<i>indica cariño</i>)
tí naha tí	ellos (<i>animales</i>)
tun naha tun	ellos (<i>árboles, palos</i>)
cu	ellos, ellas (<i>fruta</i>)

Las formas como **ra naha ra** que tienen tres palabras, pueden encontrarse sin la repetición de la forma singular. Además el pronombre **ñi naha ñi** puede encontrarse como **ñi nada más**. Ejemplos:

ra naha ra o ra naha o naha ra	ellos (<i>hombres</i>)
ñi naha ñi o ñi naha o naha ñi o ñi	ellas, ellos (<i>mujeres o mujeres y hombres</i>)

2.2. El uso de los pronombres personales

En español los pronombres personales y los adjetivos pronominales posesivos son distintos. En mixteco los pronombres personales también indican posesión, y además señalan el sujeto o el complemento de la oración gramatical.

2.2.1. El pronombre como sujeto

Cuando los pronombres se encuentran después de la frase verbal, indican el sujeto de la oración gramatical. Ejemplos:

jatyíñú ra
 [trabaja él]
 él está trabajando

jatyíñú xaan ra
 [trabaja mucho él]
 él está trabajando mucho

2.2.2. El pronombre como complemento

Cuando aparece otro pronombre después del pronombre que marca sujeto, entonces éste funciona como complemento de la oración. Y *tsi marca de complemento* tiene que preceder al pronombre de complemento. Ejemplos:

Cañi ra tsi ña.
 [pegó él comp ella]
 El le pegó (a ella).

Nyehe ndi tsi ti.
 [vió nosotros comp él-(animal)]
 Lo vimos (al animal).

Los verbos **caahán yo hablamos** y **catyí yo decimos** emplean **tsihin** como indicador del objeto. Ejemplo:

—**Cohon —catyí ra tsihin ña.**
 [vamos dice él comp ella]
 —Vamos —le dijo a ella.

2.2.3. El pronombre como adjetivo posesivo

Cuando los pronombres se encuentran enseguida del sustantivo, indican posesión. Ejemplos:

tsata yu	mi espalda	vehe ra	su casa (<i>de él</i>)
itu yo	nuestra milpa	ñuu ndo	su pueblo (<i>de Uds.</i>)

2.2.4. El pronombre como pronombre posesivo

Cuando los pronombres se encuentran enseguida de la palabra **tsii** son pronombres posesivos. Ejemplos:

Cuhva tsi yu tandihì ndaha tyiñu ihya, tsii yu ta tsii un.
 [da comp yo todo posesiones este míos y tuyos]
 Dame todas estas cosas las mías y las tuyas.

2.2.5. El pronombre como nominalizador

Cuando el pronombre **ra él** o **ña ella** o **ñi ellos** se encuentra antes de un adjetivo o un verbo, sirve para nominalizar al adjetivo o al verbo. Ejemplos:

ra ndaahvi	el pobre	ñi cuuhví	los enfermos
ña tsahan	ella que fue	ra jatyiñu	el trabajador

Para referirse a la primera o a la segunda persona, es necesario utilizar la forma completa de un pronombre como antecedente de la oración relativa. Ejemplos:

Caahán yu tsihin nyooho ñi tsahan vico.

[*habla yo con Uds. ellos fue fiesta*]

Estoy hablando con ustedes que fueron a la fiesta.

¿Naa cuñi un, yooho ña nañi María?

[*qué quiere tú tú ella nombrado María*]

¿Qué quieres? tú que te llamas María.

Yuhu ra ndaahvi ñahñi xuhun iyó tsi yu.

[*yo él pobre nada dinero hay comp yo*]

Yo, el pobre, no tengo dinero.

2.3. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

tsehe	éste
yacan	ése, aquél

Ejemplos:

Cuhva tsehe tsi ra.

[*dé éste comp él*]

Déle éste a él.

Cuhva yacan tsi yu.

[*dé aquel/ese comp. yo*]

Dame ése (o aquél).

2.4. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos incluyen:

naa	qué
yoo	quién
yoo tsi	de quién

Ejemplos:

¿Naa cuñi un?

[*qué quiere tú*]

¿Qué quieres?

¿Yoo vatsí?
[*quién viene*]
¿Quién viene?

¿Yoo tsii carru can?
[*de quién carro ese*]
¿De quién es ese carro?

2.5. Los pronombres indefinidos

Hay siete pronombres indefinidos en mixteco, son los siguientes.

yoo	alguien
ndaa ñi	cualquiera, quienquiera
nduve	nada, ninguno
yoñi	nadie
juhva	algo
luxu	un poco

Ejemplos:

Iyó cuaha nuñi tsi yo; cua cuhva yo juhva tsi un.
[*hay mucho maíz comp nosotros futuro dará nosotros algo comp tú*]
Tenemos mucho maíz; vamos a darte un poco.

Jaquitsi yu yoo quitsi cana tsi un tyaan.
[*causa-vendrá yo alguien vendrá llama comp. tú mañana*]
Mañana mandaré a alguien a llamarte.

Cua xico yu vaca can tsi ndaa ñi cuvi tyahvi.
[*futuro vendrá yo vaca ese comp. cualquiera se-puede pagará*]
Voy a vender esa vaca a cualquiera que pueda pagarla

Yoñi maa tsahan nuyahvi.
[*nadie énfasis fue mercado*]
Nadie fue al mercado.

2.6. El pronombre relativo

El pronombre relativo *tsa que, quien, lo que* optativamente sirve para introducir una oración relativa. Ejemplo:

Tsatsj ndi suvi tsa tsaha un tsi ndi.
[*comió nosotros tamal que dio tú comp. nosotros*]
Comimos los tamales que nos diste.

3. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo. En mixteco existen dos clases de adjetivos: adjetivos calificativos y adjetivos determinativos.

3.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo. Se presentan después del sustantivo. Ejemplos:

ina luhlu
[perro chico]
perro chico

tutu cuitsin
[papel blanco]
papel blanco

nduyu cahnu
[clavo grande]
clavo grande

En general los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos plurales como a los singulares. Por ejemplo:

vehe cuitsin casa blanca, casas blancas

No obstante, hay tres adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Estos son:

Singular		Plural	
cahnu	grande	nahnu	grandes
cañi	largo	nañi	largos
luhlu	chico	nyihi	chicos

Ejemplos:

vehe cahnu
[casa grande]
casa grande

vehe nahnu
[casa grandes]
casas grandes

vehe cañi
[casa larga]
casa larga

vehe nañi
 [casa largas]
 casas largas

vehe lulhu
 [casa chica]
 casa chica

vehe nyihi
 [casa chicas]
 casas chicas

3.2. Los adjetivos determinativos

Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

3.2.1. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

ihya	este, esta, estos, estas
can	ese, esa, esos, esas, aquel, aquella, aquellos, aquellas

También el adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo. Ejemplos:

vehe ihya	esta casa, estas casas
yutun can	ese árbol, esos árboles

3.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: a) cardinales y b) ordinales

3.2.2.1. Los cardinales

Los cardinales indican el número (la cantidad) de objetos, y se presentan solamente antes del sustantivo. Todos los números excepto **iin**, **intuhun uno** requieren el marcador de número, **taahan** el cual se coloca inmediatamente después del número. (También la palabra **taahan** optativamente se presenta con la palabra **nduvi ambos**.) Por ejemplo:

iin tyuhva
 [uno hamaca]
 una hamaca

uñi taahan tyuhva
 [tres marcador hamaca]
 tres hamacas

nduvi ndaha
[*ambos mano*]
ambas manos

nduvi taahan ndaha
[*ambos marcador mano*]
ambas manos

3.2.2.2. Los ordinales

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con excepción de **jihna primero**, todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales van precedidos por la partícula **cu**, o el verbo **tsinu**; además, el marcador de número, **taahan**, no se encuentra. Los números ordinales siempre se presentan antes del sustantivo. Ejemplos:

jihna nyivi
[*primero persona*]
la primera persona

cu una quivi
[? *ocho día*]
el octavo día

tsinu una quivi
[*se-hace ocho día*]
el octavo día

3.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo. Por ejemplo:

juhva	algunos, algo	juhva nducu	algo de leña
		juhva nyivi	algunas personas
inga	otro	inga vehe	otra casa

3.2.4. Los adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos acompañan al sustantivo e indican su cantidad; se presentan antes del sustantivo. Por ejemplo:

tandihi	todos	tandihi tutu	todos los papeles
nani	todo, entero	nani tutu	todo el papel
luxu	poco	luxu nuñi	poco maíz

3.3. Los adjetivos como predicados

Los adjetivos calificativos actúan como predicados de las oraciones

cuando estos adjetivos aparecen antes del sustantivo o del pronombre. En esa posición tienen otra función gramatical, y se llaman verbos estativos.

Un sustantivo y un verbo estativo son suficientes para formar una oración completa sin necesidad de un verbo copulativo. Ejemplos:

Cahnu vehe.

[*grande casa*]

La casa es grande.

Utsan ña.

[*flojo ella*]

Ella es floja.

Véase 4.5. sobre los verbos estativos.

4. El Verbo

El verbo nos da una idea de acción, de existencia o de estado. En mixteco la forma del verbo varía según el tiempo a qué se refiere, el modo de la acción, y la transitividad. Los verbos pueden ser clasificados como verbos transitivos, verbos intransitivos, verbos copulativos, y verbos estativos.

Los procesos derivacionales se realizan por prefijos, cambios en la raíz, o por cambios de tonos en la raíz. La derivación por prefijos indica una acción repetida, una acción causada, un cambio de estado o un cambio de transitividad. La derivación que se realiza sólo por tono ocurre cuando hay un cambio de transitividad. Además de los prefijos de derivación verbal, existen los prefijos de movimiento.

Los verbos de mixteco de San Juan Colorado son simples o compuestos de dos morfemas. La frase verbal puede incluir verbos auxiliares. Además existen cuatro elementos preverbales y siete elementos posverbales.

4.1. Los Tiempos del Verbo

En mixteco hay tres tiempos del verbo: futuro, presente y pasado. (El tiempo futuro se presenta en primer término porque es el tiempo básico en mixteco.) Muchas veces el tiempo futuro y el tiempo pretérito llevan los mismos tonos, mientras que los tiempos pretérito y presente tienen las mismas letras. Generalmente se añade la partícula **cu** antes de la raíz en el tiempo futuro. Ejemplos:

Tiempo Futuro		Tiempo Pretérito	
cuà nyèhe yo	veremos	nyèhe yo	vimos
cuà cùñi yo	querremos	cùñi yo	quisimos
cuà càtsi yo	comeremos	tsàtsi yo	comimos
cuà v àcù yo	lloreemos	tsàcù yo	lloremos

Tiempo Presente

nyéhé yo	vemos, (<i>estamos viendo</i>)
cùñi yó	queremos, (<i>estamos queriendo</i>)
tsàtsí yó	comemos, (<i>estamos comiendo</i>)
tsacú yo	lloremos, (<i>estamos llorando</i>)

Como dijimos antes, en la ortografía práctica no se escribe los tonos, sino que para diferenciar los tiempos, se indican de la siguiente manera: el pretérito con una línea debajo de la última vocal, y el presente con un acento en la última vocal. En esta exposición sobre el verbo, sólo se marcan los tonos cuando hablamos de un cambio relacionado con un proceso derivacional. Si el tono no se toma en cuenta en la descripción, se marcan los signos del tiempo de los verbos. El futuro no lleva ningún signo, pero muchas veces la partícula **cua** le precede. Ejemplos:

<i>Futuro:</i>	cua nyehe yo	veremos
<i>Pretérito:</i>	nyehè yo	vimos
<i>Presente:</i>	nyehé yo	vemos

4.2. El uso de los tiempos

Los tiempos en el mixteco se usan de una manera diferente al español. Esto se explica porque representan aspectos de la acción del verbo.

4.2.1. El tiempo presente

En mixteco el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, sea en el momento de hablar de ella, o sea anterior o posterior a éste. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar*: p. ej.: *está moliendo, estaba moliendo, estará moliendo*. El empleo de adverbios de tiempo nos aclara si se realiza la acción en el tiempo pretérito o en el tiempo futuro. Ejemplos:

Tyehen cuhva ityaan cavá ndo ndoo.
 [así tiempo mañana muele Uds. caña]
 Mañana a esta misma hora estarán moliendo caña.

Cavá ndo ndoo vityin ihya.
 [muele Uds. caña ahora este]
 Están moliendo caña ahora.

Tyehen cuhva icu cavá ndo ndoo.

[*así tiempo ayer muele Uds. caña*]

Ayer estaban moliendo caña a esta misma hora.

4.2.2. El tiempo pretérito

En mixteco el tiempo pretérito enfatiza que la acción ya está realizada. Ejemplos:

Icu cava ndo ndoo.

[*ayer molio Uds. caña*]

Ayer molieron caña.

Tsa tsaq ndi icu tsa cava ndoo.

[*cuando llegó nosotros ayer ya molio caña*]

Cuando llegamos ayer, ya habían molido la caña.

4.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en tiempo futuro del español y también del modo subjuntivo. A veces está traducido por el infinitivo del español. Nótese que no aparece la partícula *cua* en algunas de estas oraciones. Ejemplos:

Tyaan cua cava ndo ndoo.

[*mañana futuro molerá Uds. caña*]

Mañana Uds. van a moler caña.

(*corresponde al tiempo futuro del español*)

Cuñi yu cava ndo ndoo.

[*quiere yo molerá Uds. caña*]

Quiero que muelan Uds. la caña.

(*corresponde al modo subjuntivo del español*)

Cuñi ndo cava ndo ndoo.

[*quiere Uds. molerá Uds. caña*]

Uds. quieren moler la caña.

(*corresponde al infinitivo del español*)

Tsa cuahán ñi cua cava ñi ndoo.

[*ya va ellos futuro molerá ellos caña*]

Ya se fueron a moler caña.

(*corresponde al infinitivo del español*)

4.3. El modo imperativo

Hay dos tipos de imperativo. El primer tipo es la orden estricta y el segundo tipo es la orden permisiva.

4.3.1. La orden estricta

Para dar órdenes estrictas se usa el verbo en el tiempo futuro sin la partícula *cua*. Hablando con una sola persona, el pronombre se presenta optativamente, pero si se habla en plural, siempre se usa el pronombre.

Muchas veces el tono de la orden es igual al tono del tiempo futuro, y en la ortografía práctica se señala una orden estricta con una línea debajo de la primera vocal de la palabra. Ejemplos:

c̄ata

[cantará]

¡canta!, ¡cante!

o

c̄ata un

[cantará tú/Ud.]

¡canta!, ¡cante!

c̄ahan ndo

[hablará Uds.]

¡hablen Uds.!

Para formar el negativo de una orden estricta se añade **ña no** antes del verbo en su forma de futuro. Y siempre se usa el pronombre. Ejemplos:

ña c̄ata un

[no cantará tú/Ud.]

no cantes, no cante

ña cuatu ndo

[no esperará Uds.]

no esperen Uds.

4.3.2. La orden permisiva

La orden permisiva tiene el sentido de una orden suave. Se expresa por el uso de la partícula **na** antes del tiempo futuro del verbo. La partícula **cua futuro** no se encuentra. Ejemplos:

na cuhun maa yu

[que irá énfasis yo]

Deje que yo vaya.

na catsi ra

[que comerá él]

que coma él

na nduvaha un

[que sanará tú]

que te sanes

4.4. Los verbos copulativos

En los verbos copulativos se incluyen **cuví ser** y **caa parecer**. El verbo cópulativo **cuví** relaciona a dos sustantivos, o bien, a un pronombre y a un sustantivo, que se refieren a la misma persona, animal o

complemento. Se presentan en los tres tiempos. Ejemplos:

Jutu cuv̄i ra Juan
[cura fue él Juan]
Juan fue cura.

Jutu cuví ra Juan
[cura es él Juan]
Juan es cura.

yuma cuví quiti can
[cera es animal ese]
Ese animal es de cera.

El verbo cópulativo **caa** relaciona a un adjetivo con un sustantivo o un pronombre, al cual el adjetivo modifica. Ejemplo:

ndasi caá ti
[feo parece él(animal)]
El (animal) es feo.

4.5. Los verbos estativos

Estos verbos actúan como los adjetivos calificativos (véase 3.3.) que funcionan como verbos estativos en algunos contextos.

nuuhñí	está amarrado
ndasí	está cerrado
cuanaá	está perdido

4.6. Prefijos derivacionales

Existen cuatro prefijos derivacionales que son: **na-** repetitivo, *hacer de nuevo*, **ja-** causativo, **ndu-** o **cu-** incoativo, *inicio de un estado*.

4.6.1. El prefijo *na-*, repetitivo

Este es un prefijo que indica repetición habitual o acción que empieza de nuevo. Se combina con los verbos en su forma futura y con algunos adjetivos. Cuando este prefijo (o cualquier prefijo) antecede a una palabra que empieza con vocal, el prefijo se escribe como una palabra separada. Ejemplos:

cana yo	llamaremos	nacana yo	llamaremos (<i>repetidamente</i>)
caca yo	andaremos	nacaca yo	andaremos (<i>de nuevo</i>)
ityi	seco	na ityi tsi	se secó (<i>de nuevo</i>)

Algunos verbos llevan siempre **na** porque semánticamente implican una acción que es inherentemente repetitiva. Ejemplo:

nacatyá yo lavamos

4.6.2. El prefijo *ja-*, causativo

Este prefijo proviene del verbo **jaha** *hacer*. Se combina con los verbos en su forma futura y con adjetivos. La idea de causar la acción del verbo se expresa por este prefijo, y se usa casi con cualquier verbo. Un verbo con el prefijo **ja-** se presenta en los tres tiempos. Ejemplos:

cua catsi ra
[futuro comerá él]

cua jacatsi ra
[futuro hace-comerá él]
él dará de comer

jacatsí ra
[hace-comerá él]
él está dando de comer

jacatsi ra
[hizo-comerá él]
él dio de comer

vaha
bueno

cua javaha ra itsi
[futuro hace-bueno él comp-lo]
lo va a hacer

jáváha ra itsi
[hace-bueno él comp-lo]
lo hace

jàvahà ra itsi
[hizo-bueno él comp-lo]
lo hizo

4.6.3. El prefijo *ndu-* incoativo o inicio de un estado

Este prefijo proviene del verbo **nduvi** *hacerse, ponerse*, y se combina con adjetivos para transformarse en verbo. El verbo resultante se presenta en los tres tiempos. Ejemplos:

ndítsìn claro	ndùnditsìn se hace claro	ndùnditsìn se hizo claro	cuà ndùnditsìn se va a hacer claro
-------------------------	------------------------------------	------------------------------------	--

xààn bravo	ndúxààn rà se pone bravo	ndùxààn rà se puso bravo	cuà ndùxààn rà se va a poner bravo
----------------------	------------------------------------	------------------------------------	--

4.6.4. El prefijo *cu-* incoativo o inicio de un estado

Este prefijo proviene del verbo **cuvi** *ser*, y cuando se combina con algunos adjetivos los transforman en verbos. Se puede usar **ndu-** casi con todos los adjetivos calificativos, pero **cu-** sólo se usa con algunos. Muchas veces cambia un poco el sentido del significado del adjetivo. Estos verbos se presentan en los tres tiempos. Ejemplos:

ndítsìn claro	cundítsìn amanece	cunditsìn amaneció	cuà cundítsìn va a amanecer
xààn bravo	cuxààn ra está regañando	cuxààn ra estuvo regañando	cuà cuxààn ra estará regañando

4.7. Los verbos intransitivos derivados

Existen unos pares de verbos semánticamente relacionados que cambian su forma transitiva a intransitiva de diferentes maneras.

4.7.1. Cambio inicial

Algunos de estos verbos cambian de transitivo a intransitivo por el cambio de fonema o fonemas iniciales o por añadir un prefijo. De los verbos que añaden un prefijo, unos usan el prefijo **na-** y otros usan **cu-** en el tiempo futuro y **tsi-** en el tiempo presente y pretérito. Este cambio puede ir acompañado por un cambio de tono. Ejemplos:

	Transitivo	Intransitivo
<i>Futuro:</i>	cuà cahnyà yo cortaremos	cuà tyahnyà tsi se cortará
<i>Pretérito:</i>	tsahnyà yo cortamos	tyahnyà tsi se cortó
<i>Presente:</i>	tsahnyá yo estamos cortando	tyaahnyá tsi se está cortando
<i>Futuro:</i>	cuà caàn yo haremos un agujero	cuà nàcaàn tsi se va a agujerar
<i>Pretérito:</i>	caàn yo hicimos un agujero	nàcaàn tsi se agujeró
<i>Presente:</i>	caán yo estamos haciendo un agujero	nacáan tsi se está agujerando
<i>Futuro:</i>	cuà càsì yo vamos a cerrar	cuà cundasì yo nos taparemos
<i>Pretérito:</i>	tyàsì yo cerramos	tsindasì yo nos tapamos
<i>Presente:</i>	tyasí yo estamos cerrando	tsindásì yo nos estamos tapando

4.7.2. Cambio de tono

Otro grupo de verbos cambian de transitivo a intransitivo solamente por el cambio de tono. Ejemplo:

<i>Futuro:</i>	cuà ndàta yó vamos a rajar	cuà ndàtà tsi se va a rajar
<i>Pretérito:</i>	ndàta yo rajamos	ndàtà tsi se rajó
<i>Presente:</i>	ndátá yo estamos rajando	ndátà tsi se está rajando

4.7.3. Sin cambio de forma

Un tercer grupo de verbos pueden usarse con un sentido transitivo o intransitivo sin cambiar de forma. Ejemplo:

<i>Futuro:</i>	cuà cavà yo vamos a torcer	cuà cavà tsi se va a torcer
<i>Pretérito:</i>	cavà yo torcimos	cavà tsi se torció
<i>Presente:</i>	cavá yo estamos torciendo	cavá tsi se está torciendo

4.8. Los prefijos de movimiento

Existen tres prefijos de movimiento: **cu-** de **cuhun irá**, **cua** de **cuahán va** y **tsi-** de **tsahān fue**. Cada uno se añade a la forma futura, y se traducen en español como infinitivos. La forma completa del verbo de movimiento muchas veces precede al verbo que contiene el prefijo de movimiento. Ejemplos:

cuhun yo cucutyi yo
[irá nosotros irá-bañará nosotros]
nos iremos a bañar

cuahán yo cuacutyí yo
[va nosotros va-bañará nosotros]
vamos a bañarnos

tsahān yo tsicutyi yo
[fue nosotros fue-bañará nosotros]
fuimos a bañarnos

4.9. Los Verbos Compuestos

Existen varios verbos compuestos formados por dos verbos simples o por un verbo y un adjetivo o un sustantivo. Algunos verbos compuestos han perdido una sílaba de la primera palabra y forman una sola palabra.

Ejemplos:

tyihí tahnu yo
[metió se quebró nosotros]
doblamos

jahá cuenda ra
[hace cuenta él]
está cuidando

tsacú ndaahvi yo
[llora pobre nosotros]
estamos rogando

tsityiñú ña
[?-trabajo ella]
ella está utilizando

tyandahá un
[pone-mano tú]
estás empujando

4.10. La frase verbal

Cuando un verbo se encuentra acompañado por ciertas palabras o partículas, se forma una frase verbal. Algunas de ellas se colocan antes del verbo y otras después.

4.10.1. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal. (En español los verbos de este tipo se llaman verbos modales.) Incluyen:

cuví	puede
ndihí	termina
nducú	intenta
quitsahá	empieza
vatsí	viene
cuñí	quiere
jahá	hace, causa

Nunca se presenta un pronombre con los verbos auxiliares **cuví** o **ndihí**. En algunas oraciones **nducú**, **quitsahá** y **vatsí** llevan pronombres sin afectar su significado. En cambio, en el auxiliar **cuñí** el significado cambia dependiendo de que si el pronombre se presenta o no. **Cuñí** quiere decir *está para*, *ya quiere* y **cuñí ra** (con el pronombre **ra**) quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

cuví cahun ra
ndihí tsita ra

se puede ir
él terminó de cantar

nducú catsi ra o nducú ra catsi ra
 quitsaha tsitá ña o quitsaha ña tsitá ña
 vatsí catsi ra
 cuñí cuhun ra
 cuñí ra cuhun ra
 tyihyó ndutyi jahá ña

trata de comer
 empezó a cantar
 él viene a comer
 él está por irse
 él quiere ir
 ella está cocinando frijoles
 (Lit: *Los frijoles están
 cocinando, causa ella*).

4.10.2. Los elementos adverbiales que preceden al verbo

Los elementos adverbiales que preceden al verbo son *tša ya*, *ña no*, *ndi apenas*, *ñata todavía no* y *ñaha ca todavía no*.

4.10.2.1. La partícula *tša*

La partícula *tša ya* se encuentra con verbos en los tres tiempos. Ejemplos:

tša cua catyi ra
 [ya futuro comerá él]
 ya va a comer

tša tsatsí ra
 [ya come él]
 ya está comiendo

tša tsatsi ra
 [ya comió él]
 ya comió

4.10.2.2. La partícula *ña*

La partícula *ña no* se encuentra con verbos en los tres tiempos. Ejemplos:

ña cua catsi ra
 [no futuro comerá él]
 no va a comer

ña tsatsí ra
 [no come él]
 no está comiendo

ña tsatsi ra
 [no comió él]
 no comió

4.10.2.3. La partícula *ndi*

La partícula *ndi apenas* se encuentra con los tres tiempos. Ejemplos:

ndi cua catsi ra
 [apenas futuro comerá él]
 apenas va a comer

ndi tsatsí ra
 [apenas come él]
 todavía está comiendo

ndi tsatsi ra
 [apenas comió él]
 acaba de comer

4.10.2.4. Los adverbios **ñata** y **ñaha ca**

Los adverbios **ñata** y **ñaha ca** *todavía no* solamente se encuentran con verbo en tiempo futuro, pero se traducen al español como el tiempo antepresente. Ejemplos:

ñata catsi ra
 [todavía no comerá él]
 todavía no ha comido

ñaha ca catsi ra
 [todavía no comerá él]
 todavía no ha comido

4.10.3. Los elementos adverbiales posverbiales

El orden en que aparecen estos elementos es: un adverbio de modo o un adverbio de cantidad, enseguida los adverbios **ndihi también**, **nyico y/o tucu otra vez**, **ñi solamente**, **ca más** y **maa indicador de énfasis**. Rara vez estos elementos aparecen simultáneamente.

4.10.3.1. Los adverbios de modo (*Véase 5.3*)

El primer elemento que aparece después del verbo es un adverbio de modo. Este puede ser modificado por uno de los adverbios de cantidad: **xaan muy**, **cuii muy** y/o la partícula **ñi solamente**, para formar una frase adverbial. La frase adverbial puede presentarse antes del verbo para dar más énfasis. Ejemplos:

tsitó vaha xaan ña
 [sabe bien muy ella]
 ella sabe muy bien

vaha xaan tsitó ña
 [bien muy sabe ella]
 ella sabe bastante

tsitó nditsa cuii ña
 [sabe verdaderamente muy ella]
 ella de veras sabe

vatsí yatyin ñi ña
 [viene rápido solamente ella]
 ella viene por un rato no más

yatyin ñi vatsí ña
 [rápido sólo viene ella]
 no más un rato viene ella

4.10.3.2 Los adverbios de cantidad (Véase 5.4)

Un adverbio de cantidad puede presentarse después del verbo sin un adverbio de modo precediéndolo. El adverbio **xaan muy** es el más frecuente. En este caso **xaan** modifica al verbo. Muchos verbos pueden ser modificados por el adverbio **xaan**. Ejemplos:

caahán xaan ra
 [habla muy él]
 el está hablando mucho

tsatsí xaan ña
 [come muy ella]
 ella está comiendo mucho

El adverbio **cuii muy** puede presentarse también en el mismo lugar donde se encuentra **xaan** y significa casi lo mismo, pero se usa con pocos verbos. Ejemplos:

cuahán cuii ra
 [fue muy él]
 se fue lejos

Raramente se encuentra otro adverbio de cantidad después del verbo. Ejemplo:

cañi juhva ra tsi ña
 [pegó poco él comp. ella]
 El le pegó un poco.

4.10.3.3. El adverbio **ndihi**

El adverbio **ndihi también** se encuentra después del adverbio de cantidad en la frase verbal. Ejemplo:

tsatsi xaan ndihi ra
 [comió muy también él]
 El también comió mucho.

4.10.3.4. Los adverbios **nyico** y **tucu**

Los adverbios **nyico** y/o **tucu** *otra vez* aparecen en el siguiente lugar, después del adverbio **ndihi**. A veces se encuentran los dos, pero en este caso dan el mismo significado. Ejemplos:

vatsí ndihi nyico ra
[viene también otra vez él]
él viene también otra vez

cuahán nyico tucu ra
[fue otra vez otra vez él]
se fue otra vez

tsitó vaha xaan nyico ra
[sabe bien muy otra vez él]
él sabe muy bien otra vez

4.10.3.5. La partícula **ñi**

La partícula **ñi** *solamente, nada más* se presenta después de los adverbios **nyico** y/o **tucu** en la frase verbal. Ejemplos:

cahví ñi ra
[lee solamente él]
él nada más lee

tsatsí nyico ñi ra
[come otra vez solamente él]
él come nada más

4.10.3.6. La partícula **ca**

La partícula **ca** *más* se presenta después de **ñi** en la frase verbal. Si se encuentra con **ñi**, muchas veces cambia a **ña** (**ñi ca**) *nada más*. Ejemplos:

caahán ca ra
[habla más él]
está hablando más

cahví ña ra (cahví ñi ca ra)
[lee nada-más él]
él lee nada más

cahví tucu ña ra (ta ndi tsa ña cutuñi iñi ra)
[lee otra vez nada-más él (y todavía cosa no entiende él)]
hasta lo lee otra vez (pero ni así lo entiende)

4.10.3.7. La palabra **maa**

El último elemento en la frase verbal es **maa** *indicador de énfasis*. Aparece solamente en combinación con **ñi** o **ña**. A veces **maa** va antes

del verbo, y puede cambiar un poco el significado. Ejemplos:

cahví ña maa ra
[lee nada-más énfasis él]
él solamente lee

maa cahví ña ra
[énfasis lee nada-más él]
él ya lee nada más

tsacú ñi maa ra
[llora solamente énfasis él]
él solamente llora

maa tsacú ñi ra
[énfasis llora sólo él]
El siempre llora.

5. El adverbio

El adverbio es la parte de la oración que califica o determina al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Ejemplos:

Tsaꝯ ra tsihnga.
[llegó él hace rato]
Llegó hace rato. (tsihnga califica al verbo tsaꝯ)

cuaha xaan ita iyó
[mucho muy flor hay]
Hay muchísimas flores. (xaan califica al adjetivo cuaha)

Cañi xaan tsahaꝯ un.
[lejos muy fue tú]
Fuiste muy lejos. (xaan califica al adverbio cañi)

Los adverbios pueden ser de lugar, tiempo, modo y cantidad.

5.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde? Incluyen los siguientes:

ihya	aquí
yatyin	cerca
cañi	lejos

ican	allí
siqui	arriba
nyehe	acá

Ejemplos:

Iyó ra ican.

[*está él allí*]

Está allí.

Ndava ti siqui.

[*voló él arriba*]

Voló hacia arriba.

5.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo? Incluyen los siguientes:

tito	en seguida
vityin	ahora, hoy
cuyava	el año pasado
nañi	hace ratito
nduvi	todo el día
tseñi	en la tarde

Ejemplos:

Tsahan ra Ñoco icu.

[*fue él Pinotepa ayer*]

Fue a Pinotepa ayer.

Cuñi ña catsi ña vityin.

[*quiere comerá ella ahora*]

Ella quiere comer ahora.

5.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

vaha	bueno
cuee	despacio
cuñi	casi
iin yaha ñi	inmediatamente
ñihi	fuertemente

Ejemplos:

Jatyiñú ra ñihi xaan.

[*trabaja él fuertemente muy*]

Trabaja fuertemente.

Cuahán ra cuee.

[*va él despacio*]

Está yendo despacio.

5.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto? Incluyen los siguientes:

xaan	muy
cuii	muy, tanto
luxu	poco
juhva	algo

Ejemplo:

Cuñi xaan yu sehe yu.

[*quiero muy yo hijo yo*]

Quiero mucho a mi hijo.

6. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

6.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. Observe las siguientes listas; a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

tsaha yo	nuestro pie	tsaha yutun	pie del árbol
tsitsi yo	nuestro estómago	tsitsi vehe	adentro de la casa
jiñi yo	nuestra cabeza	jiñi vehe	encima de la casa
nuu yo	nuestra cara	nu mesa	sobre la mesa
tsata yo	nuestra espalda	tsata vehe	detrás de la casa

6.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

tsihin	con	tsihin ixta	con tortillas
tucu	entre	tucu ndoho	entre los adobes
mahñu	en medio de	mahñu miñi	en medio del lago
nda	hasta, de	nda ñuu	hasta el pueblo, al pueblo

7. La Conjunción

La conjunción es una palabra que une a varias partes de una oración o que une a una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos.

1. **tan** y

Cua cuun savi tan cuaha xaan ndutya cua yaha ihya.

[*futuro bajará lluvia y mucho muy agua futuro pasará aquí*]

Va a llover y va a pasar mucha agua por aquí.

2. **soco** *pero*

Cuun savi, soco ña yahā cuaha ndutya ihya.

[*bajó lluvia pero no pasó mucha agua aquí*]

Llovió pero no pasó mucha agua por aquí.

3. **tyin** *porque*

Cuaha xaan ndutya cua yaha ihya tyin cua cuun savi.

[*mucho muy agua futuro pasará aquí porque futuro bajará lluvia*]

Mucha agua va a pasar por aquí porque va a llover.

4. **tatu** *si, cuando*

Tatu cuun savi, cua yaha cuaha ndutya ihya.

[*si/cuando bajará lluvia futuro pasará mucho agua aquí*]

Cuando llueve pasará mucha agua por aquí.

5. **yacan** *por eso*

Cuun savi, yacan yahā cuaha ndutya ihya.

[*bajó lluvia por eso pasó mucho agua aquí*]

Llovió, por eso pasó mucha agua por aquí.

6. **vasu** *aunque*

Vasu cuun savi, ña cua yaha cuaha ndutya ihya.

[*aunque bajará lluvia no futuro pasará mucho agua aquí*]

Aunque llueva, no pasará mucha agua por aquí.

7. **tu tsatyin** *contrario a la realidad*

Tu tsatyin cuun savi, yahā cuaha ndutya ihya.

[*contrario-a-la-realidad bajó lluvia pasó mucho agua aquí*]

Si hubiera llovido, hubiera pasado mucha agua por aquí.

INDICE DE LA GRAMATICA MIXTECA

0. La fonología	145
0.1. Las letras	145
0.1.1. La consonante h	145
0.1.2. La consonante ts	145
0.1.3. La consonante ty	145
0.1.4. La consonante ny	146
0.1.5. La consonante x	146
0.1.6. La vocal i	146
0.1.7. Nazalización de las vocales	146
0.1.8. Las combinaciones mb y nd	147
0.1.9. La semiconsonante u	147
0.1.10. Las vocales dobles	147
0.2. Los tonos	147
0.2.1. El tono alto	148
0.2.2. El tono medio	148
0.2.3. El tono bajo	148
0.2.4. Las combinaciones de los tonos	148
0.2.5. La ortografía práctica	149
1. El sustantivo	149
1.1. El sustantivo común	150
1.2. El sustantivo propio	150
1.3. El sustantivo compuesto	150
1.4. La frase nominal	151
2. El Pronombre	152
2.1. Los pronombres personales	152
2.2. El uso de los pronombres personales	154
2.2.1. El pronombre como sujeto	154
2.2.2. El pronombre como complemento	155
2.2.3. El pronombre como adjetivo posesivo	155
2.2.4. El pronombre como pronombre posesivo	155
2.2.5. El pronombre como nominalizador	155
2.3. Los pronombre demostrativos	156
2.4. Los pronombres interrogativos	156
2.5. Los pronombres indefinidos	157
2.6. El pronombre relativo	157
3. El Adjetivo	158
3.1. Los adjetivos calificativos	158
3.2. Los adjetivos determinativos	159
3.2.1. Los adjetivos demostrativos	159

3.2.2. Los adjetivos numerales	159
3.2.2.1. Los cardinales	159
3.2.2.2. Los ordinales	160
3.2.3. Los adjetivos indefinidos	160
3.2.4. Los adjetivos cuantitativos	160
3.3. Los adjetivos como predicados	160
4. El verbo	161
4.1. Los tiempos del verbo	161
4.2. El uso de los tiempos	162
4.2.1. El tiempo presente	162
4.2.2. El tiempo pretérito	163
4.2.3. El tiempo futuro	163
4.3. El modo imperativo	163
4.3.1. La orden estricta	163
4.3.2. La orden permisiva	164
4.4. Los verbos copulativos	164
4.5. Los verbos estativos	165
4.6. Los prefijos derivacionales	165
4.6.1. El prefijo <i>na-</i> <i>repetición</i>	165
4.6.2. El prefijo <i>ja-</i> <i>causativo</i>	166
4.6.3. El prefijo <i>ndu-</i> <i>incoativo</i> o <i>inicio de un estado</i>	166
4.6.4. El prefijo <i>cu-</i> <i>incoativo</i> o <i>inicio de un estado</i>	166
4.7. Los verbos intransitivos derivados	167
4.7.1. Cambio inicial	167
4.7.2. Cambio de tono	168
4.7.3. Sin cambio de forma	168
4.8. Los prefijos de movimiento	168
4.9. Los verbos compuestos	168
4.10. La frase verbal	169
4.10.1. Los verbos auxiliares	169
4.10.2. Los elementos adverbiales que preceden al verbo	170
4.10.2.1. La partícula <i>tsa</i>	170
4.10.2.2. La partícula <i>ña</i>	170
4.10.2.3. La partícula <i>ndi</i>	170
4.10.2.4. Los adverbios <i>ñata</i> y <i>ñaha ca</i>	171
4.10.3. Los elementos adverbiales posverbiales	171
4.10.3.1. Los adverbios de modo	171
4.10.3.2. Los adverbios de cantidad	172
4.10.3.3. El adverbio <i>ndihi</i>	172
4.10.3.4. Los adverbios <i>nyico</i> y <i>tucu</i>	173
4.10.3.5. La partícula <i>ñi</i>	173
4.10.3.6. La partícula <i>ca</i>	173
4.10.3.7. La palabra <i>maa</i>	173

5. El adverbio	174
5.1. Los adverbios de lugar	174
5.2. Los adverbios de tiempo	175
5.3. Los adverbios de modo	175
5.4. Los adverbios de cantidad	176
6. La preposición	176
6.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo	176
6.2. Otras preposiciones	176
7. La conjunción	177

APENDICES Y BIBLIOGRAFIA

APENDICE A

SALUDOS Y VOCATIVOS

En este complicado sistema de saludos y vocativos se toma en cuenta la edad de la persona a quien se dirige y a la de la persona que la saluda, así como la relación entre ellos. Note que la persona mayor nunca saluda primero, sino que es la persona de menor edad la que muestra respeto saludando primero. Las palabras vocativas muestran dos características fonéticas especiales: algunas terminan en saltillo (**h**), y otras tienen una consonante doble (**nn**, **tt**) en medio de la palabra. Sólo las palabras vocativas y los saludos presentan estos rasgos especiales.

SALUDOS

	saludo	contestación recibido
<i>Un hombre anciano saluda a:</i>		
<i>otro hombre anciano</i>	nacumi tsi tátà	nacumi tsi tátà
<i>una mujer anciana</i>	nacumi tsi nánà	tattá
<i>Una hombre joven saluda a:</i>		
<i>un hombre anciano</i> ¹	tàtaá	tsijùti
<i>otro hombre joven</i> ¹	nacumi tsi un Juààn	nacumi tsi maa un Xìcù
<i>una mujer anciana</i> ²	nànaá	tsijuti
<i>una mujer joven</i> ²	nacumi tsi un Marià	nacumi tsi un Xìcù
<i>Una mujer anciana saluda a:</i>		
<i>un hombre anciano</i>	nacumi tsi tattá	nacumi tsi nánà
<i>otra mujer anciana</i>	nanná	nanná
<i>Una mujer joven saluda a:</i>		
<i>un hombre anciano</i>	tattá	tsisihì
<i>un hombre joven</i>	nacumi tsi un Juààn	nacumi tsi maa un Marià
<i>una mujer anciana</i>	nanná	tsixihì
<i>una mujer joven</i>	nacumi tsi un Marià	nacumi tsi maa un Zoilà

¹ Los hombres de la edad de 35 o 40 años ya pueden desempeñar cargos en el municipio, y merecen el trato de respeto (tataá, tattá).

² La esposa de un hombre que trabaja en el municipio recibe el trato de respeto, aun cuando ella todavía sea joven (nànaá, nanná).

VOCATIVOS

Un hombre anciano habla a:

<i>otro hombre anciano</i>	³ (yoohó) tátà, táh	tátà, táh
<i>un hombre más joven</i>	jutì, ñíh	táh
<i>una mujer anciana</i>	náh	tattá
<i>una mujer más joven</i>	sihìh	tattá

Un hombre joven habla a:

<i>un hombre anciano</i>	táh	jutí, ñíh
<i>otro hombre joven</i>	táh, yáñì	xín, tsá
<i>una mujer anciana</i>	náh	jutí
<i>una mujer joven</i>	náh	jutí

Una mujer anciana habla a:

<i>un hombre anciano</i>	tattáh	nánà
<i>un hombre joven</i>	jútìh	ná
<i>otra mujer anciana</i>	síhyòh	síhyòh
<i>una mujer joven</i>	xihìh	síhyòh

Una mujer joven habla a:

<i>un hombre anciano</i>	tattáh	sihí
<i>un hombre joven</i>	néh	víh
<i>una mujer anciana</i>	síhyòh	xihíh
<i>otra mujer joven</i>	vei, néh	víh

Ejemplos de cómo se usan los vocativos:

<i>¿Númàà cuàhàn ùn, náh?</i>	<i>Tyiñu cuàhàn yù, tattá.</i>
<i>¿A dónde va, señora?</i>	<i>Voy a un mandado, señor.</i>
<i>¿Númàà cuàhàn ùn, táh?</i>	<i>Tyiñu cuàhàn yù, xín.</i>
<i>¿A dónde vas, hombre?</i>	<i>Voy a un mandado, hombre.</i>

³ Note que el pronombre (yooho) 'tú, usted' puede preceder cualquier vocativo.

SALUDOS Y VOCATIVOS ENTRE PARIENTES

	saludo	contesta- cion reci- bido	vocativos
<i>Un hombre a su:</i>			
<i>papá, hermano mayor</i>	tyàtyaá	tsijùti	tyáh,
<i>tío</i>	tyàtyaá	tsijùti	tyáh, ixtòh
<i>mamá, hermana mayor</i>	tsimiyàn	tsijuti	miyàn h
<i>tía</i>	tsimiyàn	tsijuti	miyàn h, tyixìh
<i>niño</i>	4		jutìh
<i>niña</i>	4		sihì yùh
<i>Una mujer a su:</i>			
<i>papá, hermano mayor</i>	tyattyá	tsisihì	(tyat)tyáh
<i>tío</i>	tyattyá	tsisihì	ixtò
<i>mamá,</i>	tsimiyàn	tsixihì	miyàn h
<i>hermana mayor</i>	tsimiyàn	tsixihì	miyàn h
<i>tía</i>	tsimiyàn	tsixihì	miyàn h, tyixìh
<i>niño</i>	4		jutìh, tìh, xùtù yuh
<i>niña</i>	4		sihì yùh, xihì yùh
<i>Un muchacho a su:</i>			
<i>papá, hermano mayor</i>	tyàtyaá	tsijùti	tyatyáh
<i>tío</i>	tyàtyaá	tsijùti	ixtòh
<i>mamá</i>	tsimiyàn	tsijuti	miyàn h
<i>tía</i>	tsimiyàn	tsijuti	miyàn h, tyixìh
<i>muchacha a su:</i>			
<i>papá, hermano mayor</i>	tyattyá	tsisihì	tyatyáh
<i>tío</i>	tyattyá	tsisihì	ixtòh
<i>mamá</i>	tsimiyàn	tsixihì	miyàn h
<i>tía</i>	tsimiyàn	tsixihì	miyàn h, tyixìh

⁴ Note que la persona de mayor edad no saluda primero.

APENDICE B

LAS PALABRAS COMPUESTAS QUE USAN *IÑI*

La palabra *iñi* es el nombre de una parte del cuerpo, pero es difícil saber con seguridad exactamente cuál parte. Algunos de San Juan dicen que proviene de la palabra *jiñi* *cabeza*. Pero en otros pueblos dicen que quiere decir *bazo*, y en otros *corazón* o una parte que no es material, como el alma. Por eso la citamos sin traducirla en los significados literales. Aquí se presentan varios ejemplos de compuestos que usan esa palabra. A la derecha de cada palabra se da el significado en español y, entre paréntesis, se da la traducción literal. (La traducción literal representa el significado que la gente de San Juan le da a estas palabras compuestas. Así como el sentido de la palabra *iñi* cambia en cada pueblo, podría ser que la gente de otros pueblos le den un significado diferente al algunas de estas palabras compuestas. Obsérvese también que en muy pocos casos el sentido literal se ha perdido.

ahuhvá iñi yo	bostezamos (<i>se afirma nuestro iñi</i>)
cunditsá iñi yo	estamos conformes (<i>se afirma nuestro iñi</i>)
cusñi iñi yo	estamos alegres (<i>se alegra nuestro iñi</i>)
cutuñí iñi yo	entendemos, comprendemos (<i>nuestro iñi está haciendo justicia</i>)
cutuñú iñi yo	nos aburrimos, nos preocupamos (<i>nuestro iñi está moviendo</i>)
naá iñi yo	olvidamos (<i>nuestro iñi se está borrando</i>)
nacañí iñi yo	pensamos bien, pensamos mucho (de algo) (<i>nuestro iñi vuelva a pegar</i>)
na ityí iñi yo	tenemos sed (<i>nuestro iñi se seca</i>)
nñ iñi yo	tenemos confianza, tenemos fe, tenemos un solo pensamiento (<i>nuestro iñi está completo</i>)
nditá iñi yo	esperamos (<i>nuestro iñi está colgado</i>)
ndihí iñi yo	nos da lata (<i>se acabó nuestro iñi</i>)
nyiyó iñi yo	envidiamos
ñihí iñi	obstinado, necio (<i>iñi fuerte</i>)
saná iñi yo	estamos locos (<i>estamos perdiendo nuestro iñi</i>)
sana iñi	de repente (<i>iñi perdido</i>)
sñi iñi yo	nos gusta (<i>nuestro iñi está bonito</i>)
siquí iñi yo	somos groseros (<i>nuestro iñi está arriba</i>)
siquí iñi yo	somos chistosos
tsaahnyá iñi yo	nos atrevemos, lo dejamos (<i>estamos cortando nuestro iñi</i>)
tsicá iñi yo	pensamos (<i>nuestro iñi está caminando</i>)
tsinú iñi yo	creemos (<i>nuestro iñi está haciendo</i>)
tsiquihí iñi yo	tenemos hipo
tucahnu iñi	el perdón (<i>la grandeza del iñi</i>)
tucuiihya iñi	la tristeza (<i>la tristeza del iñi</i>)
tumañi iñi	el favor

tunye ñi

la fuerza, la ayuda, la vitamina (*la fuerza del ñi*)

tusi ñi

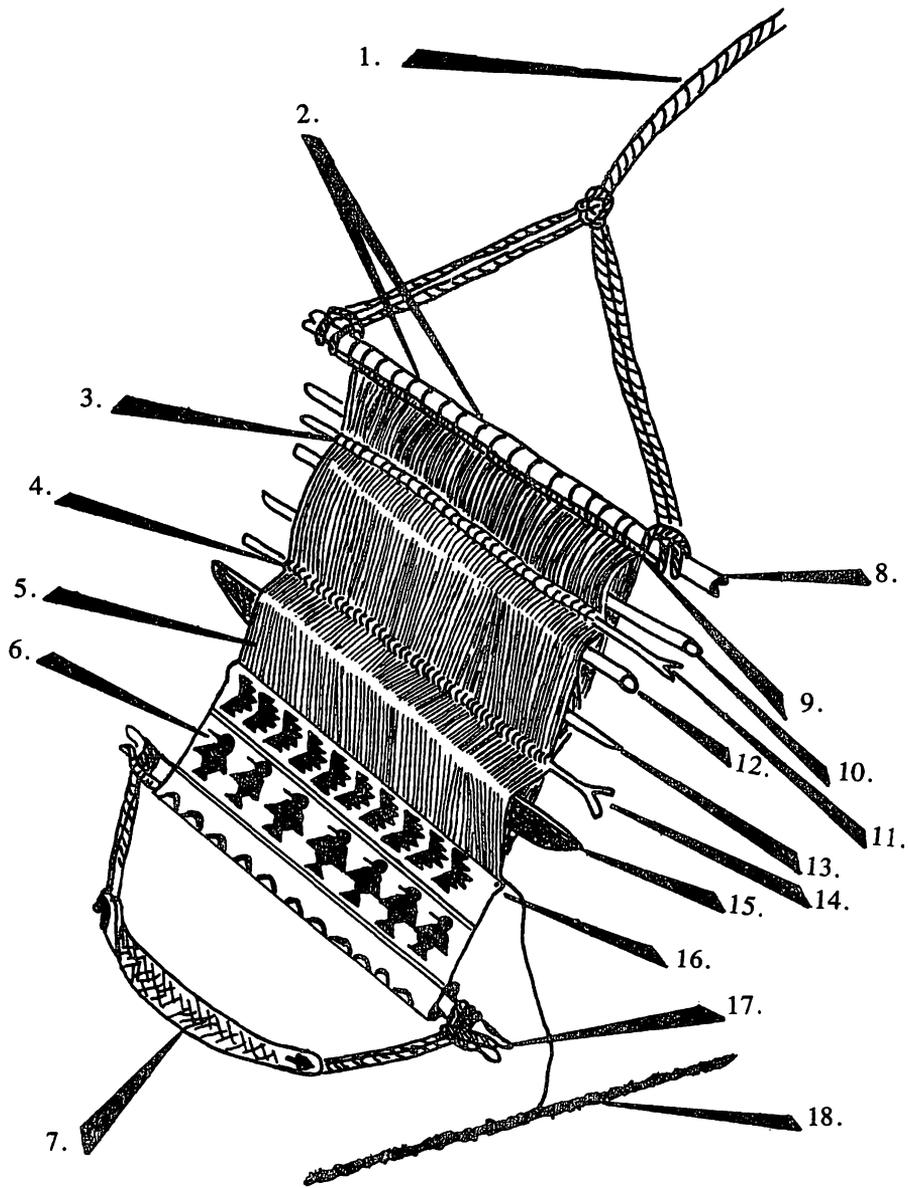
la alegría (*la alegría del ñi*)

tuví ñi yo

sentimos (*nuestro ñi amanece*)

vaha ñi yo

somos amables, somos amistoso, somos de buen corazón (*nuestro ñi está bueno*)



APENDICE C
EL TELAR DE CINTURA
ISA

1.	yoho jiñi isa	el mecate para conectar el telar
2.	yoho quivi	el mecate delgado para amarra el palito que lleva el urdimbre a la barra urdimbre
3.	quiin nañi ndavi	el hilo del lizo del diseño
4.	quiin nañi cahnu	el hilo del lizo
5.	isa	el urdimbre
6.	jahma	la tela
7.	yoho titsata	el mecapal
8.	ti isa ityi jiñi isa	la barra urdimbre
9.	tixiihyo lihli	el palito que lleva el urdimbre
10.	tucani luhlu	la varilla de paso del diseño
11.	tuquiin ndavi ndiqui	el lizo del diseño
12.	tucani nu isa	la varilla de paso
13.	ixtu luhlu	el machete del diseño
14.	tuquiin nañi cahnu	el lizo
15.	ixtu cahnu	el machete
16.	tiyoo miñi	el templero
17.	ti isa tsaha isa nu	la barra de pecho
18.	cava nu jahma	
	tixiihyo cahnu	la bobina, la lanzadera

ALGUNOS DISEÑOS GEOMETRICOS



nyico nañi



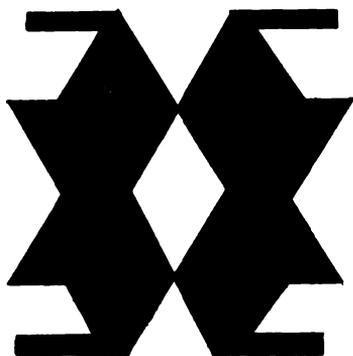
nyico cutya



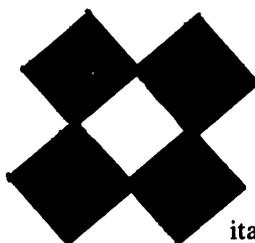
yoho ita
raíz de la flor



nditsin ndivi
ala del pollo



nditsutya



ita
flor

ALGUNOS DISEÑOS DE GENTE Y DE ANIMALES

siñora
señora



patu
pato



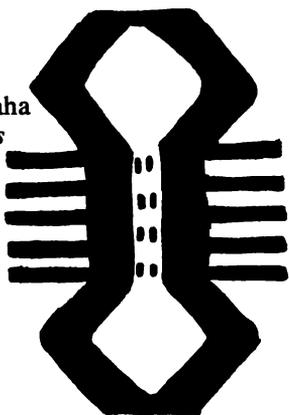
tixico lihi
golondrina



paluma
paloma



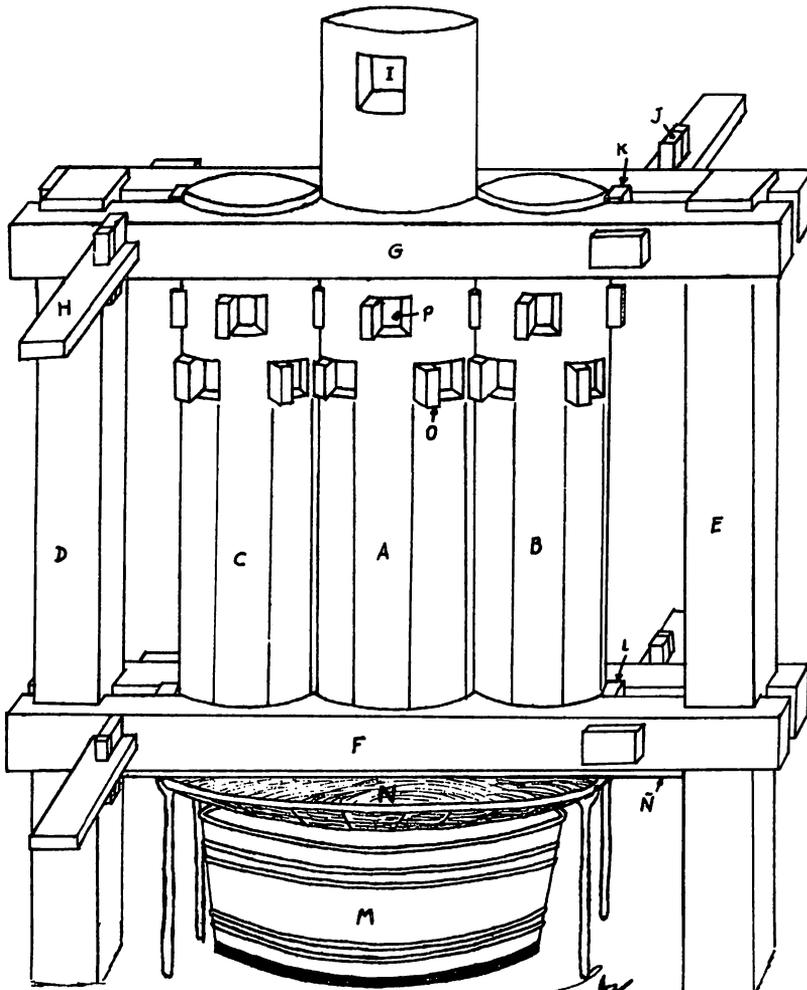
coo ndaha
ciempies



tujuhma
alacrán



66 APENDICE D
 EL TRAPICHE DE MADERA 99



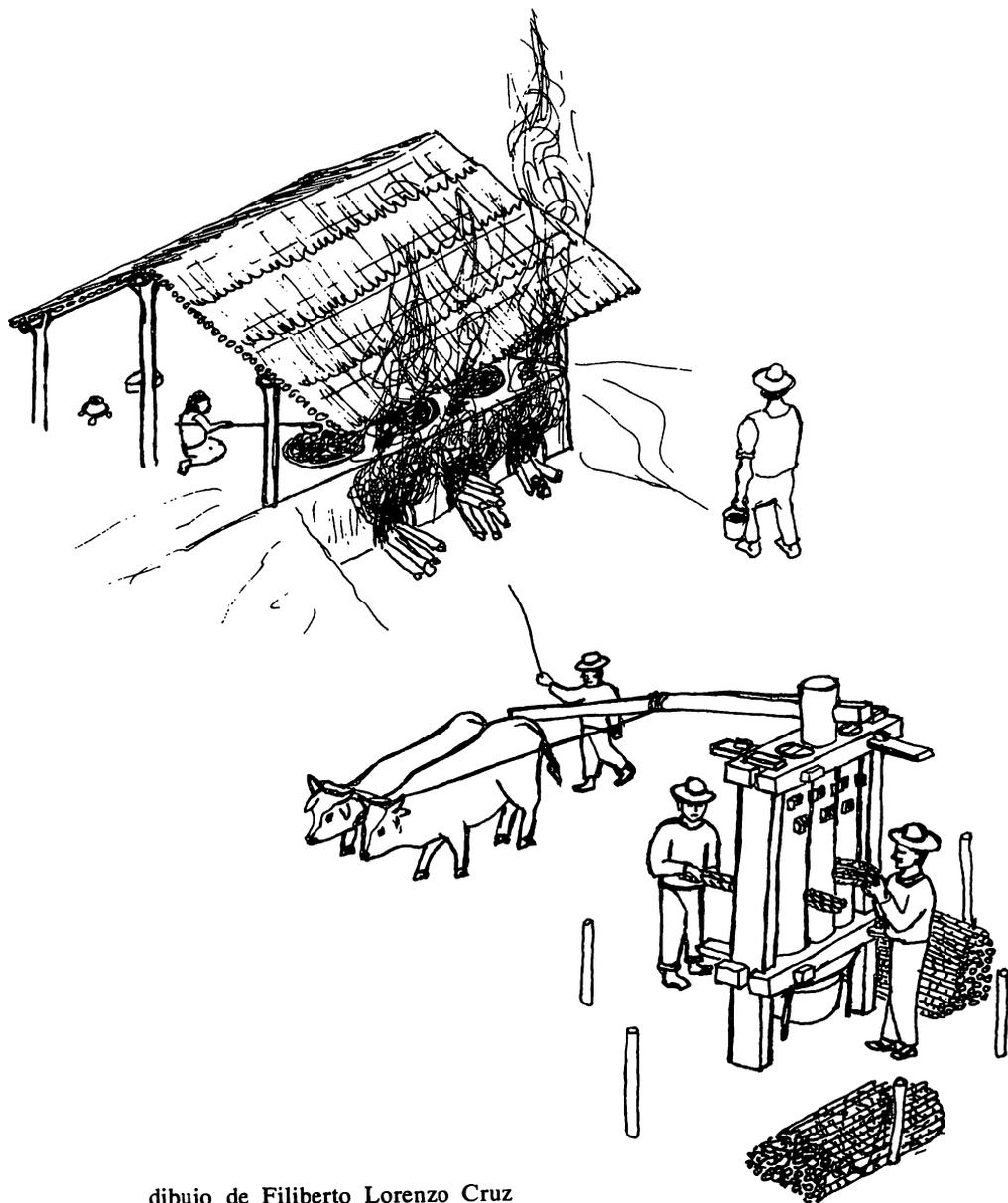
dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz

A- Mayoo catya.
 B- Sehe catya.
 C- Sehe catya.
 D- ndaca catya.
 E- ndaca catya.
 F- Carena tsaha catya.
 G- Carena iñi catya.
 H- Vara catya.
 I- Javi iñi mayoo catya.

J- Cuña catya.
 K- Nama jucun catya.
 L- Nama tsaha catya.
 M- Tina too ndutya ndoo.
 N- Tucuaan xuu catya.
 Ñ- Vancu
 O- Nuhu catya.
 P- Tsaha nuhu catya.

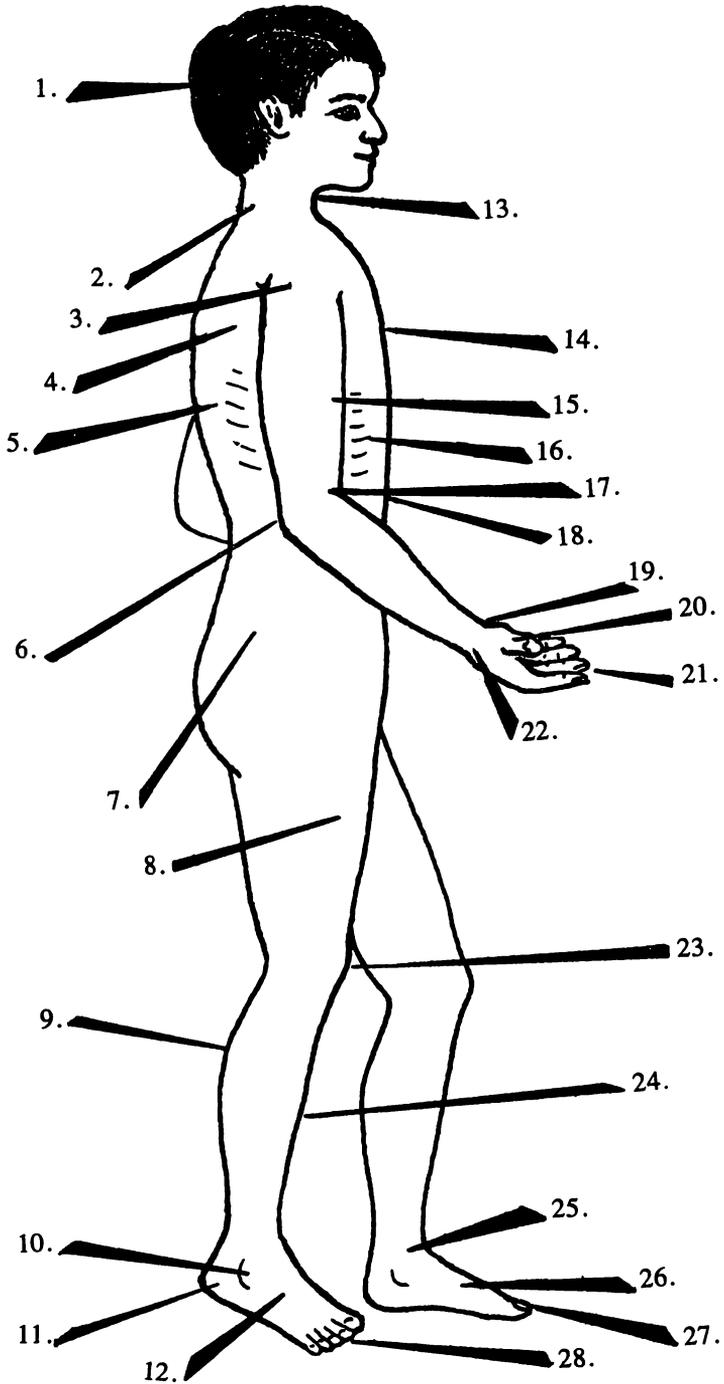
LA FABRICA DEL PILONCILLO

EN EL MEDIO INDIGENA
(PANELA)



dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz

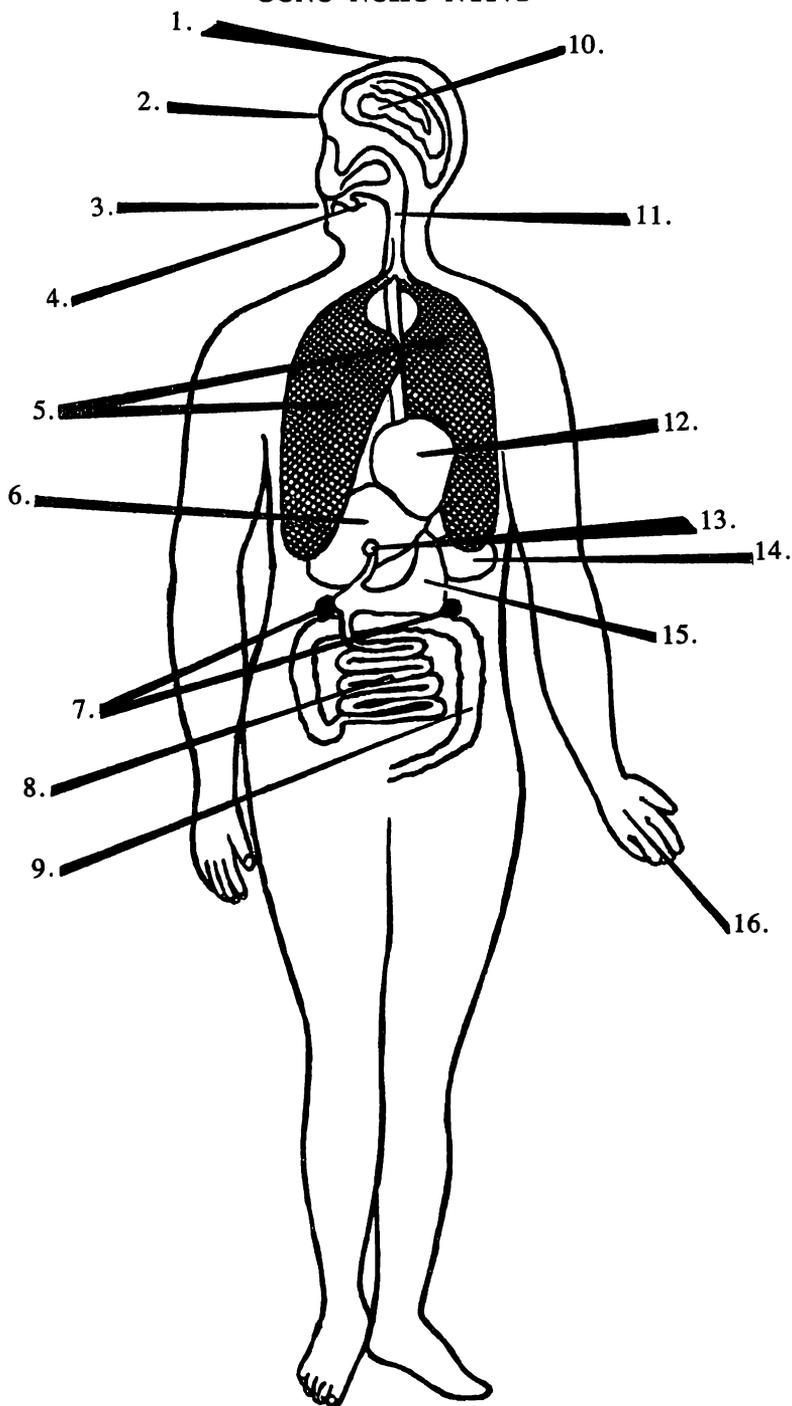
EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NYÆVI



APENDICE E
EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NYIVĪ

1.	jiñi yo	nuestra cabeza
2.	tsata jucun yo	nuestra nuca
3.	soco yo	nuestro brazo
4.	yiqui tyiyo yo	nuestro omóplato, nuestro espaldilla
5.	tsata yo	nuestra espalda
6.	jiñi tsiti ndaha yo	nuestro codo
7.	yiqui xuu yo	nuestra nalga
8.	sihin yo	nuestro muslo
9.	cuñu vita tsaha yo	nuestra pantorilla
10.	ticaha tsaha yo	nuestro tobillo
11.	xuu siyi yo	nuestro talón
12.	tsaha yo	nuestro pie
13.	jucun yo	nuestro cuello
14.	yiqui nyica yo	nuestra clavícula
15.	cuñu soco yo, cuñexu ndaha yo	nuestro bíceps
16.	yiqui naha yo	nuestras costillas
17.	nu yihi tahnū jucun ndaha yo	donde dobla nuestro brazo
18.	tsitsi yo	nuestro abdomen
19.	jucun ndaha yo	nuestra muñeca
20.	nundaha yo	los dedos de nuestra mano
21.	tyiñu ndaha yo	las uñas de nuestra mano
22.	ndaha yo	nuestra mano
23.	jiñi tsiti yo, jiñi tsiti tsaha yo, nu yihi tahnū tsaha yo	nuestra rodilla
24.	yiqui ndoo tsaha yo	nuestra canilla
25.	jucun tsaha yo	nuestro tobillo (<i>donde mueve</i>)
26.	tsata tsaha yo	el arco de nuestro pie
27.	tyiñu tsaha yo	las uñas de nuestro pie
28.	nutsaha yo	los dedos de nuestro pie

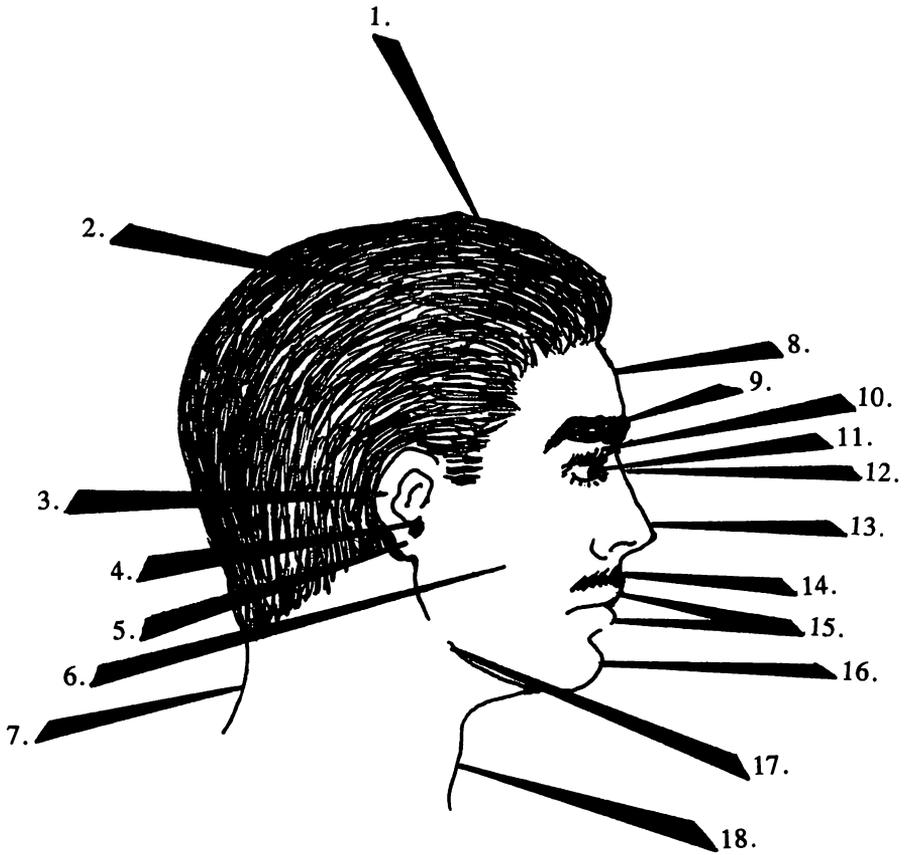
**EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NYŪVĚ**



**EL CUERPO HUMANO
CUÑU ÑUHU NYŨVŨ**

1.	jiñi yo	nuestra cabeza
2.	nutyaan yo	nuestra frente
3.	yuhu yo	nuestra boca
4.	yaa yo	nuestra lengua
5.	tyahma yo	nuestros pulmones
6.	ixta tsaaha yo	nuestro hígado
7.	ndutyi yo	nuestros riñones
8.	tsiti lingui yo	nuestros intestinos
9.	tsiti cahnu yo	nuestro colon
10.	susun jiñi yo	nuestro cerebro, nuestros sesos
11.	tundoco jucun yo	nuestra garganta
12.	añima yo	nuestro corazón
13.	cava yo	nuestra vesícula biliar
14.	vasu yo	nuestro bazo
15.	tsiti yuva yo	nuestro estómago
16.	tsitsi ndaha yo	la palma de nuestra mano

LA CABEZA HUMANA
JIÑI NYŦVŦ



LA CABEZA HUMANA
JINI NYIVI

1.	tsahñu yo, sutya yo	nuestra mollera
2.	ixi jiñi yo	nuestro cabello
3.	soho yo	nuestra oreja
4.	tsitsi soho yo, yavi soho yo	nuestro oído
5.	tsaha soho yo	el lóbulo de nuestra oreja
6.	cuñu nuu yo	nuestra mejilla
7.	tsata jucun yo	nuestra nuca
8.	nutyaan yo	nuestra frente
9.	ixi sucua yo	nuestra ceja (<i>el pelo</i>)
10.	ixi nuu yo	nuestras pestañas
11.	tinuu yo, nuu yo	nuestro ojo
12.	tsaha yutun ixtyin yo	el caballete de nuestra nariz
13.	ixtyin yo	nuestra nariz
14.	ixi yuhu yo	nuestro bigote
15.	ñii yuhu yo	nuestros labios
16.	yiqui yuhu yo	nuestra barba, nuestro mentón
17.	xaa yo	nuestra mandíbula
18.	jucun yo	nuestro cuello

APENDICE F

LOS NUMEROS

Los números del uno al diez y los números quince y veinte son números simples, los demás se forman con dos o más números simples. Los números del uno al veinte son.

1. iin, intuhun
2. uvi
3. uñi
4. cumi
5. uhun
6. iñu
7. utsa
8. una
9. iin
10. utsi
11. utsi iin (*diez uno*)
12. utsi uvi (*diez dos*)
13. utsi uñi (*diez tres*)
14. utsi cumi (*diez cuatro*)
15. tsahun
16. tsahun iin (*quince uno*)
17. tsahun uvi (*quince dos*)
18. tsahun uñi (*quince tres*)
19. tsahun cumi (*quince cuatro*)
20. oco

Los números mayores de veinte progresan de veinte en veinte. Ejemplos.

21. oco iin (*veinte uno*)
22. oco uvi (*veinte dos*)
23. oco uñi (*veinte tres*)
24. oco cumi (*veinte cuatro*)
25. oco uhun (*veinte cinco*)
26. oco iñu (*veinte seis*)
27. oco utsa (*veinte siete*)
28. oco una (*veinte ocho*)
29. oco iin (*veinte nueve*)
30. oco utsi (*veinte diez*)
35. oco tsahun (*veinte quince*)
40. uvi xico (*dos veintes; xico es el plural de oco*)
45. uvi xico uhun (*dos veintes cinco*)
50. uvi xico utsi (*dos veintes diez*)
55. uvi xico tsahun (*dos veintes quince*)
60. uñi xico (*tres veintes*)

- 65.** uñi xico uhun (*tres veintes cinco*)
70. uñi xico utsi (*tres veintes diez*)
75. uñi xico tsahun (*tres veintes quince*)
80. cumi xico (*cuatro veintes*)
85. cumi xico uhun (*cuatro veintes cinco*)
90. cumi xico utsi (*cuatro veintes diez*)
95. cumi xico tsahun (*cuatro veintes quince*)
100. cientu

APENDICE G

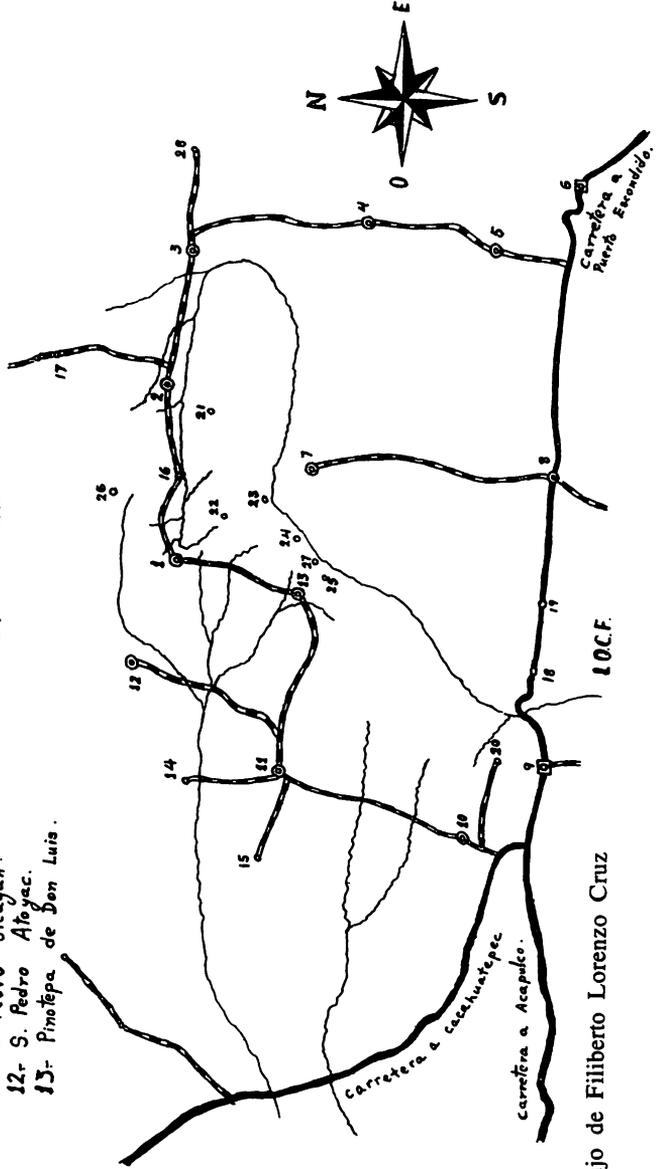
LOS TIEMPOS EN MIXTECO

tsa tuvi	<i>la mañanita</i>	(6:00 am)
tsa cunditsin	<i>la mañanita</i>	(6:00 am)
tsa jatyaan	<i>la mañana</i>	(7-9:00 am)
tsa vatsi tahan hora	<i>antes del mediodía</i>	(10-12:00 am)
tsa hora	<i>mediodía</i>	(12:00 am)
tsa yaha hora	<i>después del mediodía</i>	(1-2:00 pm)
tsa cua cueñi	<i>antes de la tarde</i>	(2-5:00 pm)
tsa cueñi	<i>la tarde</i>	(5-6:30 pm)
tsa tseñi	<i>la tarde</i>	(5-6:30 pm)
tsa cua cuiso ñicanyii	<i>atardecer</i>	(5:30 pm)
tsa tyiso ñicanyii	<i>la puesta del sol</i>	(6:00 pm)
tsa cuñi cuaa	<i>se acerca la noche</i>	(6:30 pm)
tsa cunaaha yaa	<i>anocheciendo</i>	(7:00 pm)
tsa nuu cuaa	<i>hace rato anocheció</i>	(8-10:00 pm)
tsa nuu cunaha	<i>hace rato anocheció</i>	(8-10:00 pm)
tsa cua tahan ñuu	<i>se acerca la medianoche</i>	(11:00 pm)
ñuu	<i>medianoche</i>	(12:00 pm)
tsa yaha ñuu	<i>después de la medianoche</i>	(1:00 am)
tsa cua tuvi	<i>madrugada</i>	(2-4:00 am)
tsa cuñi tuvi cuii ñi	<i>madrugada</i>	(5:00 am)
tsa cunditsin tsaha	<i>madrugadita</i>	(5:30-6:00 am)
ñiñu	<i>toda la noche</i>	(7 pm-5 am)
nduvi	<i>todo el día</i>	(7 am-7 pm)
ndi nuu cuii ñi	<i>hace como 10 minutos</i>	
nañi cuii ñi	<i>hace como 10 minutos</i>	
nañi	<i>hace de media hora a una hora</i>	
tañi cuii ca	<i>al ratito (como 10 minutos)</i>	
nda vityin ca	<i>después (de 1 a 3 horas)</i>	
vityin vityin	<i>ahorita, inmediatamente</i>	
icu ñuu xaan ca	<i>de 3 a 5 días antes</i>	
icu ñuu	<i>antier</i>	
icu	<i>ayer</i>	
vityin	<i>hoy, ahora</i>	
ityaan, tyaan	<i>mañana</i>	
isa	<i>pasado mañana</i>	
isa ihñu	<i>en tres días</i>	

“LOCALIZACION GEOGRAFICA DE SAN JUAN COLORADO”

APENDICE H LOS MAPAS

- | | | |
|--------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| 1- S. Juan Colorado. | 24- San Juanito. | 25- La Yerba Santa. |
| 2- Sta. María Natio. | 15- La Chuparrosa. | 26- El Terrero. |
| 3- S. Cristóbal. | 16- S. Pedro Siniyuvi. | 27- Jicaral. |
| 4- S. Agustín Chayuco. | 17- El cuestáforo. | 28- La Muralla. |
| 5- Sta. Catalina Mechoacán. | 18- El agua de ceña. | ☒ - Ciudades principales. |
| 6- Santiago Jamiltepec. | 19- Rancho Virjé. | ⊙ - Municipios. |
| 7- S. Lorenzo. | 20- Jicaltepec. | o - Puestos y Rancherías. |
| 8- S. Andrés Huaxtepec. | 21- Peña negra. | — - Carretera pavimentada. |
| 9- Santiago Pinolepa Nacional. | 22- Sta. María Yzacane. | — - Carretera de terracería. |
| 10- S. Miguel Hacamama. | 23- S. Miguel Tetelcingo. | ~ - Ríos y Arroyos. |
| 11- S. Pedro Jicayan. | 24- El Carnool. | |
| 12- S. Pedro Atoyac. | | |
| 13- Pinolepa de Don Luis. | | |



dibujo de Filiberto Lorenzo Cruz

BIBLIOGRAFIA

- Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno, 1962, México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Alvarez del Toro, Miguel. 1971. *Las aves de Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: Publicado por el gobierno del estado de Chiapas.
- Arana, Evangelina y Mauricio Swadesh. 1965. *Los elementos del mixteco antiguo*. México: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Bradley, C. Henry. 1967. Intelligibility testing: The Mixtec case. (Inédito).
- . 1970. *A linguistic sketch of Jicaltepec Mixtec*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields num. 25, Irvine Davis, ed.) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.
- y Barbara E. Hollenbach (editores). *Studies in the syntax of several Mixtec languages and Trique*. (en preparación).
- y J. Kathryn Josserand. 1973. *El protomixteco y sus descendientes*. (Mimeógrafo).
- Concordancia del idioma mixteco de Jamiltepec. 1974. National Science Foundation Grant GS-270.
- Daly, John P. 1973. *A generative syntax of Peñoles Mixtec*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields num. 42, Irvine Davis, ed.) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.
- Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande México*: Instituto Lingüístico de Verano.
- García-Pelayo y Gross, Ramón. 1972. *Pequeño Larousse ilustrado*. Paris: Ediciones Larousse. [Basado en el *Nuevo pequeño Larousse* ilustrado de Miguel de Toro y Gilbert.]
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1962. *Estudios Mixtecos*. México. (También en: *Vocabulario en lengua mixteca*, por Fray Francisco de Alvarado. Edición facsimilar, con un estudio por W. Jiménez Moreno y un apéndice con el vocabulario de Fray Antonio de los Reyes, *Arte en lengua mixteca*.) México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Johnson, Audrey. 1978. A syntactic sketch of Jamiltepec mixtec. (inédito) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Johnson, Audrey y Sharon Stark. 1983. Mixtec causatives. (inédito) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Xembulu ñuu San Juan: Dos cuentos del pueblo de San Juan*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Cuhva cava ndoo ta quita pila: Como molemos la caña para hacer la panela*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Xembulu Cuenda Ra Ndahvi: El cuento de hombre pobre*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Cuentu ra Ndoñi Tsavaco: El cuento de un hombre que se llamaba Ndoñi Tsavaco*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Xembulu cuenda ra cahyi yuhva: El hombre que teñía hilo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Xembulu tsa cuenda ra nduvi savi: Cuento del muchacho que se hizo lluvia*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1983. *Xembulu cuenda ra ndicaha tsihin ra cuñexu: El cuento del león y el conejo*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.
- , ed. 1984. *Xembulu cuenda tyandoo ta pele tsihin cuñexu ta ndicaha: El cuento de la tortuga, el zopilote, el conejo y el león*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Leopold, A. Starker. 1965. *Fauna silvestre de México: Aves y mamíferos de caza* (traducción española de Luis Macías Arellano. Revisada por Ambrosio González Cortés. Ilustrado por Charles W. Schwartz.) México: Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.
- Longacre, Robert E. 1957. *Proto-Mixtecan*. (Publication five of the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics). Bloomington, Indiana: University of Indiana.
- Lorenzo Cruz, Filiberto, Audrey Johnson y Sharon Stark. 1983. *Cuhva cahvi yo tsa cahan vaha: Leyendo y escribiendo en mixteco*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Mak, Cornelia y Robert Longacre. 1960. "Proto-Mixtec phonology." *International Journal of American Linguistics* 26:23-40.
- Paddock, John, editor. 1966. *Ancient Oaxaca: Discoveries in Mexican archeology and history*. Stanford, Calif: Stanford University Press.
- Pensinger, Brenda. 1974. *Diccionario mixteco, mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco*. (Vocabularios Indígenas 18.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

- y Larry Lyman. 1975. "Some Eastern Jamiltepec Mixtec phrase constructions." *International Journal of American Linguistics* 41.158-161.
- Peterson, Roger Tory y Edward L. Chalif. 1973. *A field guide to Mexican birds*. (The Peterson field guide series.) Boston: Houghton Mifflin Company.
- Reyes, Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. (Reimpresión por Comte H. de Charencey, 1890; reproducción de la edición de Charencey, Vanderbilt Publications in Anthropology, num. 14, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee, 1976.)
- Robbins, Chandles, Bertel Bruun, and Herbert S. Zim. 1966. *A guide to field identification: birds of North America*. (The Golden field guide series.) New York: Western Publishing Co.
- Santamaría, Francisco J. 1978. *Diccionario de mejicanismos*. (Tercera edición.) México: Editorial Porrúa.
- Schoenhals, Louise C. 1979. *A Spanish-English flora and fauna glossary*. (inérito) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Smith, Colin con Manuel Bermejo Marcos y Eugenio Chang-Rodríguez. 1971. *Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary*. (8a impresión, 1978.) London: Wm. Collins Sons Co. Ltd.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.